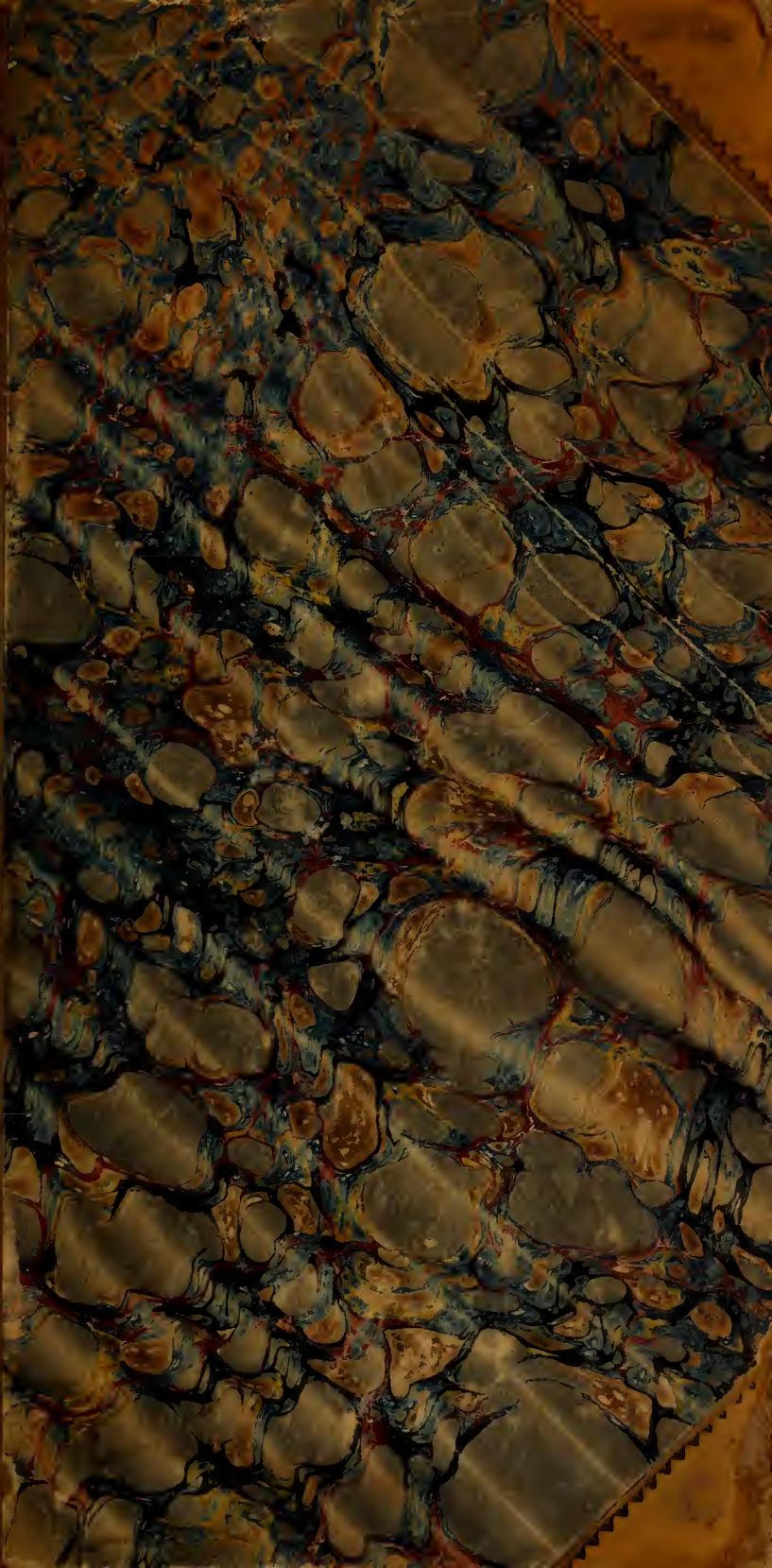


PC
2109
.L61

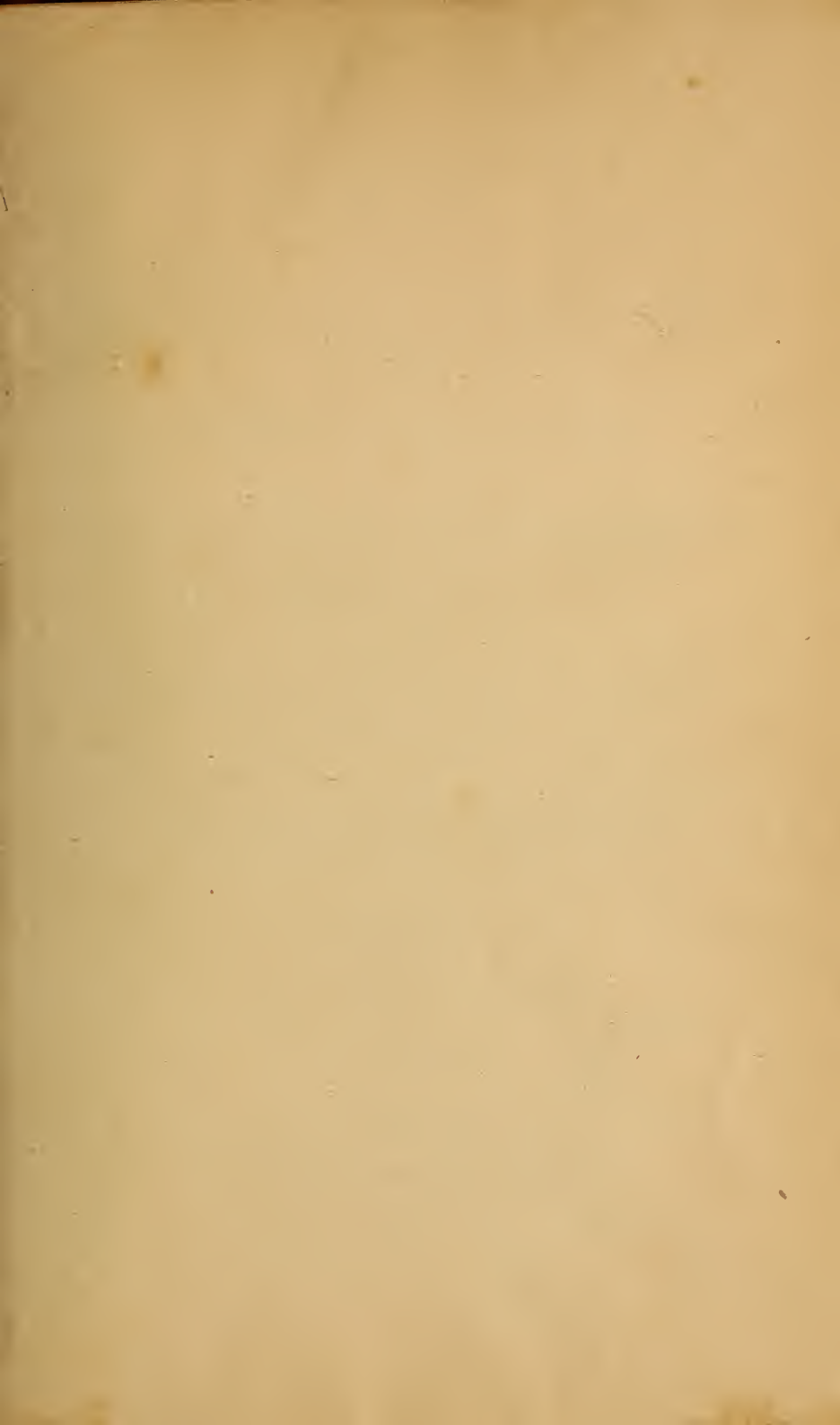


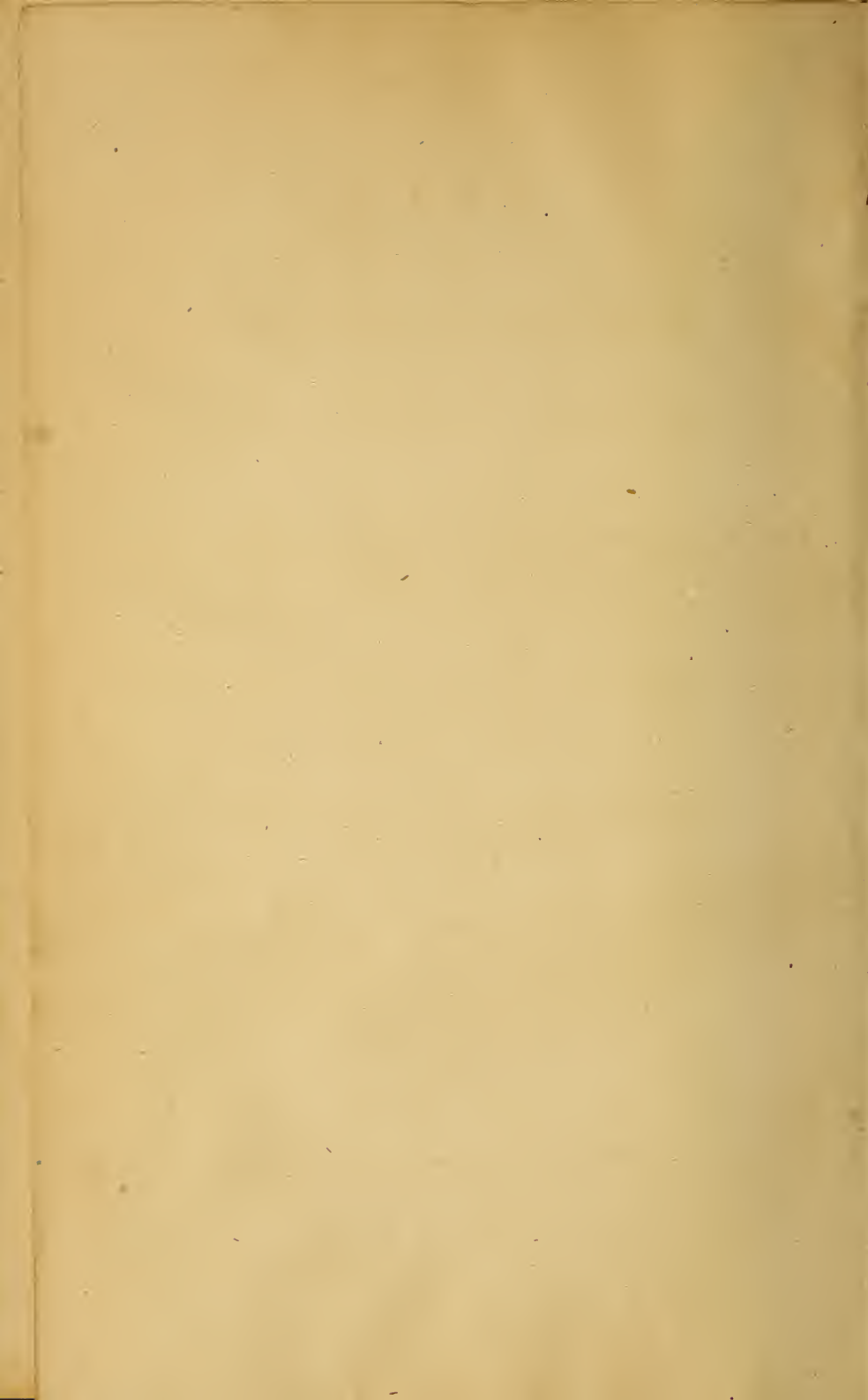
LIBRARY OF CONGRESS.

Chap. PC 2109

No. L 61. ✓

UNITED STATES OF AMERICA.





A
KEY
TO
✓
LE BRETHON'S EXERCISES,
"

BY THE MEANS OF WHICH

ANY PERSON OF A MATURE UNDERSTANDING

MAY ACQUIRE THE

ELEMENTS OF THE FRENCH LANGUAGE
PRACTICALLY,

AS SURELY

AS IF A PROFESSED TEACHER OF THAT LANGUAGE

WAS SITTING BY HIS SIDE,

AND

WITH A VERY SUPERFICIAL KNOWLEDGE OF IT,

MAY TEACH IT TO OTHERS.

A New Edition.

FOR THE LATEST EDITIONS OF THE GUIDE.



LONDON:

PRINTED FOR ROBERT BALDWIN,

47, PATERNOSTER-ROW.

1844.

TC 2109
.L 61

LONDON :
Printed by WILLIAM CLOWES AND SONS,
Stamford Street.

N. T. 8/12

TO THE READER.

THAT mere accidental sounds should, by the combination of a few letters, have enabled men to communicate their minutest thoughts to the most remote parts of the earth, to people whom they have never seen, and converse with them as if they were face to face, is, perhaps, one of the most sublime attainments of the human mind. This, it is true, has been the work of ages, and of a small number of wise men in every age, who have had the firmness to combat the prejudices of the narrow-minded, whose ideas do not extend beyond what they see, and who seem to think that the stream of wisdom was cut off with their progenitors. Yet, by the perseverance of those men and of a few others, who have succeeded them from time to time and followed their example, several of the living languages have been made easy, not only to the aborigines, but also to those people who wish to enrich their minds with the ideas of other nations. I too have dared to innovate and differ from other grammarians, and even from the french Academy themselves, in the classing of certain words, and in the spelling of others; but whenever I have differed from my predecessors, I have given reasons for it in my grammar, which it would be useless to repeat here, and the opinion of no man, let his rank and talents be ever so eminent, nor of any corporation of men, however pompous their appellation may be, can be put in competition with reason. Languages are always found difficult enough by learners, without filling them with unnecessary difficulties. Every thing then which tends to make a language difficult, without some countervailing advantage to it, from whatever authority it proceeds, ought to be rejected, and any thing which serves to make it easy, without impairing it, ought to be adopted; and adopted it will be too, for in spite of all the efforts of bigotry to support old prejudices, reason must ultimately prevail. My sole object has been to simplify the language, by generalizing the rules, and to show the absurdity of treading for ever the paths of a senseless and unmeaning custom. If I have done that, which I have the gratification to find it is the opinion of many I have, my intentions are fulfilled. Every man has a right, nay, I think it is the duty of every well-wisher to his fellow creatures, to propose what he thinks may be useful to them; but no man has a right to give his opinion as a law. My readers may do with mine as they please; but grounded as it is, I will not alter it to please any person. Those who are fond of combating groundless difficulties, will find books enough on this subject to put their courage to the test.

TO PARENTS

not accustomed to teach Languages, who wish to instruct their Children with the assistance of this Book.

I TAKE for granted that your pupil has a sufficient grammatical knowledge of his native language to know the parts of which it is composed, and that you have a superficial knowledge of the French yourself. Let your pupil translate first into English the french exercises, GUIDE, page 27 and following, making him notice the difference between the two languages pointed out by the figures at the top of the words. When he has read a few pages, by which he will see that the french language is not so difficult as he, perhaps, supposes it to be, show him the alphabet, and give him a few general ideas of the pronounciation. Then make him learn the verbs, either as they are laid down in the Guide, or as you have learned them yourself. When he has read as far as page 58, or even from the moment you perceive that he finds the French easy, cover the english words that are either under or by the side of the French, and make him translate to you what he has read; or read the French to him, and make him tell you the meaning of it in English; and let him at the same time translate into French the english exercises, page 62 and following, that correspond with the French which he is now reading. After he has written the exercises as far as page 104, if he is of a slow mind, or inattentive, it will perhaps be well to make him write them over again, especially those on the verbs; or read the English to him, and make him write the French as you read on; and let him now read some french book that may engage his attention.* If you think that he understands the exercises in

* The taste of young people and the bias of their minds in things that are not vicious, should not be altogether disregarded, for much proficiency cannot be expected in a study which is forced upon the mind. I have remarked many children read with pleasure the following books:—Some select *Tales* out of a small *Recueil*, by N. Wanostrucht. Having the english words under the French, it saves the beginners a great deal of time and trouble, and enables them afterwards to read other books with more facility. *Les Mille et une Nuits*, or what is called in English, the Arabian Nights Entertainments: the French is very easy, and the marvellous things they contain, are a great inducement for children to read. *L'Ami des Enfants*, by Berquin, a book that cannot be praised too much. *Numa Pompilius*, second roi de Rome. *Gonzalve de Cordoue*. *Les Incas*. *Paul et Virginie*, and, as they advance in age and understanding, any of the other books mentioned in the Guide.

French books are now easily procured from France. If you can get french editions, take them in preference to the english, some of which are so incorrect, that in many instances the learners cannot find the words in their dictionaries. Do not take any of the abridgements of those works, as the most interesting parts are often left out of them; nor those editions that have the english words under the French (the first mentioned book excepted), as the learners, children particularly, lose by that the impression which looking for the words in a dictionary makes upon their minds.

the introduction pretty well, particularly those on the verbs, let him write the exercises on the syntax, page 271 and following.

Never correct the errors of your pupil, if he commits any, but let him correct them himself; nor mark the word which is wrong, but mark the whole sentence to be revised or written over again, that he may find the error himself, for these errors generally proceed from inattention to the rules; nor let him go to a fresh exercise before you are sure that he understands the previous rules well, particularly the recapitulatory exercise, which you may easily find out by obliging him to mark the number of the rule under every word belonging to that part of speech which is the subject of the exercise. By these means which have often been tried, many young persons of fifteen, fourteen, and even thirteen years of age, have been found, who, after two or three years easy study, were capable of reasoning with any person on the french language, without the tedious task of learning any of the rules by heart.

Keep your pupil's attention alive to the verbs; he will never write or speak French fluently, unless he knows the verbs well. If he has a good memory, the exercises are chiefly composed of familiar sentences, make him learn by heart every day, a few lines of the last exercise he has written. In doing this, he will have the double advantage of learning words, and of impressing the rule on his mind. When he is capable of reading french books with facility, induce him to give you in French, a short account of what he has read. But do not hurry him, especially in the beginning. Make his task rather pleasant than laborious.

This system has been repeatedly tried with children of very tender capacities and has always been attended with success.

AN INTRODUCTION

TO

FRENCH GRAMMAR

CHAP. III.*

ARTICLE *and* NOUN.

GENERAL RULES

1. The ARTICLE must be of the *same gender and number* as the noun which follows it;

Le père, *la* mère, *les* enfants. *Le* bon naturel *du* père, *la* tendresse
[†]
de la mère, *la* civilité *des* enfants. Parlez *au* père, dites-le ²⁶ *à la* mère,
donnez-le ²⁶ *aux* enfants. *Le* frère, *la* sœur, *les* cousins. *La* complai-
sance *du* frère, *la* modestie *de la* sœur, *la* bonté *des* cousins. *Le*
cheval, *la* vache, *les* chiens. *La* bride *du* cheval, *les* cornes *de la*
vache, *les* oreilles *des* chiens. Apportez-le ²⁶ *au* cheval, donnez-le ²⁶ *à la*
vache, laissez-le ²⁶ *aux* chiens. *Le* nez, *la* bouche, *les* yeux. *Le* bout
du nez, *la* grandeur *de la* bouche, *la* beauté *des* yeux. *Un* verre, *une*
cuiller; *un* couteau, *une* fourchette. *Du* vin, *de la* bière, *des* verres.
Ce dîner, *cette* table, *ces* plats; *ce* fromage, *cette* bouteille, *ces* pommes.
Mon bras, *ma* main, *mes* pieds. *Son* chapeau, *sa* chemise, *ses* bas.
Son tablier, *sa* robe, *ses* ciseaux. *Notre* jardin, *notre* maison, *nos*
champs. *Votre* parapluie, *votre* montre, *vos* gants. *Leur* carosse,
leurs domestiques.

* For Chapter I. and II. see Guide, page 60, 61.

† The words that are the subject of the rule, are printed in *Italic*, to attract the attention of the learner to the rule.

☞ The figures under the words indicate the number of the rule to which the learner must look, to satisfy himself that he is right. The rules as far as 56 inclusively, will be found in the INTRODUCTION; those above that number will be found in the SYNTAX.

ARTICLE *and* NOUN.

2. The ARTICLE must make MELODY with the noun, i. e. their *junction* must be *soft and easy*; so, when the noun which follows the article is SINGULAR, and begins with a VOWEL, or an *h* mute, we use *l'* instead of *le*, *la*; *de l'* instead of *du*, *de la*; *à l'* instead of *au*, *à la*; *mon* instead of *ma*; *ton* instead of *ta*; *son* instead of *sa*, without any regard to the gender of the noun, and *ce* is changed into *cet*;

L'air. *L'eau.* *Mon ardoise.* *Son écriture.* *Son école.* *Son école.*
Cet homme. *Cet enfant.* *Cet arbre* *Cet oiseau.* *L'ornement de*
l'esprit. *L'histoire de l'année.* *L'aile de l'oiseau.* Il sacrifia *son honneur*
à l'intérêt de l'état. Elle a perdu *l'affection* de *son ami*, de *son amie.*
Son opiniâtreté est la cause de *son inconstance.*

3. The ARTICLE must be REPEATED before every noun that follows it, agreeably to the gender and number of each noun;

Apportez *le pain* et *le beurre*; *le thé* et *le café*; *du lait* ou *de la*
crème; *une tasse* et *une soucoupe*; *un couteau* et *une fourchette*; *du*
pain et *du fromage*; *les plats* et *les assiettes*; *les fèves* et *le lard*; *le*
poivre et *le sel.* *Mon frère* et *ma sœur* sont sortis. *Son père* et *sa*
mère sont morts. Elle a perdu *ses amis* et *ses parents.*

PARTICULAR RULES.

4. DO NOT PUT any ARTICLE before the names of PERSONS, TOWNS and PLACES;

J'ai lu presque toutes les œuvres de Voltaire, et de Rousseau. Je lis à
présent les aventures de Télémaque, fils d'Ulysse et de Pénélope. Avez-
vous jamais été à Londres? Oui, j'y ai été. Est-il aussi grand que
Paris? Londres est beaucoup plus grand que Paris. Londres est la
plus grande ville de l'Europe. Avez-vous vu Naples? Non; j'ai été à
Florence et à Rome, mais je n'ai pas été à Naples.

5. PUT an ARTICLE before the names of COUNTRIES and PROVINCES, the same as before common names;

L'Italie est le jardin de *l'Europe.* *La France* est aussi un beau pays;
elle est située entre *l'Espagne*, *l'Italie*, *la Suisse*, *l'Allemagne*, *la*

* *Enfant*, child, being a noun of both genders, speaking of a *female* child, we should say, *cette enfant*.

† See genders, Guide, page 189. ‡ See rule 22, Guide, page 196. § See rule 70, Guide, page 211.

ARTICLE *and* NOUN.

Hollande, et l'Angleterre. L'Espagne, avec tout l'or du Mexique et du Pérou, n'est pas si riche que la France. Le Brésil appartient au Portugal, le Mexique à l'Espagne, le Canada à l'Angleterre, la Martinique et la Guadeloupe à la France.

6. Yet *after* verbs denoting DWELLING, GOING, COMING, instead of the article before the names of COUNTRIES and PROVINCES, we use the PREPOSITIONS *en* and *de* ;

Mon frère demeure *en* Suisse, et ma sœur *en* France. J'ai dessein d'aller *en* France et *en* Italie, aussitôt que la guerre sera finie. Je viens *de* Portugal, et je vais *en* Hollande et *en* Angleterre. Avez-vous jamais été *en* Espagne ? Non ; je vais *en* Turquie et *en* Grèce, d'où je passerai *en* Espagne. J'aimerais mieux aller *en* Italie.

7. All COMMON NAMES used in a GENERAL or in a PARTICULAR sense, *must have* the article *le, la, l', les ; du, de la, de l', des ; au, à la, à l', aux ;*

L'or et l'argent sont précieux, mais le fer et l'acier sont plus utiles. L'or et l'argent du Pérou sont plus purs que celui de l'Europe. La modestie et la vertu sont préférables à la beauté et aux richesses. Je préfère la modestie et la vertu de votre sœur, à la beauté et aux richesses de votre cousine. La paix et l'abondance rendent les hommes heureux. Conservons la paix et l'abondance dont nous jouissons. La patience et la persévérance sont nécessaires au bonheur. J'admire la patience et la persévérance de votre frère. L'orgueil et la vanité sont ordinairement la cause des malheurs des hommes. Allons dans le jardin voir si le fruit est mûr. Quel fruit aimez-vous le mieux ? Les groseilles, ou les fraises ? Je n'aime pas les groseilles ; j'aime les cerises et les pêches. Les enfants en général aiment le fruit. Je préfère le lait et le fromage au fruit.*

* The article is sometimes left out before common names used in a general sense, in some *proverbial* sentences ; as *Pauvreté n'est pas vice*, instead of *La pauvreté n'est pas un vice* ; Poverty is not a vice : Also after some *prepositions* which form with the noun a kind of *adjective* or *adverbial* expression ; as *Avec soin*, with care ; i. e. *carefully*. *Avec honneur* ; with honour ; i. e. *honourably*. *Par amitié*, through friendship ; i. e. *friendly*. *Par amour, par complaisance*, through love, through complaisance. *Sans argent*, without money ; i. e. *moneyless*. *Sans amis*, without friends ; i. e. *friendless*, &c. But these expressions can not embarrass the learner, as they are used in the same sense in english.

ARTICLE *and* NOUN.

8. The preposition *OF* before a noun used in a GENERAL sense, preceded by another noun used in a PARTITIVE sense, must be expressed by *de* without any regard to the gender and number of the noun;*

J'ai acheté une paire ¹*de* bottes, et deux paires ⁸*de* souliers. Buvez un ⁴⁹ verre ⁸*de* vin. Ayez un peu ⁴⁹ ^{8 N B}*de* patience. C'est aujourd'hui jour ⁸*de* repos. J'ai beaucoup ^{8 N B}*de* choses à faire. Je n'ai pas ⁵⁵ ^{8 N B}*d'*argent, et j'ai très peu ⁸*d'*amis. Vous avez plus ⁴⁹ ^{8 N B}*de* bien que moi. Je n'ai pas tant ²³ ⁵⁵ ^{8 N B}*d'*amis que vous. Vos amis ont autant ⁴⁹ ^{8 N B}*de* crédit que les miens. Donnez-moi peu ⁴⁹ ^{8 N B}*de* vin et beaucoup ^{8 N B}*d'*eau. Vous me donnez trop ²⁴ ⁴⁹ ^{8 N B}*de* vin; vous ne me donnez pas assez ⁵⁵ ^{8 N B}*d'*eau. Je ne bois jamais ⁵⁵ ^{8 N B}*de* vin sans y mettre beaucoup ²⁴ ¹⁵⁴ ^{8 N B}*d'*eau.

* The distinction between *de*, the preposition, and *du*, *de la*, *des* the article, which are both expressed by *of*, is so embarrassing to some learners, that I will endeavour to elucidate it still, if possible, by examples:

or expressed by *du*, *de la*, *des*.

Quel est le prix du pain, de la viande

What is the price of bread, of meat?

La qualité du vin, des provisions;

The quality of wine, of provisions.

Les attrait du plaisir;

The allurements of pleasure.

Les charmes de l'amitié;

The charms of friendship.

La plupart des hommes;

The greatest part of men.

or expressed by *de*. We say,

Un morceau de pain, une livre de viande;

A piece of bread, a pound of meat.

Un verre de vin, quantité de provisions;

A glass of wine, quantity of provisions.

Des jours de plaisir;

Days of pleasure.

Un trait d'amitié;

An act of friendship.

Un grand nombre d'hommes;

A great number of men.

It appears from these examples, that when two nouns come together connected by the preposition *OF* the sign by which these nouns are to be united in french, is determined by the sense in which the second noun is used, i. e. whether the *whole* or the *greatest part* of the substance expressed by that noun is meant, or only a *limited portion* of it. So when, as in the first instance, I say,

Quel est le prix du pain, de la viande? &c. La qualité du vin, des provisions, &c. Les attrait du plaisir, la plupart des hommes; it is obvious that I am using these nouns in their general or most extensive signification; and as the french language requires that nouns used in a general sense, should have an article, then *OF* must be expressed by *du*, *de la*, *des*.

N. B. In these instances, the first of the two nouns is generally preceded by the article *le*, *la*, *les*, as you see in the examples above.

But when, as in the second instance, I say,

Un morceau de pain, un verre de vin, quantité de provisions, des jours de plaisir, un grand nombre d'hommes, &c. it is evident that I am no longer speaking of the whole, or the greatest part of the substance which I name, since the quantity is limited to a *piece*, a *glass*, a *quantity* or a *great number*, which is still a limited quantity; then the meaning of the second noun being thus determined by the first, any other sign would be unnecessary, and the simple connective particle *de* is sufficient to unite the two nouns together.

N. B. In the last-mentioned instances, the first noun is generally preceded by some *restrictive sign*, such as a *number*, or one of the *partitive signs* *du*, *de la*, *des*, the adverbs of quantity *beaucoup*, *tant*, *plus*, &c. See N. B. under the 8th rule, Guide, page 67.

After *verbs* and *adjectives*, *OF* is generally expressed by *de*; as, *Parlons de vin, de plaisirs; Digne de louanges, Plein de charmes.* Yet we may also say, *Parlons du vin, des plaisirs;* but these instances are few, and even then, I should understand the above-mentioned distinction implied in these words.

In all these remarks, I have made use of the word *generally*, because there are few rules to which some exceptions might not be found; but when these exceptions are few, and are seldom met with, I have thought it better to leave it to the learner to take notice of them in reading french books, than to divert his attention from what may serve him as a guide.

ARTICLE *and* NOUN.

9. COMMON NAMES used in a PARTITIVE sense require *du, de la, de l', des*;

Le dîner est sur la table. Voulez-vous *de la* viande ou *du* poisson? voulez-vous *du* bœuf et *des* choux; *du* mouton et *des* navets? Je mangerai *du* poisson et *des* pommes de terre. Apportez-moi *du* sel et *du* poivre. Que voulez-vous boire? Voulez-vous *de la* bière, ou *du* cidre? Je boirai *du* vin et *de l'*eau. Mettez *du* pain et *du* fromage sur la table.

10. If the noun used in a PARTITIVE sense is preceded by an ADJECTIVE, put *de* before the ADJECTIVE, and *no* article before the noun;

Voici d'excellent vin, mais voilà *de* très mauvaise bière. Avez-vous *de* bonne bière en France? Non; mais nous avons *de* bon vin et *de* bonne eau-de-vie. *De* bonne petite bière est meilleure que *de* mauvais vin. Vous devez avoir *de* beau fruit en France. Oui; nous avons *de* très beau fruit. Y a-t-il *de* grands arbres dans votre jardin? Non; il n'y a que *de* jeunes arbres. N'avez-vous pas *de* meilleures plumes à me prêter? J'ai *de* bonnes plumes, mais *de* mauvaise encre.

11. When TWO NOUNS come together, the one governing the other, put FIRST the noun which is the SUBJECT of discourse, with *du, de la, de l', des*, or *de* between them, agreeably to the foregoing rules;

Où est le chapeau *de* Guillaume? Avez-vous vu le tablier *de* Marie? Voulez-vous boire un verre *de* vin *de* Port (or) *de* Portugal? La voix *de* la nature proclame le pouvoir *de* Dieu. L'ignorance est la mère *de* l'erreur. Avez-vous vu le cheval *de* mon père? Je vous attendrai à la porte *du* jardin, ou au coin *de* la maison *de* ma sœur. Fermez la porte *de* la cuisine, et ouvrez la fenêtre *de* la salle. Apportez ma montre *d'*or, et nettoyez mes boucles *d'*argent.

12. If the second noun denotes the USE for which the first is intended, the French do not change the order of the words as the English do; they change the PREPOSITION, and instead of *de* between the two nouns, they put *à*;

Donnez-moi la bouteille *à* vin, et le pot *à* eau. Mettez des verres *à* vin sur la table. Apportez le cabaret *à* thé, et les tasses *à* café. Il n'y

AN INTRODUCTION

ARTICLE *and* NOUN.

a pas de poudre dans mon sac à poudre. Allons nous asseoir dans la
8 N B 1 11 12 49 24 7
 chambre à dîner. Avez-vous des armes à feu dans votre maison?
11 12 51 9 11 12

ADJECTIVE.

13. The ADJECTIVE must be of the same GENDER and NUMBER as the noun which it qualifies ;

Votre frère est *diligent* ; votre sœur est *diligente* ; vos frères sont *diligents* ; vos sœurs sont *diligentes*. Votre père est *estimé* ; Votre mère est *estimée* ; vos fils sont *estimés* ; vos filles sont *estimées*. Ce garçon est très *civil* ; cette fille est très *civile* ; ces messieurs sont très *civils* ; ces dames sont très *civiles*. Notre valet est *paresseux* ; notre servante est *paresseuse* ; nos valets sont *paresseux* ; nos servantes sont *paresseuses*. Mon fils est très *jeune* ; ma fille est très *jeune* ; mes fils sont très *jeunes* ; mes filles sont très *jeunes*. Votre cousine est très *aimable* ; elle est *officieuse et complaisante*.

14. When an adjective qualifies SEVERAL nouns of the SAME GENDER, the adjective must be of the SAME GENDER as those nouns and PLURAL.

15. But if the nouns are of DIFFERENT genders, the adjective must be of the MASCULINE gender and PLURAL ;

Ma mère et ma sœur sont *prêtes*. Sa fille et sa nièce sont *civiles* et *obligeantes*. Son fils et sa fille sont *morts*. Le cheval et la vache se sont *échappés*. La barrière et la porte étaient *ouvertes*. L'homme et la femme étaient *partis*. Je trouvai un verre et une bouteille *cassés*.

16. In english the adjective is generally placed BEFORE the noun, in french, it is placed AFTER it,

17. Except the adjectives of number, *premier*, *second*, *deuxième*, &c. and *beau*, *bel*, *belle* ; *bon*, *bonne* ; *grand*, *gros*, *jeune*, *joli*, *mauvais*, *méchant*, *meilleur*, *moindre*, *petit*, *tout*, *vieux*, *vieille*, which generally come BEFORE the noun :

L'Angleterre est un pays *fertile*. La nation *anglaise* a fait plusieurs découvertes *utiles*. Votre sœur est une femme *charmante*. Elle a les manières les plus *engageantes*. Sait-elle la langue *française* ? Je l'ai

* See Guide, page 70, how to form the *feminine* gender and *plural* number of adjectives.

ADJECTIVE.

rencontrée près de la maison *blanche*. Elle demeure dans une *petite* maison
 dans un *grand* jardin. C'est une *vieille* maison, et il y a un *mauvais*
 chemin pour y aller ; mais c'est la *meilleure* situation dans ce voisinage.

COMPARISON OF QUALITIES.

18. The comparative of SUPERIORITY is formed by *plus* before the adjective.

19. The comparative of INFERIORITY is made by *moins* or *pas si* before the adjective.

20. The comparative of EQUALITY is formed by *aussi* before the adjective.

21. The SUPERLATIVE is formed by adding an ARTICLE to the comparative words *plus* or *moins* ;

La campagne est *plus* agréable que la ville. Mon cheval est *plus*
 jeune, et court *plus* vite que le vôtre. Cette maison-là est *plus* grande
 et *plus* commode que celle-ci, mais celle-ci est *mieux* bâtie. Vous
 écrivez *mieux* que moi, parceque vous avez de *meilleures* plumes. Le
 vice est *moins* dangereux que l'hypocrisie. Elle n'est pas *si* belle que sa
 sœur, mais elle est *plus* aimable. Elle est *aussi* riche que vous. C'est
 la *plus* belle femme de la ville. Son père est l'homme le *plus* orgueilleux
 que j'aie jamais connu.

PERSONAL PRONOUN.

22. When, I, THOU, HE, SHE, IT, WE, YOU, THEY are the nominative of a verb, i. e. when there is before or after them a verb of the *same person* to agree with them, they are expressed by *je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles*, as you see in the conjugation of verbs ;

Je parle. *Tu* écris. *Il* joue. *Elle* chante. *Nous* marchons. *Vous* dansez.

Ils étudient. *Avez-vous* fini ? *Est-il* venu ? *Sont-ils* partis ?

23. If the same pronouns I, THOU, HE, SHE, WE, YOU, THEY are used without a verb of the same person to agree with them, they are expressed by *moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles* ;

Qui a fait cela ? Ce n'est pas *moi* ; c'est *lui*. Ce n'était ni *lui* ni *moi*,
 c'était ou *vous*, ou *eux*. *Lui* et *moi* nous étions ensemble. Je puis
 faire cela mieux que *lui*. Vous ne pouvez pas le faire mieux que *moi*.

24. The English place the OBJECTIVE pronouns ME, THEE, US, YOU, HIM, HER IT,

* See note (b) Guide, page 72.

† See (d) Guide, page 72.

‡ See (i) Guide, page 80.

PERSONAL PRONOUN.

THEM immediately AFTER the verb which governs them ; the French, on the contrary, place the pronouns *me, te, nous, vous, le, la, les, lui, leur, en, y*, which represent them, immediately BEFORE that verb ;

Je vous vois. *Je le* vois. *Je la* vois. *Je les* vois. *Me* voyez-vous ?
Nous voyez-vous ? *Le* voyez-vous ? *La* voyez-vous ? *Les* voyez-vous ?
Je ne vous connais pas. *Je ne le* connais pas. *Je ne la* connais pas. *Je ne les* connais pas.
Ne me connaissez-vous pas ? *Ne nous* connaissez-vous pas ? *Ne le* connaissez-vous pas ? *Ne la* connaissez-vous pas ? *Ne les* connaissez-vous pas ?
Je les rencontre quelquefois, mais je ne *leur* parle pas. *Avez-vous* vu votre mère depuis peu ? *Je la* vis hier. *Vous* apporta-t-elle quelque chose ? Elle *m'*apporta un nouveau livre. *Lui* dites-vous que je souhaitais *la* voir ? Je *lui* dis que nous irions *la* voir dimanche.
Que vous dit-elle ? Elle *me* dit qu'elle serait bien aise de *nous* voir.

25. Observe only, that if the OBJECTIVE pronouns are governed by one of the auxiliary verbs HAVE or BE, and a PAST PARTICIPLE, they must be placed BEFORE the AUXILIARY verb, and never between the auxiliary and the participle ;

Je vous ai vu. *Je l'*ai vu. *Je l'*ai vue. *Je les* ai vus. *M'*avez-vous vu ? *Nous* avez-vous vus ? *L'*avez-vous vu ? *L'*avez-vous vue ? *Les* avez-vous vus ? *Où l'*avez-vous vu ? *Je l'*ai rencontré à la porte. *Il m'*avait vue sortir de la maison. *Il m'*a retenue tout ce tems. *Je lui* aurais dit que je voulais m'en aller. *Je lui* ai dit que vous *m'*aviez défendu de m'arrêter. *Je vous* ai entendus. *Ne l'*aviez-vous jamais vu auparavant ? *Je l'*avais rencontré une ou deux fois, mais je ne *lui* avais jamais parlé, et il ne *m'*avait jamais parlé. *Je lui* ai écrit ce matin, mais il ne *m'*a pas encore fait reponse.

When the verb is in the IMPERATIVE, consider whether you command or you forbid.

26. If you COMMAND, place the OBJECTIVE pronouns AFTER the verb, and express ME by *moi*, THEE and THYSELF by *toi*.

27. If you FORBID, place these pronouns BEFORE the verb, agreeably to the general rule, and express ME by *me*, THEE and THYSELF by *te* ;

* See note * Guide, page 28.

† See N B Guide, p. 116.

PERSONAL PRONOUN.

Parlez-*moi*. Ne *me* parlez pas. Ne *m'*interrompez pas. Chauffe-*toi*
 49 26 27 55 27 49 49 26
 un peu. Ne *te* chauffe pas tant. Ecrivez-*lui*. Ne *lui* écrivez pas.
 27 49 26 27
 Envoyez-*le lui*. Ne *le lui* envoyez pas.
 49 26 27

28. If the OBJECTIVE pronouns are governed by a PREPOSITION, place them after the preposition in french, as you do in english, and express ME by *moi*, THEE by *toi*, HIM by *lui*, HER by *elle*, US by *nous*, YOU by *vous*, THEM by *eux*, m. by *elles*, fem ;

Viens à *moi*. Je ne *me* soucie pas de *toi*. J'allai à *elle*, et elle *m'en*-
 49 28 24 49 55 28 49 28 24
 voya à *lui*. Je n'irai pas avec *eux*, avec *elles*. Je suis ennuyé d'*eux*,
 49 28 49 28 m f 49 28 m
 d'*elles*. Avez-vous pensé à *moi*? Je pense toujours à *vous*.
 f 51 28 49 54 28 *

29. If several OBJECTIVE pronouns of different persons are governed by the same verb, place the FIRST or SECOND person before the THIRD ;†

Je *vous* ai apporté le livre que je *vous* avais promis. Où est-il ?
 25 32 25 49 30
 Montrez-*le-moi*. Je *vous le* montrerai tantôt. Voulez-vous *me le* don-
 49 30 26 24 29 49 49 51 24 29
 ner? Donnez-*le-moi*. Je ne puis pas *vous le* donner. Il n'est pas à
 30 26 55 24 29 55
 moi. Je *vous le* prêterai. Quand *me le* prêterez-vous? Prêtez-*le-moi*
 28 24 29 49 24 29 49 51 26 29
 à présent. Je *vous le* rendrai demain. Je *vous le* prêterai la semaine
 24 29 49 24 29 7
 prochaine. Je serai à la campagne alors. Je *vous les y* enverrai. Vous ne
 16 13 49 1 24 29 49
 trouverez personne pour *me les y* apporter. Je *vous les y* porterai moi-
 49 97 170 24 29 24 29 49
 même. *Lui* a-t-elle prêté de l'argent? Oui; elle *lui* a prêté une guinée.
 23 51 9 25
 Dites-*lui* de ne pas *lui en* prêter davantage, car il ne *le lui* rendra jamais.
 26 190 N B 24 29 24 29 55

30. As there are only TWO genders in french, the MASCULINE and the FEMININE, the SAME pronouns are used in speaking of THINGS, that are used in speaking of PERSONS ;

Vous avez un beau chapeau. *Il* est neuf. Je ne saurais *le* porter.
 17 m 30 192 49 24 30
Il est trop petit. En voici un autre; essayez-*le*. Cette montre *m'a* coûté
 30 70 49 26 30 1 f 25
 beaucoup d'argent, mais *elle* n'est pas bonne. *Elle* ne va pas bien.
 8 N B 30 55 13 30 49
 Faites-*la* raccommoder. Donnez-*la-moi*. Voilà une bonne maison; *elle*
 49 26 30 49 26 29 247 17 13 f 30

* See, Guide, page 74, a TABLE in which all the rules on the OBJECTIVE PRONOUNS are exhibited in one point of view.

† See, Guide, page 78, 79, a TABLE which shews how several PRONOUNS are placed together, in all possible instances, and peruse it often.

PERSONAL PRONOUN.

est bien bâtie, mais *elle* n'est pas bien située. *Elle* est trop près de la
 route. Si *elle* était à moi, je *la* vendrais. Mangez quelques-uns de ces
 raisins; *ils* sont bons. J'aimerais mieux des pommes, si *elles* étaient
 mûres. *Ce* n'est pas le tems des pommes. Est-il étonnant qu'*elles* ne
 soient pas mûres? *Ce* serait une chose étonnante qu'*elles* le fussent.

31. Sometimes the pronouns HE, SHE, THEY, HIM, HER, THEM are used without reference to any noun mentioned before, but imply the words MAN, WOMAN, PEOPLE; they are then expressed HE, HIM by *celui*; SHE, HER by *celle*; THEY, THEM by *ceux*;

Celui qui peut vivre déshonoré, ne mérite pas de vivre. *Celui* qui trahit
 un ami est indigne d'amitié (or) de l'amitié. *Celui* dont le bonheur dépend
 des autres ne saurait être heureux. Ne vous fiez pas à *celui* qui vous a
 trompé. *Celle* dont vous parlez viendra tantôt. *Celle* dont vous parliez
 n'est pas venue. Connaissez-vous *celle* dont nous parlons? *Ceux* qui
 préfèrent les richesses à l'honneur sont méprisables. *Ceux* qui pensent
 que les richesses rendent les hommes heureux se trompent. Connaissez-
 vous ce monsieur? *C'*est un médecin. Voilà sa femme. *C'*est une belle
 femme. *Ce* sont de très honnêtes gens.

RELATIVE PRONOUN

32. The RELATIVE pronouns are ;

Nominative, WHO, THAT, WHICH, *qui*.

Objective, WHOM, THAT, WHICH, *que*. See note (m) Guide, page 82.

Possessive, WHOSE, of WHOM, of WHICH, *dont*.

N. B. These words must be placed *immediately after* the noun to which they relate ;

Connaissez-vous le maître *qui* m'enseigne le français? Les écoliers *que*
 vous m'avez recommandés sont très diligents. Voici la personne *dont* je par-
 lais. Avez-vous vu les navires *qui* viennent d'arriver? Vous avez acheté un
 livre *qui* est très cher. Le livre *que* vous avez acheté est très cher. Le
 livre *dont* vous parlez est très cher. Cette maison *que* vous vouliez acheter
 est vendue. Les dames *que* vous voulez voir sont ici. Le monsieur *qui*
 vous a apporté une lettre est parti. Il a perdu tout l'argent *qu'*il avait.

RELATIVE PRONOUN.

33. When **WHOM**, **WHICH**, relating to a noun previously mentioned, are governed by a preposition, **WHOM** is expressed by *qui* for both genders and numbers, **WHICH** by *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles*, agreeably to gender and number ;

Vous connaissez la dame à *qui* j'ai parlé. L'étude à *laquelle* il s'ap-
 plique, n'est pas très utile. La chaise sur *laquelle* vous êtes assis est
 rompue. Le carrosse dans *lequel* je vins fut renversé. Les gens avec *qui*
 j'étais, étaient très civils. Voici le bâton avec *lequel* il me frappa. Où
 est le cheval *auquel* vous avez donné l'avoine ?

34. Sometimes **WHO**, **WHOM**, **WHOSE** are used without reference to any noun mentioned, but imply the word *person* understood, they are then expressed **WHO**, **WHOM** by *qui* ; **WHOSE**, by *de qui*, meaning of **WHOM** ; and by *à qui*, meaning to **WHOM** ;

Qui avez-vous envoyé ? *Qui* avez-vous trouvé ? À *qui* avez-vous parlé ?
 Je sais de *qui* vous parlez. À *qui* est ce chapeau ? À *qui* est ce carrosse ?
 Je ne sais pas à *qui* il est. De *qui* est-il fils ? De *qui* est-elle femme ?
 De *qui* sont-ils parents ?

35. **WHICH** interrogative, joined like an adjective to the noun which follows it, is expressed by *quel*, *quelle*, *quels*, *quelles*, agreeably to the gender and number of the noun.

36. **WHICH** interrogative, joined like a substantive by the preposition *of* to the noun that follows it, is expressed by *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles*.

37. And in **ANSWER** to a question **WHICH** generally implies **THAT** or **THOSE**, and is expressed by *celui* que, *celle* que, *ceux* que, *celles* que, agreeably to gender and number ;

Quel livre lirai-je ? *Lequel* de ces livres lirai-je ? Lisez *celui* qu'il
 vous plaira. De *quelle* plume me servirai-je ? De *laquelle* de ces plumes
 me servirai-je ? Servez-vous de *celle* que vous voudrez. À *quel* garçon
 donnerai-je ceci ? *Auquel* des garçons donnerai-je ceci ? Donnez-le à
celui que vous voudrez. *Quelle* dame est la plus belle ? *Laquelle* de
 ces dames est la plus belle ? De *quelles* dames parlez-vous ? À *laquelle*
 donnez-vous la préférence ? *Quel* fruit aimez-vous le mieux ? *Lequel*
 de ces fruits aimez-vous le mieux ? *Lequel* est le plus mûr ? Mangez

* The number of this pronoun can be determined only by the person who uses it. If one only of the substance mentioned is meant, the pronoun must be singular ; if a greater number, the pronoun must be plural.

RELATIVE PRONOUN.

de *celui* ³⁷ *que* ⁴⁹ vous voudrez. Par *quelle* ⁵⁶ ³⁵ route ^f irons-nous? Par *laquelle* ³⁶
 de ces routes ¹ irons-nous? À *quelle* ⁵¹ ⁵⁶ ³⁵ maison ^f irons-nous? *Laquelle* ³⁶ est
 la meilleure? Allez à *celle* ¹³ ⁴⁹ ³⁷ *que* ⁴⁹ vous voudrez. Par *quelle* ⁵⁶ ³⁵ porte ^f faut-il
 que je passe? Par *laquelle* ¹⁴⁷ ⁵⁶ ³⁶ de ces portes ¹ faut-il ⁵¹ que je passe? Passez
 par *celle* ³⁷ ²⁴ qu'il vous plaira. ^{49 *}

38. WHAT joined to a noun or relating to a noun before mentioned, is expressed by *quel*, *quelle*, *quels*, *quelles*, agreeably to the gender and number of the noun ;

Quel ³⁸ homme a-t-il employé? *Quelle* ⁵¹ ³⁸ ^f langue aimez-vous le mieux? À ⁴⁹ ⁵¹ ⁵⁶
quelle ³⁸ ^f étude vous appliquez-vous? *Quelle* ^{24 (ii)} ⁴⁹ ⁵¹ sorte de livres lisez-vous? À ³⁸ ^f ⁸ ⁴⁹ ⁵¹ ⁵⁶
quel ³³ ^m usage le mettrai-je? De *quelles* ²⁴ ⁴⁹ ⁵¹ nouvelles parlez-vous? *Quel* ⁵⁶ ³⁸ ^f ⁴⁹ ⁵¹ ³⁸ est
 votre sentiment? *Quel* ¹ ^m est le vôtre? ³⁸ ⁴¹

39. If WHAT is not followed by a noun, nor relates to a noun mentioned before, but implies the word THING understood, express it by *que*, when it is the OBJECT of a verb, and by *quoi*, when it is the object of a PREPOSITION, or used as an INTERJECTION ;

Que ³⁹ cherchez-vous? *Que* ⁴⁹ ⁵¹ pensez-vous de cela? *Que* ³⁹ ⁴⁹ ⁵¹ ⁴⁵ ferai-je de ceci?
 Savez-vous de *quoi* ⁴⁹ ⁵¹ ⁵⁶ ³⁹ ⁴⁵ ceci est fait? À *quoi* ⁵⁶ ³⁹ ⁵¹ est-il bon? Je ne sais pas de
quoi ³⁹ ⁴⁹ ³⁹ ⁴⁹ vous parlez. *Quoi!* ³⁹ n'êtes-vous pas encore parti? *Quoi!* ³⁹ vous ne
 me repandez pas. ²⁴ ⁴⁹

40. Sometimes WHAT includes two pronouns, THAT and WHICH ; then WHAT is expressed by *ce qui*, nomin. and by *ce que* object. ; see note (m) Guide, page 82.

But when WHAT in the sense of THAT WHICH is governed by the preposition *of* or *to*, consider whether the preposition comes before or after WHAT ; for *of* WHAT is *de ce qui*, *de ce que*, i. e. *of* THAT WHICH ; WHAT *of* is *ce dont*, i. e. THAT *of* WHICH ; *to* WHAT is *ce qui*, *à ce que*, i. e. *to* THAT WHICH ; WHAT *to* is *ce à quoi*, i. e. THAT *to* WHICH ;

Dites *ce qui* ⁴⁹ ⁴⁰ est vrai, et faites *ce qui* ⁴⁹ ⁴⁰ est juste. *Ce que* ⁴⁰ ⁴⁹ nous faisons
 à la hâte est souvent imparfait. Montrez-moi *ce que* ⁴⁹ ²⁶ ⁴⁰ ⁴⁹ vous avez fait.
 Faites attention à *ce que* ⁴⁹ ⁴⁰ je vous dis. Êtes-vous sûr de *ce que* ²⁴ ⁴⁹ ⁴⁹ ⁵¹ ⁴⁰ vous
 dites? C'est *ce dont* ⁴⁹ ^{62 N B} ⁴⁰ vous pouvez être sûr. Je ne voudrais pas me fier
 à *ce qu'il* ⁴⁰ propose. *Ce à quoi* ⁴⁰ ^{24 (ii)} ⁴⁹ vous fiez est très incertain. Il se
 (ii)

* Literally, through which it will please you ; not *vous plairez*, which would express a quite different idea ; *plaire*, in this sense is always made impersonal.

RELATIVE PRONOUN.

plaint de *ce* qu'il a souffert. *Ce dont* il se plaint est juste. Ils l'attribuent
 à *ce que* je vous ai dit. *Ce à quoi* ils l'attribuent n'est jamais arrivé.

POSSESSIVE PRONOUN.

41. The POSSESSIVE pronouns le *mien*, la *mienn*e, les *miens*, les *miennes*, MINE ; le *tien*, la *tienne*, &c. THINE ; le *sien*, la *sienne*, &c. HIS, HERS must be of the same gender and number as the noun which they represent ;

Pourquoi ne mangez-vous pas votre gâteau ? Votre frère a mangé *le sien*. Ma sœur n'a pas mangé *le sien*. Je mangerai *le mien* tantôt. Votre leçon est plus courte que *la mienne*, mais je saurai *la mienne* avant que vous sachiez *la vôtre*. Ce n'est pas votre affaire, c'est *la sienne*. Mes livres sont plus beaux que *les vôtres* et *les siens*. Ils ne sont pas plus beaux que *les miens*. Avez-vous décrotté mes bottes ? *Les vôtres* et *les miennes* sont décrottées, mais *les siennes* ne le sont pas.

42. Sometimes MINE, THINE, HIS, HERS, OURS, YOURS, THEIRS do not represent any noun mentioned before, but are used with the verb BE, in the sense of BELONG, to represent the PERSONAL pronouns ; as, *this book is MINE* ; i. e. *belongs to ME*, &c. ; they are then expressed by *à moi*, *à toi*, *à lui*, *à elle*, *à nous*, *à vous*, *à eux*, m. *à elles*, fem. ;

Ce bâton est *à moi*, et ce parapluie est *à lui*. Il n'est ni *à vous* ni *à lui*, il est *à elle*. Ce cheval est-il *à vous* ? Il n'est pas *à moi*, il est *à mon cousin*. S'il était *à vous*, qu'en feriez-vous ? S'il était *à moi*, je le vendrais. Je souhaiterais qu'il fût *à nous*.

43. By an idiom peculiar to the english language, the possessive pronouns MINE, THINE, HIS, HERS, OURS, YOURS, THEIRS may be used instead of the possessive article MY, THY, HIS, HER, OUR, YOUR, THEIR ; as, *a friend of MINE* ; i. e. *one out of the number of MY friends* ; these words can not be expressed by the possessive pronoun in french ; they must be expressed by the possessive article *mes*, *tes*, *ses*, *nos*, *vos*, *leurs*, placed BEFORE the noun, which must *always* be plural in french ;

Voici un de *mes* parents. C'est un de *nos* cousins. Un de *mes* frères a épousé une de *ses* sœurs. Voilà un de *leurs* enfants. J'ai vu aujourd'hui un de *vos* écoliers. Je dînerai demain avec un de *nos* amis. J'ai trouvé un de *vos* livres parmi les *miens*. Il n'est pas *à moi*, il est *à mon frère*. Il est *à un de mes* amis.

DEMONSTRATIVE PRONOUN.

44. The DEMONSTRATIVE pronouns *celui, celle, ceux, celles* must also be of the same gender and number as the noun which they represent ;

Elle a gâté son chapeau et *celui* de son frère. Il a déchiré ma robe
 et *celle* de ma sœur. Apportez mes souliers et *ceux* de ma mère. Re-
 gardez ces guinées, et *celles* qu'il nous a données.

N. B. The English, by means of the words **THIS, THESE ; THAT, THOSE**, can point out a distinction of place which *celui, celle, ceux, celles* do not express ; therefore when the French wish to make that distinction, they are obliged to add to these words the adverbial particle *ci* to denote a near object, and *là* to denote a distant one ;

Ce cheval-*là* est jeune, et celui-*ci* est vieux, mais je préfère celui-*ci*
 à celui-*là*. Ces filles-*ci* dansent beaucoup mieux que celles-*là*.

45. Sometimes **THIS, THAT** do not represent any noun mentioned before, but imply the word **THING** understood, they are then expressed **THIS** by *ceci*, **THAT** by *cela* ;

Prenez *ceci*. Laissez *cela*. Avez-vous vu *ceci* ? *Cela* est très joli.

INDEFINITE PRONOUN.

46. When the words **ONE, WE, THEY, PEOPLE** are used without reference to any particular person, they are expressed in french by *On* ; but observe that *On* being a word of the **THIRD PERSON SINGULAR**, whatever the word be which it represents in english, the verb must be in the **THIRD PERSON SINGULAR** in french ;

On n'est jamais si heureux ni si malheureux qu'*on* s'imagine. *On*
dit que nous allons avoir la paix. *On* le *dit* : mais *peut-on* le croire,
 quand *on* *fait* tant de préparatifs pour la guerre ?

47. All INDEFINITE expressions like the following, **IT IS THOUGHT ; IT IS SAID, &c.** are rendered in french by *On* ;

On pense qu'il y aura guerre. *On* *dit* que les hostilités ont déjà com-
 mencé. *On* s'imagine que les deux flottes se sont rencontrées.

48. All other PASSIVE INDEFINITE expressions like these ; **I AM TOLD ; WE ARE INFORMED, &c.** are also generally expressed by *On* ; but mind that by adding *On* to the sentence, the noun or pronoun which is the **NOMINATIVE** of the verb in english, will become its **OBJECT** in french ;

On nous *a* dit que vous étiez marié. *On* me l'*a* dit aussi, mais cela n'est
 pas vrai. *On* m'*avait* conseillé de le faire. *On* ne m'*a* pas permis de le

* Literally ; **ONE (or) SOMEBODY** us has told that you were married. **ONE** me it has told too, but that is not true. **ONE** me had advised to it do. **ONE** me has not permitted to it do.

INDEFINITE PRONOUN.

faire. Savez-vous ce qu'on dit de vous? Que peut-on dire de moi? On dit
 qu'on attend de grandes nouvelles. A-t-on reçu les lettres qu'on attendait?

VERB.

49. The VERB must be of the same NUMBER and PERSON as its NOMINATIVE ;

Je parle. *Tu* joues. *Il* marche. *Elle* danse. *Mon frère* reste.
Ma sœur oublie. *Nous* blâmons. *Vous* étudiez. *Ils* regardent. *Mes*
frères appellent. *Mes sœurs* disputent.

50. In a DECLARATIVE sentence, i. e. when a question is not asked, the NOMINATIVE is placed in french as in english, BEFORE the VERB ;

Je parle français. *Tu* parles français. *Il* parle français. *Elle* parle
 français. *Mon frère* parle français. *Ma sœur* parle français. *Nous*
 parlons français. *Vous* parlez français. *Ils* parlent français. *Mes frères*
 parlent français. *Mes sœurs* parlent français. *Elles* le parlent très bien.

But when a QUESTION is asked, you must consider whether the NOMINATIVE of the verb is a NOUN or a personal PRONOUN.

51. If, when you ask a QUESTION, the NOMINATIVE of the verb is a personal PRONOUN, place it in french, as you do in english, immediately AFTER the verb ;

Parlé-je bien français? *Parles-tu* bien français? *Parle-t-il* bien fran-
 çais? *Parle-t-elle* bien français? *Parlons-nous* bien français? *Parlez-*
vous bien français? *Parlent-ils* bien français?

52. If, when you ask a QUESTION, the NOMINATIVE of the verb is a NOUN, place that noun BEFORE the verb, the same as if the sentence was not interrogative ; but to show that a QUESTION is asked, one of the pronouns *il*, *elle*, *ils*, or *elles*, agreeably to the gender and number of the noun, must be put immediately AFTER the verb ;

Mon frère parle-t-il bien français? *Ma sœur* parle-t-elle bien fran-
 çais? *Mes frères* parlent-ils bien français? *Mes sœurs* parlent-elles bien
 français? *Votre fils* va-t-il à l'école à présent? *Votre fille* va-t-elle à
 l'école à présent? *Vos fils* vont-ils à l'école à présent? *Vos filles* vont-

* Literally; know you what ONE says of you? What can ONE say of me? ONE says that ONE expects great news Has ONE received the letters which ONE expected?

VERB.

elles à l'école a présent? Les *garçons* font-ils des progrès? Les *filles*
font-elles des progrès? Toute votre *famille* se porte-t-elle bien?

ADVERB.

53. The ADVERB must be placed *immediately* AFTER the verb which it modifies ;

Vous lisez *très bien* le français. Je souhaite *fort* l'apprendre. Vous
le saurez *bientôt*, si vous lisez *attentivement* les règles. Je ferai *soi-*
gneusement ce que vous m'avez recommandé. Nous irons *demain* à la
campagne. J'espère que vous viendrez *souvent* nous voir.

54. Some ADVERBS may come either before or after the verb in english ; these adverbs must all be placed AFTER the verb in french ;

Vous vous promenez *toujours* seul. Je vais *rarement* à la ville. Je
vais *ordinairement* à la campagne. Je pense *souvent* à vous. Vous
venez *rarement* nous voir à présent. Je pense *quelquefois* que vous nous
oublierez *bientôt*. Vous ne pouvez pas *certainement* le penser. Je sou-
haite *sincèrement* que vous puissiez réussir. Je vous souhaite *de bon*
cœur la même chose.

55. The french NEGATIVE adverbs are compounded of two words ; viz. NE—pas, or NE—point ; NE—plus ; NE—jamais ; NE—guère ; NE—nullement ; NE always comes BEFORE the verb, and pas, point, plus, jamais, &c. AFTER it ;

Ne connaissez-vous pas cet homme ? Ne l'avez-vous jamais vu aupa-
ravant ? N'étiez-vous pas hier à sa compagnie ? Je ne le connais guère.
Je ne souhaite plus le voir. Je n'y consens nullement

PREPOSITION.

56. The PREPOSITIONS can not be placed in french as they are in english, either before the substantive which they govern, or after the verb to which they belong ; they must *always* be PLACED in french BEFORE the word which they govern ;

De quel pays venez-vous ? Avec quelles gens êtes-vous venu ? De
quelles nouvelles parlez-vous ? Par quel chemin irons-nous ? À laquelle
de ces maisons irons-nous ? De quoi riez-vous ? C'est sur quoi vous
pouvez compter.

EXERCISE on the FOUR conjugations ER, IR, OIR, RE ;

And RECAPITULATORY EXERCISE on all the foregoing rules.*

VERBS in *er*.

AFFIRMATIVELY. J'aime le vin. Tu demandes de la bière. Il me
 donne de l'eau. Nous cherchons des fleurs. Vous allez les voir. Ils
 nous regardent. Je lui aidais. Il me troublait. Nous étudions nos
 leçons. Vous chantiez une chanson. Ils jouaient dans le coin. Je lui
 apportai un livre. Il l'admira beaucoup. Nous les invitâmes à rester.
 Vous vous en allâtes trop tôt. Ils arrivèrent à tems. Je dînerai avec vous.
 Il me l'envèra. Nous vous accompagnerons. Vous souperez avec nous.
 Ils le leur apporteront. J'aimerais à le voir. Il vous le donnerait, si
 vous le lui demandiez. Nous resterions avec vous, si nous avions le tems.
 Vous éviteriez sa compagnie, si vous le connaissiez. Ils les payeraient,
 s'ils avaient de l'argent. Ils leur en prêteraient, s'ils le leur demandaient.

INTERROGATIVELY. Parlé-je trop vite? Me conseilles-tu de le faire?
 Converse-t-il bien? Dépensons-nous trop d'argent? Demeurez-vous à la
 ville à présent? Nous appellent-ils? Frappais-je trop fort? Par-
 lait-il français? Allions-nous trop loin? Mangiez-vous du fruit? Vous
 grondaient-ils? Le blessai-je? Ferma-t-il la porte? Gagnâmes-nous
 quelque chose? Les invitâtes-vous? Vous insultèrent-ils? Le recom-
 mencerai-je? L'apportera-t-il avec lui? Le partagerons-nous entre nous?
 Penserez-vous à moi? L'emporteront-ils avec eux? Le lui prêterais-je,
 s'il me le demandait? Resterait-il avec nous, si nous l'en prions? Dan-
 serions-nous, s'il n'était pas si tard? Me le montreriez-vous, si je passais
 chez vous? Le changeraient-ils, si je le leur renvoyais? Me pardonnerai-
 ent-ils, si je leur demandais pardon?

NEGATIVELY. Je ne vous blâme pas. Il ne le nie pas. Nous ne
 déjeunons pas si tôt. Vous ne me donnez pas assez d'argent. Ils ne

* The notes marked with letters refer to the Guide, not to the Key.

† See note * Guide, p. 43.

RECAPITULATORY EXERCISE on the foregoing rules.

VERBS in *er*.

coûtent *pas* tant. Je *n'y* touchais *pas*. Il *ne* l'emportait *pas*. Nous
ne disputons *pas*. Vous *ne* m'écoutez *pas*. Ils *ne* vous regardaient
pas. Je *ne* lui parlai *pas*. Elle *ne* me regarda *pas*. Nous *ne* le leur
montrâmes *pas*. Vous *n'en* mangeâtes *pas*. Ils *ne* nous invitèrent *pas*.
Je *ne* resterai *pas* long tems. Il *ne* vous incommodera *pas*. Nous *ne*
jouerons *pas* ce soir. Vous *ne* manquerez *pas* de le demander. Ils *ne*
vous le montreront *pas*. Je n'aimerais *pas* à y aller. Il n'emprunterait *pas*
d'argent, s'il en avait. Nous *ne* mépriserions *pas* les autres, si nous n'avions
pas d'orgueil. Vous *ne* lui pardonneriez *jamais*, si vous saviez ce qu'il
a fait. Ils *ne* me blâmeraient *pas*, s'ils savaient les peines que j'ai prises.

NEGATIVELY and INTERROGATIVELY. *Ne* commencé-je pas bien ?

Ne danse-t-elle pas bien ? *Ne* vous incommodons-nous pas ? *Ne* déjeu-
nez-vous pas ce matin ? *Ne* le méritent-ils pas ? *Ne* le racontais-je pas
bien ? *Ne* remuait-il pas la table ? *Ne* marchions-nous pas trop vite ?
Ne me parliez-vous pas ? *Ne* vous le demandaient-ils pas ? *Ne* fermai-
je pas la porte ? *Ne* lui en donna-t-il pas ? *Ne* restâmes-nous pas trop
long tems ? *Ne* les encourageâtes-vous pas ? *Ne* vous accompagnèrent-ils
pas ? *Ne* vous l'apporterai-je pas ? *Ne* l'épousera-t-il pas ? *Ne* chante-
rons-nous pas une chanson ? *Ne* lui accorderez-vous pas cette grâce ?
Ne me le refuseront-ils pas ? Ce livre *ne* coûterait-il pas moins à Londres
qu'ici ? Votre père *ne* l'envèrait-il pas en France, s'il était plus âgé ?
N'irait-il pas lui-même, s'il avait le tems ? Votre sœur n'irait-elle
pas avec lui, s'il y allait ?

VERBS in *ir*.

REGULAR. Je finis l'ouvrage que j'avais commencé. Il bâtit une
maison neuve. Nous démolissons la nôtre. Vous l'embellissez beaucoup.
Ils la remplissent de meubles. Je réfléchissais à ce que j'ai à faire.

RECAPITULATORY EXERCISE *on the foregoing rules.*VERBS in *ir*

Il languissait dans la misère. Nous les avertissions du danger. Vous
 n'applaudissiez pas à ce qu'ils ont fait. Ne nous trahissaient-ils pas ?
 Je le punis sévèrement. N'accomplit-il pas son dessein ? N'obéîmes-nous
 pas à vos ordres ? Vous ne choisîtes pas une bonne couleur. Ils les assort-
 irent aussi bien qu'ils purent. Je le bannirai de ma maison. Cela nous
 réjouira beaucoup. Nous vous bénirons tant que nous vivrons. Vous
 emplirez ce que vous pourrez trouver. Cela ne les appauvrira pas beau-
 coup. Je le guerirais, si je pouvais. Vous finiriez tout d'un coup nos
 malheurs. Nous l'abolirions, si nous pouvions. Vous les divertiriez beau-
 coup. Vos frères réussiraient mieux, s'ils étaient plus soigneux. Cet arbre
 fleurira-t-il cette année ? Fleurit-il l'année dernière ? Les jeunes arbres
 fleurissent rarement deux années de suite. Les fruits mûrissent-ils bien ?
 Ne se flétrissent-ils pas souvent à l'arbre ? Ne pourrissent-ils pas ordinaire-
 ment ? Voici plusieurs sortes de fruit ; choisissez celui que vous aimez
 le mieux. Remplissez-en votre corbeille. Jouissez-en pendant qu'il durera.
 Nous vous fournirons des poires et des pommes, aussi vite qu'elles mûriront.
 Les enfants se réjouiront beaucoup, car ils aiment beaucoup le fruit, et il
 encherit tous les jours. J'espère qu'ils vous obéiront, car les enfants qui
 désobéissent à leurs parents réussissent rarement.

IRREGULAR. Je parcours ce livre. Vous appartient-il ? Il ap-
 partient à un de mes amis. Courez vite. Pourquoi ne courez-vous pas plus
 vite ? Nous courons aussi vite que nous pouvons. Pour qui cueillez-
 vous ces fleurs ? Nous les cueillons pour votre mère. Je les lui
 offrirai, afin qu'elle se souvienne de moi. Votre mère ne me hait-elle
 pas ? Pourquoi vous haïrait-elle ? Parce qu'elle ne vient jamais nous
 voir. Il soutient qu'il ne l'a pas fait, mais je crois fermement qu'il
 ment. Votre sœur dormait-elle, quand nous partîmes ? Ils entrèrent

RECAPITULATORY EXERCISE *on the foregoing rules.*VERBS in *ir*.

comme nous ^{155 49} sortions. Ils ^{155 49} accouraient vers nous, quand nous ^{28 24} les découvrîmes. Je ⁴⁹ vins hier pour vous voir, mais vous ^{170 24} n'y étiez pas. Je ^{24 55} sortis de bon matin, et je ne revins que tard. Je rencontrai votre père, et il consentit à tout ce que je lui proposai. Mon père vous offrit-il ^{24 52 24 53} de l'argent ? Il m'offrit tout l'argent dont j'aurais besoin. Nous sortîmes ^{9 24 2 32} aussitôt que le dîner fut fini. Vous ne partîtes pas si tôt que vous aviez ⁵⁵ dessein. Ils nous retinrent long tems à l'auberge. À quelle heure par- ^{24 2 38} tirez-vous demain ? Nous partirons aussitôt que nous serons prêts. Quand ^{51 142 N B 13} reviendrez-vous ? Nous ne reviendrons pas avant la fin de la semaine pro- ^{51 55 7 16} chaine. Vous servirai-je un verre de vin ? Servez-vous le premier. Je ^{13 24 258 8 49 26} me servirai après vous. Je n'y consentirai jamais. Vous devenez plus ^{24 28 24 55} cérémonieux tous les jours. Pourquoi ne venez-vous pas nous voir plus ^{51 24 172 18} souvent ? Pourquoi votre sœur ne vient-elle pas avec vous ? Quand votre ^{52 53 28} frère reviendra-t-il de son voyage ? Ne partira-t-il pas aussitôt qu'il ap- ^{52 52 51} prendra que vous allez vous marier ? Votre mère consentira-t-elle à votre ^{142 N B 155 24 (ii) 261 52 52} mariage ? N'obtiendra-t-elle pas le consentement de votre père ? Si ^{51 7 11} j'étais à votre place, je ne sortirais pas si tôt. Mon frère obtiendrait-il ^{140 52} cette place, s'il la demandait ? Les enfants sortiraient-ils, s'il faisait beau ^{30 201 52 52 240 17} tems ? Il est trop tard ; ils ne reviendraient pas à tems pour souper. Ils ne s'en souviendraient pas. Ils en sentiraient bientôt le besoin. ^{29 202 24 54}

VERBS in *oir*.

Cet homme vous doit-il quelque chose ? Il me doit beaucoup d'argent. ^{2 52 24 52 24 49 8 N B} Combien vous doit-il ? Je ne sais pas au juste ; mais je ne puis tirer rien ^{24 55 49 99} de lui. Vous devriez lui dire que vous en avez besoin. Vous devriez le ^{28 176 24 24 24} faire arrêter. Il doit m'en payer une partie dans un jour ou deux. Si ^{250 242 24 29} vous le recevez demain, voulez-vous me prêter dix-huit ou vingt livres ^{30 24} sterling ? Je ne puis pas vous prêter tant. Je puis vous en prêter dix ^{24 24 29}

RECAPITULATORY EXERCISE on the foregoing rules.

VERBS in *oir*.

ou douze. Prêtez-moi ce que vous pouvez. Ne devons-nous pas faire
26 40 142 N B 242 51 263 N B
 un tour de promenade ce soir? Oui, nous le devons; mais le maître ne
263 N B 70
 veut pas (ou) ne voudra pas me laisser sortir avant que j'aie dit ma
24 218 1
 leçon. Pouvez-vous la dire à présent? Je ne sais pas si je puis la dire
24 30 24 30
 ou non, mais je la savais, quand je suis entré. Vous ne la savez pas encore.
24 140 186 24 30
 Je la saurai en peu de tems. Je puis la dire à présent. Je vois votre
30 8 N B 30
 sœur qui vient nous aider. Nous ne la voyons pas souvent, mais nous
155 24 172 24
 recevons quelquefois de ses nouvelles. Vous la verrez demain, si vous
54 275 24
 voulez, car je sais qu'elle a dessein de passer chez vous. Si vous voulez me
266 24
 croire, nous nous en irons. Je pense qu'il pleuvra bientôt. S'il pleut,
 (kk) 24 29
 savez-vous ce que nous ferons? Nous nous asseirons sous ce gros arbre,
54 40 24 (ii)
 jusqu'à ce que la pluie soit passée. Je ne puis pas rester. Je ne sais pas
218 13 N B
 ce que je dois faire. Il ne pleuvra pas beaucoup. Ce n'est qu'une ondée.
40

VERBS in *re*.

Que faites-vous là? J'attends mon frère. Il apprend sa leçon dans
39 155 51 201 155 1
 le jardin. Si vous le voyez, dites-lui que je l'attends ici. Je vous
24 49 26 24 49 24
 entends. Pourquoi m'interrompez-vous si souvent? Pretendez-vous
49 24 49 51 51
 savoir cela mieux que moi? Je ne vous interromprai plus. Ces gens
172 45 23 24 49 55 1
 vendent de très mauvais vin. Ils le vendent très cher. Je ne bois jamais
49 10 17 30 55
 de vin, quand on le vend si cher. Entendez-vous cet homme? Il nous
8 N B 45 24 49 51 2 24
 parle. Je l'entends, mais je ne comprends pas ce qu'il dit. Je répondais
24 55 40 155
 à votre lettre, quand j'ai appris que vous étiez en ville. Vous nous sur-
202 136 140 24
 prenez tout à fait, car nous ne vous attendions pas si tôt. Je descendis
49 24 49
 aussi tôt que je vous entendis. Si je leur rends leurs marchandises, me
24 24 1 24
 rendront-ils mon argent? Ils ne vous en rendraient pas la moitié. Je
51 2 24 29
 perdrais le tout plutôt que de me soumettre à de telles conditions. Qu'ap-
24 (ii) 10 39
 prenez-vous à présent? J'apprends les mathématiques. Les entendez-
155 51 155 7 24

RECAPITULATORY EXERCISE on the foregoing

VERBS in *re*.

vous bien ? Je les entends assez bien. Si vous prenez de la peine, vous
 ferez de grands progrès en peu de tems. Votre sœur apprend-
 elle encore la musique ? Non ; elle apprend le français et la géographie.
 Lisez-vous des livres français à présent ? Je lis les contes de Marmontel.
 Je n'aime pas les contes. J'aime les comédies. Traduisez-vous quelque
 livre ? Je traduis des histoires anglaises en français. Je vous plains fort.
 Pourquoi me plaignez-vous ? Parceque vous perdez votre tems, et que
 vous déplaidez à tous vos amis. Je ne les crains pas. Je ne depends pas
 d'eux. Je ferai ce que je crois à propos. Cet homme rit toujours. Savez-
 vous de quoi il rit ? Il ne le sait pas lui-même. Buvez à la santé de
 votre ami. Que boirons-nous ? Buvez un verre de vin. Je boirai (ou),
 je vais boire un verre de bière. Je ne vous permettrai pas de faire cela.
 Promettez-moi de ne pas le faire. Eh bien ! je vous le promets. Vous
 promettez toujours, mais vous tenez rarement votre parole. Je ne crois
 pas ce qu'il dit. Pourquoi ne le croyez-vous pas ? Voulez-vous dire qu'il
 ment ? Je ne dis pas cela ; je dis seulement qu'on promet souvent ce
 qu'on n'a pas dessein de faire. Que cousez-vous là ? Je fais une robe
 pour une de mes sœurs. Pour laquelle de vos sœurs la faites-vous ? Pour
 la plus jeune. Vous faites et défaites toujours la même chose. Eteignez
 une de ces chandees. Remettez ces livres à leurs places. Pourquoi ne
 faites-vous pas attention à ce que je vous dis ? Le maître nous permettra-
 t-il de sortir aujourd'hui ? Je ne sais pas ; demandez-le-lui. Il ne vivra
 pas long tems, s'il boit tant. Cependant, il paraît jouir l'une bonne santé.

COMPOUND TENSES.

Avez-vous vu ma mère ? Je l'ai vue, mais je ne lui ai pas
 parlé. Votre sœur a-t-elle fait ce qu'elle m' avait promis de faire ?
 Pourquoi ne l'a-t-elle pas fait ? Votre père lui a-t-il défendu de le

RECAPITULATORY EXERCISE *on the foregoing rules.*

COMPOUND TENSES.

faire? Votre frère a-t-il ⁵²été où je lui avais ²⁵dit? A-t-il ⁵¹reçu la lettre que ma sœur lui a ²⁵envoyée? L'avez-vous ¹⁵⁹lue? Votre père a-t-il ⁵¹acheté le cheval que je lui avais ²⁵recommandé? L'a-t-il ²⁵essayé? Ma mère a-t-elle ³²amené quelqu'un avec elle? Vos frères sont-ils ²⁸sortis? Vos sœurs ont-elles ⁵²fini l'ouvrage qu'elles avaient ²commencé? Elles ne l'auraient pas ²⁵fait si tôt, si elles n'y avaient pas été ²²forcées. J'ai ²⁵rencontré un homme à che al qui m'a ³²demandé le chemin chez vous. ^{208 N B}

REFLECTIVE VERBS.

AFFIRMATIVELY. Je ^{24 (ii)}me leve. Il ⁴⁹se lave. Nous ²⁴nous habillons. Vous ¹⁵⁵vous amusez. Ils ⁴⁹s'apprennent à sortir. Je ²⁴me levais, quand vous m'appelâtes. Il ²⁴se chauffait dans la salle. Nous ¹⁵⁵nous entretenions près du feu. Vous ^{24 (ii)}vous divertissiez. Ils ¹⁵⁵se moquaient de nous. ^{200 28}

INTERROGATIVELY. ²⁴Me levé-je trop tard? Cet ⁵¹homme ²s'enfuit-il? Votre oiseau ⁵²s'apprivoise-t-il? Nous ²⁴chauffons-nous trop? Comment ⁵¹vous portez-vous? Comment votre sœur ²⁴se porte-t-elle? M'approchais-je trop près? ^{155 51}Se cachait-il? Nous ²⁴exposâmes-nous trop? Vous ⁵¹informiez-vous d'eux, d'elles? ^{155 51 200 28 m f}

NEGATIVELY. Je ne ^{55 24 (ii)}me soucie pas de lui. Il ne ^{200 28}se méfie pas d'eux, d'elles. Nous ne ^{24 (ii)}nous en repentons pas. Vous ne ^{202 28 m}vous levez pas assez matin. Ils ne ^fse mêlent pas de ses affaires. Je ne ⁵⁵m'arrêtai pas. Il ne ^{24 (ii)}se déshabilla pas. Nous ne ²⁴nous assîmes pas. Vous ne ²⁴vous éveillâtes pas à tems. Je ne ²⁴m'attendais pas qu'on m'aurait éveill^{46 24 49}é si tôt.

INTERROGATIVELY and NEGATIVELY. Ne ^{24 (ii)}me trompé-je pas? Ne s'applique-t-il ⁵¹pas à l'étude? Ne ⁷nous promenons-nous pas aujourd'hui? Pourquoi ne ²⁴vous dépêchez-vous pas? Pourquoi ne ⁵¹vous apprêtez-vous pas? Ne ²⁴vous rejouissez-vous pas des bonnes nouvelles que nous avons ³²reçues? Ne ¹⁵⁹vous souvenez-vous pas de ce que je vous ai ²⁴dit? Non ¹⁹¹je ne m'en souviens pas. Je ne ^{24 29}me le rappelle pas.

RECAPITULATORY EXERCISE *on the foregoing rules.*

REFLECTIVE VERBS.

COMPOUND TENSES.

AFFIR. Je me *suis* couché, couchée tard. Tu t'es bientôt endormi, endormie. Il s'est éveillé de bon matin. Nous nous *sommes* levés, levées avant vous. Vous vous *êtes* trop pressé, pressée. Ils se *sont* habillés, elles se *sont* habillées à la hâte.

INTER. M'en *suis*-je allé, allée trop tôt? T'es-tu baigné, baignée, depuis peu? S'est-il bien amusé. Nous *sommes*-nous déshabillés, déshabillées trop tôt? Vous *êtes*-vous bien porté, portée, portés, portées depuis que je ne vous ai vu, vue, vus, vues? Se *sont*-ils arrêtés, se *sont*-elles arrêtées trop long tems? Se *sont*-ils apprêtés, se *sont*-elles apprêtées à tems.

NEGAT. Je ne me *suis* pas bien porté, bien portée aujourd'hui. Tu ne t'en es pas plaint, plainte. Il ne s'en est pas beaucoup aperçu. Nous ne nous *sommes* pas promenés, promenées long tems. Vous ne vous *êtes* pas assez reposé, assez reposée, assez reposés, assez reposées. Ils ne se *sont* pas assis; elles ne se *sont* pas assises un moment.

INTER. and NEGAT. Ne me *suis*-je pas assez dépêché, assez dépêchée? Ne t'es-tu pas enrhumé, enrhumée? Ne s'est-elle pas mariée trop jeune? Ne nous *sommes*-nous pas mépris, méprises de chemin? Ne vous *êtes*-vous pas informé, informée, informés, informées d'eux, d'elles? Ne se *sont*-ils pas adressés, ne se *sont*-elles pas adressées à vous? Ne se *sont* ils pas trompés, ne se *sont* elles pas trompées?

* A pronoun being a word used to represent a noun, it is necessary that it should assume the *garb* of the word which it represents: so when a *man* says I, I is *masculine singular*; when a *woman* says I, I is *feminine singular*; THOU, YOU, speaking to a *man*, are *masculine singular*; speaking to a *woman*, they are *fem. sing.*; and the *attribute*, whether *adjective* or *participle*, given to the pronoun, must be the *same* as if it were added to the noun itself. But the pronoun YOU being applied sometimes to *one* person, and sometimes to *several*, a *distinction* must be made with respect to the agreement of the attribute which follows it; for though the Syntax requires that the verb of which *Vous* is the nominative should be *plural*, when *Vous* applies only to *one* person, the *adjective* or *participle* which qualifies it, must be *singular*, and of the *same* gender as the noun which *Vous* represents.

N. B. When *Nous* or *Vous* apply to *two* or more persons of different genders, the adjective or participle must be *masculine plural*. See rule 31. Guide, page 198.

THÈMES

SUR

TOUTES LES RÈGLES

CONTENUES

DANS LA SYNTAXE.*

ARTICLE *et* NOM.

1. L'ARTICLE doit être du même *genre* et du même *nombre* que le
¹²⁵ nom; *Le* cheval, *la* vache, *les* brebis. *Le* pain, *la* viande, *les* habits.
Mon jardin, *sa* maison, *ses* arbres. *Son* doigt, *sa* bague, *ses* gants.
Un plat, *une* assiette. *Du* beurre, *de la* sauce, *du* poivre, *de la* moutarde,
des capres. *Ce* vin, *cette* bière, *ces* verres.

2. L'ARTICLE doit se *prononcer aisément* avec le nom; Allez-vous à
¹²⁵ l'assemblée ce soir? *J'*irai à l'opéra. *Irez*-vous à l'école *cet* été? *J'y*
²³⁵ ¹²⁵ ^m ¹³³ ^f ^m ⁷⁰
irai vers le commencement de l'automne. Allons jusqu'à *cet* arbre près
¹²⁵ ^m ¹²⁵ ^m
de l'église. Entendez-vous *cet* oiseau? Avez-vous entendu l'histoire
¹²⁵ ¹³³ ^m ¹³³ ^f
de *cet* homme? Il a sacrifié *son* honneur à l'intérêt de l'état. *Mon*
^f ^f ¹²⁶ ^f ^f
ingénuité et *mon* exactitude ont enfin gagné *son* affection et *son* estime.

3. L'ARTICLE doit se *répéter* avant chaque nom; Apportez-moi des
¹²⁵ ⁽ⁱⁱ⁾ ^{N B} ²⁰⁶ ¹²⁵ ⁵⁶ ⁹
plumes, *de* l'encre, et *du* papier. *J'ai* une lettre à écrire à mon oncle
³ ³ ¹ ¹⁶⁹ ¹
et à *ma* tante. *Ce* papier et *cette* encre ne sont pas bons. *Prêtez*-moi
³ ¹ ³ ¹²⁶ ³¹ ¹²⁵ ⁵⁶
votre cire et *votre* cachet. *Mon* père et *ma* mère ont invité votre frère
¹ ³ ¹ ³ ¹²⁶ ¹
et *votre* sœur à dîner avec nous. Après dîné nous *nous* promènerons
³ ¹⁶⁹ ⁵⁸ [†] ¹²⁵
dans le parc et dans *les* jardins. Nous boirons (ou) nous prendrons du
¹ ²⁰⁴ ³ ¹²⁵ ⁹
thé ou *du* café avant *d'y* aller (ou) avant *que* nous y allions.
³ [§] ⁷⁰ [§] ⁷⁰ ²¹⁸

* Guide, page 271. † These notes refer to the Guide. ‡ See a *reflective* verb, Guide, page 114.
Avant may govern either the *infinitive* with *de* or the *subjunctive* with *que*.

ARTICLE *et* NOM.

4. Les noms de *personnes*, de *villes* et de *lieux* ne prennent pas d'article;
 Molière et Racine sont les deux meilleurs auteurs dramatiques français.
 Buonaparte et Blucher décidèrent du sort de Paris dans la plaine de
 Waterloo. Paris est-il aussi grand que Londres? La ville de Londres est
 beaucoup plus grande que celle de Paris. N'avez-vous jamais été à Paris?
 Non; j'ai été à Nantes, à Bordeaux et à Marseilles, mais je n'ai pas été
 à Paris. L'été prochain j'irai à Paris, à Genève, à Florence et à Rome.

5. Les noms de *pays* demandent l'article défini LE, LA, LES; La France
 est le pays le plus agréable de l'Europe. Elle est aussi fertile que l'Italie,
 et l'air de la France est plus sain que celui de l'Italie. La France est riche
 et très puissante. Elle a conquis la Hollande, la Suisse, l'Italie, l'Espagne,
 le Portugal, la Saxe, la Bavière, la Prusse, l'Autriche, une partie de la
 Pologne et de la Russie, et forcé ses ennemis à faire la paix avec elle.

6. Après les verbes qui expriment *DEMEURER*, *ALLER*, *VENIR*, au lieu
 de l'article avant les noms de pays, on emploie les prépositions *en* et *de*;
 Avez-vous jamais été en France? J'ai demeuré en France plusieurs
 années. J'allai en France aussitôt que la guerre fut finie. J'allai ensuite
 en Allemagne et en Italie. J'ai demeuré près d'un an en Italie. Avez-
 vous jamais été en Suisse? Non; je n'y ai jamais été. De France
 j'allai en Hollande et en Suède. Je vais en Espagne et en Portugal;
 de là j'irai en Grèce, en Egypte, au Bengal, à la Chine, et au Japon.
 J'ai un frère à la Jamaïque, et un autre à la Martinique. Il va au
 Mexique, et au Pérou.

* Though agreeably to the 7th rule, we ought to say, and I think we may still say, *des personnes* et *des villes*; yet this is one of those instances in which custom seems to have prevailed over the rule, and you will generally find the *preposition* used instead of the *article*.

† *Fut finie* (was over) meaning when the war ended. *Was* could not here be expressed by *était*, which would denote a certain state of things, not the end of a war; but we might say, *Quand j'allai en France, la guerre était finie*; when I went to France, the war was over, which would imply that France was not then in a state of war. See note * Guide, page 226.

ARTICLE *et* NOM.

7. Les noms *communs* employés dans un sens *général* ou dans un sens *particulier* demandent l'article *le, la, les*; *L'homme* est né pour *la* société, mais *l'amour* et *l'ambition* troublent souvent *le* bonheur de *l'état* social. *Les* hommes soupirent après *les* honneurs et *les* richesses; cependant *les* honneurs et *les* richesses rendent rarement *les* hommes heureux. *Le* vrai bonheur consiste dans *la* vertu; car que sont *la* naissance, *les* honneurs, *la* beauté et *les* richesses sans *la* vertu? *La* vertu dont *les* hommes parlent tant, n'est qu'un désir sincère de faire *le* bien, et d'éviter *le* mal. Ma sœur apprend *le* Français et *l'italien*; et je vais apprendre *l'Anglais, la* géographie et *les* mathématiques.

8. Quand la préposition *of* vient avant un nom employé dans un sens général, mais dont la quantité est limitée par un autre nom, cette préposition ne peut pas s'exprimer par *du, de la, des*, qui rendrait l'expression particulière, et signifierait *of THE*; il faut l'exprimer par *de* seulement, sans avoir égard au genre ou au nombre du nom; Avez-vous de l'argent sur vous? Je n'ai pas plus *de* trois ou quatre shélins. Je veux acheter un panier *de* fruit. Avez-vous beaucoup *de* fruit, (ou) bien *du* fruit dans votre jardin cette année? Il y a une grande quantité *de* poires et *de* pommes, mais il n'y a pas *de* fruit à noyau. Achetez-moi une bouteille *d'encre*, un cahier *de* papier, et une douzaine *de* plumes. Y avait-il beaucoup *de* monde, (ou) bien *du* monde à la comédie hier au soir? Il y avait un grand nombre *de* messieurs, mais il y avait très peu *de* dames. Mon frère a une jolie collection *de* coquilles, *de* plantes, *d'oiseaux*, et *d'autres* choses curieuses. Il a un paquet *de* lettres pour vous. Il a eu beaucoup *de* peine (ou) bien *de la* peine.

9. Les noms *communs* employés dans un sens *partitif* demandent

* See note * Key, page 4. † See note (e) Guide, page 193. ‡ See Y AVOIR, Guide, page 173.

ARTICLE *et* NOM.

l'article *du, de la, des*; J'aimerais à avoir *du* fruit. Y a-t-il *du* fruit mûr
 dans le jardin? Oui; il y a *des* fraises, *des* groseilles, *des* cerises, et *des*
 pommes. Nous mangerons *des* fraises et *des* cerises. Avez-vous *des*
 ananats dans vos serres? Non; mais nous avons *des* raisins, *des* figues,
 et *des* melons en abondance. Que boirons-nous? Voulez-vous *de la*
 bière ou *du* vin? Nous boirons *du* vin, si vous en avez, et si vous n'avez
 pas de vin, nous boirons *du* cidre, ou *de l'eau*.

10. Un nom employé dans un sens *partitif*, précédé d'un adjectif, de-
 mande *de* avant l'adjectif, au lieu de *du, de la, des*, avant le nom; Y'avait-
 il *de* jolies femmes au bal? Il n'y avait guère que *de* vieilles femmes.
 Il y a *de* belles maisons de campagne en Angleterre. Quelques-unes ont
de grands parcs et *de* très beaux jardins. Y a-t-il *de* grands arbres dans
 votre jardin? Non; il n'y a que *de* petits arbres. Quelques-uns des
 arbres ont *de* beau fruit cette année. Avez-vous *de* belles fleurs? Oui;
 nous avons *de* très beaux œillets.

11. L'article *numéral* A, AN, s'exprime par *un, une*, de même que le
 nombre ONE; *Un* verre, *une* bouteille, *une* livre, *un* jour, *un* an.

12. Avant les noms de *mesure, de poids et de nombre* pris dans un sens
collectif, A, AN, s'expriment par *le, la*; Il faut que j'achete une livre de
 prunes. Combien les vend-on *la* livre? On les vend six sous *la* douzaine.
La bière se vend quatre sous *la* pinte, le vin cinq shélins *la* bouteille,
 l'eau-de-vie six sous *le* verre, et le rum cinq shélins *la* quarte. Je vais
 à l'école une fois *le* jour, (ou) *par* jour. Je prends leçon (ou) des leçons
 trois fois *la* semaine. Nous n'avons vacances qu'une fois *l'année*.

13. L'article *DEMONSTRATIF* *ce, cet, cette, ces*, a les mêmes propriétés

* See the *impersonal* verb Y AVOIR, Guide, page 173.
 § i. e. By the pound; by the dozen, &c.

† See note * Guide, page 275.
 ¶ See note (bb) Guide, page 217.

ARTICLE *et* NOM.

en français qu'en anglais; il sert à désigner les objets; *Cet* homme, *cette* femme, *ces* enfants. *Ce* cheval, *cette* maison, *ces* arbres. *Ce* champ, *cette* herbe, *ces* gens, *ces* troupeaux. N. B. Si vous voulez marquer une distinction entre deux objets, il faut ajouter *Ci* après le nom pour désigner l'objet le plus *près*, et *Là* pour désigner le plus *éloigné*; *Cet* homme-*ci* est plus grand que celui-*là*. *Cette* femme-*là* est plus belle que celle-*ci*. *Ces* enfants-*ci* jouent mieux que ceux-*là*. *Ces* arbres-*là* sont plus gros que ceux-*ci*. *Ce* champ-*ci* est meilleur que celui-*là*.

14. Les signes *POSSESSIFS* *mon*, *ma*, *mes*; *son*, *sa*, *ses*, &c. suivent la même règle que l'article défini *le*, *la*, *les*; ils s'accordent en genre et en nombre avec le nom qui les suit; *Mon* livre, *ma* plume, *mes* papiers. *Son* carrosse, *sa* chaise, *ses* chevaux; *Son* carrosse, *sa* chaise, *ses* chevaux. *Nos* amis, *vos* enfants, *leurs* parents.

15. Les signes *possessifs* *MY*, *THY*, *HIS*, *HER*, *OUR*, *YOUR*, *THEIR* s'expriment par l'article défini *le*, *la*, *les*, avant le nom *des parties du corps*, quand on parle d'une action naturelle du corps; *Levez le* bras. *Remuez la* jambe. *Avancez le* pied. Elle ferme *les* yeux, et ouvre *la* bouche; ou quand on parle d'une action qui se fait sur le corps; mais, dans ces cas, on ajoute au verbe un des pronoms *me*, *nous*, *te*, *vous*, *se*, *lui*, *leur*, suivant le nombre et la personne; Je *me* suis blessé *le* bras. Vous *vous* êtes coupé *la* main. Il *s'* est rompu *la* jambe. Elle *s'* est démis *le* pied. Vous *m'*avez blessé *le* bras. Il *m'*a coupé *la* main. Vous *lui* avez démis *le* pied. La voiture *lui* a passé par dessus *le* corps, et *lui* a rompu *la* jambe.

16. Après les mots avoir *mal*, se faire *mal*, avoir *Froid*, avoir *chaud*, les signes *possessifs* *MY*, *THY*, *HIS*, *HER*, *OUR*, *YOUR*, *THEIR*, s'expriment

* See (bb) Guide, page 217.

† See note (b) Guide, page 72.

‡ See note * Guide, page 31.

§ See note || Guide, page 32.

|| See note † Guide, page 276; and note * page 195.

ARTICLE *et* NOM.

par *au*. à *la*, *aux*; J'ai mal à *la* tête. Ma mère a mal *au* côté. Mon
 père a la goutte *aux* pieds. Ne vous êtes-vous pas fait mal à *la* jambe?
 Non; mais je me suis fait mal *au* genou. Dans la dernière bataille, mon
 frère fut blessé *au* bras, et je fus blessé à l'épaule. J'ai chaud *aux* mains,
 mais j'ai grand froid *aux* pieds.*

17. Les signes *possessifs* *ITS* *et* *THEIR* s'expriment aussi par *Le*, *La*, *Les*,
 et le pronom *EN* s'ajoute au verbe, quand le nom avant lequel ils se trou-
 vent n'est pas dans la même partie de la phrase que le nom auquel ils se
 rapportent; Cette eau est bonne, j'*en* connais *les* qualités, et j'*en* ai éprouvé
les effets. Pour peindre le cœur humain, il faut *en* connaître tous *les* re-
 sorts. Londres étonne les étrangers; ils *en* admirent l'étendue, et *les* richesses.

18. Les signes *POSSESSIFS* *mon*, *ma*, *mes*, s'ajoutent aux noms de
parenté et d'*amitié*, quand on appelle quelqu'un de ces noms; *Ma* mère,
 on vous demande. J'y vais, *mon* enfant. *Ma* fille, êtes-vous prête?
 Oui, *mon* père. Allons, *mes* amis, soyons gais.

19. Ne *mettez* pas d'*article* en français *avant* les noms employés en
 forme de *titre*; *Traité* sur l'immortalité de l'âme. *Introduction* à la
 langue française. *Préface*. *Première* partie. *Fin*.

20. N'*exprimez* pas l'*article* *A*, *AN*, qui vient après le mot *WHAT*; *Quel*
 joli chien! *Quelle* drôle de tête il a! *Quelle* grande maison! *Quel* jour
 froid! *Quelle* belle femme!

21. N'*exprimez* pas l'*article* *A*, *AN*, *avant* les nombres *HUNDRED* et
THOUSAND, parceque les nombres ont la propriété des articles; Pouvez-
 vous me prêter *mille* livres sterling? Je puis vous en prêter *cent*, mais

* These are *idioms* that practice alone can render familiar; therefore I would advise the learner to endeavour to impress the rules on his mind, and even to learn a few of the examples by heart.

† i. e. I know the qualities of it, and I have experienced the effects of it.

‡ See note § page 400.

§ This *de* is an *idiom* which does not come under any rule.

ARTICLE *et* NOM.

je ne puis pas vous en prêter *mille*. Nous avons une armée de *cent mille* hommes. Ils ont *cent* pièces de campagne.

22. Ne mettez pas d'article en français *avant* un nom qui sert à *qualifier* ou à *distinguer* un autre nom; Neptune *dieu* de la mer. Télémaque *pôème* épique. Madrid *ville* capitale de l'Espagne. Mon frère est *citoyen* de Genève, petite *république* entre la France et la Suisse. Il est *avocat* et *membre* du grand conseil.

23. Ne mettez pas d'article *avant* le nom qui suit *être, devenir, se faire, passer pour*, quand ce nom sert seulement à *qualifier* le nominatif de ces verbes; Etes-vous *Français*? Non; je suis *Espagnol*. Il passe pour *Portugais*. Son père était *médecin*. Il était *juif*, et il s'est fait *chrétien*.

24. Ne mettez pas d'article *avant* le nom qui suit les verbes *avoir et faire*, quand ce nom ne forme qu'une *idée* avec ces verbes; J'ai *raison*. Elle a *tort*. J'ai *mal* à la tête. Il me fit *signe*. Il m'a fait *tort*.

25. Quand *deux noms* viennent ensemble pour exprimer *une idée*, placez le *premier* le nom qui est le *sujet* du discours, avec *de, du, de la, des*, avant le *second* nom, conformément aux règles sur l'article; Laquelle admirez-vous le plus, la persévérance *de* Caton, ou l'intrépidité *de* César? Voulez-vous du porter *de* Londres? Non; je boirai (ou) je vais boire un verre *de* vin *de* Lisbonne. J'ai perdu ma montre *d'*or. Je l'avais à la porte *du* parc. Je crains de l'avoir laissée au café. Mettez le cheval *de* ce monsieur dans l'écurie *de* mon frère. Avez-vous vu la robe *de* soie *de* ma mère, et le nouveau bonnet *de* ma sœur? C'est un présent *du* frère *du* tuteur *de* ses enfants. Après la mort *de* son mari, tous les amis *de* son père l'abandonnèrent.

• Second person of the imperative. † See note * Guide, page 275. ‡ See note † page 312.

ARTICLE *et* NOM.

26. Si l'un des deux noms désigne l'usage de l'autre, au lieu de changer l'ordre des mots, comme les Anglais font, (ou) comme font les Anglais, les Français changent la préposition, et au lieu de *de*, *du*, *de la*, *des*, avant le second nom, ils emploient *À*; Apportez-moi un verre à vin, et une cuiller à thé. Portez les tasses à café dans la chambre à dîner. Il a cassé le pot à eau. Où est le sac à ouvrage de ma sœur? Il est dans la chambre à coucher de ma mère. Avez-vous jamais vu un moulin à vapeur? Non; mais j'ai vu plusieurs moulins à eau et beaucoup de moulins à vent.

N. B. Après les mots *foire*, *marché*, on emploie *au*, à *la*, *aux*, avant le second nom; Voulez-vous venir à la foire aux chevaux? J'ai besoin d'aller au marché à la volaille. Allons par le marché au foin.

27. En parlant du produit d'un pays, les Anglais désignent le nom du pays par un *adjectif*; les Français le désignent par un *substantif*, et le placent après le nom du produit; Avez-vous de l'eau-de-vie de France? Non; mais j'ai de bon vin d'Espagne. Aimez-vous la bière d'Angleterre? Non; je ne l'aime pas; j'aime mieux la bière de Hollande ou le cidre de France. Voulez-vous du fromage d'Angleterre, ou du fromage de Suisse?

28. Avant les noms de pays, on s'exprime par *de*, après les noms qui désignent la dignité ou l'autorité, (ou) dignité ou autorité; par *du*, *de la*, *des*, après les autres noms; Le roi de Congo. La reine d'Angola. Le Stathouder de Hollande. Les cortes d'Espagne. Les petits états d'Italie (ou) de l'Italie. L'air de la France est plus salubre que celui de l'Italie. Le sol de l'Espagne et du Portugal serait très fertile, s'il était bien cultivé. Le sud de l'Angleterre est plus chaud que le nord de la France.

* As the word *Etats* may be taken here, either for the governments or the territories, you may use either the *article* or the *preposition*.

ARTICLE *et* NOM.

RECAPITULATION des règles précédentes.

Je viens *de* France et *d'*Italie. J'ai été à Paris, à Bourdeaux, à Lyon,
à Genève, à Florence, à Livourne, à Naples et à Rome. Comment
trouvez-vous *la* France et *l'*Italie? Je les aime beaucoup l'une et l'autre,
mais j'aimerais mieux vivre *en* France qu'*en* Italie. *La* France est
certainement *un* très beau pays. Elle a en elle-même tout ce qui peut
servir *aux* besoins, *aux* agréments et *aux* délices de *la* vie. *La* France
produit presque sans *le* secours de *l'*art, toutes sortes de fruit délicieux;
des poires, *des* pommes, *des* raisins, *des* pêches, *des* abricots, *des* prunes,
des cerises, *des* figues, *des* olives, beaucoup plus de blé, de vin et d'huile
que *les* habitants ne peuvent consommer; et *le* pays abonde en gibier, en
volaille, et en bétail. *La* population de *la* France, si on en considère
l'étendue, est immense. On compte *en* France vingt cinq millions
d'âmes. *La* France est sans contredit *la* nation la plus puissante de
l'Europe. Elle seule a résisté *aux* efforts de *la* Russie, de *la* Prusse, de
l'Allemagne, de l'Angleterre, de *la* Hollande, de l'Espagne, et de *la*
Sardaigne, qui voulaient la subjuguier; mais après vingt ans de victoires
continues, *cette* nation brave et guerrière fut enfin accablée par toutes ces
puissances combinées, et forcée de se soumettre à *la* plus grande humili-
ation à laquelle *les* hommes puissent être condamnés, celle d'obéir à
des êtres qu' ils méprisent. À présent que j'ai un peu de tems à moi, je
vais voyager. J'aime à voyager. En voyageant on voit tant de nouvelles
choses, et chaque nouvel objet fournit quelque nouvelle idée à l'esprit.
Dans peu de jours j'irai *en* France, et après avoir passé quelque tems
avec mes amis à Paris, j'irai *en* Suisse, *en* Italie, et *en* Espagne, où je
m'embarquerai pour l'Amérique. Il me tarde de voir ce pays de *la*

* After the preposition *en* the article is generally left out.

† See note † Guide, page 65.

‡ See the impersonal verb TARDER, Guide, page 175.

ARTICLE *et* NOM.

RECAPITULATION des règles précédentes.

liberté et de l'indépendance, où les êtres raisonnables peuvent commu-
 niquer leurs idées à leurs semblables, sans craindre la sainte inquisition
 politique ou religieuse. Après avoir visité les principales villes de la
 sage république de l'immortel Washington, j'irai au Mexique, au Chili,
 et au Pérou. J'ai envie de voir si l'arbre de la liberté, planté depuis peu
 dans le nouveau monde, réussit mieux qu'il n'a fait dans l'ancien, et s'il
 étend ses branches vivifiantes sur les plaines fertiles de ce continent im-
 mense et riche. Quel plaisir de voir des millions d'êtres intelligents unir
 toutes leurs énergies pour rompre les chaînes de la superstition et du des-
 potisme, ces deux ennemis sataniques de la raison, cette étincelle divine
 de la sagesse suprême ! Si le père de la lumière daigne jeter un regard
 sur les actions des hommes, c'est sûrement dans un tel ouvrage qu'il
 doit se complaire à voir son image occupée. Quelle est la raison que le
 commerce est si languissant, et que l'argent est si rare à présent ? Les
 commerçants pensent que c'est la guerre. Oh ! la guerre est une chose
 affreuse. La guerre est le fléau du genre humain. Combien sont
 préférables la paix et l'harmonie parmi tous les hommes ! Si les hommes
 étaient raisonnables, ils ne se feraient jamais la guerre. La guerre en-
 gendre les taxes, les taxes engendrent la pauvreté, et plongent le peuple
 dans la misère. Ainsi des nations entières sont rendues misérables pour
 satisfaire l'ambition d'un petit nombre d'êtres vains que souvent le hasard
 seul élève au rang suprême, et qui ont l'art d'exciter les hommes à
 égorger les hommes, en appelant héros ceux qui ne sont que les vils
 exécuteurs de leurs ordres inhumains. Voulez-vous venir faire un tour
 sur le bord de la rivière avant d'îner ? La vue de l'eau est agréable à ce
 tems de l'année. Y a-t-il du poisson dans cette rivière ? Pas beaucoup ;

• See note (b) Guide, page 72.

† Literally, would never make war to one another.

ARTICLE *et* NOM.RECAPITULATION *des règles précédentes.*

il y a ²⁴⁶ *des* ^{9 N B} anguilles et ⁸ *des* ^{*} carpes, et quelques truites; mais nous ¹⁹⁰ ne
sommes pas loin de ⁷ *la* ¹⁴ mer, et *notre* poissonnerie est bien pourvue de
²⁵ poisson ⁸ *de* mer. Nous avons ^{9 N B} *du* ³ saumon, ⁹ *du* ³² turbot, ³¹ *des* soles, ¹⁵⁸ *du* ²⁰⁰
maquereau, ⁹ *de* ³ *la* morue, ⁹ *des* huitres, ³ *des* crabes et ³ *des* homards excellents.
Allons voir ¹²⁵ *votre* ⁽ⁿⁿ⁾ ¹⁴ marché. Quelle ⁸² abondance ²⁰ *de* tout il y a! ⁸ Quelle ²⁴⁶
quantité ²⁰ *de* ⁸ lièvres, ²⁰⁴ *de* ²⁰⁴ lapins et ^{183 N B} *de* ^{9 N B} perdrix! Je vois là-bas ⁷⁵ *des* gens qui
vendent ¹²⁵ *des* ^{9 N B} bécasses, ³ *des* bécassines et ³ *des* ramiers. Voici aussi ²⁴⁷ *des* ^{9 N B}
faisans et ³ *des* cailles. Aimez-vous ¹³³ *les* ⁷ cailles? Oui; beaucoup. Il faut ¹⁸¹
que nous allions vers ¹⁴⁷ *la* ⁷ maison. C'est ^{62 N B} *l'heure* ⁷ *de* ²⁵ dîner. Entrons dans ¹²⁵ *la* ⁷
salle ²⁵ *à* ²⁶ dîner. ⁷ *Le* ⁷ dîner est sur ⁸³ *la* ¹²⁵ table. Qu' ¹³³ avons nous pour dîner?
¹¹ *Une* ⁸ rouelle ^{9 N B} *de* ³ bœuf avec ¹¹ *des* ⁹ choux et ¹¹ *des* ⁹ carottes, et ¹¹ *une* ⁹ longe ⁹ *de*
veau avec ^{9 N B} *des* ³ pois et ¹²⁵ *des* ⁵⁶ épinards. Apportez-moi ⁹ *de* ³ *la* moutarde, ³ *du*
sel, ³ *du* ¹¹ poivre, ²⁵ *une* ²⁶ tasse ¹¹ *à* ²⁵ café, et ¹¹ *une* ²⁶ cueiller ¹²⁵ *à* soupe. Combien vend-
⁹⁰ on ⁷ *la* viande ¹² *la* livre dans ¹³ *cette* ⁷ ville? ⁷ *Le* ³ bœuf et ⁽ⁱⁱ⁾ *le* ¹²⁶ mouton se vendent
huit sous ¹² *la* livre, et ⁷ *le* veau sept sous. C'est très cher. Cependant nous
en achetons souvent ⁷⁹ *cent* ¹⁸⁴ livres ²¹ *à* ¹² *la* fois. ⁷ *Le* ⁽ⁱⁱ⁾ blé se vend douze shelins
¹² *le* boisseau, et ⁷ *le* pain trois sous ¹² *la* livre; mais ⁷ *les* bons ouvriers gagnent ¹²⁵
quatre shelins ¹² *le* jour (ou) ¹² *par* ¹²⁵ jour. Apportez ¹¹ *une* ⁸ bouteille ⁸ *de* vin, et
⁹ *des* ²⁵ verres ²⁶ *à* vin. Voulez-vous ¹⁷⁴ *du* ¹³³ vin ^{9 N B} *de* ²⁵ France ou ⁹ *du* ²⁷ vin ²⁷ *d'Espagne*?
Je boirai (ou) je vais boire [†] *un* ¹¹ verre ⁸ *de* vin ²⁷ *de* Port (ou) ²⁷ *de* Portugal, si
vous en avez. Il n'y a ⁷⁰ pas ¹⁹⁰ *de* vin dans ²⁴⁶ *la* ^{8 N B} bouteille. N'y a-t-il pas ⁷ *de*
⁷⁰ vin dans ¹⁹⁰ *la* ²⁴⁶ cave ^{8 N B} *à* vin? Allez chez ¹²⁵ *le* ⁷ marchand ⁸ *de* vin, et dites-lui, (ou)
⁷ lui dites de m'envoyer ²⁵ *une* ²⁶ douzaine ¹²⁵ *de* bouteilles ⁷ *de* vin ⁸ *de* Port ¹²⁵ *à*
[†] lui ⁵⁴ *soixante* ¹¹ shelins ⁸ *la* douzaine. Ce vin me coûte ⁸ cinq ²⁷ shelins ²⁷ *la* bouteille.
¹² Vous avez ¹³ *une* ⁵⁴ belle ¹²⁵ montre ¹² *d'or*. Elle a coûté ⁶² cent ²¹ guinées. C'est ⁶⁵ *un* ¹¹

* See note † Guide, page 282.

† See note † Guide, page 312.

‡ When two imperatives come together, the pronoun may be placed before the *second imperative*.

ARTICLE *et* NOM.

RECAPITULATION des règles précédentes.

présent du tuteur *de mon* cousin. Avez-vous vu le sac à poudre *de mon*
 frère? Il est dans *la* chambre à coucher *de mon* père. Allons à *cette*
 colline. Quelle belle perspective nous avons d'ici! Quelle quantité *de*
 belles fleurs il y a ici! Cueillons-en quelques-unes pour faire *des* bouquets
 pour *les* enfants *de votre* sœur qui aiment tant *les* fleurs. Voici *de la*
 violette. Quel joli bouton *de rose*! Je vois là-bas *de l'aubépine*, du
 chèvre-feuille, et *de l'églantier* odorant. Voilà *la* maison *de campagne* du
 mari *de ma* sœur. *La* maison *de votre* père est plus belle que celle-là.
 Voilà *des* gens qui regardent *les* pots *de fleurs* (ou) *les* pots à fleurs qui
 sont à *la* fenêtre *de votre* mère. *Le* cocher *de mon* frère tomba hier de
 cheval; il se cassa *la* jambe, et se démit *le* bras.

ADJECTIF.

29. L'ADJECTIF doit être du même genre, et du même nombre que le
 nom qu'il qualifie; Ce *jeune* homme est *amoureux*. Cette *jeune* femme
 est *amoureuse*. Il est très *jeune*. Elle est très *jeune*. Il est *marié*.
 Elle est *mariée*. Il est *capricieux*. Elle est *capricieuse*. *Tous* les
 hommes sont *capricieux*. *Toutes* les femmes sont *capricieuses*.

30. Quand un ADJECTIF qualifie *plusieurs noms* du même genre, l'ad-
 jectif doit être du même genre que ces noms et *plurier*; Mademoiselle
 A. et Mademoiselle B. sont *amoureuses*. Elles sont très *heureuses*.
 Elles seront bientôt *mariées*. Cela rend la mère et la fille très *orgueil-*
leuses. Elles sont toutes deux très *capricieuses*; mais elles sont *civiles*
 et *obligeantes*. Cette dame a une robe et une jupe très bien *assorties*.
 Le thé et le sucre sont *bons*, mais la crème et l'eau sont *mauvaises*.

31. Si un ADJECTIF qualifie *plusieurs noms* de genres *différents*, l'ad-
 jectif doit être du genre *masculin* et au *plurier*; Monsieur A. et Made-
 moiselle B. sont *amoureux*. Ils sont très *heureux*. Ne sont-ils pas en-

ADJECTIF.

core mariés? Ils sont tous deux très *capricieux*; mais ils sont *civils* et
 obligés. Il rend son fils et sa fille *malheureux*. Vous avez un habit et
 une veste très bien assortis. Le thé et l'eau sont *bons*, mais la crème et
 le sucre sont très *mauvais*.

32. Les ADJECTIFS se placent ordinairement en français après le nom;
 Tous les gens *polis* de l'Europe parlent la langue *française*. On m'a dit
 que c'est une langue très *difficile*. Mangez un morceau de pain *frais*, et
 buvez un verre de vin *blanc*. L'Angleterre est un pays *délicieux*; mais
 il y a toujours un air *froid* et *humide*. Il y a des femmes *charmantes*,
 des villes *opulentes*, des terres *fertiles*, et des maisons de campagne
agréables. J'aime leurs manières *simples* et *cordiales*.

33. Les ADJECTIFS *BEAU, BELLE, BON, GRAND, GROS, JEUNE, JOLI, LONG, MAUVAIS, MEILLEUR, MOINDRE, PETIT, TOUT, VIEUX, VIEILLE*,
 et les adjectifs de nombre *PREMIER, SECOND, &c.* se placent ordinaire-
 ment avant le nom; Voilà une *grande* maison. Elle est dans une *belle*
 situation. Elle appartient à un *jeune* homme. Il a depuis peu épousé
 une *vieille* femme. C'est un *gros* homme. C'est une *petite* femme. Ils
 ont deux *jolis* enfants.

* According to most grammarians, when an adjective qualifies two nouns of different genders, it is necessary to consider whether they are *persons* or *things*. If they are *persons*, the adjective must be *masculine* and *plural*; if they are *things*, the adjective must agree with the last noun only; so they will have you say: *Je trouvai le frère et la sœur endormis*; I found the brother and sister *asleep*, because here *two beings* were *asleep*, the brother and the sister; but you must say: *Il avait les yeux et la bouche fermée*; He had his eyes and mouth *shut*, making *fermée* agree with the last noun *bouche* only. But why the adjective *singular*, if I mean that not only his mouth, but also his eyes were *shut*? Why this distinction in this instance, with respect to things which, in all other instances, for want of a neuter gender, we are obliged to consider as *persons*? But they add; the adjective must be *masculine* and *plural*, if there is a verb between the nouns and the adjectives; so you must say; *Ses yeux et sa bouche étaient fermés*. His eyes and mouth were *shut*.

Exceptions to rules which are already sufficiently numerous should be used as sparingly as possible; but *exceptions to exceptions* should not be admitted without an absolute necessity, which does not seem to be the case here. So we see that these whimsical distinctions are little attended to by the best French writers; for we read in *Racine*; *Un horrible mélange d'os et de chair meurtris et trainés dans la fange*, making the adjectives or participles *meurtris* and *trainés* masculine *plural*, though the last noun *chair*, to which they are joined, is *feminine singular*. It cannot be objected that this was done to keep the measure of the verse, for were the adjectives *feminine singular* the measure would be the same; but *Racine* consulted reason as well as grammar, and I would advise every impartial person to do the same.

† This rule is not strictly adhered to, especially in poetry, in which the poet is allowed to change the order of the words, either to make rhymes, or to render the idea more sublime. Even in prose, many adjectives may be placed either *before* or *after* the noun, according as their position is more agreeable to the ear. But the surest way for a learner, is to stick to his rules, and to notice in reading, those adjectives which he finds sometimes *before*, and sometimes *after* the noun.

ADJECTIF.

34. Si deux ADJECTIFS qui demandent des places différentes qualifient le même nom, ils se placent tous deux après le nom, joints ensemble par une conjonction; Voilà une maison grande et commode. Elle est dans une situation belle et saine. Elle appartient à un jeune débauché. Il a depuis peu épousé une femme vieille et riche. C'est un grand homme. C'est un homme grand. Ce sont de très honnêtes gens. Ce sont des gens très honnêtes.

35. Les ADJECTIFS de nombre se placent en français comme en anglais, avant le nom; Le premier jour de la semaine. Le troisième mois de l'année. La quatrième année du règne du cinquième monarque.

36. Pour distinguer quelque personnage d'autres personnes du même nom, les Anglais emploient les adjectifs de nombre; les Français emploient les substantifs, et omettent l'article; Henri quatre était un grand homme et un bon roi; il succéda à Henri trois frère de Charles neuf, le plus grand scelerat qui ait jamais régné sur un peuple civilisé. Henri huit, après avoir été l'ami du pape Clement sept, devint le plus grand ennemi de l'autorité papale, et délivra l'Angleterre du joug honteux d'un prêtre italien.

37. Les ADJECTIFS de mesure et de dimension qui se placent après le nombre en anglais, se placent avant le nombre en français, et sont toujours suivis de la préposition de; Notre jardin est long de deux cents pas, et large de cent cinquante. Il est entouré d'un mur haut de douze pieds, épais de deux (ou) épais de deux pieds, et long de cent verges.

N. B. Ces phrases s'expriment plus communément en français par la substantif de dimension de cette manière; Notre jardin a deux cents pas de longueur, et cent cinquante de largeur. Il est entouré d'un mur de douze pieds de hauteur, et de deux d'épaisseur.

ADJECTIF.

Mais observez qu' avec l' *adjectif* il faut employer le verbe *être*, et avec le *substantif* le verbe *avoir*; ainsi, notre jardin *est long* de deux cents pas, et *large* de cent cinquante; ou, notre jardin *a* deux cents pas de longueur, et cent cinquante de largeur.

38. L'ADJECTIF ne doit pas être séparé du nom par *un, une*, comme il l'est quelque fois par *A, AN*, en anglais; cet article doit se placer en français avant ces mots; Avez-vous jamais vu un tel homme? Je n'ai jamais vu une si grande femme. Ce n'est pas une si grande chose.

39. Beaucoup d'*adjectifs* ont la propriété des *substantifs* en français et rendent *inutiles* les mots *MAN, WOMAN, PEOPLE*, que les *adjectifs* qui les représentent demandent en anglais; Un *Anglais*. Une *Française*. C'est un *ivrogne*, un *avare*. C'est une *paresseuse*. Ce sont des *ingrats*. Les *savants* sont estimés. Les *ignorants* sont méprisés. Faites attention à ces mots en lisant les auteurs, et dans les dictionnaires.

40. En omettant l'article avant les noms de *distinction* et de *profession* qui suivent les verbs *être, devenir, se faire, passer pour*, ces noms ont la propriété des *adjectifs*; Mon frère est *colonel*, et mon père est *général*. Il est *commandant* en chef. Cet homme était *tailleur*. Il s'est fait depuis peu *maître* d'école. Il passe pour *médecin*. Son fils était *libraire*; à présent il est *chirurgien*.

Les mêmes mots qui servent à *qualifier* les noms, servent aussi au moyen de certaines *particules* à en *comparer* les qualités.

41. Le COMPARATIF de *supériorité* qui se forme en anglais en ajoutant *ER* à l'*adjectif*, se forme en français par *Plus* avant l'*adjectif*; L'Espagne est *plus grande que* la France; mais la France est *plus riche et plus puissante que* l'Espagne. Ce champ-ci est *meilleur que* celui-la, parcequ'il

* See note (b) Guide, page 72, and note * page 202.

ADJECTIF.

est *mieux* cultivé. Votre montre est *plus* belle que la mienne, parcequ
 elle est *plus* neuve et *plus* chère; mais la mienne est *meilleure*, et durera
plus long tems que la vôtre.

42. Le COMPARATIF d'*infériorité*, forme en anglais par LESS, ou NOT
 so avant l'adjectif, se forme en français par *moins* ou PAS *si* avant
 l'adjectif; L'Espagne n'est pas *si* riche, ni *si* puissante que la France.
 Ce champ-là est *moins* fertile que celui-ci. Votre sœur n'est pas *si*
 belle, ni *si* riche que votre cousine, mais elle n'est pas *moins* aimable.

43. Le COMPARATIF d'*égalité*, formé en anglais par AS avant l'adjectif
 et AS après, se forme en français par *aussi* avant l'adjectif, et *que* après;
 L'Espagne n'est pas de beaucoup *aussi* peuplée que la France. Ce champ-
 là est *aussi* fertile que celui-ci. Votre sœur est *aussi* aimable que votre
 cousine. Ma montre est *aussi* bonne que la vôtre, mais elle n'est pas si belle.

44. Le SUPERLATIF, formé en anglais en ajoutant MOST ou ST à
 l'adjectif, se forme en français en ajoutant l'article *le, la, les; du, de la, des, &c.* aux particules comparatives *Plus, moins*; La France
 est le pays *le plus* peuplé de l'Europe. La Chine est *le plus* grand
 empire du monde. Voici *mon plus* beau livre. S'il n'est pas *le plus*
 beau, il est *le meilleur*. C'est le livre *le plus* cher que j'aie jamais acheté.

45. N'exprimez pas l'article, et placez l'adjectif ou le nom après le
 verbe, dans les phrases comparatives suivantes et autres semblables; *Plus*
 vous étudiez, *plus* vous apprenez. *Plus* je la vois, *moins* je l'aime. *Plus*
 je connais les hommes, *moins* je les estime. *Plus* une chose est *difficile*
plus elle est *honorable*. Je pense que *plus* je prends de *peine*, *moins* je
 fais de *progrès*.

* See note (b) Guide, page 72, and note * page 202.

† If the article was expressed here in french as it is in english, it would not mean *the more*; it would mean *the most*. See the 44th rule.

ADJECTIF.

46. Les particules comparatives *Plus, moins, si, aussi*, doivent se
 répéter avant chaque adjectif: Elle est *plus* studieuse et *plus* obéissante
 que sa sœur. Elle est déjà *aussi* sage et *aussi* habile que sa mère; mais
 elle est *si* fière et *si* affectée que personne ne l'aime.

47. Que après les mots comparatifs *Plus, moins, moindre, meilleur, mieux, pis, pire*, demande *ne* avant le verbe qui le suit; Il a perdu
plus qu'il n'a gagné. Il est *plus* riche qu'il n'était. Il vit *mieux* qu'il ne
 faisait auparavant. Il est *moins* heureux qu'on ne s'imagine.

N. B. *Ne* s'omet, si le verbe qui suit *que* est à l'*infinitif*, ou s'il est
 précédé d'une *conjonction*; Il vaut mieux lire que d'être oisif. Il est plus
 studieux à présent que quand il était à l'école.

48. THAN, BY, après MORE, LESS, employés à désigner une *quantité*,
 non une *qualité*, s'expriment par *de*, non par *que* ou *par*; Ceci ne
 coûte pas moins *de* cinquante guinées. C'est trop cher *de* moitié. Je ne
 le vendrais pas à moins *de* soixante. Je ne l'ai pas eu plus d'un an.

49. IN, après un *superlatif*, s'exprime de la même manière que OR,
 conformément aux règles sur l'article; Voilà le garçon le plus habile, (ou)
 le plus habile garçon *de* l'école. Son père est l'homme le plus savant,
 (ou) le plus savant homme *du* royaume. Sa mère est la femme la plus
 spirituelle *de* toute la ville.

50. Un adjectif au *superlatif*, suivi d'un des mots relatifs *qui, que, dont*, demande le verbe suivant au *subjonctif*; Monsr. A. est le meilleur
 ami que j'*aie*. C'est le plus honnête homme que je *connaisse*. Sa sœur
 est la plus belle femme que j'*aie* jamais vue.*

* In this rule may be included the relative words *Lequel, laquelle, &c. quoi, où*, which, when they come after a superlative, require also the following verb in the *subjunctive*; as, C'est l'étude *la plus utile à laquelle* vous puissiez vous appliquer. C'est *la meilleure chose à quoi* il puisse se fier. Voici l'endroit *le plus agréable où* je me sois jamais promené.

ADJECTIF.

RECAPITULATION des règles précédentes.

Quel tems *charmant*! Que la campagne est *belle*! Que la nature est
attrayante, quand elle est *ornée* de ses charmes *verdoyants*! Que la
 solitude est *douce* aux cœurs *innocents*! Allons faire un *petit* tour de
 promenade dans les champs *voisins*, en attendant que votre sœur soit
prête. Comment votre tante se porte-t-elle; (ou) Comment se porte votre
 tante? Elle est encore très *malade*. J'en suis *fâché*, *fâchée*. C'est une
 femme *vertueuse*, *prudente* et *généreuse*. Sa fille est très *belle*, mais elle est
 trop *orgueilleuse*. Elle est *aussi fière* que si elle était la plus *belle* femme
 de l'Angleterre; cependant comme elle est *plus riche* et *plus belle* que sa
 cousine, elle trouvera *plus tôt* un mari; mais la vertu est *plus précieuse*
 que les richesses. Il faut passer quelque chose à son âge; elle est si *jeune*.
 Elle est *plus âgée* que moi, (ou) que je *ne* le suis. Elle est *aussi âgée* que
 ma sœur qui est *mariée*. Elle n'a pas *moins de* vingt ans. Je ne pense
 pas qu'elle en ait *plus de* dix-huit. Elle est *plus grande* de deux
 pouces, mais elle n'est pas *si belle de* beaucoup. Elle a été *gâtée* dans
 son enfance. Votre sœur est la fille la plus *aimable* que je *connaisse*.
 Elle est *si diligente* et *si attentive*. Vous n'apprenez pas *si bien qu'*
 elle, parceque vous n'êtes pas *si studieux*, *si studieuse*. Ma sœur ap-
 prend *mieux* que moi, parcequ'elle a une *meilleure* memoire que moi,
 mais je prends *plus* de peine qu'elle, (ou) qu'elle *ne* fait. J'ai
 trouvé mon thème *plus aisé* que je *ne* pensais. Il est *meilleur* que je
 n'attendais. Il est *moins difficile* que vous *ne* vous imaginiez. Mon
 fils a fait de *plus grands* progrès que je n'espérais. (Il y a) des auteurs
 qui écrivent *mieux* qu'ils *ne* parlent; il y en a d'autres qui parlent *mieux*

* Que being here for *jusqu'à ce que*, requires the following verb in the subjunctive.

† When an interrogative sentence begins with *Comment* the noun which is the nominative of the reflexive verb *Se Porter*, may be placed *after* that verb without a pronoun added to it.

‡ See note * Key, page 24. § The repetition of the verb is not necessary in french, as it is in english.

|| See note (b) Guide, page 72.

ADJECTIF.

RECAPITULATION des règles précédentes.

qu'ils n'écrivent. Plus j'examine cette affaire, plus je la trouve *embar-*
⁴⁷ ¹²⁵ ⁴⁵ ⁽⁵⁵⁾ ^f ⁴⁵ ⁵⁴
rassante. Donnez cela à votre sœur *ainée*, et ceci à votre *jeune* frère.
²⁹ ⁶⁹ ³² ²⁹ ⁶⁹ ³³
Votre écriture est *mauvaise*, mais celle-ci est *pire*, et celle-là est *la pire*
^f ⁸⁸ ⁸⁸
de *toutes*. Ce fossé est *profond* de neuf pieds, et *large* de six; (ou) ce
²⁹ ¹³ ³⁷ ²⁷
fossé a neuf pieds *de profondeur*, et six pieds *de largeur*. Cet arbre est
³⁷ ^{N B} ³⁷ ^{N B} ²
haut de cent verges, et *épais* de dix pieds; (ou) cet arbre a cent verges
³⁷ ³⁷ ²
de *hauteur*, et dix pieds *d'épaisseur*. Le pont de Londres, à présent *le*
³⁷ ^{N B} ³⁷ ^{N B} ⁷ ²⁵ ⁴⁴
plus *beau* pont de l'Angleterre, est *long* de sept cent soixante six pieds,
³³ ⁴⁹ ⁵ ³⁷
et *large* de cinquante six, (ou) Le pont de Londres, à présent le plus
beau pont de l'Angleterre, a sept cent soixante six pieds *de longueur* et
³⁷ ^{N B}
cinquante six *de largeur*; l'arche du milieu est *large* de cent cinquante
²⁵ ³⁷
pieds, et *haute* de trente deux, (ou) l'arche du milieu a cent cinquante
³⁷
pieds *de longueur*, et trente deux *de hauteur*. Napoléon *premier* a suc-
³⁷ ^{N B} ⁴ ³⁶ ^(k) ¹³⁶
cédé à Louis *seize*, Louis *dix-huit* a succédé à Napoléon *second*, roi de
²⁰² ⁴ ³⁶ ³⁶ ¹³⁶
Rome, et *second* empereur des Français. J'ai besoin d'une montre; mais
³⁶ ^{N B} ²⁶⁰
je n'aimerais pas à en donner plus *de* dix guinées. Vous ne pouvez pas en
¹⁶⁹ ⁵⁴ ⁴⁸ ⁷⁰
avoir une bonne à moins *de* vingt. Je n'en donnerai pas plus *de* douze.
^(kk) ⁴⁸ ⁴⁸
La meilleure qualité qu'un homme *puisse* avoir, est d'être *civil* et *obligeant*
⁴⁴ ³³ ²⁹ ⁵⁰ ^(kk) ²⁹ ²⁹
aux gens *les plus incivils* et *les plus désobligeants*. *Plus* une chose est
⁷ ⁴⁴ ³² ²⁹ ⁴⁴ ³² ²⁹ ⁴⁵
difficile, *plus* il y a de *mérite* à la faire. *Plus* nous contemplons les
⁴⁵ ⁴⁵ ²⁴⁶ ⁸ ^{N B} ⁵⁴ ⁴⁵ ¹²⁵
beautés de la nature, *moins* nous avons *sujet* de nous enorgueillir. *Plus*
⁷ ⁴⁵ ⁴⁵ ⁵⁴ ⁽ⁱⁱ⁾ ⁴⁵
nous sommes *riches* et *élevés* en dignité, *moins* nous devons avoir
²⁹ ²⁹ ^{N B} ⁴⁵ ¹⁷²
d'*orgueil*, et *plus* nous sommes *obligés* d'être *justes* et *raisonnables*; mais
⁸ ^{N B} ⁴⁵ ²⁹ ²⁹ ²⁹
la plupart des hommes d'aujourd'hui ne se souviennent qu'ils sont
⁷ ⁷ ^{*} ¹³⁰
riches et *puissants*, que pour opprimer le *pauvre* et le *faible*, (ou) les
²⁹ ²⁹ ^{*} ¹⁷⁰
pauvres et les *faibles*, et pour être plus *injustes* et plus *déraisonnables*.
¹⁷⁰ ⁴¹ ²⁹ ⁴⁶ ²⁹

* See note * Guide, page 275.

PRONOM PERSONNEL.

51. Quand I, THOU, HE, SHE, IT, WE, YOU, THEY sont le nominatif d'un verbe, ils s'expriment I par *Je*, THOU par *tu*, HE, IT, *masc.* par *il*, SHE, IT, *fem.* par *elle*; WE par *nous*, YOU par *vous*, THEY par *ils*, *masc.* par *elles*, *fem.*; comme *J'apprends le français.* *Le parles-tu bien?* *Il n'a pas appris long tems.* *Il n'est pas difficile.* *Elle est trop paresseuse.* *Nous n'avons pas le tems, (ou) pas de tems.* *Vous n'apprendrez jamais.* *Ils, Elles aiment trop à jouer.*

52. I s'exprime par *moi*, THOU par *toi*, HE par *lui*, THEY par *eux*, *mas.* par *elles*, *fem.* si deux de ces pronoms sont le nominatif du même verbe; comme, *Vous et moi nous apprendrons le français.* *Lui et moi nous apprendrons ensemble.* *Vous et eux vous avez appris auparavant:* ou, quand ils sont joints à un autre substantif; comme, *Mon frère et moi nous avons commencé à l'apprendre.* *Lui et sa sœur apprennent très bien.* *Eux et leur maître parlent toujours français ensemble:* ou, quand il n'y a pas de verbe dans la phrase pour s'accorder avec ces pronoms; comme, *Qui apprend le mieux?* *Lui ou moi?* *C'est moi qui apprend le mieux.* *C'est lui qui apprend le mieux.*

53. Quand un pronom *personnel* est le nominatif de *plusieurs* verbes, il se *répète* ordinairement avec *chaque* verbe; *Je crois et je croirai toujours que cela est ainsi.* *Il promet toujours, mais il ne tient pas sa parole.* *Nous l'avons vu, et nous le reverrons.*

54. Quand les pronoms ME, THEE, US, YOU, HIM, HER, IT, THEM sont régis par un verbe, les pronoms *me*, *te*, *nous*, *vous*, *se*, *le*. *La*, *les*, *lui*, *leur*, *y*, *en*, qui les représentent, se placent en français

* Pas le tems, meaning the time necessary for learning it; pas de tems, meaning no time at all.

† The adjectives of nations used as substantives for the word language, do not admit of the article after the verb *Parler*, though they require it after all other verbs; so we say, *Parler français, anglais, italien, grec, latin*, considering the noun as a kind of adverb; but we say, *Apprendre le français, l'anglais, l'italien, &c.* *Entendre le français, l'anglais, &c.*

‡ See note ‡ Guide, page 205.

PRONOM PERSONNEL.

immédiatement avant ce verbe ; Votre frère ne *m'aime* pas. Il ne vient
 jamais *nous* voir. Ne *vous* parle-t-il pas, quand il *vous* rencontre ? Ma
 mère ne veut pas *me* permettre de *lui* parler. Je *lui* écrirai. Je *la* gron-
 derai de *vous* traiter ainsi. Ne *lui* en dites rien. Elle *m'en* traiterait plus
 mal. Elle *me* battrait. Si je *le* savais, je ne *le* souffrirais pas. Il faut que je
les reconcilie. Je *les* inviterai à venir *me* voir. Je *leur* parlerai aujourd'hui.

55. Si les pronoms *me, te, nous, vous, se, le, la, les, lui, leur,*
et, en, sont régis par un tems composé des verbes auxiliaires *Avoir* ou
Etre, et d'un *participe passé*, ils doivent se placer *avant* le verbe
auxiliaire, non entre l'*auxiliaire* et le *participe* ; Avez-vous vu mon
 frère ? Je *l'ai* vu, mais je ne *lui* ai pas parlé. Ma mère *m'a* défendu de
lui parler. *Vous* a-t-il rendu le livre que vous *lui* aviez prêté ? Non, il
 ne *me l'a* pas encore rendu. *L'a-t-il* lu ? Je ne pense pas qu'il *l'ait*
 ouvert. Je crains qu'il ne *l'ait* perdu. Il *m'a* dit que vous *le lui*
 avez donné. Je ne *le lui* ai pas donné. Il n'est pas à moi. Je *l'ai* em-
 prunté à un ami. Il *me l'a* redemandé.

Si les pronoms *ME, THEE, US, YOU, HIM, HER, IT, THEM* sont régis par
 l'impératif d'un verbe, considérez si la phrase commande, ou si elle défend.

56. Si vous commandez, placez les pronoms *après* le verbe, et exprimez
ME par *moi* ; *THEE* et *THYSELF* par *toi* ; Attendez-*moi*. Apprête-*toi*.

57. Si vous défendez, placez les pronoms *avant* le verbe, suivant la
 règle générale, et exprimez *ME* par *me* ; *THEE* et *THYSELF* par *te* ;
Aidez-moi. Ne *m'aidez* pas. Servez-*vous* ; servez-*le* ; servez-*la* ;
 servez-*les*. Ne *le* servez pas ; ne *la* servez pas ; ne *les* servez pas. At-
 tendez-*moi*. Ne *m'attendez* pas. Apportez-*moi* une assiette blanche.
 Ne *me* donnez pas une assiette si sale. Apportez-*la* ici. Ne *l'apportez*

* Second person plural of the imperative ; see note * Guide, page 295.

PRONOM PERSONNEL.

pas ici. Montrez-*la-lui*. Ne *la lui* montrez pas. Prenez-*la*. Ne *la* prenez
 pas. Ecoutez-*moi*. Ecoutez-*le*. Ne *l'*écoutez pas. Arrêtez-*la*. Ne *l'*ar-
 rêtez pas. Laissez-*la* aller. Ne *la* laissez pas aller. Laissez-*les* tranquilles.

58. Si le verbe qui régit les pronoms personnels est suivi d'une
préposition exprimée en français, les pronoms se placent *après* la pré-
 position, et ME s'exprime par *moi*; THEE par *toi*; HIM par *lui*; HER
 par *elle*; THEM par *eux*, mas. par *elles*, fem.; Approchez-vous de *moi*.
 Avez-vous pensé à *moi*? Je pense toujours à *vous*. Je venais à *vous*,
 quand ils m'obligèrent d'aller à *elle*. Vous vous moquez de *moi*. Savez-
 vous ce qu'elle dit de *lui*? Il ne se soucie pas d'*elle*, ni de ce qu'elle
 dit de *lui*. Ils se sont informés de *vous*. Vous êtes-vous adressé à *eux*,
 à *elles*? Je ne veux pas me fier à *eux*, à *elles*. Quelle raison avez-vous
 de vous méfier d'*eux*, d'*elles*? Je ne parle pas d'*eux*, d'*elles*.

59. Si plusieurs pronoms sont régis par le même verbe, ils doivent
 se placer *ensemble* dans l'ordre qui suit; Les pronoms de la première
 personne *me*, *nous*; ceux de la seconde *te*, *vous*, et celui de la troisième
se, se placent avant tous les autres pronoms; *Le*, *La*, *Les*, se placent
 avant *Lui*, *Leur*, *Y*, *EN*; *Lui*, *Leur* avant *Y*, *EN*; et *Y* avant *EN*; †
 J'ai quelque chose à vous dire. Qu'est-ce que c'est? Je ne puis pas
 vous *le* dire à présent. Je *vous le* dirai tantôt. Pourquoi ne voulez-vous
 pas *me le* dire à présent? J'ai une lettre pour vous. Votre frère *me l'a*
 envoyée pour *vous l'*apporter. Où est-elle? Donnez-*la-moi*. Pourquoi
 ne voulez-vous pas *me la* donner? Si vous ne *me la* donnez pas aussitôt,
 je ne *vous la* demanderai plus, et je *le lui* dirai. La voici. Montrez-*la-*
moi. Je *vous la* rendrai (ou) je vais *vous la* rendre tout à l'heure. Je vous

* Second person *plural* of the imperative.

† See note (y) Guide, page 215.

‡ See a table of these pronouns, Guide, page 78, 79.

§ See note † Guide, page 312.

PRONOM PERSONNEL.

ai apporté du fruit aussi. *Donnez-nous-en.* Quoi! vous *nous* l'aviez promis,
 et vous *le leur* donnez. Je *vous* l'ai offert premièrement, et vous ne l'avez
 pas voulu. Je *vous en* enverrai demain. N'oubliez pas de *m'en* envoyer,
 car il y a long tems que je n'en ai mangé. Je ne l'oublierai pas.

60. Quand un verbe à l'*impératif* régit *plusieurs* pronoms, si *moi*,
toi sont du nombre, ces deux pronoms se placent pour la mélodie *après*
 les autres pronoms; *Donnez-le-moi.* *Amenez-la-moi.* *Envoyez-les-y-*
moi. *Envoyez-y-en-moi.*

61. Excepté quand l'un ou l'autre de ces pronoms rencontre le pro-
 nom *en*; car, *ME SOME, ME of IT, of THEM* s'expriment par *m'en*; *THEE*
SOME, THEE of IT, of THEM s'expriment par *t'en*, soit qu'ils viennent
 avant ou après le verbe; Il *m'en* donna. *Donnez-m'en.* Il *m'en* fit souv-
 enir. *Faites-m'en* souvenir. Il *t'en* apporta. *Rappele-l'en* les difficultés.

62. Comme il n'y a que *deux* genres en français, le *masculin* et le *fé-*
minin, les pronoms *neutres* *IT, THEY, THEM* s'expriment par *Il, Elle*,
ils, Elles, Le, La, Les, suivant le *genre* et le *nombre* du nom auquel
 ils se rapportent, de même que quand on parle des personnes; Regardez
 cet arbre; *il* est bien fleuri, cependant *il* ne produit pas de fruit. Je
 l'abattraï, *s'il* ne porte pas de fruit cette année. Voici de très beaux
 arbres, mais *ils* sont trop jeunes pour porter déjà du fruit. *Ils* ne por-
 tent pas de fruit, quand *ils* sont si jeunes. Voilà une belle fleur. C'est
 une rose. *La* voulez-vous? *Qu'elle* sent bon! Je *la* porterai (ou) je veux
la porter (ou) je vais *la* porter à ma mère. *Elle* aime tant les roses.
 Prenez quelques-unes de ces cerises; *elles* sont très bonnes. *Elles* ne
 sent pas encore tout à fait mûres. *Elles* seront meilleures dans une autre

* See note • Guide, page 275.

† See note • Guide, page 143.

‡ See note (h) Guide, page 80.

§ See note † Guide, page 312.

PRONOM PERSONNEL.

semaine. *Il* est très agréable d'avoir un jardin près de sa maison. *C'est*
 le plus grand plaisir que j'aie. *Etait-ce* vous qui nous envoyâtes du fruit
 l'autre jour ? Non, *c'était* mon frère. Je pensais que *c'était* vous
Le trouvâtes-vous bon ? Oui, *il* était très bon.

63. Quoique *Lui, Leur*, s'employent pour tous les êtres qui ont la
 vie, tels que les *brutes* et les *plantes*, et aussi pour les substances *idéales*
 dans lesquelles nous supposons un principe *actif*, telles que le *ciel*, la
providence, la *fortune*, quelques vertus et quelques vices ; comme, Ame-
 nez les chevaux dans l'écurie, et apportez-*leur* du foin. Cet arbre se
 meurt, donnez-*lui* un peu d'eau. La plupart des hommes adorent l'amour ;
 ils *lui* sacrifient tout ; Ils ne peuvent pas s'employer pour les êtres sans
 vie qu'on appelle ordinairement *choses* ; en parlant des *choses*, TO IT, TO
 THEM s'expriment par *Y* ; La géographie est une étude agréable ; vous
 devriez *y* donner quelque tems. Vous *n'y* faites pas assez d'attention.
 J'ai envie d'apprendre les mathématiques ; mais je ne puis pas m'*y* ap-
 pliquer. Je n'ai pas le tems de m'*y* attacher.

64. *Lui, Elle, Eux, Elles*, après une préposition, ne se disent que des
personnes et des êtres qu'on *personnifie* généralement ; tels que le
ciel, la *providence*, la *vertu*, l'*amour*, &c. ; comme, Si les hommes con-
 naissaient la vertu, ils bruleraient d'amour pour *elle*, et avoueraient qu'il
 n'y a pas de vrai bonheur sans *elle*. En parlant des *brutes* ou des *choses*,
 la *préposition* se change généralement en *adverbe*, et le pronom s'*omet* ;
 comme, Cette chaise est rompue, ne vous asséiez pas *dessus*. Les bar-
 reaux sont fraîchement peints, ne vous appuyez pas *contre*. Tenez-vous
 à *côté*. J'ai fait une terrasse dans mon jardin, une grotte *dessous*, et
 planté des arbres tout *autour*. Je vais faire un jet d'eau *au milieu*, et un
 canal à *travers* ? Avez-vous jamais été *dedans*.

PRONOM PERSONNEL.

65. Quand, HE, SHE, IT, THEY sont le *nominatif* du verbe BE, suivi d'un *substantif*, ils s'expriment généralement par *Ce*; Connaissez-vous ce monsieur qui vient par ici? *C'est* un philosophe. *C'est* un homme très savant. *C'est* là sa femme qui est avec lui. *C'est* une femme très hautaine. Est-ce là leur maison? Oui, *Ce* l'est. *C'est* une très bonne maison. *Ce* sont des gens très respectables.

66. HE, SHE, THEY, HIM, HER, THEM s'emploient quelquefois sans rapport à un nom exprimé dans le discours, mais avec rapport aux mots MAN, WOMAN OU PEOPLE sous-entendus; alors ils s'expriment HE, HIM par *celui*; SHE, HER par *celle*; THEY, THEM par *ceux*; Heureux *celui* qui vit content de son sort. La providence n'abandonne jamais *celui* qui ne s'abandonne pas lui-même. *Celle* qui refuse un mari, n'est pas toujours sûre d'en trouver un autre.

N.B. Les Anglais, dans ces sortes de phrases, placent souvent les mots HE, SHE, &c. et le relatif WHO, WHOM, qui les suit, dans des parties différentes de la phrase; les Français au contraire, placent généralement *qui, que, dont* immédiatement après *celui, celle, ceux*; *Celui qui* loue les hommes des vertus qu'ils n'ont pas est un flatteur. *Celui dont* le bonheur dépend des autres ne saurait être heureux. *Ceux qui* paraissent être heureux ne le sont pas toujours.

67. HIS, HER, THEIR employés dans le même sens que les pronoms ci-dessus, c'est à dire sans rapport à un nom dont il soit fait mention, s'expriment, HIS par *de celui*; HER par *de celle*; THEIR par *de ceux*; Tout le monde blâme les manières *de celui* qui agit sans modestie. Je ne voudrais pas me fier à la vertu *de celle* qui ne se soucie pas de sa réputation. Les travaux *de ceux* qui prennent le mieux leurs mesures, ne réussissent pas toujours.

PRONOM PERSONNEL.

68. Quand un pronom personnel est l'objet de *plusieurs* verbes, il doit
 se *répéter* avec chaque verbe; Il me vit et *m'*entendit. Il vous aime, et *vous*
 estime. Je le hais et *le* méprise. Je vous prie et *vous* conjure.

69. Quand *plusieurs* verbes viennent ensemble, les pronoms devraient
 se placer immédiatement avant le verbe qui les régit; Voulez-vous *m'*
 aider à *le* faire? Ne pouvez-vous pas (ou) ne sauriez-vous *le* faire vous-
 même? Il souhaite *l'*épouser. Elle ne veut pas *lui* parler. Elle ne peut
 pas (ou) elle ne saurait *le* souffrir.

70. Quand, dans une phrase de *plusieurs parties*, le sujet dont il est
 fait mention dans la *première* partie est *continué*, il faut *ajouter* aux
 parties suivantes de la phrase un des pronoms *Le, La, Les, En, Y*, suivant
 l'idée que vous voulez exprimer; Est-ce ici le maître de la maison? Oui,
 c'est *lui*. Il est riche, et moi je ne *le* suis pas. Il a des amis, et moi je
 n'*en* ai pas. Sont-ce ici les livres dont vous parliez? Oui, ce *les* sont.
 Votre frère est-il au logis? Non, il n'*y* est pas. Et si le verbe auxi-
 liaire avec lequel on fait la question, est accompagné d'un autre verbe, ce
verbe doit aussi se *répéter*; Avez-vous vu votre frère depuis peu?
 Non, je ne *l'*ai pas vu. Quand vous le verrez, dites-lui que je veux
 (ou) que je souhaite *lui* parler, (ou) que j'ai envie de *lui* parler. Je *le lui*
dirai. Je ne sais pas ce qu'il veut; *le savez*-vous? Non, je ne *le sais* pas;
 si je *le savais*, je ne vous l'aurais pas demandé.

71. Si le pronom, qui dans ces cas s'ajoute à la phrase, représente un
 nom, il doit être un des mots *Le, La, Les*, suivant le genre et le
 nombre de ce nom; Etes-vous le frère de cette dame? Oui, Je *le* suis.
 Etes-vous la sœur de ce monsieur? Non, Je ne *la* suis pas. Sont-ce ici
 vos chevaux? Oui, ce *les* sont.

* See note * Guide, page 61.

† See note † Guide, page 210.

PRONOM PERSONNEL.

72. Si vous avez à représenter dans la seconde partie de la phrase,
 un adjectif, un adverbe, ou un membre de phrase, il faut ajouter *le*,
 sans avoir égard au genre ou au nombre; Monsieur, êtes-vous prêt? Oui,
 Je *le* suis. Etes-vous prête, Madame? Non, Monsieur, Je ne *le* suis
 pas. Vos frères sont-ils revenus? Non, ils ne *le* sont pas.

73. *En*, *Y*, qui se disent généralement des choses seulement, peuvent,
 en reponse à ces questions, s'employer pour les personnes; *En*, au
 lieu de de *moi*, de *toi*, de *nous*, de *vous*, de *lui*, d'*elle*, d'*eux*, d'*elles*; *Y*,
 au lieu de à *moi*, à *toi*, à *nous*, à *vous*, à *lui*, à *elle*, à *eux*, à
elles; Parliez-vous de *moi*? Oui, J'*en* parlais. Vous souciez-vous d'*elle*?
 Non, je ne m'*en* soucie pas. Ne voulez-vous pas vous fier (ou) ne vous
 fierez-vous pas à *lui*? Non, en vérité, je ne veux pas m'*y* fier (ou) je
 ne m'*y* fierai pas. Ne vous êtes-vous pas adressé, adressée, adressés,
 adressées à *eux*, à *elles*? Oui, nous *nous y* sommes adressés, adressées.

RECAPITULATION des règles précédentes.

Votre sœur n'en a pas bien usé avec *moi*. Que *vous* a-t-elle fait?
 Nous étions au bal hier au soir; je *la* priai de danser avec *moi*; elle *me*
 refusa, et après qu'elle m'eut refusé, elle dansa avec un autre. Elle m'*en*
 a parlé ce matin. Elle *en* est très fâchée. Elle m'a prié priée de *vous* *le*
 dire. Elle n'avait pas dessein de *vous* offenser. Elle avait promis de danser
 avec *lui* avant que *vous* *le* *lui* eussiez demandé. Elle aurait donc dû
me *le* dire. Elle l'oublia. Elle n'*y* pensa pas. Je *vous* prie de *lui*
 pardonner. Vous m'aviez promis que, quand *vous* viendriez *me* voir,
vous m'ameneriez vos enfants. Pourquoi ne *les* avez-vous pas amenés
 avec *vous*? Je n'ai pas pu *les* amener aujourd'hui. Je *les* amenerai la
 prochaine fois que je viendrai. Amenez-*les-moi* aussitôt que *vous* pourrez.

• See note * Guide, page 143.

† See note * Key, page 24-

‡ See note * Guide, page 223.

PRONOM PERSONNEL.

Je *les* amènerai. Ils m'ont prié de *leur* acheter du fruit, et de *le* *leur*
 54 70 N B 55 168 54 9 N B 54 59
 envoyer, mais je *le* *leur* porterai moi-même. Il *me* tarde de *les* voir. Il
 54 59 54 168 54
 y a si long tems que je ne *les* ai vus. Ils seront bien aises de *vous* voir.
 246 196 55 159 29 54
 Ils *vous* aiment fort. Ils parlent toujours de *vous*. Vous avez tant de
 54 183 183 58 8 N B
 bonté pour *eux*. Ils *vous* aiment mieux que leur oncle. Il *les* tourmente
 58 54 54
 sans cesse. Ils ne veulent pas rester avec *lui*. Ils aiment mieux venir à
 173 172 58 172
moi, ou aller à *vous*. Ce sont des enfants très aimables. Je pense sou-
 58 58 65 9 N B 32 29 184
 vent à *eux*. Je *vous* suis bien obligé, obligée. Vous avez un joli bâton.
 200 58 54 m j* 33
 Laissez-moi *le* voir. *Le* voulez-vous? Je *vous en* fais présent. Je *vous*
 56 54 54 174 133 54 59 54
 remercie. Je ne veux pas *vous en* priver. Je ne m'*en* soucie pas. Je
 173 54 59 172 54 59
l'ai acheté dans le dessein de *le* donner. *En* avez-vous un autre? Oui,
 55 168 54 70
j'en ai un *autre*. Est-ce ici votre montre neuve? Oui, ce *l'est*. *Elle*
 70 70 N B 133 32 29 70 62
 est d'argent; je pensais qu'*elle* était d'or. Mon oncle m'*en* a promis une
 140 62 140 55 70
 d'or, si je remporte un prix cette année. Je souhaite que *vous en* rem-
 13 221 70
 portiez un. Ah! est-ce *vous*? Que je suis aise de *vous* voir! Si *vous*
 146 62 N B 185 168 54
 n'aviez pas passé chez *moi* à présent, j'aurais passé chez *vous* cet après
 266 58 58
 midi. Je voulais (ou) je souhaitais *vous* voir (ou) je désirais (ou) j'avais
 140 260 54 172 260 140
 envie de *vous* voir. Nous allons à la comédie ce soir; voulez-vous
 168 54 235
 venir (ou) viendrez-vous avec *nous*? Votre cousine *y* sera-t-*elle*? Je
 (kk) † 58 70 134
 pense qu'*elle y* sera. *J'y* irai; car il *me* tarde fort de *la* voir. C'est une
 221 70 70 54 168 54 65
 jeune demoiselle des plus aimables. Vous ne savez pas combien je *l'aime*
 33 32 29 54
 et *l'estime*. Je pense toujours à *elle*, mais je crains qu'*elle* ne pense
 68 184 200 58 221 146
 jamais à *moi*. Quelle raison avez-vous de *le* penser? Parce que, quand
 190 200 58 82 168 54
 je *la* rencontre, elle ne fait aucune attention à *moi*. Vous devriez *lui*
 54 38 176 54
 parler. Vous devriez passer chez *elle*. Je crains de *lui* déplaire. Je
 172 176 (kk) 266 56 54
 sais qu'*elle* a beaucoup de respect pour *vous*, mais je ne puis pas dire
 8 N B 53 172 (kk)

* See note * Key, page 24.

† See note * Guide, page 143.

PRONOM PERSONNEL.

qu'elle ⁵⁴vous aime. Cependant, je ⁵⁴me rappelle qu'un jour, comme je ⁵⁴lui parlais de ¹³⁸vous, elle ⁵⁸me demanda si je ⁵⁴vous connaissais bien. Je ^{140 *}lui dis qu'oui, (ou) que je ^{70 N B *}vous connaissais, et elle ⁵⁴en parut bien aise. Si elle est à la comédie ce soir, je ⁵⁴lui dirai ce que vous ⁸⁴m'avez dit. Je ⁵⁵vous serai bien obligé, obligée si vous ⁷⁰le faites, (ou) si vous ^{54 59 70 N B}le lui dites. Je vois, dans cette loge là-bas, un monsieur qui ¹³me doit beaucoup d'argent, mais je n'ose pas ¹⁷²le lui demander, de peur de ^{54 59 (kk)}lui faire de la peine; cependant, j'⁵⁴en ai grand besoin; et comme vous ⁵⁴vous connaissez, je ⁵⁵vous serai obligé, obligée, si vous voulez ^{144 54 59 (kk)}le lui dire, la première fois que vous aurez ³⁵occasion de ^{142 N B}lui en parler. Qui, Monsieur A? Je ⁵⁴le connais très bien. C'est un très honnête homme; Il ⁵⁴vous payera, vous pouvez ⁶⁹en être sûr. Je reponds de ^{200 58}lui comme de ⁵⁸moi-même. Je ⁵⁴m'imagine qu'il ⁵⁵l'a oublié. Mes sœurs parlaient ce matin d'aller prendre le thé chez ¹³⁸vous cet après midi. ⁵⁴Y serez-vous? Certainement, j'¹³³y serai. Je n'aimerais pas à ^{54 70 N B}perdre cette occasion de ^{168 54}les voir. Je veux (ou) je souhaite ²⁶⁰leur rendre, (ou) je désire de ²⁶⁰leur rendre le livre qu'elles ^{54 172}m'ont prêté, et ^{269 168 54}les en remercier. On ^{92 55}m'a dit qu'une d'^{58 172 (ii)}elles va se marier. Est-il vrai? On ^{62 N B}en parle, mais je ne sais pas ^{90 54 125}s'il est vrai ou non. Demandez-^{56 59}le-lui. Je n'ose pas ¹⁷²lui demander une telle chose; elle serait fâchée contre ⁵⁴moi. Je ⁵⁴les rencontrais à la promenade ensemble l'autre jour, et je ¹³⁷leur racontai ce qui ^{55 140}nous était arrivé, après que nous ^{55 137}les eûmes quittées; elles ^{159 51 54 137}en rirent beaucoup. Elles ^{51 54 137 221 51}me dirent qu'elles souhaitaient avoir été avec ^{140 (nn)}nous. Je ⁵⁸leur montrai aussi la lettre que vous ^{54 137 184}m'avez écrite, pour ^{74 55 159 54 154 168}me prier de ne pas ^{190 N B}leur en parler, de peur que votre père ne vînt à ^{218 195 54}le savoir; mais je ^{54 137 168}les priai de ne pas ^{54 59}lui en parler. Vous ^{55 59 133}en ont-elles parlé? Non, elles ne ^{191 51}m'en ont pas ^{55 59 190 70 N B 51 55 136 164 51 55 140}parlé. Elles m'ont dit seulement qu'elles ^{55 59 190 70 N B 51 55 136 164 51 55 140}vous avaient

* i. e. was acquainted with you

† See note * Key, page 24.

PRONOM PERSONNEL.

rencontré, et que vous *vous* étiez promené un peu avec *elles*. Elles
35 140 58 51
étaient (ou) elles furent très contentes de *vous*. Je ne *l'*étais pas (ou) je
140 * 29 200 58 70 *
ne *le* fus pas moins d'*elles*. Elles *m'*ont invité à venir passer une soirée
70 72 * 58 51 55 169 172 271 234
avec *elles*. J'ai dessein de *leur* rendre bientôt visite (ou) une visite. Je
58 168 54 183 N B
vous prie de *leur* faire mes amitiés, et de *le leur* dire. Je *le leur* dirai.
54 168 54 168 54 59 54 59 70 N B
Votre maison de campagne n'est-*elle* pas encore finie? Non, *elle* ne *l'*est
25 134 158 191 62 70 72
pas, et je ne sais pas quand *elle le* sera. Mon père ne *l'*aime pas à pré-
62 70 72 54
sent. Il dit qu'*elle* est trop près de la route. Il a envie de *la* vendre,
62 260 163 62
et d'*en* bâtir une autre un peu plus loin dans la campagne. Je suis sur-
70 41 213 230
pris qu'il ne *l'*aime pas; *elle* a bonne apparence, et *elle* est dans une
221 54 146 62 33 29 62
situation agréable. Il va *y* ajouter une terrasse, et faire un fossé *autour*.
32 63 172 64
Avez-vous été dans le parc? On fait un étang au milieu (ou) dans le
90 125
milieu. Voici du fruit. *En* voulez-vous? Je *vous* serai obligé, obligée,
247 9 70 174 133 55 m J †
si vous voulez *m'en* donner. Prenez-*en*. Prenez-*en* davantage. Il y *en*
144 54 59 (kk) 125 56 56 246 70
a abondance dans le jardin. Nous *en* avons tant que nous ne savons
70 192 N B
qu'*en* faire. Avez-vous été où je *vous* ai dit? Non, je n'*y* ai pas *été*.
54 172 55 136 70 70 N B
Pourquoi n'*y* allez-vous pas? N'êtes-vous pas encore prêt? Oui, je *le*
70 133 183 N B 70
suis. Votre sœur est-*elle* prête? Je crains qu'elle ne *le* soit pas. Allez
134 29 70 72 146
lui dire de s'apprêter aussi vite qu'elle pourra. Est-ce ici le livre dont
54 172 168 54 (ii) 43 43 142 N B 133 74
vous *me* parliez? Oui, ce *l'*est. *L'*avez-vous lu? Oui, je *l'*ai *lu*. Est-il
54 155 70 55 55 70 N B 62
amusant? Oui, beaucoup. Lisez-*le*. Vous connaissez Monsieur B.;
125 56
n'est-ce pas? Oui, je *le* *connais*. C'est un jeune homme très habile,
282 70 N B 65 33 32
mais je crains qu'il ne soit un peu trop adonné au jeu. *Vous* a-t-il jamais
195 146 55
demandé de l'argent? Oui, il *m'en* a *demandé*. *Lui en* avez-vous prêté?
201 9 55 59 70 N B 55 59 136
Oui, je *lui en* ai *prêté*. J'*en* suis très fâché, fâchée, car je ne pense pas
55 59 136 70 N B 55 m J †
qu'il *vous le* rende jamais. Pensez-vous qu'il *vous le* rende? Oui, je *le*
54 59 145 133 54 59 70 N B 54

• See note • Guide, page 226.

† See note • Key, page 24.

PRONOM PERSONNEL.

pense. C'est un jeune homme de beaucoup de mérite. Je souhaiterais
 70 N B 65 33 8 N B 180
 que vous voulussiez *le* recommander à quelqu'un de vos amis qui pût *le*
 146 149 54 (kk) 96 14 178 54
 servir. Je *le* recommanderai. Je l'estime fort moi-même, et je *vous* sup-
 (kk) 54 70 N B 54 54
 plie par tout ce qui *vous* est cher, de ne pas *lui* parler de ce que je *vous*
 54 168 190 N B 54 84 55
 ai dit, car je ne *vous* *le* pardonnerais jamais. Je ne *lui* en parlerai pas.
 54 59 190 54 59 70 N B
 Dites-*lui* seulement, quand vous *le* verrez, que je *lui* serai bien obligé,
 56 184 54 142 N B 55 m
 obligée, s'il veût *me* faire la grâce qu'il *m'a* promise. Je *le* *lui* dirai.
 f 144 54 (kk) 74 55 159 54 59
 J'aime *ceux* qui *se* montrent tels qu'ils sont. Et *moi* aussi. Dites-*lui* de
 66 74 54 29 52 56 168
 passer chez *moi* aussitôt qu'il pourra. Je *le* *lui* dirai. À présent, il faut
 266 58 142 N B 54 59 70 N B 181
 que je *vous* souhaite le bon jour. Venez *nous* revoir bientôt. Vous
 54 147 7 234 N B 54 (nn)
 pouvez être sûr que je *reviendrai*. Je viendrai aussi souvent que je pou-
 70 N B 43 43
 rai, pendant que je serai si près de *vous*. J'espère que vous *viendrez*.
 142 N B 142 N B 58 221 70 N B

PRONOM RELATIF.

74. Quand WHO, THAT, WHICH sont le nominatif d'un verbe, ils
 62
 s'expriment par *qui*; Je vois là-bas un monsieur *qui* m'attend. C'est
 (ii) N B 183 N B 75 54 201 62 N B
 de lui que j'ai acheté ce cheval *qui* est boiteux. Il en a un autre *qui*
 58 221 13 74 70 74
 me convient. J'en ai un *qui*, je crois, mourra.
 54 128 70 74 128

Quand WHOM, THAT, WHICH sont l'objet d'un verbe, ils s'expriment
 2 62 (ii) N B
 par *que*; Vous connaissez le monsieur *que* nous venons de rencontrer.
 74 (s) 244
 C'est de lui que j'ai acheté le cheval *que* vous avez vu. Il en a un autre
 62 N B 58 221 74 70
que je veux acheter, pour remplacer celui *que* j'ai perdu.
 74 172 170 88 74

WHOSE, OF WHOM, OF WHICH s'expriment par *dont*; C'est le mon-
 (ii) N B 65
 sieur *dont* le cheval a gagné le prix de la course. Ce n'est pas la per-
 74 7 65
 sonne *dont* vous vous plaignez. Non, ce n'est pas lui. C'est un homme
 74 (ii) 191 65 70 (r) 65
dont j'ai bonne opinion. Le cheval *dont* je vous parlais est vendu.
 74 33 29 74 54 138

75. *Qui*, *que*, *dont*, quelque soit l'ordre des mots *qui* y correspon-
 117 2 74 63
 dent en anglais, doivent se placer immédiatement après le nom *auquel*
 128 125 (ii) N B 76

PRONOM RELATIF.

ils se rapportent ; Il est venu ici un monsieur *qui* voulait vous parler.

L'homme *que* j'avais envoyé le querir est-il revenu ? Oui, il l'est (ou)

il est revenu. Peut-on avoir l'argent *dont* nous avons besoin ? Non, on ne le peut pas, (ou) on ne peut pas l'avoir.

N. B. *Dont*, outre qu'il doit se placer immédiatement après le nom auquel il se rapporte, doit aussi être suivi immédiatement du nominatif du verbe qui le suit ; comme, Voilà le monsieur *dont* je voulais (ou) *dont* je souhaitais acheter le cheval. C'est un homme *dont* je connais la probité, un homme *dont* j'admire les talents, et *dont* je prise fort l'amitié.

Si la phrase ne peut pas se tourner de cette manière, *whose* doit s'exprimer par *duquel*, *de laquelle*, *desquels*, *desquelles*, suivant le genre et le nombre du nom auquel le pronom se rapporte ; C'est un homme à la famille *duquel* je dois tout, et dans les mains *duquel* tout mon bien est (ou) est tout mon bien. Ce sont des gens sur la parole *desquels* on peut compter.

76. Après une préposition *whom* s'exprime par *qui* pour les deux genres et les deux nombres ; *which* par *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles* ; *from which* par *duquel*, *de laquelle*, *desquels*, *desquelles* ; *to*, *at which* par *auquel*, *à laquelle*, *auxquels*, *auxquelles*, suivant le genre et le nombre du nom *auquel* il se rapporte ; Vous connaissez le monsieur à *qui* j'ai parlé. C'est lui qui a apporté le paquet dans *lequel* votre lettre était (ou) dans *lequel* était votre lettre. Voici la voiture dans *laquelle* il est venu. Sont-ce ici les chevaux *auxquels* il est si fort attaché ? Ils ne sont pas propres à l'usage *auquel* on les destine. Promenons-nous le long de la route *où* (ou) dans *laquele* nous nous promenâmes hier. Quel est le nom de l'endroit *où* (ou) dans *lequel* nous sommes ? J'aime à savoir le nom des endroits par *où* (ou) par *lesquels* je

* Où in these, and such like instances, is preferable to *lequel*, *laquelle*, &c.

PRONOM RELATIF.

passe. Vous êtes-vous informé de la ville d'où (ou) *de laquelle* il vient?
54 237 133 (v) 76 *
 Je n'ai pu rien apprendre (ou) Je n'ai pu apprendre rien sur *quoi* je
136 99 (kk) (u)
 puisse compter.
145 (kk)

77. WHOM employé absolument, c'est à dire, sans rapport à un nom
 dont il soit fait mention dans la phrase, renferme le mot PERSON sous-
74 145
 entendu, et s'exprime par *qui*; *Qui* avez-vous trouvé? Avec *qui* étiez-
(ii) N B 77 130 203 77 140
 vous? À *qui* l'avez-vous donné? Je ne sais pas *qui* vous voulez dire.
203 77 55 136 77 (kk)
 Je ne sais pas de *qui* vous parlez.
203 77

78. WHOSE employé dans le même sens, c'est à dire, sans rapport à
 un nom exprimé, renferme aussi le mot PERSON sous-entendu, et s'exprime
(ii) N B
 par *de qui*, quand il s'emploie pour *of* WHOM; et par *à qui*, quand il
(ii) N B
 s'emploie pour *to* WHOM; De *qui* êtes-vous fils? De *qui* est-elle fille?
78 133 78 133
 De *qui* sont-ils parents? À *qui* est cette maison? À *qui* est-elle? À *qui*
78 133 78 13 78 62 78
 sont ces enfants? Ne savez-vous pas à *qui* ils sont? Ils sont à ma sœur.
13 133 78 (o) G. p. 88

WHICH employé à faire une question, se joint quelquefois comme un
169 (ii) N B 183
 adjectif au nom qui le suit; comme, WHICH MAN? Il s'y joint quelque-
74 54 59 63 183
 fois comme un substantif par la préposition *of*; comme, WHICH *of*
 THESE MEN? et il s'emploie quelquefois sans être suivi d'un nom, mais
(ii) N B 183 154
 avec rapport à un nom exprimé dans la première partie de la phrase;
35 29
 comme, C'est un de ces hommes; WHICH IS IT?
62 N B 13

79. Quand WHICH interrogatif se joint comme un adjectif au nom
(ii) N B
 qui le suit, il s'exprime par *quel, quelle, quels, quelles*, suivant le genre
74 54 62
 et le nombre du nom; *Quel* cheval voulez-vous monter (ou) monterez-
8 79 133 (kk) †
 vous? Par *quelle* route irons-nous? À *quelle* auberge descendrons-nous?
203 79 133 203 79 133
Quelle est la meilleure auberge dans cette ville? Dans *quelle* chambre
79 33 29 13 203 79
 voulez-vous rester (ou) resterez-vous? *Quel* papier aimeriez-vous à lire?
(kk) † 133 79 169

* Où in these, and such like instances, is preferable to *lequel, laquelle*, &c. † See note * Guide, page 143.

PRONOM RELATIF.

80. Quand WHICH interrogatif se joint comme un substantif par la préposition OF, au nom qui le suit, ou quand il se rapporte à un nom dont il est fait mention dans la première partie de la phrase, il s'exprime par *Lequel, Laquelle, Lesquels, Lesquelles, Duquel, de Laquelle*, &c. c'est à dire, l'article *le, la, les; du, de la, des; au, à la, aux*, suivant le genre et le nombre, s'ajoute aux mots *quel, quelle, quels, quelles; Lequel* de ces chevaux voulez-vous monter (ou) monterez-vous? *Lequel* est le plus aisé? Par *laquelle* de ces deux routes irons-nous? *Laquelle* est la plus courte? Dans *laquelle* de ces chambres voulez-vous rester (ou) resterez-vous? *Laquelle* a la plus belle vue?

81. Quelquefois WHICH renferme le pronom THAT ou THOSE sous-entendu; Alors il s'exprime par *celui que, celle que, ceux que, celles que*, suivant le genre et le nombre du nom auquel il se rapporte; Quel cheval monterai-je? Vous pouvez monter *celui* qu'il vous plaira. Par *laquelle* de ces routes irons-nous? Allez par *celle que* vous voudrez. Dans *quelle* chambre mettrai-je votre bagage? Mettez-le dans *celle que* je vous ai dit. Mettez-le dans *celle que* vous voudrez.

82. WHAT joint à un nom, ou ayant rapport à un nom dont il est fait mention dans la phrase, s'exprime par *quel, quelle, quels, quelles*, suivant le genre et le nombre, de la même manière que WHICH; De *quel* endroit venez-vous? Par *quelle* route êtes-vous venu? À *quelle* auberge voulez-vous aller (ou) à *quelle* auberge irez-vous? Avez-vous entendu le bruit qui court? Non, *quel* est-il?

83. WHAT employé absolument, c'est à dire, sans rapport à un nom exprimé dans le discours, renferme le mot THING sous-entendu, et s'exprime par *Que* ou par *Quoi*. WHAT s'exprime par *que*, quand il est

PRONOM RELATIF.

l'objet d'un verbe; *Que* pensez-vous de ce pays? *Qu'*avez-vous dessein
 2 83 133 83 133
 de devenir? *Que* voulez-vous dire? *Que* voulez-vous faire de cela?
 133 83 (kk) 83 172 200 89
Qu' est *ce que* cela vous fait? *WHAT* s'exprime par *quoi*, quand il
 (y) * 89 54 125 62
 s'emploie comme interjection, ou quand il est régi par une préposition;
 (ii) N B 62
Quoi! il n'est pas encore venu. *Quoi!* vous ne me repondez pas.
 83 183 N B 83 54
 Ecoutez-moi. Eh bien! *Quoi?* *De quoi* ces gens parlent-ils? *De quoi*
 56 83 203 83 13 229 134 203 83
 vous mêlez-vous?
 54 (ii) 133

84. *WHAT* s'emploie souvent dans le sens de *THAT WHICH*; dans
 (ii) N B • 183
 ces cas, *WHAT* s'exprime par *Ce qui*, quand il est le nominatif d'un
 13 (ii) N B 62
 verbe, et par *Ce que*, quand il en est l'objet; Savez-vous *ce qui* la fâche?
 70 2 133 84 54 125
 Entendez-vous *ce qu'*elle dit? Je sais *ce qu'*elle veut. Mais quand
 133 84 84 260
WHAT dans le sens de *THAT WHICH* est régi par une préposition, il faut
 considérer si la préposition vient avant ou après *WHAT*; car *of WHAT*
 est *de Ce qui*, *de Ce que*, c'est à dire, *of THAT WHICH*; *WHAT of* est *Ce*
dont, c'est à dire, *THAT of WHICH*; *to WHAT* est à *Ce qui*, à *Ce que*,
 c'est à dire, *to THAT WHICH*; *WHAT to* est *Ce à quoi*, c'est à dire, *THAT*
to WHICH; comme, vous parlez *de ce qui* n'arrivera jamais. *Ce dont*
 84 190 84
 vous parlez n'arrivera jamais. Etes-vous sûr de *ce que* vous dites? C'est
 155 84
ce dont vous pouvez être sûr. Voulez-vous vous fier (ou) vous ferez-vous
 84 133 54 (ii) 54 †
 à *ce qu'*il propose? *Ce à quoi* vous vous fiez, est très incertain.
 84 54 (ii)

RECAPITULATION des règles précédentes.

Quoi! est-ce vous? Où avez-vous été depuis que je ne vous ai vu?
 83 62 N B 196 55 136
De quel pays venez-vous? Dans *quel* navire êtes-vous venu? *Quelles*
 203 82 133 203 02 136 133 82
 nouvelles apportez-vous? *Que* dit-on à la ville? Lisez les papiers, et
 133 83 125 90 7
 vous verrez. *Quel* papier faut-il que je lise? *Lequel* de ces papiers me
 79 181 147 80 13 54
 conseillez-vous de lire? *Lequel* a les nouvelles les plus fraîches? Il y a
 133 168 80 44 32 29 246

* This is an *idiom* which can not be rendered literally in english.

† See note * Guide, page 143.

PRONOM RELATIF.

RECAPITULATION des règles précédentes.

très peu de différence; lisez *celui* ^{8 N B} *que* ⁸¹ vous pouvez trouver. ^{142 N B} Maintenant, *que* ⁸³ pensez-vous ¹³³ des nouvelles? Je ne crois pas un mot de *ce* ⁸⁴ *que* ¹³ ce papier dit. Il n'y a pas un mot de vrai dans *ce* ²⁴⁵ *que* ⁸⁴ j'ai lu. *Qu'* ⁸³ allons-nous faire à présent? Allons à l'endroit dans *lequel* ¹²⁵ (ou) *où* ² nous devons ⁷⁶ *rencontrer* ^(v) votre cousin. *Qu'* ²⁴² avez-vous fait de votre bâton? Je ne sais ¹⁷² pas *ce* ⁸⁴ *que* ⁵⁵ j'en ai fait. Je crains de l'avoir laissé à l'auberge *où* ¹⁶⁸ nous nous sommes arrêtés à dîner. Si votre père vous demande *ce* ⁵⁴ *que* ⁸⁴ vous en avez fait, *que* ⁸³ lui répondrez-vous? Ma foi, je ne saurais *que* ⁵⁴ dire. *Que* ⁸³ me conseilleriez-vous de dire? Je vais vous dire sincèrement *ce* ¹⁶⁸ *que* ^{*} je dirais. ⁵⁴ (kk) ⁸⁴

Eh bien! *Quoi?* ⁸³ *Que* ⁸³ diriez-vous? Je lui dirais la vérité. C'est *ce* ^{62 N B} à *quoi* ⁹⁰⁰ je pensais. *Quelle* ⁸⁴ raison avez-vous de quitter ce pays? Parce que je ne vois rien ici à *quoi* ¹³⁸ je puisse m'appliquer. Je veux (ou) je souhaite aller (ou) je désire (ou) j'ai envie d'aller dans les pays étrangers. *À* ¹⁷² *quel* ²⁶⁰ pays aimeriez-vous à aller? En France ou en Italie? *À* ²⁶⁰ *quel* ³² pays me conseilleriez-vous d'aller? *Lequel* ²⁹ de ces pays est le plus agréable? ²⁰³

Vous les avez vus l'un et l'autre (ou) tous deux; *Lequel* ⁵⁴ aimez-vous le mieux? Si vous voulez venir avec moi, j'irai à *celui* ¹⁵⁹ *que* ¹²² vous voudrez. ¹²² (kk) ⁸⁰ ¹²³ ⁴⁴

J'y penserai. Voilà le monsieur près de la maison *duquel* ⁶³ nous venons de passer. C'est la maison *où* ²⁴⁷ (ou) dans *laquelle* ²⁰³ nous demeurions autrefois. ^{75 N B} ²⁴⁴

Est-ce la maison *que* ¹³³ votre père voulait acheter, et pour *laquelle* ⁷⁴ il a offert tant d'argent? Oui, ce l'est. Connaissez-vous cette jeune demoiselle? Oui, je la connais. *Qui* ¹³⁶ est-elle? De *qui* ^{8 N B} est-elle fille? Elle est mariée. De *qui* ⁵⁴ est-elle femme? *À* ^{70 N B} *qui* ⁷⁸ est-elle mariée? C'est la femme de ce monsieur *dont* ¹⁵⁸ nous parlions. Je sais *de* ⁷⁸ *qui* ³³ elle est fille. Je sais *de* ¹³ *qui* ⁷⁴ ils sont parents. *À* ⁷⁸ *qui* ¹³⁸ est ce mouchoir *que* ⁷⁸ j'ai trouvé sur l'escalier? Je ne sais pas à *qui* ⁷⁸ il est. Je ne sais pas à *qui* ⁷⁷ il appartient. ⁶² ¹²⁵

* See note † Guide, page 312.

The preposition à is implied in the pronoun y; see rule 200.

PRONOM RELATIF.

RECAPITULATION des règles précédentes.

Qu'en ferai-je? Remettez-le à l'endroit où vous l'avez trouvé. Par
 83 200 133 56 2 (v) 55 136 203
 quelle porte faut-il que je passe? Par laquelle de ces portes faut-il que
 79 181 133 147 203 60 13 181
 je passe? Passez par celle que vous voudrez. Avez-vous entendu ce que
 147 81 142 N B 84
 je vous ai dit? Non, qu'est ce que c'est? L'homme à qui vous vous
 55 136 (y) 2 76 54 (ii)
 fiez vous trompe. La compagnie qu'il fréquente n'est pas honnête.
 54 125 74
 Vous ne savez pas tout le mal qu'il vous fait. Je ne sais que faire. Je
 (*) 192 N B 83
 souhaiterais que vous voulussiez me dire ce qu'il faut que je fasse.
 180 221 146 149 54 84 181 148
 Vous ne savez pas dans quelle situation désagréable je suis. Que faut-i
 203 82 32 83 181
 que je fasse? Faites ce que je vous ai dit. Je ne vois pas ce que vous
 147 84 55 136 84
 pouvez faire de mieux. Si vous m'aviez cru, ce dont vous vous plaignez
 (kk) 55 84 54 (ii)
 ne serait pas arrivé. Je suis fâché, fâchée de ce qui vous est arrivé.
 238 m f 84 55 238

PRONOM POSSESSIF.

85. Les pronoms possessifs le mien, la mienne, les miens, les miennes,
 32 29
 MINE; le rien, la rienne, &c. THINE; le sien, la sienne, &c. HIS, HERS,
 doivent être du même genre et du même nombre que le nom auquel ils
 (kk) 3 76 62
 se rapportent; Nos chevaux sont-ils prêts? Le vôtre et le mien le sont
 125 14 134 29 85 85 70 72
 mais le sien ne l'est pas. Apprêtez le sien aussitôt que vous pourrez.
 85 70 72 125 85 142 N B
 A-t-on décroûté nos bottes? Les vôtres sont décroûtées, mais les siennes
 125 90 14 85 158 85
 et les miennes ne le sont pas. Il n'a pas besoin des siennes à présent.
 85 70 72 85
 Décrottez les miennes. J'ai besoin des miennes tout à l'heure.
 85 85

86. Après le verbe BE employé dans le sens du verbe BELONG, les
 mots possessifs MINE, THINE, HIS, &c. s'expriment par les mêmes
 82 23 (u) N B 29
 pronoms qu'on emploierait avec le verbe BELONG; ainsi, MINE, à moi;
 74 92 125
 THINE, à toi; HIS, à lui; HERS, à elle; OURS, à nous; YOURS, à vous;
 THEIRS, à eux, masc. à elles, fem.; Cet éventail n'est-il pas à vous?
 2 134 86
 Non, Monsieur; il n'est pas à moi. Je pense qu'il est à ma sœur.
 191 89 86 221 62
 (o) G. p. 88.

PRONOM POSSESSIF.

Oui, il est à *elle*. Ces chevaux sont-ils à *vous* ou à *lui*? Ils ne sont pas à *nous*; Ils sont à mon cousin.

87. Les pronoms possessifs MINE, THINE, HIS, HERS, &c. joints par la préposition OF au nom auquel ils se rapportent, dans ces sortes d'idiotismes, A FRIEND OF MINE, A BOOK OF YOURS, et autres semblables, s'expriment en français par l'article possessif; ainsi, OF MINE, de *mes*; OF THINE, de *tes*; OF HIS, OF HERS, de *ses*; OF OURS, de *nos*; OF YOURS, de *vos*; OF THEIRS, de *leurs*, qui, suivant les règles sur l'article, se placent avant le nom, qui doit toujours être pluriel en français; comme, Je viens de rencontrer *une* de *mes* connaissances qui m'a dit qu'un de *nos* amis est mort. Madame A. n'est-elle pas *une* de *vos* parentes? Un de *ses* fils est mort. Un de *mes* cousins a épousé *une* de *ses* filles, mais elle n'est pas de *mes* parentes. Ils sont de *nos* voisins. Je vais dîner avec *une* de *leurs* tantes.

RECAPITULATION des règles précédentes.

Votre mère et *la mienne* sont allées faire un tour dans nos champs; allons faire un tour dans *les vôtres*. Cette maison-là n'est-elle pas à *vous*? Non, elle n'est pas à *nous*; elle est à mon oncle. Je l'aurais prise pour *la vôtre*. *La nôtre* n'est pas si belle que *la sienne*, et *la sienne* est mieux située que *la nôtre*. Allons par ici; je veux (ou) je souhaite passer (ou) j'ai envie de passer chez *une* de *mes* amies. Je pense que c'est *une* de *vos* amies aussi. Qui? Madame A. C'est *une* de *nos* anciennes connaissances, mais elle n'est pas de *mes* amies. Je ne l'aime pas. Elle parle sans cesse d'elle-même, ou de quelqu'un de *ses* parents. Entrons dans cette chambre. Quel joli sac à ouvrage vous avez là. Est-il à *vous*? Non, il n'est pas à *moi*; il est à ma sœur. (o) G. p. 38.

* See note (bb) Guide, page 217.

PRONOM POSSESSIF.

Celui-ci est à moi. ^{86 N B *} ⁸⁶ Le sien ⁸⁵ ressemble fort au ^{184 202} vôtre. ⁸⁵ Le sien ⁸⁵ n'est pas si joli que le ⁴² mien. ⁴² Combien y a-t-il que vous avez le ⁸⁵ vôtre? ¹³⁶ J'ai eu le ⁸⁵ mien vers le même tems que ma sœur a eu le ¹⁴ sien. ¹³⁶ Le vôtre a meilleure apparence que le ²⁵³ sien. ⁸⁵ Oui, parceque je prends plus de soin de mes habits qu'elle ne fait ⁴⁷ des siens. ⁸⁵ Qu'est-ce qu'a votre voisin? ²⁸¹ Une de ses ⁸⁷ sœurs est morte. Elle alla il y a quelques jours voir un de ¹⁵⁸ ses enfants qui est chez un de ¹³⁷ nos ²⁴⁶ parents à la campagne, et elle y est morte. Vous ⁷¹ avez un de ²⁰⁹ mes ⁸⁷ mouchoirs. Un de vos ⁸⁷ mouchoirs! Je n'ai pas de vos ⁸⁷ mouchoirs. Je n'en ai pas qui ne soient à moi. ⁷⁰ Quoi! celui-ci est-il à ¹⁹⁹ vous? ⁸⁶ Oui, il est à moi. ⁶² Vous vous trompez fort: il n'est pas à vous; il ⁸⁸ est à ma mère. ⁽ⁱⁱ⁾ ¹⁸⁴ ⁶² ⁶²

PRONOM DEMONSTRATIF.

88. Les pronoms démonstratifs ³² celui, ²⁹ celle, ¹²⁵ THIS, ³ THAT; ⁷⁶ ceux, ⁶² celles, ^{13 *} THESE, ⁴² THOSE doivent être du même genre et du même nombre que le nom auquel ils se rapportent; Ce clocher n'est pas si haut que ⁴² celui ^{88 *} de St. Paul. Cette église est plus grande que ^{13 *} celle ⁴¹ près de laquelle ²⁹ nous venons de passer. Ces arbres sont plus beaux que ⁸⁸ ceux ²⁰³ qui sont ⁷⁶ dans votre parc. ²⁴⁴ ^{13 *} ⁴¹ ²⁹ ^{88 *} ⁷⁴

N. B. Observez que *celui*, *celle*, *ceux*, *celles* n'expriment pas la distinction de lieu qui est renfermée dans les mots ⁷⁴ THIS, ¹⁵⁸ THESE; ¹⁷² THAT, ¹³ THOSE; c'est pourquoi, si vous voulez faire cette distinction en français, il faut ajouter à ces mots, ^{181 N B} Ci pour désigner l'objet le plus près, et ¹³ Là ¹⁷⁰ pour désigner le plus éloigné; Ce clocher-ci n'est pas si haut que ¹⁷⁰ celui-là. ⁴⁴ Cette église-là est beaucoup plus grande que ^{13 N B} celle-ci. ⁴² Ces ⁴² arbres-ci sont plus beaux que ^{88 N B *} ceux-là. ^{13 N B *} Mais ⁴¹ ci, ²⁹ là, ne sont pas nécessaires, quand le pronom démonstratif est suivi d'un nom ou d'un pro- ²⁹ ³²

* See note (5b) Guide, page 217. † i. e. how long is it since you have yours? See note § Guide, page 333.

PRONOM DEMONSTRATIF

nom relatif; comme, Cette robe-ci est plus jolie que *celle* de votre sœur.

Celle-ci n'est pas si belle que *celle* que je vous ai montrée.

89. Quelquefois THIS, THAT s'employent sans rapport à un nom exprimé, mais renferment le mot THING sous-entendu; alors ils s'expriment, THIS par *ceci*; THAT par *cela*; Donnez-moi *ceci*. Que voulez-vous faire de *cela*? Prenez *ceci*. Laissez *cela*. Je vais prendre *ceci*.

RECAPITULATION des règles précédentes.

Entendez-vous cet homme? Il gronde cette femme qui a battu ces enfants. Regardez cette maison. N'est-ce pas là une bonne maison? Oui, c'est une bonne maison, mais *celle-ci* est meilleure (ou) en voici une meilleure. Oh non! Je pense que *celle-là* est meilleure. Ces chambres-là me paraissent plus grandes que *celles-ci*; outre *cela*, *celle-là* est beaucoup mieux située que *celle-ci*. Je ne vois pas *cela*. Je pense que *celle-ci* est située aussi agréablement que *celle-là*. Admirez-vous ces fleurs? Quelles fleurs? *Celles* que nous voyons dans ce jardin devant cette maison. Comment appelez-vous *celle-ci*? *Celle-ci* est un pavot, et *celle-là* est un souci. Je n'aime pas cette sorte de fleurs; j'aime *celles* qui ont une odeur agréable. Que pensez-vous de *celles-ci*? Oh; j'aime *celles-ci* mieux que *celles-là*. *Celles-ci* ont une douce odeur. L'action de Virginius sacrifiant sa fille, est aussi forte et plus pure que *celle* de Brutus condamnant son fils; néanmoins *celle-ci* est glorieuse, et *celle-là* ne l'est pas. Virginius sauvait (ou) sauva seulement l'honneur de sa famille; Brutus sauvait (ou) sauva *celui* des lois et de la patrie. Il y avait beaucoup d'orgueil dans l'action de Brutus, peut-être n'y avait il que de l'orgueil; il y avait dans *celle* de Virginius seulement de l'honnêteté et du courage;

* (bb) Guide, page 217.

† Sauvait, meaning *was saving*; Sauva, i. e. *saved*, or *did save*.

PRONOM DEMONSTRATIF.

mais *celui-ci* fit tout pour sa famille, *celui-là* fit tout, ou sembla faire tout
 8 N B 137 * 14 88 N B 137 137 * 172 107
 pour Rome, et Rome qui a considéré l'action de Virginius comme *celle*
 4 74 136 † 2 88
 d'un honnête homme et d'un bon père, a consacré l'action de Brutus
 33 138 † 2
 comme *celle* d'un héros ; *cela* n'est-il pas juste ?
 88 89 134

PRONOM INDEFINI.

90. Quand les mots ONE, WE, THEY, PEOPLE, s'employent dans un
 (ii) N B
 sens indéfini, c'est à dire, sans rapport à quelque personne en particulier,
 32
 ils s'expriment par *On* ; mais quoique *On* représente WE, THEY, PEOPLE,
 62
 qui sont pluriel, il demande toujours le verbe à la troisième personne au
 74 62 184 35
 singulier ; *On* fait courir d'étranges bruits (ou) des bruits étranges. *On*
 90 125 10 (i) 9 N B 29 90
 dit que nous avons été battus. Qui le dit ? *On* le dit. *On* le dit. Il ne
 125 158 54 90 54 125 54
 faut pas croire tout ce qu'*on* dit.
 181 N B (kk) 107 90 125

91. Toutes les expressions indéfinies semblables à celles-ci, IT IS
 33 29 7 32 29 29 88 N B
 THOUGHT, IT IS SAID, &c. s'expriment aussi par *On*, en changeant le
 (ii) N B (hh)
 verbe du passif en actif ; *On* pense qu'il y aura paix. *On* dit que les
 91 246 91
 préliminaires sont signés. *On* saura bientôt s'il est vrai (ou) si cela est
 158 91 184 217
 vrai. *On* l'assurait (ou) *on* l'assura hier à la bourse.
 91 54 138 137

92. Les verbes passifs anglais employés dans un sens indéfini se
 7 32 29 32 157 32
 changent ordinairement dans leur signification active en français, et
 183 32 29
 prennent *On* pour nominatif ; mais en changeant ainsi le sens du verbe,
 125 (hh)
 le nom ou le pronom qui est le nominatif du verbe en anglais, en devient
 3 74 54
 l'objet en français ; Comment peut-*on* croire cela, quand *on* fait de si
 17 133 89 92 10
 grands préparatifs pour la guerre ? *On* me dit hier qu'*on* a résolu de
 88 29 7 92 54 137 91 168
 continuer la guerre. Savez-vous si *on* a reçu les lettres qu'*on* attendait
 7 92 92 140

* Here the *perfect* is used, because allusion is made to the *period* in which the action happened, which is known to be past.

† Here the *compound of the present* is used, because the period when this happened is not known ; but if an allusion was made to the former period, we should use the perfect *considers, consacra*.

PRONOM INDEFINI.

par la dernière poste? *On* ne les a pas encore reçues. *On* les attend
 aujourd'hui. *On* a envoyé quelqu'un pour savoir pourquoi *on* ne les a
 pas apportées plutôt. *On* nous a fort trompés.

93. ONESELF, HIMSELF employés dans un sens indéfini, et ITSELF
 après une préposition s'expriment par *Soi*; Que chacun pense à *soi*.
 Chacun pour *soi*, et dieu pour tous. Cela est innocent de *soi*. Le vice
 est odieux de *soi*. La terre contient toutes les semences en *soi*.

94. SOME répété dans une phrase de deux parties, est, dans la pre-
 mière partie *les uns*, dans la seconde partie, *les autres*; *Les uns* aiment
 une chose, *les autres* en aiment une autre. *Les uns* le veulent (ou)
 l'auront d'une manière, *les autres* le veulent (ou) l'auront d'une autre.

95. SOMEBODY est *quelqu'un*; *Quelqu'un* me l'a dit. Je le tiens de
quelqu'un. J'attends *quelqu'un*. *Quelqu'un* passera bientôt chez moi.

96. SOME, ANY, FEW employés à désigner une petite quantité, ou un
 petit nombre de la substance dont on parle, s'expriment par *quelqu'un*,
quelqu'une, *quelques-uns*, *quelques-unes*, suivant le genre et le nombre
 du nom auquel ils se rapportent; Avez-vous vu *quelques-unes* de mes
 fleurs? En voulez-vous *quelques-unes*? Je vais en prendre *quelques-unes*.

97. NOBODY, NOT ANY BODY s'exprime par *personne*; NOBODY
 WHATEVER par *qui que ce soit*; ces deux mots demandent *ne* avant le
 verbe qui les accompagne; *Personne* n'aime cette femme. Cette femme
 n'aime *personne*. *Ne* le dites à *personne*. N'avez-vous rencontré *per-*
sonne? *Personne* ne vous a-t-il rencontré? Je n'ai rencontré *qui que ce soit*.

98. SOMETHING s'exprime par *quelque chose*; Je sens *quelque chose*
 qui me blesse. J'ai *quelque chose* de curieux à vous dire. N'est-ce pas

* See note * Guide, page 143.

† See note † Guide, page 312.

PRONOM INDEFINI.

à *quelque chose* d'étonnant? Pourquoi ne vous appliquez-vous pas à *quelque chose*?

99. NOTHING, NOT ANY THING s'exprime par *rien*; NOTHING WHAT-EVER par *quoique ce soit*; ces mots demandent *ne* avant le verbe qui les accompagne; Je ne vous donnerai *rien*. Vous n'avez *rien* fait aujourd'hui. Il ne s'applique à *quoique ce soit*. Il ne fait attention à *quoique ce soit*. Je ne m'en déferais pour *rien*.

N. B. *Quelqu'un*, *quelque chose*, *personne*, *rien* suivis d'un adjectif ou d'un participe passé, demandent *de* avant cet adjectif ou ce participe; *Quelqu'un de* venu. *Quelque chose de* perdu. *Personne de* blessé. *Rien de* fait.

100. NONE, NOT ANY suivi d'un nom ou d'un pronom s'exprime par *aucun*, masc. *Aucune*, fem. et demande *ne* avant le verbe; *Aucune* des dames que nous attendions ne veut venir (ou) ne viendra. Nous n'en verrons *aucune* aujourd'hui. En connaissez-vous *quelqu'une*, *quelques unes*? Non, je n'en connais *aucune*.

101. NONE employé absolument, c'est à dire, sans rapport à un nom, s'exprime par *nul*, et NOT ONE par *pas un*, masc. *pas une*, fem.; ces mots sont synonymes de *personne*, et demandent *ne* avant le verbe; *Nul* n'est à l'abri de la censure. *Nul* ne peut s'en vanter. Beaucoup de gens se disaient ses amis, *pas un* ne l'aida (ou) ne lui aida.

102. EACH se joint quelquefois à un nom de la même manière qu'un adjectif, et s'exprime par *chaque* pour les deux genres; *Chaque* cheval portait deux hommes. *Chaque* femme avait un paquet dans *chaque* main.

103. EACH se joint quelquefois à un nom par la préposition *of*, ou se rapporte à un nom dont on a déjà fait mention; alors il s'exprime par

* See note * Guide, page 143.

PRONOM INDEFINI.

chacun, masc. *chacune*, fem. ; *Chacun* de ces hommes a un shelin par jour ; ou ces hommes ont *chacun* un shelin par jour. *Chacune* de ces femmes porta (ou) portait deux paquets ; ou ces femmes portèrent (ou) portaient *chacune* deux paquets (ou) deux paquets *chacune*.

104. EVERY suivi d'un nom demande une distinction. Si EVERY s'emploie à désigner des individus, il s'exprime par *chaque* ; *Chaque* science a ses principes. *Chaque* saison a ses charmes. *Chaque* plante a ses propriétés. Si EVERY s'emploie à désigner un tout, il s'exprime par *tout*, masc. *route*, fem. ; *Tout* homme ment, mais *tout* homme n'est pas menteur. *Toute* femme est fragile, mais *toute* femme ne succombe pas. On me trouve à *toute* heure de la journée.

105. EVERY ONE demande la même distinction que EVERY. Si, par EVERY ONE, vous voulez dire EVERY ONE pris individuellement, il s'exprime par *chacun* ; *Chacun* a bonne opinion de soi. *Chacun* pense avoir raison. Si, par EVERY ONE, vous voulez dire EVERY ONE pris collectivement, il s'exprime par *touts*, masc. par *routes*, fem. ; J'ai perdu *touts* mes livres. J'avais gagné vingt guinées, et je les ai perdues (ou) je les perdis *toutes*. *Touts* les voleurs furent pris (ou) étaient pris.

106. EVERY BODY est *tout le monde* ; *Tout le monde* le dit. Elle dit du mal de *tout le monde*. Il est impossible de plaire à *tout le monde*.

107. EVERY THING est *tout* ; *Tout* est pour le mieux. Vous vous plaignez de *tout*. Je suis prêt à *tout*.

108. ANY BODY, ANY ONE s'emploie quelquefois dans le sens de SOMEBODY, SOME ONE, et s'exprime par *quelqu'un* ; *Quelqu'un* est-il venu ? Avez-vous rencontré *quelqu'un* ? *Quelqu'un* peut-il faire ce que je fais ?

109. ANY BODY, ANY ONE s'emploie quelquefois dans le sens de EVERY

PRONOM INDEFINI.

BODY, et s'exprime par *tout le monde*, ou *Il n'y a personne qui ne*, avec cette différence seulement, que *tout le monde* demande le verbe qui suit à l'indicatif, et *Il n'y a personne qui* le demande au subjonctif; *Tout le monde* peut faire cela. *Tout le monde* vous montrera le chemin (ou) *Il n'y a personne qui ne* vous montre le chemin.

110. Avec un verbe qui désigne l'admiration ou le doute, ou après un comparatif, ANY BODY s'exprime par *personne*, mais sans *ne*, parceque *personne* accompagné de *ne*, signifie NO BODY; *Personne a-t-il* jamais fait une telle chose! Oui; et vous pouvez le faire aussi bien que *personne*.

111. ANY THING s'emploie quelquefois dans le sens de SOME THING, et s'exprime par *quelque chose*; Y a-t-il *quelque chose* dans la bouteille? Avez-vous appris *quelque chose*? Y a-t-il *quelque chose* de nouveau aujourd'hui?

112. Quelquefois ANY THING s'emploie dans le sens de EVERY THING, et s'exprime par *tout*; Il est propre à *tout*. Je ferai *tout* pour le servir. Je préfère ceci à *tout*.

113. Avec un verbe qui désigne l'admiration ou le doute, ANY THING s'exprime généralement par *rien*; Y a-t-il *rien* de plus beau que la civilité! Je doute que vous en fassiez *rien* de bon.

114. WHOEVER, WHOSOEVER se joint quelquefois à un substantif, ou se rapporte à un substantif dont on a déjà fait mention, et s'exprime par *quelque, quelsque*, masc.; *quelqueque, quellesque*, fem.; ces mots demandent le verbe au subjonctif, et si le nominatif du verbe est un nom, il doit se placer après le verbe; *Quelque* soit cet homme, il agit mal (ou) cet homme agit mal, *quelqu'il* soit. *Quelsque* soient ces enfants, ils se comportent mal.

115. Quelquefois WHOEVER, WHOSOEVER, WHOMSOEVER renferme le

* We are obliged to use this circumlocution instead of the participle *mentionné*, which is rather obsolete in this sense

PRONOM INDEFINI.

mot PERSON sous-entendu, et s'exprime par *qui que ce soit*, suivi de *qui*,
que ou *dont*, qui demande le verbe qui suit au subjonctif; *Qui que ce*
soit qui vous parle, vous devez répondre civilement. *À qui que ce soit*
 que vous vous adressiez, on vous dira la même chose.

116. Quelquefois WHOEVER, WHOMSOEVER s'emploie dans le sens de
 EVERY BODY, alors il s'exprime par *touts ceux*, suivi de *qui* ou *que*;
 On arrête *touts ceux* qu'on trouve dehors la nuit. Amenez avec vous
touts ceux que vous rencontrerez.

117. WHATEVER, WHATSOEVER joint à un substantif demande une
 distinction. Si le substantif auquel WHATEVER, WHATSOEVER se joint,
 est le nominatif d'un verbe, il s'exprime par *quelque*, *quelsque*, masc.
quelqueque, *quellesque*, fem. qui demande le verbe au subjonctif; et si le
 nominatif est un nom, il se place après le verbe; *Quelque* soit cet ouvrage,
 il est trop cher. *Quellesque* soient ses conditions, je les accepterai. Ne
 vous fiez pas à leurs promesses, *quellesqu'*elles soient.

Si le substantif auquel WHATEVER, WHATSOEVER se joint, est l'objet
 d'un verbe, il s'exprime par *quelque*, sing. *quelques*, plur.; ces mots
 demandent *que* après le substantif, et le verbe au subjonctif; *Quelque*
 affaire *que* vous ayez, vous ne devriez pas négliger vos amis. *Quelques*
 conditions *qu'*ils proposent, je les accepterai.

118. Quelquefois WHATEVER, WHATSOEVER renferme le mot THING
 sous-entendu; alors il s'exprime par *quoique ce soit*, suivi de *qui*, *que*
 ou *dont*, qui demande le verbe au subjonctif; *Quoique ce soit* que je fasse,
 on me gronde toujours (ou) je suis toujours grondé. *Quoique ce soit*
*qu'*il entreprenne, il ne réussit jamais.

119. WHATEVER, WHATSOEVER s'emploie quelquefois dans le sens de

PRONOM INDEFINI.

ANY THING, OU EVERY THING, alors il s'exprime par *tout ce qui*, nom.
tout ce que, obj. ; Prenez *tout ce que* vous croirez à propos. Il lui ac-
 corde *tout ce qu'elle* désire. Il approuve *tout ce qu'elle* fait.

120. OTHER est *autre* ; Je vois un *autre* homme qui vient. J'ai trouvé
 une *autre* fleur. En voici une *autre*. En voilà beaucoup d'*autres*.

121. EACH OTHER, ONE ANOTHER s'exprime par *l'un l'autre*, *l'une l'autre* ; les *uns les autres*, les *unes les autres*, suivant le genre et le
 nombre du nom auquel il se rapporte ; Le feu et l'eau se détruisent *l'un l'autre*. Ces femmes se haïssent *l'une l'autre*. Observez que la prépo-
 sition qui vient avant EACH OTHER, ONE ANOTHER, doit se placer entre
 les deux mots *l'un l'autre*, *l'une l'autre*, &c. Voyez ces deux femmes ;
 elles sont jalouses *l'une de l'autre* ; cependant elles ne peuvent pas se
 passer *l'une de l'autre*. Ces gens sont tombés *les uns sur les autres*.

122. BOTH, parlant de deux objets individuels, s'exprime par *l'un et l'autre*, ou *touts deux*, masc. par *l'une et l'autre*, ou *toutes deux*, fem. ;
 Vos frères se portent très bien *l'un et l'autre* (ou) *touts deux*. Je les vis
l'un et l'autre (ou) *touts deux* hier au soir. Vous connaissez mes sœurs ;
 elles seront ici *toutes deux* ce soir. En parlant d'un plus grand nombre
 d'individus, mais considérés comme deux parties, BOTH s'exprime par
les uns et les autres, masc. *les unes et les autres*, fem. ; Les Russes et les
 Prussiens nous ont déclaré la guerre ; mais nous battons *les uns et les autres*.
Les uns et les autres auront lieu de s'en repentir.

123. EITHER est *l'un ou l'autre*, *l'une ou l'autre*, *les uns ou les autres*,
les unes ou les autres, suivant le genre et le nombre du nom ; *L'un ou l'autre*
 de ces hommes le fera. Vous pouvez parler à *l'un ou à l'autre*.
 Prenez *l'une ou l'autre* de ces fleurs. Vous pouvez avoir *l'une ou l'autre*.

PRONOM INDEFINI.

124. NEITHER, NOT EITHER, c'est à dire, EITHER avec une négation, s'exprime par NI *l'un* ni *l'autre*, NI *l'une* ni *l'autre*; NI *les uns* ni *les autres*, NI *les unes* ni *les autres*, suivant le genre et le nombre; ces mots demandent *ne* avant le verbe; NI *l'un* ni *l'autre* n'étudiera (ou) *ne* veut étudier, (ou) Ils n'étudieront NI *l'un* ni *l'autre* (ou) Ils *ne* veulent * (*kk*) étudier NI *l'un* ni *l'autre*. NI *l'un* ni *l'autre* de ces hommes *ne* peut le (*kk*) faire (ou) ces hommes *ne* peuvent le faire NI *l'un* ni *l'autre*. Je *ne* veux (*kk*) me fier (ou) je *ne* me fierai NI à *l'un* ni à *l'autre*. (*ii*)

RECAPITULATION des règles précédentes.

Connaissez-vous *quelqu'une* (ou) *quelques unes* des dames que nous venons de passer? Non; Je n'en connais *aucune*. Je n'en ai vu *aucune* auparavant. J'aimerais à faire connaissance avec *quelqu'une* (ou) *quelques unes* d'elles. Je connais les deux dernières. Laquelle des deux est la plus belle? Elles sont *l'une* et *l'autre* (ou) *toutes deux* très belles, et elles ont *chacune* un beau bien. Vous pouvez faire connaissance avec *l'une* ou *l'autre*, ou avec *toutes deux*, si vous voulez. Elles viennent ici *touts* les étés. *Tout le monde* les aime. *Touts* ceux qui les connaissent aiment leur compagnie. Elles s'aiment fort *l'une l'autre*. Elles sont toujours *l'une avec l'autre*. Sont-elles mariées? Non, NI *l'une* ni *l'autre* n'est mariée (ou) elles *ne* sont mariées NI *l'une* ni *l'autre*, mais je pense qu'elles sont *toutes deux* promises. Je donnerais *tout* ce que je possède pour être connu d'elles. Vous pouvez parler à *l'une* ou à *l'autre*. Apportez ici *touts* vos livres. Que *chacun* de vous me montre son thème. Vous serez *touts* punis. Puis-je faire *quelque chose* pour vous? Oui, vous le pouvez. Vous pouvez m'aider aussi bien que *personne*. *Personne* n'en est plus capable que vous. J'aimerais à acheter *quelque chose*,

* See note • Guide, page 143.

† *Quelqu'une*, meaning any one of them; *quelques unes*, meaning a few of them.

PRONOM INDEFINI.

RECAPITULATION des règles précédentes.

mais *tout* est si cher à présent, qu'*on* ne peut rien se procurer. J'aime-
 rais à avoir *quelqu'une*, *quelques-unes* de ces fleurs. Lesquelles pensez-
 vous sont les plus belles? *Les uns* disent que celles-ci sont les plus belles;
les autres donnent la préférence à celles-là. Ces hommes rapportent *l'un*
 et *l'autre* (ou) *touts deux* la même histoire, mais *ni l'un ni l'autre* ne croit
 qu'elle soit vraie. Je ne crois *ni l'un ni l'autre*. Ils ont *touts deux* tort
 (ou) ils ont tort *touts deux*, *quels* qu'ils soient. *Qui que ce soit* qui me
 demande, dites-lui que je ne suis pas au logis (ou) chez moi. *Quoi que ce*
soit qu'il écrive, faites-le-moi savoir. *Tout ce qui* est bien, n'est pas
 toujours approuvé. *Quelle* bien qu'*on* dise de nous, *on* ne nous dit rien
 de nouveau. *Quels que* soient votre rang et vos richesses, ou *quelque*
 rang et *quelques* richesses que vous ayez, ne soyez pas orgueilleux, si vous
 ne voulez pas déplaire à *tout le monde*. *Nul* ne doit être juge dans sa
 propre cause. *On* se flatte souvent plus qu'*on* ne devrait. *Chacun* se
 plaint de sa mémoire, mais *nul* (ou) *pas un* (ou) *personne* ne se plaint
 de son esprit. *On* ne verrait pas tant de désordre dans le monde, si *on*
 donnait d'abord une bonne impression à la jeunesse, et si *on* prenait soin
 de former l'esprit des enfants comme *on* le devrait. *On* vient de me
 dire que Monsieur A. est mort. En vérité? Oui, *On* le dit. Il était
 invité à souper hier chez Madame B. *On* l'attendit long tems, mais
 voyant qu'il ne venait pas, *on* envoya *quelqu'un* pour le chercher; *On* ne
 put le trouver nulle part; *On* l'a cherché toute la nuit, et ce matin *on*
 l'a trouvé noyé dans un étang, non loin de la maison de Madame B.
Tout le monde en est affligé. Sait-*on* comment cet accident est arrivé?
 Non, *personne* ne le sait. *On* s' imagine qu'il s'égara dans l'obscurité.
On doit l'enterrer demain. *On* vous attendra à ses funérailles. Vous

PRONOM INDEFINI.

RECAPITULATION des règles précédentes.

y irez ; n'est-ce pas ? Je n'y irai pas, à moins qu'on ne m'y invite.
 70 282 70 92 193 N B 59 218
 Vous pouvez être sûr qu'on vous y invitera (ou) que vous y serez invité.
 (kk) 70

VERBE.

ACCORD du VERBE avec son NOMINATIF.

Vous voyez dans les conjugaisons que la terminaison d'un verbe diffère
 suivant le nom ou le pronom qui en est l'agent ou nominatif.
 3 17 2

125. Le verbe doit être du même nombre et de la même personne que
 172 3
 cet agent ou nominatif ; J'étudie ; Tu étudies ; Il étudie ; Mon frère
 13 125 125 125
 étudie ; Nous étudions ; Vous étudiez ; Ils étudient ; Mes frères étudient.
 125 125 125 125 125

126. Quand plusieurs substantifs sont le nominatif du même verbe, le
 verbe doit être au *plurier* ; Mon frère et ma sœur étudient.
 172 * 14 3 126

127. Si plusieurs substantifs de *différentes* personnes (ou) de personnes
 différentes sont le nominatif du même verbe ; comme le verbe ne peut pas
 (i) 29
 s'accorder avec deux personnes différentes à la fois ; on ajoute à la phrase
 (ii) 32 29 90 125
 Nous ou Vous avec lequel on fait accorder le verbe. On ajoute nous,
 76 90 125 90 125
 s'il y a dans la phrase un substantif de la première personne ; comme,
 246 35 29
 Vous et moi nous sommes d'accord. Ma sœur et moi nous aimons l'étude.
 52 127 52 127 7
 Elle et moi nous apprendrons ensemble. On ajoute vous, s'il y a dans
 52 127 90 125 246
 la phrase un substantif de la seconde personne, et qu'il n'y en ait pas de
 35 29 220 70 220
 la première ; Vous et votre frère vous ne vous accordez pas. Vous et lui
 29 127 52
 vous vous querellez continuellement. Vous et votre sœur vous apprendrez
 127 (ii) 183 127
 ensemble. Vous et eux vous êtes de la même opinion.
 52 127

128. Si le nominatif du verbe est le pronom relatif *Qui*, le verbe doit
 32
 être du même nombre et de la même personne que le substantif auquel
 (kk) 3 76

* This word you will generally see in other grammars spelled *plurier* ; but as it is pronounced *plurier*, the same as *singulier*, I have thought it proper to spell it as it is pronounced, that it might be more easily retained.

VERBE.

ACCORD *du VERBE avec son NOMINATIF.*

ce pronom se rapporte ; C'est moi ⁽ⁱⁱ⁾ ^{62 N B} ⁵² ¹²⁸ ¹⁴ ^m *qui* dirai ma leçon le premier, la première. C'est nous ^{f *} ^{62 N B} ¹²⁸ ¹⁴ ^{m *} ^{f *} *qui* dirons nos leçons les premiers, les premières. C'est vous ^{62 N B} ¹²⁸ ^m ^{f *} ^{m. pl *} *qui* direz votre leçon le premier, la première, les premiers, les premières. Ce sont eux, ^{f. pl *} ^{62 N B} ^{m 52} ¹²⁸ ¹⁴ ^f *qui* diront leurs leçons, ce sont elles ^f *qui* diront leurs leçons les premiers, les premières.

129. Si *Qui* se rapporte à plusieurs substantifs de différentes personnes, le verbe s'accorde avec la première personne par préférence à la seconde, et avec la seconde par préférence à la troisième ; C'est vous et moi ⁽ⁱⁱ⁾ ³⁵ ²⁹ ²⁹ *qui* commencerons. C'est vous et votre frère ¹²⁹ ^{62 N B} ¹²⁹ ³¹ *qui* sortirez les premiers.

130. Quand les substantifs collectifs ³² ²⁹ *la plupart, infinité, nombre, quantité, troupe, multitude*, sont suivis d'un autre substantif, le verbe s'accorde avec ce ⁽ⁱⁱ⁾ ¹³ ³³ ⁸ ¹³⁰ *dernier* substantif ; Un grand nombre d'hommes *périront*. La plupart de la cavalerie ¹ ¹³⁰ ⁸ ²²⁹ ¹³⁰ ⁵⁴ ¹⁷² *déserta*. Une foule de gens *vinrent* les voir.

131. Les substantifs collectifs ³² ²⁹ *le quart, le tiers, la moitié* demandent le verbe à la troisième personne au *singulier* ; Le quart des navires (ou) un quart des navires ³⁵ ²⁹ ⁷ ¹³⁷ ^{140 †} *fut* pris ou détruit (ou) *était* pris ou détruit. Le tiers des équipages (ou) un tiers des équipages ⁷ ¹³¹ ⁷ *déserta*. La moitié des hommes ne ¹³¹ ^{192 N B} ⁸³ ¹⁷² *pense* pas, et l'autre moitié ne *sait* que penser.

PLACE *du NOMINATIF avec le VERBE.*

132. Quand la phrase est *expositive*, c'est à dire, quand on ne fait pas une question le nominatif se place ²⁹ ⁹² ¹²⁵ *avant* le verbe ; J'étudie bien. ⁽ⁱⁱ⁾ ^{N B} ¹³² ¹³² *Il* étudie bien. Ce ¹³² ¹³² ¹³² ^{acc (ce)} *garçon* étudie bien. *Vous* étudiez bien. *Ils* étudient bien.

Mais quand la phrase est *interrogative*, il faut considérer si le nominatif du verbe est un *nom* ou un *pronom*.

* See note * Key, page 24.

† See note * Guide, page 226.

VERBE.

PLACE du NOMINATIF avec le VERBE

133. Si, quand on fait une question, le nominatif du verbe est un des pronoms personnels *je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles, on, ou ce*, ces mots se placent en français, comme les mots qui y correspondent se placent en anglais, immédiatement *après* le verbe ; Etudie-*je* bien ? Etudie-t-*il* bien ? Etudions-*nous* bien ? Etudiez-*vous* bien ? Etudient-*ils, elles* bien ?

134. Si, quand la phrase est *interrogative*, le nominatif du verbe est un nom, ce nom se place *avant* le verbe, de même que dans les phrases expositives ; mais pour faire voir qu'on fait une question, on met *après* le verbe un des pronoms *il, elle, ils, elles*, suivant le genre et le nombre du nom qui est le nominatif du verbe ; Ce *garçon* étudie-t-*il* bien ? Cette *filles* étudie-t-*elle* bien ? Ces *garçons* étudient-*ils* bien ? Ces *filles* étudient-*elles* bien ? Quelqu'un d'eux apprend-*il*, (ou) quelqu'une d'elles apprend-*elle* le français (ou) quelques-uns d'eux apprennent-*ils* (ou) quelques-unes d'elles apprennent-*elles* le français ? La langue française n'est-*elle* pas très difficile ? Vos *maîtres* sont-*ils* contents de vous ? Votre *père* vient-*il* souvent vous voir ? Votre *mère* a-t-*elle* été ici depuis peu ?*

INDICATIF. EMPLOI des TEMS de l'INDICATIF.

135. Le *présent* de l'indicatif s'emploie généralement dans les mêmes cas en français qu'en anglais ; J'*aime* l'étude. L'étude *est* l'aliment de l'esprit. Mais les tems *passés* demandent plusieurs distinctions en français, que les tems qui y correspondent ne demandent pas en anglais ; ainsi faites une attention particulière aux règles suivantes.

When an *interrogative* sentence begins with QUE, OU, QUAND, COMBIEN, COMMENT, the French may in some instances put the noun after the verb, as the English do, without adding a pronoun to it ; so they say : QUE dira mon PERE ? QUE penserait ma MERE ? Où va votre FRERE ? D'où vient votre SŒUR ? COMBIEN coûte ce LIVRE ? COMBIEN vaut cette MONTRE ? COMMENT se porte votre TANTE ? COMMENT vont vos AFFAIRES ? QUAND finiront mes PEINES ? Instead of, Où votre FRERE va-t-IL ? D'où votre SŒUR vient-ELLE ? COMBIEN ce LIVRE coûte-t-IL ? COMBIEN cette MONTRE vaut-ELLE, &c. These are exceptions which learners, especially beginners, should not take as a model, for it would often lead them into errors ; but they should take particular notice of these few deviations from the rule, in reading french authors, and in the conversation of well-informed persons.

VERBE.

EMPLOI des TEMS de l'INDICATIF.

136. Si on parle d'une action *passée*, sans faire mention du tems dans lequel elle s'est passée, ou si on fait mention d'un période, et que ce période ne soit pas encore entièrement écoulé, tel que *aujourd'hui*, ce matin, cette semaine, ce mois, cette année, &c. l'action étant *passée*, et le période étant encore *présent*, on fait participer le verbe et du présent et du passé, en ajoutant le *participe passé* du verbe qui exprime l'action, au *présent* des verbes auxiliaires *Avoir*, *TO HAVE*, ou *Etre*, *TO BE*; comme, Quand *avez-vous vu* Monsieur A.? Je *l'ai vu* ce matin. Je *l'ai rencontré* comme il venait à la ville. Il *m'a dit* qu'il allait chez vous. Ne *l'avez* vous pas *vu*? Non, je ne *l'ai* pas *vu*. Il *a été* chez nous, mais je n'y étais pas. Il n'y *a trouvé* que ma sœur, et il n'*a pas voulu* rester. *Avez-vous entendu* qu'il va se marier? Non, je ne *l'ai* pas *entendu*. Qui vous *l'a dit*? Son cousin, sa cousine me *l'a dit*. J'*ai entendu* qu'il allait dans les pays étrangers. Je saurai bientôt s'il est vrai; car, quand il *a passé* ce matin, il *a promis* à ma sœur qu'il repasserait en s'en retournant.

137. Si on parle d'une action *passée* dans un période de tems qui est aussi entièrement écoulé, tel que *hier*, la semaine dernière, le mois dernier, l'année dernière, &c. alors et le tems et l'action étant *passés*, on employe le *parfait* du verbe; Où *dîna*tes-vous hier? Je *dînai* chez ma mère, et *soupai* chez ma sœur. N'*allâtes*-vous pas à la comédie? Oui, j'y *allai*. Quelle pièce *joua*-t-on? On *joua* une nouvelle comédie. Comment *fûtes*-vous amusé, amusée? Je ne *fis* pas beaucoup d'attention à la pièce. Je *parlai* tout le tems avec un monsieur qui était près de moi. Ne me

* The distinction between the compound of the *present* and the *perfect*, was not so strictly attended to formerly as it is now; so you will find in many ancient authors, *Je l'AI FAIT*, or *je le FIS hier*; *je l'AI vu*, or *je le vis la semaine dernière*; but the best modern authors, and all persons who pride themselves in speaking correctly, follow scrupulously these rules. To speak otherwise would sound to their ear, as it would sound to the ear of an english person, if I were to say: I HAVE DONE it yesterday, instead of I DID it yesterday; I HAVE SEEN him last week, instead of I SAW him last week.

VERBE.

EMPLOI des TEMS de l'INDICATIF.

*v*îtes-vous pas? Non, je ne vous *v*is pas. Où étiez-vous? J'étais au
 137 133 191 70 N B 140 140
 parterre. Je ne *restai* pas long-tems. J'*allai* au logis, où je *lus* la pièce.
 137 137 137

138. Quelquefois on parle d'une action qui se *passait*, et qui par con-
 90 125 74 138 74
 séquent était *imparfaite* à un période dont on fait mention; alors le pé-
 140 29 74 90 125
 riode étant passé, et l'action étant à ce tems imparfaite, on employe
 2 13 29 90 25
 l'*imparfait* du verbe; Que *faisiez*-vous quand je suis entré (ou) quand
 2 83 138 133 238 * 136
 j'entrai? Je me *préparais* à étudier une leçon de musique. J'*allais* jouer
 137 * 54 138 169 25 136 172
 un air. J'*essayais* d'accorder mon instrument. Arrêtez. Vous le *faisiez*
 138 168 2 54 138
 à rebours. Vous le *gâtiez*. On *faisait* beaucoup de bruit chez vous hier
 54 138 90 138 8 N B 208 N B
 au soir. Oui, nous avions de la compagnie. Nous nous *réjouissions*.
 235 140 9 54 (ii) 138

139. On fait aussi usage de l'*imparfait* pour désigner que l'action dont
 90 184 24 2 170 2 74
 on parle a été *habituelle*, ou qu'elle a été *réitérée*; Comment *passiez*-vous
 90 125 29 62 158 185 271 139
 le temps, quand vous étiez à la campagne? Aussitôt que nous étions levés,
 140 230 140 † 158
 nous nous *promenions* dans le jardin jusqu'au tems de déjeuner; après
 (ii) 139 † 25
 déjeuner nous *travaillions* jusqu'à midi, et alors nous *étudiions* jusqu'au
 139 † 236 139 †
 tems de dîner. Comment *passiez*-vous les soirées? Vous n'aviez ni comé-
 25 185 139 234 140 224
 dies ni concerts où aller. Quelques dames et quelques messieurs dans
 notre voisinage *passaient* souvent chez nous, ou nous *passions* chez eux,
 139 184 266 58 139 266 58
 et nous *faisions* quelquefois un petit concert, ou nous *jouions* à des jeux
 139 184 33 139 9 N B
 différents (ou) à différents jeux, mais nous *passions* ordinairement les
 32 29 (i) 139 184
 soirées à lire ou à converser. Nous *passions* le tems très agréablement.
 234 169 139

140. Un autre usage très étendu de l'*imparfait* est dans les descrip-
 32 7
 tions; car, toutes les fois que nous décrivons (ou) qu'on décrit l'*état*, le
 90 125 2 2

* The tense can be determined only by the time alluded to; so I should say, *Quand je suis entré*, meaning *to-day*; *quand j'entrai*, meaning *yesterday*, or any other period *entirely elapsed*.

These *imperfect* tenses might also be expressed by the *perfect*, *fûmes*, *promenâmes*, *travaillâmes*, &c. but the idea would be *different*; see note † Guide, page 332.

VERBE.

EMPLOI des TEMS de l'INDICATIF.

lieu, la *situation*, l'*ordre* ou la *disposition* dans laquelle les êtres dont nous parlons (ou) dont on parle, étaient, dans un tems passé, nous faisons (ou) on fait usage de l'*imparfait*; Où *etiez*-vous hier? Je passai chez vous, mais vous n'y *etiez* pas. Je ne me *portais* pas bien. J'*avais* mal à la tête; et comme je ne *pouvais* pas étudier, j'allai me promener dans les champs. Il *avait* fait un peu de pluie. Les plantes *étaient* si fraîches, les arbres *étaient* si verts, et *formaient* un ombrage si agréable, et les fleurs *répandaient* une odeur si douce, que je ne *pouvais* pas me lasser d'admirer le beau paysage qui m'*entourait*. Je *souhaitais* rester plus longtemps; mais il *était* tard, j'*étais* lassé, lassée, et j'*avais* un long chemin à faire.

141. Le *futur* s'emploie généralement dans les mêmes cas en français qu'en anglais; Quand *passerez*-vous chez moi? Je *passerai* ce soir. Je n'y *serai* pas. Je *serai* dans la campagne. Je *partirai* après dîné.

142. Le *présent* s'emploie quelquefois en français comme en anglais pour exprimer une action qui doit se passer dans un tems *peu éloigné* du tems où nous sommes; comme, Où *dînez*-vous aujourd'hui? *Allez*-vous à la comédie ce soir? Non, nous *allons* à un bal. Mais si un verbe au présent, désignant une action *future*, est précédé ou suivi d'un autre verbe au futur, ce présent doit s'exprimer par le *futur* en français; Passez chez moi aussi tôt que vous *pourez*. Nous commencerons aussi tôt que vous *serez* arrivé. Quand vous *serez* prêt, prête, prêts, prêtes, nous irons faire un tour de promenade. Vous ne sortirez qu'après que nous *aurons* fini. Nous partirons aussi tôt que vous *voudrez*. J'espère que nous vous verrons plus souvent, quand nous *serons* à la campagne. Venez aussi souvent que vous *pourez*. Je passerai chez vous toutes les fois que j'*irai* par là.

VERBE.

EMPLOI des TEMS de l'INDICATIF.

143. Le *conditionnel* a aussi les mêmes propriétés en français qu'en anglais; J'aimerais fort à aller en France. Que feriez-vous, si vous y étiez? Vous n'auriez pas de plaisir. Vous ne pourriez pas entendre la langue. Je pense que je l'apprendrais bientôt.

144. Après la conjonction IF, Si, SHALL, WILL ne peuvent pas s'exprimer par le futur en français, ni SHOULD, WOULD par le conditionnel; il faut exprimer WILL par le *présent*, et WOULD par l'*imparfait* du verbe Vouloir, qui régit alors le verbe qui suit à l'*infinitif*; comme, J'irai avec vous, si vous voulez venir avec moi. J'irais avec vous, si vous vouliez venir avec moi. Je vous enseignerai le français, si vous voulez l'apprendre. Je vous enseignerais le français, si vous vouliez l'apprendre. Combien de tems pensez-vous que je serais à l'apprendre, si je commençais à présent? Vous pouvez l'apprendre en six mois, si vous voulez prendre de la peine. Vous pourriez l'apprendre en six mois, si vous vouliez prendre de la peine. Je vous serai obligé, si vous voulez passer demain chez moi. Je vous serais très obligé, si vous vouliez passer chez moi.

SUBJONCTIF. USAGE du SUBJONCTIF.

145. Quand on parle d'une action dont l'événement est *incertain*, ce qui est généralement le cas quand, dans une phrase de deux parties jointes par la conjonction QUE, le premier verbe est ou *interrogatif* ou *négatif*, ou précédé de SI, cette incertitude se communique à l'auditeur en mettant le second verbe au *subjonctif*; Je pense qu'il pleuvra bien.

* The tenses are the same in both languages, yet the English are often wrong in the use of the words WILL, WOULD. This error must proceed from their considering WILL always as the sign of the *future*, and WOULD as a sign of the *conditional* of the verb which follows them, forgetting that there is an english verb to express the verb VOULOIR in all its tenses, and that, in these instances, WILL is the *present*, and WOULD the *imperfect* of the said verb. See Guide, page 143. See also note * Guide, page 228.

* See note * Guide, page 229.

VERBE.

USAGE du SUBJONCTIF.

tôt. Ne le pensez-vous pas (ou) ne pensez-vous pas qu'il *pleuve*? Il
 pleuvra peut-être un peu, mais je ne pense pas qu'il *pleuve* beaucoup.
 Si je pensais qu'il ne *plût* pas, je resterais, mais il n'y a pas d'apparence
 qu'il *fasse* beau (ou) qu'il *fasse* beau tems aujourd'hui. Je reviendrai,
 si je trouve qu'il ne *pleuve* pas.

Mais observez à l'égard des phrases interrogatives, que c'est seulement
 quand on veut témoigner son ignorance de la chose dont on s'informe
 qu'on emploie le subjonctif; car, si celui qui fait la question savait
 qu'une chose est, et s'informait seulement si la personne à qui il parle le
 sait aussi, il emploierait l'*indicatif*; Ne pensez-vous pas que j'ai bien
 fait de m'en aller avant que la pluie vînt? Ne pensez-vous pas que
 j'aurais été mouillé, si j'avais resté plus long tems?

146. Tous les verbes et les adjectifs qui désignent la *volonté*, le *sou-*
hait, le *désir*, le *commandement*, la *crainte*, l'*admiration*, la *surprise*,
 l'*étonnement*, la *joie*, l'*aise*, la *peine*, le *chagrin*, en un mot toutes les
 expressions qui désignent quelque *passion* ou quelque *émotion* de l'*âme*,
 suivies de la conjonction *Que*, demandent le verbe suivant (ou) qui suit
 au *subjonctif*; Je suis bien aise que vous *soyez* ici. Je souhaiterais que
 mon frère *voulût* venir. Je m'étonne qu'il ne *soit* pas encore arrivé. Je
 crains que quelque malheur ne lui *soit* arrivé (ou) qu'il ne lui *soit* arrivé
 quelque malheur. C'est dommage que quelqu'un ne *soit* pas allé avec
 lui. Je suis surpris qu'il ne m'*ait* pas écrit. Je suis fâché qu'il y *soit* allé
 sans que je le suse. J'aurais pris soin qu'on le *traitât* comme il mérite.

147. Les verbes impersonnels et les adjectifs suivants, il *faut*, il est:

* The word *Celui* is used here to avoid the repetition of the word *personne*, which comes so soon after it; for *personne* may be used with as much propriety.

† These nouns in this general acception, may also be used without the article. ‡ See * Gnide, p. 230.

VERBE.

USAGE du SUBJONCTIF.

tems, il convient, il importe, il vaut mieux, il suffit, seul, à propos, nécessaire, indifférent, cruel, honteux, juste, injuste, possible, impossible, suivis de la conjonction *Que*, demandent aussi le verbe qui suit au *subjonctif*; Il est tems que nous nous en *allions*. Il faut que je *sois* prêt ce soir. Il faut que je *parte* demain. Il est à propos que je *voie* dans quel état mes affaires sont (ou) dans quel état sont mes affaires. Il est impossible qu'elles *soient* si mal qu'on me le dit. Il est honteux que mon associé ne m'*écrive* pas. Est-il nécessaire que vous y *alliez* vous-même? Ne suffit-il pas que vous lui *écriviez*? Je pense qu'il vaudrait mieux que vous y *envoyassiez* quelqu'un. Je ne connais personne que je *puisse* y envoyer. Il faut ou que j'y *aile* moi-même, ou il faut que j'y *envoie* mon frère. C'est le seul homme à qui je *puisse* me fier. Il est indifférent que j'y *aile* ou non.

N. B. Le *subjonctif* s'emploie aussi après un adjectif au *superlatif*, voyez la cinquantième règle; après *rien*, *pas un*, *personne*, voyez (dd) Guide, p. 219; après *quelque*, *qui que ce soit*, *quoique ce soit*, voyez la 114^e, la 115^e, la 117^e, et la 118^e règles; après les conjonctions *Afin que*, *Amoins que*, *Avant que*, *quoique*, et quelques autres, voyez la 218^e règle.

EMPLOI des TEMS du SUBJONCTIF.

Les tems du subjonctif dépendent des tems du verbe qui le régit.

148. Le *présent* du subjonctif s'emploie quand le verbe qui le régit est au *présent* ou au *futur* de l'indicatif; Pensez-vous que votre sœur *vienne*? Je crains qu'elle ne *soit* pas ici aujourd'hui. Il faut que quel qu'un *aile* la chercher. Il sera de retour avant que nous *commencions*. Il est à propos que quelqu'un *aile* la chercher avant qu'il soit trop tard.

149. Le *parfait* du subjonctif s'emploie quand le verbe qui le régit

VERBE.

EMPLOI des TEMS du SUBJONCTIF.

est au *parfait*, à l'*imparfait*, ou au *conditionnel*; Je ne pensais pas qu'elle
2 *fût* venue. Je craignais qu'elle ne *fût* pas ici à tems. C' était cela qui
145 238 158 140 148 149 62 N B 140 89
 me faisait souhaiter que quelqu'un *allât* la chercher. Il aurait pu revenir
54 138 (kk) 95 146 149 54 179 265
 avant que la pièce *commençât*. Ce serait dommage qu'elle ne la *vît* pas
218 149 62 N B 221 54 146 149
 après avoir attendu si long tems.
154

150. N. B. On employe aussi le *parfait* du subjonctif (ou) le *parfait*
92 184
 du subjonctif s'employe aussi, quoique le verbe qui précède soit au *pré-*
(ii) N B 218
sent, si, après le subjonctif, il y a un autre verbe à l'*imparfait*, quelque
246
 expression *conditionnelle*, ou si l'action dont on parle est *passée*; Pensez-
32 29 158
 vous que votre sœur *vînt*, si j'allais la chercher à présent? Il n'est pas
221 145 150 (See † G. p. 337.)
 probable qu'elle y *fût* allée, si on ne l'avait pas invitée. Je ne pense pas
145 150 158 92 55 140 159
 que nous l'*eussions* vue, si ce n'avait pas été à cause de vous. Je ne le
221 55 145 150 159 140 58 70
 pense pas non plus (ou) je ne pense pas que nous l'*eussions* vue.
70 N B 159

151. Si après un verbe au subjonctif il y a un autre verbe exprimant
246
 (ou) qui exprime le doute, précédé de la conjonction *Que*, ce verbe doit
200
 être aussi au subjonctif; Pensez-vous qu'elle s'*attende* que je la *revoie*?
172 221 145 54 151
 Je m'étonne qu'elle *ait* pu penser que j'en *fusse* capable.
221 146 179 54 151

GÉRONDIF ou PARTICIPE PRÉSENT.*

152. Quand le *gérondif* ou *participe présent* s'employe à *qualifier* un
32 (ii) N B
 nom, il s'accorde comme un *adjectif* en *genre* et en *nombre* avec ce nom;
62 304

* Several grammarians have taken uncommon pains to show the distinction between the *gerund*, the *present participle* and the *verbal adjective*, which is just the same as trying to analyze three drops of water out of the same spring. Some of those dissertations are very ingenious; but of what use can they be to the learner, and especially to a young learner? Can they have any other effect than to bewilder his mind, and give him a dislike to a language so full of metaphysical distinctions, the knowledge of which he is led to think is necessary to its acquirement? So I have heard many young persons of good parts say, that the more they read those dissertations, the less they understood the language, and I do not wonder at it. Is it necessary that a learner should know the pedigree of every word he meets with? Is it not sufficient for his purpose that he knows its properties and its proper application? Indeed, one hardly knows what to feel for a set of men who sweat blood and water to explain the fancies of their brains, and who, after all agree that it is of little consequence to the learner whether he understands them or not.

VERBE.

PARTICIPE PRÉSENT.

Une fille *charmante*, d'une voix *touchante*, chantant ses amours *naissantes*,
 en cherchant ses brébis *errantes*, entendit des paroles *menaçantes* suivies
 de cris *perçants*. J'entendis ses pas *tremblants*.

153. Mais, quand le *gérondif* exprime l'action, et non la qualité d'un substantif, il ne s'accorde pas avec ce substantif; Une femme *errant* à travers la campagne, s'égara. Des hommes *perçant* la foule et *menaçant* de la tuer, elle s'enfuit en *tremblant* (ou) *tremblante*.
 152 meaning the state.

N.B. Si le substantif auquel le *gérondif* se rapporte est l'objet d'un verbe, il s'exprime ordinairement par l'*indicatif* en français; Nous rencontrâmes une femme qui *errait* à travers la campagne. Nous entendîmes un homme qui *menaçait* de la tuer. Nous vîmes des chasseurs qui *cherchaient* un lièvre.

154. Le *gérondif* anglais étant régi par un verbe, ou par les prépositions OF, FROM, AT, FOR, AFTER, WITH, WITHOUT, s'exprime par l'*infinitif* du verbe en français; Je vous ai vu le *faire*, sans *prendre* de la peine. Je craignais de le *gâter*. Je le blâme de s'en *aller* (ou) de s'en *être* allé, après *avoir* promis de m'attendre. Contentez-vous de le lui *dire*. Il n'y a pas lieu de le *maltraiter*.

155. Le *gérondif* anglais qui s'emploie si souvent avec le verbe *auxiliaire* BE, pour définir une action plus particulièrement, ne peut pas s'exprimer par le *gérondif* en français; il faut *omettre* le verbe *auxiliaire*, et faire du *gérondif* un *verbe* au même tems et à la même personne que le verbe *auxiliaire*; Que *faites*-vous là? Je *lis* un roman. Vous *perdez* beaucoup de tems. Qu'*avez*-vous *fait*, pendant que je *m'habillais*? J'*attendais* ma sœur. Je *vais* m'habiller aussi. Je crains qu'ils ne *partent* avant que je sois prêt, prête. Dépêchez-vous, car ils *vont* partir tout à l'heure.

VERBE.

PARTICIPE PRÉSENT.

156. Le *gérondif* qui s'emploie quelquefois comme *substantif* en anglais, c'est à dire précédé d'un article, ne peut pas s'exprimer par le *gérondif* en français; il faut l'exprimer par un *nom*, si on peut trouver un nom synonyme au verbe; comme, La *lecture* des bons livres forme l'esprit. Son *instruction* lui a été d'un grand service. Si un nom synonyme au verbe ne se présente pas aisément à l'esprit, il faut donner un autre tour à la phrase: comme, J'aurais attrapé cet oiseau, si vous n'aviez pas fait du bruit. Vous êtes la cause qu'il a été puni. Quelle est la raison que vous êtes si fâché, fâchée contre lui?

PARTICIPE PASSÉ.

157. Le participe *passé* joint à un nom a la propriété d'un *adjectif*, et s'accorde en *genre* et en *nombre* avec ce nom; Un homme *marié*. Une femme *mariée*. Des enfants bien *élevés*. Des lettres bien *écrites*. Des maisons nouvellement *bâties*. Des pommes de terre *rôties*.

Quand un participe *passé* vient après les verbes auxiliaires HAVE ou BE, il faut faire une distinction particulière entre ces deux verbes.

158. Après le verbe auxiliaire *Être*, to BE, le participe *passé* s'accorde comme un *adjectif*, en genre et en nombre avec le *nominatif* de ce verbe; comme, cet homme est *marié*. Cette femme est *mariée*. Ces enfants sont *élevés*. Ces lettres sont bien *écrites*. Les pommes de terre ne sont pas assez *cuites*. Ces maisons sont très bien *bâties*.

159. Après le verbe auxiliaire *Avoir*, to HAVE, le participe *passé* ne s'accorde jamais avec le *nominatif* du verbe; ainsi, dans ces exemples; Ma mère a *invité* vos sœurs. Vos sœurs ont *invité* ma mère, le participe *invité* ne doit pas changer sa terminaison masculine; excepté quand le participe *passé* vient après le participe *Êté*, BEEN, servant avec *Avoir*.

VERBE.

PARTICIPE PASSÉ.

à former un tems composé; car alors il s'accorde avec le nominatif
 169 32 62
 d'*avoir*; comme, Ma sœur a été *invitée*. Mes frères ont été *invités*. Mes
 158 153
 sœurs ont été *invitées*.

Dans tous les autres cas où le participe *passé* vient après HAVE, il
 33 29 7 32
 faut considérer si le participe a un *objet*, et si cet objet vient *avant* ou
 172
après le participe. Si le *participe* vient *avant* son objet, il ne change
 2 62
 pas, c'est à dire, il est toujours *masculin* et *singulier*; mais s'il vient *après*
 son objet, il s'accorde comme un *adjectif* en genre et en nombre avec cet
 (ii) 204 2
 objet; J'ai *perdu* ma montre. Je ne l'ai pas *trouvée*. J'ai *trouvé* une
 159 55 159 159
 montre. Ce n'est pas celle que j'ai *perdue*. Je vous ai *envoyé* une lettre.
 65 83 74 159 55 159
 Je ne l'ai pas *reçue*. N'avez-vous pas *reçu* la lettre que je vous ai *en-*
 55 159 159 74 55
voyée? Nous avons *vendu* notre maison, mais nous en avons *acheté* une
 159 159 70 159
 autre. Voilà la maison que nous avons *vendue*, et voici l'autre que nous
 247 74 159 247
 avons *achetée*. Nous avons *remporté* une victoire complete. Avez-vous
 159 159 32 29
entendu parler de la victoire que nous avons *remportée*? Nous avons
 159 159
détruit ou *pris* tous les vaisseaux de l'ennemi. Voici les frégates que
 159 159 33 29 2 247
 nous avons *prises*.*

* The *past participle* is considered by most grammarians one of the greatest difficulties in the french language. Whoever will peruse the above rules attentively, will perceive that these difficulties have been exaggerated a little, as he will see that in all instances but one, this participle partakes of the nature of the *adjective*, and is subject to all its rules. For if I say; *Une bonne maison, Une maison neuve, Une maison nouvellement bâtie, bien située, bien ou mal meublée*, what do the words *bonne, neuve, bâtie, située, meublée*, express but so many *qualities* of the substantive *maison* of which I am speaking? The only difficulty, if there be any, must arise from this participle coming sometimes after the auxiliary verb *AVOIR*, TO HAVE, and sometimes after the auxiliary *ETRE*, TO BE, as a distinction must be made between these two verbs; for after the auxiliary *ETRE*, the participle agrees with the *nominative* of the verb, and after the auxiliary *AVOIR*, it agrees with its *objet*, but then only when the object comes *first*. For instance, we say, with the auxiliary *ETRE*; *Cette maison EST bien BATIE, bien située*, making the participles *bâtie* and *située* agree with the nominative *Maison*; and with the auxiliary *AVOIR*, we must say, *Qui a BATI ces maisons? Monsieur A. a BATI celle-ci, et Madame B. a BATI celle-là*, where you see that the participle *bâti* remains the same, without any regard to the nominative *A* or *B*, or to the object *Maison*. But if I change the place of the participle, and put it *after* its *objet*, I must also change its garb, and make it *agree* with that *objet*; so I must say, *Voici les MAISONS qu'on a nouvellement BATIES. Voici la MAISON que Monsieur A. a BATIE et voici CELLE que Madame B. a BATIE*, making the participle *bâti*, agree with its object *Maison*. If it be asked why the participle changes thus its form by changing its place, I think it may be answered, that a *gender* and *number* cannot with certainty be assigned to a word intended to qualify another word not yet named, and which, from the quickness of our ideas, is so liable to have one of a different gender and number substituted in its place, but the gender and number of the attribute cannot be uncertain after the substantive has been mentioned.

VERBE.

PARTICIPE PASSÉ.

N. B. Observez que le participe s'accorde seulement avec son *objet*
direct; car, quand l'objet est régi par une préposition exprimée ou sous-
entendue, le participe ne s'accorde pas avec cet objet; Voici la personne
à qui j'ai écrit la lettre dont je vous ai *parlé*. Elle fait mention d'une
victoire à laquelle nous n'avons pas peu *contribué*. De combien d'ennemis
puissants n'avons-nous pas *triomphé* !

160. Quelquefois après un participe précédé d'un objet, il y a un *verbe*
à l'*infinitif*, alors il faut considérer si l'objet est régi par le participe, ou
par l'*infinitif* qui le suit.

Si le participe régit l'*objet*, il s'accorde en *genre* et en *nombre* avec
cet *objet*; mais si l'objet est régi par le verbe qui suit le participe, le
participe *ne* demande *pas* d'accord avec l'objet; Avez-vous fini (ou)
achevé la lettre que je vous avais *donnée* à écrire? Avez-vous fini (ou)
achevé la lettre que vous aviez *commencé* d'écrire? Avez-vous lu les
livres que je vous avais *prêtés* à lire? Avez-vous lu les livres que je vous
avais *conseillé* de lire? Est-ce là l'actrice que nous avons *entendue* chan-
ter? Chantez la chanson que nous lui avons *entendu* chanter. Voici les
figures que j'ai *appris* dernièrement à dessiner. Je vois encore les mêmes
fautes que vous aviez *résolu* d'éviter.

161. Les participes *plu*, *dû*, *pu*, *voulu* ne s'accordent pas avec l'objet
qui les précède, parceque l'*infinitif* du verbe qui vient avant ces mots,

* An easy way to ascertain by which of the two words the object is governed, is to ask a question, by adding *what* to the *participle*, as in these instances; *Have you finished the LETTER I had GIVEN you to write*; I had *given* what? the *letter*; then the *participle given* governing the object *letter*, must agree with it. *The LETTER you had BEGUN to write*; you had *begun* what? not the *letter* to *write*, but to *write* the *letter*; here you see that *letter* is not the *object* of the *participle given*, but of the *infinitive to write*; so the *participle* has no agreement with it,—*Have you read the BOOKS I had LENT you to read*; I had *lent* what? the *books*; then *books* is the *object* of *lent*, and this *participle* must agree with *books*. *The BOOKS I had ADVISED you to read*; I had *advised* what? not the *books* to *read*, but to *read* the *books*; and here the *object books* being governed by the *infinitive to read*, and not by the *participle advised*, the *participle* has no agreement with the *object*, and so on in all similar instances; but sentences of this kind are not frequently met with, so the learner need not fear being often troubled with them.

VERBE.

PARTICIPE PASSÉ.

est sous-entendu après ; Vous n'avez pas écrit cette lettre si bien que vous
 auriez dû. Vous avez eu tout le tems et tout le secours que vous avez
 voulu. J'ai pris toute la peine (ou) toutes les peines que j'ai pu.

RÉGIME des VERBES.

On dit qu'un mot en régit un autre, lorsque le mot qui régit oblige le
 mot qui est régi à se conformer à certaines règles.

162. Quand un verbe régit deux substantifs, soit noms ou pronoms, un
 d'eux demande une préposition, exprimée avant un nom, et ordinairement
 renfermée dans les pronoms ; Votre sœur a-t-elle donné de l'argent à
 mon frère ? Oui, Elle *lui* en a prêté. Le *lui* a-t-il demandé ? Non,
 c'était elle qui le *lui* a offert. Ils m'ont prié, priée de *leur* acheter
 des livres, et de les *leur* envoyer ; mais je ne *leur* en envèrai pas. Ont-
 ils rendu à votre sœur ceux qu'elle *leur* avait prêtés ? Non, ils ne les *lui*
 ont pas rendus.

163. Quand un verbe régit deux objets, le plus court, c'est à dire
 l'objet qui est composé du plus petit nombre de mots, se place générale-
 ment le premier ; J'ai apporté à votre frère un livre très (ou) fort (ou)
 bien amusant. Il faut qu'il donne à l'étude tout le tems qu'il peut.
 Comment peut-il s'attendre d'apprendre à moins qu'il ne fasse à ses
 livres toute l'attention qu'il peut ?

Si les objets sont à peu près d'une longueur égale, (ou) d'une égale
 longueur, c'est à dire composés d'à peu près le même nombre de mots,
 l'objet direct doit se placer avant l'objet indirect ; Avez-vous prêté de
 l'argent à ma sœur ? Elle a dessein de faire présent d'un livre à votre
 frère. Il donne beaucoup de peine à ses amis. Dites-lui que j'envèrai
 du fruit à ses enfants.

VERBE.

RÉGIME *des* VERBES.

Cependant l'objet indirect doit se placer le premier, quand même il
 serait le plus long, si en le plaçant le dernier, il faisait une amphibologie
 avec d'autres mots; comme, Portez *dans le salon* le paquet que j'ai ap-
 porté. Avez-vous envoyé à *la poste* la lettre que je vous ai donnée?

164. Le même nom peut être régi par deux verbes qui ont tous deux
 le même régime, c'est à dire qui s'employent tous deux sans préposition,
 ou qui demandent l'un et l'autre (ou) tous deux la même préposition;
 comme, Je hais et méprise ce jeune homme. Il parle et se vante toujours
de ce qu'il fait. Il s'oppose et trouve toujours à redire à ce que les autres
 font; Mais on ne pourrait pas dire, Je hais et me méfie *de* ce jeune homme.
 Il parle *de*, et trouve toujours à redire à ce que les autres font; parceque
 se *méfier* demande une préposition avant le nom qui le suit, et que *haïr*
 n'en demande pas; et parceque *parler* et *trouver* à redire demandent des
 prépositions *différentes*; Il faut dire; Je hais ce jeune homme, et je me
 méfie *de* lui. Il parle toujours *de* ce que les autres font, et *y* trouve à redire.

165. Le même verbe peut régir deux parties d'une phrase, pourvu
 qu'elles soient l'une et l'autre (ou) toutes deux affirmatives ou l'une et
 l'autre (ou) toutes deux négatives; comme, Notre réputation dépend
 beaucoup du caprice des hommes, mais encore plus de nos actions; Mais
 si une partie de la phrase est affirmative et que l'autre soit négative,
 il faut répéter le verbe; ainsi, au lieu de dire; Notre réputation ne
 dépend pas du caprice des hommes, mais de nos bonnes ou de nos mau-
 vaises actions; répétez le verbe, et dites; mais elle dépend de nos
 bonnes ou de nos mauvaises actions. Tous les hommes sont égaux;
 ce n'est pas la naissance, mais la vertu seule, dites, mais c'est la vertu
 seule qui fait la différence.

VERBE.

RÉGIME *des* VERBES.

166. Quelques verbes régissent les verbes qui les suivent, indifféremment à l'infinitif ou au subjonctif; mais quand quelqu'un de ces verbes régit deux verbes, ils doivent être l'un et l'autre (ou) tous deux au même mode; ainsi, on ne dirait pas bien; Je suis bien aise *de* vous voir, et *que* j'aie occasion de vous le dire; il faut dire, et *d'*avoir occasion de vous le dire. Au lieu de dire; J'ai ordonné *d'*apprêter le carrosse, et *qu'*on l'amène ici; dites, J'ai ordonné *d'*apprêter le carrosse, et *de* l'amener ici; (ou) J'ai ordonné *qu'*on apprête le carrosse, et *qu'*on l'amène ici.

167. Les verbes passifs demandent *de* ou *par* avant le nom qu'ils régissent. Ils demandent *de*, quand le verbe exprime une action entièrement de l'esprit; comme, Il est blâmé *de* tous ses amis, et méprisé *de* tous ses voisins. Elle est louée et estimée *de* tout le monde. Ils demandent *par*, quand les facultés du corps ont part à l'action; La ville a été (ou) fut assiégée *par* les Autrichiens, et prise ensuite *par* les Français. Les maisons ont été (ou) furent pillées *par* la populace. Cette nouvelle nous a été (ou) nous fut envoyée *par* mon correspondant. La lettre est écrite *par* un homme qui était sur la place. Mais au lieu de ces expressions passives qui sont étrangères au génie de la langue française, il vaut mieux, en changeant l'ordre des mots, donner au verbe sa signification *active*; ainsi, Tous ses amis le *blâment*, et tous ses voisins le *méprisent*. Tout le monde la *loue* et l'*estime*. Les Autrichiens &c.

Quand deux verbes se rencontrent dans la même partie d'une phrase, le dernier est régi par le premier à l'*infinitif*, quelquefois au moyen d'une préposition, et quelquefois sans préposition.

See * Key, p. 3.

* The tense here can be determined only by the person who speaks or writes, according to the period he alludes to.

VERBE.

RÉGIME des VERBES.

La préposition *to*, signe de l'infinitif en anglais, s'exprime par *de*, *A*,
ou *pour*, mais non pas indifféremment.*

168. *To*, avant un infinitif s'exprime par *de*, quand il peut se changer
en *of* ou *from*, et que l'*infinitif* peut se tourner par le *gérondif* ou par-
ticipe présent; ceci arrive généralement quand l'infinitif vient après un
nom employé dans un sens *défini*; comme, Vous aurez la peine *de* le re-
faire. Voulez-vous avoir la bonté *de* m'aider? Si vous avez envie *de* me
servir, vous avez à présent une belle occasion *de* le faire. Ayez la com-
plaisance *de* m'attendre. Je n'ai pas le tems *de* rester. Il est tems *de*
partir. Je ne vous empêche pas *de* vous en aller. Voyez, règle 168, une
liste des verbes et des adjectifs qui demandent *de* avant l'infinitif qui les suit.

169. *To*, avant un infinitif s'exprime par *A*, quand il peut se changer
en *in*, et que l'*infinitif* peut se tourner par le *gérondif*, ou participe
présent; ceci arrive généralement après les noms employés dans un sens
partitif; Il aura de la peine *à* le refaire. Il aura peut-être quelqu'un *à*
lui aider. N'y a-t-il pas de risque *à* aller par ici? Un homme vertu-
eux prend plaisir *à* faire du bien. Amusez-vous *à* lire quelque livre
instructif, au lieu de passer votre tems *à* jouer. Voyez, règle 169, une liste
des verbes et des adjectifs qui demandent *A* avant l'infinitif qui les suit.

170. *To*, avant un infinitif s'exprime par *pour*, quand il peut se tourner
par *in order to*; comme, J'allais vous écrire *pour* vous demander une
grâce. Vous êtes trop civil *pour* me refuser. Il n'est rien que je ne
fasse *pour* vous obliger. J'ai besoin d'argent *pour* acheter un cheval.
Je n'ai pas assez d'argent *pour* en acheter un. Il ne suffit pas d'avoir de
l'argent *pour* se procurer un cheval, il faut de l'argent *pour* le maintenir.

* Observe that the preposition belongs to the verb which governs, not to the verb which is governed.

VERBE.

RÉGIME *des* VERBES.

Il veut un cheval (ou) il désire d'avoir (ou) il souhaite avoir (ou) d'avoir
 260 260 168 172 See * Gu. p. 238
 un cheval, *pour* faire croire aux gens qu'il est riche.
 173 7

N. B. Le *gérondif* anglais précédé de la préposition *for*, servant à expliquer le motif d'une action, s'exprime aussi par l'*infinitif* avec *pour*;
 32 169
 Il a été arrêté *pour* s'être battu en duel. Cela suffit-il *pour* arrêter un
 170 N B 237 89 134 170 N B
 homme? Il n'a pas été arrêté *pour* s'être battu, mais *pour* avoir volé et
 136 170 N B 237 170 N B
 maltraité l'homme avec qui il s'était battu.
 76 140 237

171. L'*infinitif* s'emploie *sans* préposition en français, quand il est le
 2 (ii) N B See * Key, p. 3 62
nominatif d'un verbe; comme, *Aimer* et *être* aimé sont les plus grands
 171 44 33 29
 plaisirs de la vie. *Aimer* sans mesure est une folie, ne pas *aimer* du tout,
 7 171 190 N B
 est insensibilité. *Faire* à autrui ce que nous voudrions qu'on nous *fit*,
 171 (*) G. p. 221 90 146 149
 c'est suivre la loi de la raison.
 7

172. L'*infinitif* s'emploie aussi *sans* préposition après les verbes *Aimer*
 184
mieux, valoir mieux, Aller, Venir, Assurer, croire, compter, daigner, Déclarer, devoir, Entendre, Envoyer, Espérer, falloir, s'imaginer, Laisser, oser, Paraître, Penser, Prétendre, Pouvoir, Reconnaître, Regarder, Retourner, savoir, sembler, souhaiter, soutenir, vouloir, voir, Appercevoir; comme,
 Je vais m'embarquer *pour* l'Amérique. Quand comptez-vous *partir*?
 172 5 172
 Je souhaite *partir* aussitôt que je pourai. J'espère que vous viendrez
 172 142 N B 221
 nous *voir*, avant que vous partiez. Je ne pense pas que je puisse *passer*,
 172 218 221 145 172
 avant que je parte; mais j'espère vous *voir* souvent quand je serai revenu
 218 172 142 N B 238 265
 (ou) de retour. Vous paraissez *avoir* grande envie (ou) une grande
 172
 envie d'y aller. Non; j'aimerais mieux *rester* que d'y aller; mais
 168 70 191 172 (u)
 je ne sais que *faire* ici. Il vaut mieux *gagner* peu que de ne *gagner* rien
 192 N B 83 172 172 (u) 99
 (ou) que de ne rien *gagner*. J'aimerais mieux ne *gagner* rien (ou) ne rien
 172
gagner que de me tourmenter pour si peu de chose. Voyez la 172^e règle,
 (u)

VERBE.

REMARQUES sur les VERBES.

173. WILL, WOULD. Si, par les mots WILL, WOULD, vous voulez désigner la *volonté*, le *souhait*, le *désir*, l'*inclination*, il faut les exprimer par le verbe *vouloir*, et mettre le verbe suivant à l'infinitif; Si vous voulez désigner une *détermination*, il faut considérer WILL, WOULD seulement comme les signes du *futur*, ou du *conditionnel* du verbe qui les suit; comme, *Voulez-vous me faire (ou) me ferez-vous la grâce de passer chez moi? Je passerai*, si je puis. *Voudriez-vous me faire (ou) me feriez-vous la grâce de passer chez moi? Je passerais*, si je pouvais. *Voulez-vous amener (ou) amenerez-vous votre sœur avec vous? Je l'amènerai*, si elle *veut* venir, (never) si elle *viendra*. *Voudriez-vous amener (ou) amèneriez-vous votre sœur avec vous? Je l'amènerais*, si elle *voulait* venir (never) si elle *viendrait*. Ma sœur ne *veut* pas venir; elle *veut* rester au logis. (ou) Ma sœur ne *viendra* pas; elle *restera* au logis. Ma sœur ne *voulait* pas venir; elle *voulait* rester au logis. (ou) Ma sœur ne *viendrait* pas; elle *resterait* au logis.

174. WILL HAVE, WOULD HAVE. Quand WILL HAVE, WOULD HAVE s'emploient à désigner le *désir* de posséder, WILL, WOULD s'expriment par le verbe *vouloir*, et HAVE s'omet; Si WILL HAVE, WOULD HAVE s'emploient à désigner non le *désir*, mais la *certitude* de posséder, ils s'expriment par le *futur*, ou par le *conditionnel* d'*avoir*; comme, Mon frère *veut* un cheval. Il en *veut* un, coûte qui coûte. (ou) Mon frère *aura* un cheval. Il en *aura* un, coûte qui coûte. Mon frère *voulait* (ou) *aurait* un cheval; il en *voulait* un (ou) il en *aurait* un à quelque prix que ce fût. Il *veut* une montre aussi (ou) il *aura* une montre aussi. Il *voulait* une montre aussi (ou) il *aurait* une montre aussi. Il en *aura* une, s'il

* These sentences, you see, may be expressed two ways, both equally grammatical; but each way denotes a different idea, and the idea can be determined only by the person who uses these words. See note • Guide, page 143. See also • Key, page 80.

VERBE.

REMARQUES sur les VERBES.

apprend bien. Il en *aurait* une, s'il apprenait bien. Il n'en *aura* pas,
70 143 See † Gu. p. 337 70 141
 s'il ne *veut* pas celle-ci. Il n'en *aurait* pas, s'il ne *voulait* pas celle-ci.
144 88 N B 143 144 88 N B
 Il en *veut* une comme la vôtre (ou) il en *aura* une comme la vôtre.
85 †

N. B. Si WILL HAVE, WOULD HAVE, dans le sens de WISH, sont suivis
190
 d'un autre verbe, l'*objet* de HAVE devient le *nominatif* du verbe suivant
* 32
 qui doit être au subjonctif en français; Que *voulez-vous* que *je* fasse?
i. e. What wish you that I do? 146
 Que *voulez-vous* que mon *frère* fasse? Je *veux* que *vous* appreniez l'Ita-
What wish you that my brother should do? I wish that you learn, &c. 146 †
 lien, et je *veux* qu'il apprenne le Français. *Voudriez-vous* que *nous* ne
I wish that he, &c. 146 7 Would you wish that we should
 fissions qu'étudier? Faut-il que nous ne jouions jamais? Oui, Je *voudrais*
do nothing but study? 181 183 147 190 I would wish
 que *vous* apprissiez premièrement vos leçons (ou) vos leçons première-
146 149
 ment, et je *voudrais* que *vous* jouassiez ensuite. Je ne *veux* pas qu'*aucun*,
174 143 146 149 174 N B 100 m
aucune de vous soit oisif, oisive. Je *veux* que *chacun* de vous fasse son
f 146 m f 105 146 14
 devoir avant *de* faire (ou) avant qu'il fasse autre chose.
† † 218

175. WOULD HAVE dans le sens de CHOSEN, BEEN WILLING, suivi
 d'un participe passé s'exprime par l'imparfait ou par le conditionnel
200 32
 d'*avoir*, avec le participe *voulu*, c'est à dire *avais voulu*, *aurais voulu*,
 et le participe anglais s'exprime par l'infinitif en français; Si vous *aviez*
32 i. e. had
voulu me laisser aller, j'aurais été de retour il y a long tems. Ceci aurait
been willing † 172 (kk) 143 89 143
 été fini à tems, s'il *avait voulu* m'aider. Je l'ai prié de m'aider, et il
had been willing. 54 136 108 54
 n'*a* pas *voulu*. Je n'*aurais* pas *voulu* vous aider pour rien au monde.
has not been willing. would not have been willing. 54 172
 Pourquoi ne m'avez-vous pas dit cela avant que je commençasse? Si je
55 136 218
 vous l'avais dit, vous n'*auriez* pas *voulu* venir. Si tout autre que vous
55 59 140 would not have been willing. (kk)
 me l'avait dit, je n'*aurais* certainement pas *voulu* le croire.
55 59 would not certainly have been willing. 54

176. SHOULD. Quand SHOULD qui est généralement un signe du con-
 ditionnel s'emploie dans le sens de OUGHT, il s'exprime par le condition-

* For it is not the object of HAVE that you wish for, but you wish that the *object* of HAVE should do what is expressed by the following verb.
 † See § Key, page 25.

VERBE.

REMARQUES sur les VERBES.

nel du verbe *devoir*, c'est à dire *devrais*; comme, Vous *devriez* prendre plus de peine que vous ne faites. Les enfants *devraient* apprendre tous les jours quelque chose par cœur. Ils *devraient* se lever plus matin qu'ils ne font.

177. SHOULD HAVE, OUGHT TO HAVE, suivis d'un participe passé, s'expriment par le conditionnel d'*avoir*, avec le participe *dû*, c'est à dire *Aurais dû*, et le participe anglais s'exprime par l'infinitif en français; Vous *auriez dû* aller avec vos frères. Vous n'*auriez* pas *dû* les laisser aller seuls. Ils *auraient* pas *dû* y aller sans permission. Ils n'*auraient* pas *dû* rester si long tems. Vous *auriez dû* le leur dire. Vous n'avez pas agi comme vous *auriez dû*.

178. MAY, MIGHT. Si MAY, MIGHT s'employent à désigner le *pouvoir* de faire une chose, MAY s'exprime par le présent du verbe *pouvoir*, c'est à dire *Puis*, &c. et MIGHT par le conditionnel *pourrais*, qui régissent le verbe suivant (ou) qui suit à l'infinitif; Si MAY, MIGHT désignent la simple *possibilité* de faire une chose, ils peuvent s'exprimer par le *subjonctif* de *pouvoir*, ou par le *subjonctif* du verbe suivant (ou) qui suit; Tout le monde *peut* faire cela. Vous *pouvez* le faire, si vous voulez. Je vous montrerai (ou) je vais vous montrer comment on *peut* le faire. Laissez-le ici, afin que j'*essaye* (ou) afin que je *puisse* essayer. Je vous le prêterai (ou) je vais vous le prêter, afin que vous *appreniez* (ou) afin que vous *puissiez* apprendre. Tout le monde *pourrait* faire cela. Vous *pourriez* le faire, si vous en aviez envie. Je vous montrerai (ou) je vais vous montrer comment on *pourrait* le faire. Je l'ai laissé ici afin que vous *essayassiez* (ou) afin que vous *puissiez* essayer.

* The subjunctive can never begin a sentence, except in a few instances in which the verb *wish* is understood; as, *May* you succeed, *May* you be happy; *Puissiez-vous réussir*, *Puissiez-vous être heureux*; i. e. I *wish* you *may* succeed, I *wish* you *may* be happy; so when MAY, MIGHT, come in the beginning of a sentence, they can not be expressed by the subjunctive.

VERBE.

REMARQUES sur les VERBES.

179. COULD HAVE, MIGHT HAVE. Quand COULD HAVE, MIGHT HAVE sont suivis d'un participe passé, ils s'expriment par l'imparfait ou par le conditionnel d'*avoir*, avec le participe *pu*, c'est à dire *avais pu*, *aurais pu*, suivant le tems, et le participe anglais s'exprime par l'infinitif en français ; Si j'*avais pu* le faire, je ne vous aurais pas prié de m'aider. Vous *auriez pu* le faire aussi bien que moi. Je n'*aurais pas pu* le faire si tôt. Vous n'*auriez* peut-être pas *pu* le faire, mais vous *auriez pu* essayer. J'*aurais pu* essayer, comme vous dites ; mais je suis sûr que je n'*aurais pas pu* réussir.

180. WISH. Le présent du verbe WISH, suivi d'un autre verbe à l'imparfait ou au conditionnel s'exprime par le conditionnel de *souhaiter*, c'est à dire *souhaiterais*, et le verbe qui est à l'imparfait ou au conditionnel en anglais, doit être au *parfait* du *subjonctif* en français ; comme, Je *souhaiterais* que cela fût fait. Je *souhaiterais* que votre sœur voulût venir. Je *souhaiterais* que quelqu'un voulût m'aider. Je *souhaiterais* ne l'avoir jamais entrepris. Je suis bien aise d'en être débarrassé.

181. MUST. Le verbe MUST se conjugue avec les trois personnes différentes, c'est à dire, I MUST, THOU MUST, HE MUST, &c. mais le verbe qui le représente, n'a que la troisième personne au singulier de chaque tems, avec *Il* pour nominatif, c'est à dire *il faut*, *il fallait*, &c. (voyez Gu. p. 174), alors le nominatif de MUST devient le nominatif du verbe suivant qui est toujours au subjonctif en français ; comme, *Il faut* que je voie cet homme. *Il ne faut pas* que tu y ailles seul. *Il faut* qu'il vienne lui-même. *Il faut* que votre frère aille avec vous. *Il ne faut pas* que vous restiez long tems. Ne *faut-il pas* que nous lui parlions ? Ne *faut-il pas* que ses amis le sachent ?

VERBE.

REMARQUES sur les VERBES.

N. B. Quand le *nominatif* de MUST est *indéfini*, c'est à dire quand il ne se rapporte à aucune personne en particulier, il s'omet généralement
 (ii) ⁽ⁱⁱ⁾ N B 183
 en français, et le verbe qui suit se met à l'*infinitif*; Combien de fois *faut-*
 (ii) N B 8 N B 181 N B
il vous dire la même chose? *Il faut employer* le tems utilement. *Il ne*
 133 54 181 N B
faut jamais *être* oisif. *Il faut s'aider* les uns les autres.
 181 N B 172 121

182. MUST HAVE désignant TO BE IN NEED, s'exprime par *il faut*,
 (ii) N B
 mais HAVE s'omet, et on fait du *nominatif* de MUST l'*objet* de *faut*;
 92
 ainsi, I MUST HAVE, *il ME faut*; THOU MUST HAVE, *il TE faut*; HE
 MUST HAVE, *il LUI faut*, &c. (voyez Gu. p. 175) *Il me faut* un cheval.
 182
Il lui faut une selle. *Il faut* une femme à mon frère. *Il faut* un mari
 182 92 182
 à ma sœur. *Il faut* des habits à ces enfants.
 182 9 N B 13

RECAPITULATION des règles précédentes.

J'ai fini. Avez-vous fini? Votre frère a-t-il fini? Votre sœur a-t-elle
 159 133 159 134 159 134
 fini? Mon frère a chanté une chanson. Ma sœur a chanté une
 159 159 159
 chanson. Mes frères ont chanté une chanson. Mes sœurs ont chanté
 159 159
 une chanson. Avez-vous entendu la chanson que mon frère a chantée?
 133 159 159 *
 Avez-vous entendu la chanson que ma sœur a chantée? Avez-vous en-
 159 * 159 *
 tendu la chanson que mes frères ont chantée? Avez-vous entendu la
 159 * 159 *
 chanson que mes sœurs ont chantée? Ils sont partis. Elles sont parties.
 159 * m 158 f f 158
 Sont-ils partis? Sont-elles parties? Vos frères sont-ils partis? Vos sœurs
 158 f 158 134 158
 sont-elles parties? Comment se portent-ils? Comment se portent-elles?
 134 158 (ii) 241 133 241
 Comment votre mère se porte-t-elle (ou) comment se porte votre mère?
 134 †
 Toute votre famille se porte-t-elle bien? Votre sœur est-elle revenue de
 134 158
 Bath? Les bains lui ont-ils fait du bien? Je pense qu'oui (ou) qu'ils lui
 55 134 159 62 55
 en ont fait. Elle a beaucoup meilleure mine qu'elle n'avait avant d'y
 59 70 N B 47 140 70

* Read the whole rule 159, and also note * Key, page 86.

† See note † Key, page 42.

VERBE.

RECAPITULATION des règles précédentes.

aller (ou) avant qu'elle y allât. Je suis bien aise que vous *soyez* venu,
218 221 146 m
venue, venus, venues; Je *souhaitais* (ou) Je *désirais* (ou) j'*avais* envie
f 158 m. pl. * f. pl. 158 260 140 260 140 140 260
de vous voir. Si vous n'*étiez* pas venu, venue, venus, venues, j'*aurais*
168 54 140 158 * 158 158 143
passé chez vous. J'ai des nouvelles à vous dire. Savez-vous que Madame
159 266 58 9 169 54
B. est ici? Non, je ne le *savais* pas. Quand *est-elle* venue? Elle *est* venue
191 54 140 136 158 136 158
ce matin. Je viens de recevoir ce billet d'elle. Je suis bien aise qu'elle
244 58
soit enfin venue (ou) venue enfin, car il me *tardait* fort de la voir. Je passerai
146 158 140 168 54 141
chez elle demain matin (ou) je passerai demain matin chez elle. *Voulez-*
266 58 173
vous venir avec moi (ou) *viendrez-vous* avec moi? Je ne pense pas que
(kk) 58 178 † 221
je *puisse* y aller. Je crains que ma mère ne *puisse* pas se passer de moi.
145 70 221 146 (H) 202 58
Depuis qu'elle est malade, elle *veut* que je *sois* toujours avec elle. Elle
‡ § 146 58
ne *veut* pas me laisser sortir de peur que je ne *reste* trop long tems.
173 54 172 (kk) 195 218 148
Souhaitez-vous que j'*y aille*? Oui, je le souhaite. Eh bien; je passerai,
221 70 146 70 N B 141
si je puis. Vous *pouvez* passer, si vous *voulez*; il n'y a pas si loin. Je
178 (kk) 144 246
ne pense pas que votre mère vous *refuse* de sortir pour si peu de tems.
221 54 145 168 8 N B
Je le lui demanderai. Demandez-le-lui. Je *souhaiterais* que vous *vou-*
54 59 141 70 N B 56 59 190 221 146
lussiez me prêter le livre que vous me *promîtes* la dernière fois que j'*étais*
149 54 172 74 54 137 140
chez vous. J'*ai* promis de l'envoyer à ma cousine après que je l'*aurai*
58 136 168 54 55 142 N B
lu. Elle n'a rien à faire à présent, et il vaut mieux qu'elle *fasse* cela que
99 169 221 147 149 69
de ne faire rien (ou) de ne rien faire. Je vais vous le prêter à présent.
(a) 99 || 54 59 172
Je souhaite fort que vous le *lisiez*. Je ne vous le *prêtai* pas alors, de
221 62 146 54 59 137
peur que vous ne me le rendissiez pas à tems. Je *craignais* que vous ne
54 59 218 140 195
le *gardassiez* trop long-tems. Il y a long-tems que je souhaite le lire
54 146 149 146 54 172
(ou) de le lire. Je ne *pouvais* pas vous le prêter, avant que vous me le
62 140 54 59 172 59 62
demandassiez. Le voici. Je souhaite qu'il vous *amuse* autant qu'il
218 247 N B 221 62 54 146 62

• See note * Key, page 24.

† See note * Guide, page 143.

‡ See note § Guide, page 353.

§ See note || Guide, page 353.

|| See note † Guide, page 312.

VERBE.

RECAPITULATION des règles précédentes.

m'a amusé, amusée. Pensez-vous que votre cousine *vînt* (ou) *voulût*
55 m 159 f * 221 145 145
venir, si je l'envoyais chercher (ou) si j'envoyais la chercher? Je ne
54 † (kk) 54 172
pense pas qu'elle le *puisse*. Elle m'a dit qu'elle attend un ami, une
221 70 145 55 136 m
amie, qui a promis de passer chez elle cet après midi. Vous a-t-elle dit
f 136 168 58 55 136 133
que je *pris* hier le thé avec elle? Oui, elle me l'a dit. Je *souhaiterais*
137 183 N B 7 58 55 59 136 180
que vous y *eussiez* été. Je le souhaite aussi. Elle *vient* demain passer
221 146 149 142 173 271
la soirée avec moi, *voulez-vous* venir avec elle? Je *souhaiterais* le pou-
234 58 173 172 58 180 70 (nn)
voir; mais je ne le puis pas. Je suis engagé, engagée chez Madame A.
70 m f * 158
Nous nous rencontrerons quelqu'autre jour. Je viens d'apprendre que
(ii) 141 244
Mademoiselle B. est très malade. Qui vous l'a dit? Mademoiselle C.
55 59 136
me l'a dit. Combien y a-t-il qu'elle est malade? Elle a été prise de
55 59 136 † 136 §
mal ce matin. On dit qu'elle est très malade. Il faut que j'envoie
90 221 181 147
m'informer comment elle se porte à présent. Je pense qu'il vaut mieux
(ii) 172 (ii) 221
que j'y *aille* moi-même. Il faut que je la *voie*. Il convient que je lui
147 181 54 147 148 162
rende visite. Avez-vous entendu que Madame C. est morte? En vérité!
147 136 159 158
Quand est-elle morte? J'étais avec elle hier au soir. Elle *paraissait* en
136 158 140 58 225 140
assez bonne santé quand je la *quittai*. Elle a été prise de mal subitement
33 29 54 137 136 158
dans la nuit, et elle *est* morte ce matin. Je suis bien (ou) très fâché,
136 238 158 m
fâchée qu'elle *soit* morte. C'était la femme la plus estimable que je *con-*
f * 146 158 65 140 44 32 50
nusse. J'avais invité sa fille à venir passer quelques jours avec moi,
149 140 159 169 (nn) 271 58
mais je ne pense pas qu'elle *vienne* à présent que sa mère est morte.
221 145 158
Avez-vous été à la comédie depuis peu? Oui, ma sœur et moi nous y
136 14 52 127 54
allâmes avant hier au soir, voir une nouvelle actrice. Nous *avons* attendu
137 172 140 i. e. had been in expectation.
de l'amusement, mais nous *fûmes* bien trompés, trompées. Les comédiens
9 137 i. e. they disappointed us. m. f * 158
étaient très mauvais. Je n'ai jamais vu une plus mauvaise troupe.
140 136 159 41 33 29

* See note * Key, page 24.

† See note † Guide, page 337.

‡ See note ‡ Guide, page 353.

§ Read the whole of the 159th rule, Key, page 85, 86.

VERBE.

RECAPITULATION des règles précédentes.

Y *avait-il* beaucoup de monde? Oui, la salle *était* passablement pleine.
 Les premières loges *n'étaient* pas pleines, mais les secondes loges et le
 parterre *étaient* très pleins. Ma cousine y *était-elle*? Je ne sais pas. Je ne
 la *vis* pas. Je la *rencontrai* hier, comme j'*allais* faire une promenade (ou)
 faire un tour de promenade, et j'*allai* prendre le thé avec elle. Après que
 nous *eûmes* pris le thé, nous *allâmes* dans les champs, et nous *cueillîmes*
 plusieurs fleurs curieuses que j'ai dessein de dessiner, et de vous envoyer.
 Il faut que je vous *fasse* quelque petit présent afin que vous vous *sou-*
veniez (ou) que vous *puissiez* vous souvenir de moi. Pensez-vous que
 j'*aie* besoin de quelque chose pour me faire souvenir de vous? Je ne
 vous oublierai pas tant que je *vivrai*. J'*ai* été à Londres depuis que je
 ne vous *ai* vu, vue. *Avez-vous* vu les curiosités? J'*ai* vu la Tour, St.
 Paul (ou) l'église de St. Paul, et le Muséum, mais je *n'ai* pas trouvé
 (ou) je ne *trouvai* pas tant de curiosités que je m'y *étais* attendu, at-
 tendue. *Avez-vous* jamais vu le Muséum? Oui; je l'*ai* vu plusieurs fois.
Avez-vous appris que mon frère est allé en France? Non, je ne l'*ai* pas
 appris. Quand *est-il* parti? Il *est* parti ce matin. *Avez-vous* jamais été
 en France? Non, je n'y *ai* jamais été. Je n'*ai* jamais eu occasion d'y aller.
 J'aimerais à voir ce pays dont j'ai tant entendu parler. J'y irai à la première
 occasion que je *pourai* trouver. Et vous, y *avez-vous* jamais été? J'*ai*
 demeuré en France plusieurs années. J'*ai* parcouru presque tout le pays.
 Y *avait-il* quelqu'un avec vous? Oui, Monsieur B. *était* avec moi. Com-
 ment *voyagiez-vous*? Nous *voyagions* quelquefois en carosse, quelquefois
 en cabriolet, et quelquefois à cheval, comme cela nous *convenait*. Quand
êtes-vous revenu? Je *revins* (ou) je *suis* revenu il y a environ trois

* See note * Guide, page 225.

† See note * Key, page 24.

‡ The tense can be determined only by the person who uses it, agreeably to the period he alludes to.

VERBE.

RECAPITULATION des règles précédentes.

semaines ou un mois. Par quelle route *êtes* vous revenu? Je *revins* (ou)
 je *suis* revenu par le Havre de Grâce et par Southampton. *Parliez*-vous
 français quand vous *êtes* allé (ou) quand vous *allâtes* en France? Je le
parlais un peu. Je le *parlais* assez pour me faire entendre. Mais je
savais assez bien la grammaire, et j'*appris* bientôt à le parler bien. Je le
 parle à présent aussi coulamment que ma langue natale. Ne *rencontriez*-
 vous jamais des gens qui *parlaient* anglais? Oui, quelquefois, mais non
 pas si souvent que je *souhaitais*. *Etiez*-vous en France quand la revolu-
 tion *commença*? Non, j'*étais* en Hollande. Les Hollandais en *étaient*-ils
 bien aises? Les uns en *étaient* bien aises, et les autres ne l'*étaient* pas.
 Les uns *pensaient* qu'elle ferait beaucoup de bien, les autres *pensaient*
 qu'elle ferait beaucoup de mal. Je ne *restai* pas long-tems en Hollande;
 j'*allai* en Allemagne et en Italie. J'*ai* été en Irlande aussi, depuis que je
 ne vous *ai* vu. Eh bien; Comment trouvez-vous ce pays (ou) que pensez-
 vous de ce pays? Je l'aime beaucoup; C'est un très beau pays; mais je
 n'y retournerai pas, à moins que, comme dit l'Irlandais à Londres, je ne
 puisse y aller par terre. Je *fus* très malade. Je n'*ai* jamais été si malade
 de ma vie. À la vérité, tout le monde à bord *était* malade. Il est vrai
 qu'il *faisait* (ou) qu'il *fit* une tempête. Un de nos mats *tomba* par dessus
 le bord, et nous *perdîmes* presque toutes nos voiles. Nous *attendions* à
 tout moment que nous irions souper avec le dieu des flots. Cependant
 après beaucoup de peine et de fatigue, nous *arrivâmes* au havre de Cork.
 Nous *débarquâmes* aussi-tôt que nous *pûmes*, et nous *fûmes* très bien reçus
 par nos amis qui nous *attendaient*. Nous *oublîâmes* bientôt les périls de
 la mer, et nous *commençâmes* à nous divertir du mieux que nous *pûmes*.

• See note • Key, page 24.

† See note † Guide, page 356.

‡ See note ‡ Guide, page 225.

VERBE.

RECAPITULATION des règles précédentes.

Le lendemain j'¹³⁷*allai* au château de mon ami Monsieur D. Il ^{140 N B}*fit* mauvais
 tems pendant quelques jours, mais un matin il ¹³⁷*devint* beau. Je me ⁽ⁱⁱ⁾*levai*
 de bonne heure, et j'¹³⁷*allai* tout seul faire un tour dans les champs, pen-
 dant que la famille ^{207 N B}*dormait*. Je n'^{263 N B}*ai* jamais vu la nature plus sublime
 qu'elle ne l'¹²⁵*était* dans ce moment. Le soleil ¹⁴⁰*venait* de se lever, et la
 rosée qui ^{62 47 70 140}*était* sur l'herbe ¹³*ressemblait* à des perles. Je m'⁽ⁱⁱ⁾*avançai* un peu
 dans la campagne, mais plus j'¹⁴⁰*avançais*, plus je me ^{2 140 202 9 N B}*sentais* porté à avancer.
 Je ¹³⁸*voyais* de tous côtés des arbres chargés de fruit qui ⁽ⁱⁱ⁾*commençait* à
 mûrir; un nombre infini d'oiseaux qui ^{32 8}*chantaient* et qui ^{74 138 74 138}*gazouillaient* sur
 les branches; du bétail qui ^{9 N B}*paissait*, ou qui ^{74 138}*errait* à travers les prairies;
 des colines et des vallées couvertes de blé qui ^{157 200}*commençait* à jaunir; en
 un mot tout ^{9 N B}*annonçait* l'abondance et la prospérité. Je ^{107 138 2}*fus* si charmé de
 ma promenade, que j'y ^{70 137}*retournai* tous les matins qu'il ¹⁴⁰*faisait* (ou) qu'il
fit beau tems. J'y ^{140 N B}*restai* six semaines, et je ne pense pas qu'il ^{54 † 137}*soit*
 possible de passer six semaines plus agréablement que je ne le ^{168 271}*fis*. *Avez-*
 vous vu Monsieur A. depuis peu? Je l'¹⁵⁹*ai* vu ce matin. Je l'¹³⁶*ai* rencontré
 comme je ¹³⁸*passais* le long de la rue. Il m'¹³⁶*a* dit qu'il ^{140 266 53}*avait* passé chez vous,
 mais que vous n'y ^{70 140}*étiez* pas. Il m'^{136 m}*a* ^f*priée* (ou) chargée, chargée de
 vous dire qu'il ^{54 260 140}*désirait* (ou) ^{260 140}*souhaitait* (ou) ^{140 260 168 94}*avait* envie de vous voir. Si
 vous le revoyez, dites-lui que je passerai chez lui aussitôt que j'^{54 59}*aurai*
 dîné. Je le lui dirai. N'^{54 59 70 N B}*allâtes* vous pas hier ensemble à la chasse au
 fusil? Oui, nous y ^{70 N B}*allâmes*. Votre chasse ^{137 137 134}*fut-elle* heureuse? Pas beau-
 coup. La terre ¹⁴⁰*était* humide, et le gibier ¹⁴⁰*était* très sauvage. Nous
tuâmes seulement (ou) nous ne tuâmes que six couples de perdrix, deux
 lièvres et quatre bécasses. N'y ^{137 †}*avait-il* pas de faisans? Il y en ⁸*avait*
 140 8 N B 70 140

* See note * Key, page 24.

† See note (e) Guide, page 74.

‡ See note * Guide, page 275.

VERBE.

RECAPITULATION des règles précédentes.

abondance; mais ils ¹⁴⁰ *étaient* dans les plantations de quelques messieurs, et nous n'¹³⁷ *osâmes* pas y ^{202 *} toucher. *Allâtes*-vous à pied ou à cheval? Nous ¹³⁷ *allâmes* à cheval jusqu'à R. où nous ¹³⁷ *laissâmes* nos chevaux à une petite auberge qui y est, et après que nous nous ⁵⁴ *fûmes* rafraîchis un peu, nous ⁵⁴ *commençâmes* notre chasse. Nous ¹³⁷ *parcourûmes* je ne sais combien de bruières, de champs et de taillis. Je puis dire que nous ¹³⁷ *marchâmes* vingt milles. Quand nous ²⁰⁴ *arrivâmes* à l'auberge, nous ²⁰⁴ *étions* si lassés que nous ne ¹³⁷ *pûmes* pas revenir au logis ce soir-là. Nous y ²³⁵ *couchâmes*, et nous ⁵⁴ *sommés* revenus ce matin. Nous avons dessein d'essayer encore demain. *Voulez*-vous venir avec nous, si nous y allons? *J'y* irai, si vous ¹⁷³ *voulez* me promettre de revenir à tems pour dîner. Si nous trouvons qu'il ¹⁷² *soit* trop tard, nous ¹⁶⁸ *pouvons* (ou) *pourons* dîner à la campagne. Je ne puis pas rester. Nous aurons de la compagnie à dîner, et ¹⁴¹ *il faut* que ^{9 N B} *j'y sois*. Je pense donc qu'il vaut mieux que nous y ¹⁸⁴ *allions* après dîner. Nous ¹⁴⁷ *pourons* partir aussitôt que le dîner ^{142 N B} *sera* fini. Nous dînons ordinairement tard; je crains qu'il ne ¹⁷² *soit* trop tard pour y aller alors. Je pense que la meilleure chose que nous ²²¹ *puissions* faire, c'est de le remettre jusqu'à après demain. Nous ²⁹ *pourons* alors prendre notre tems. Nous ^{142 N B} partirons d'aussi bonne heure qu'il vous ¹⁷² *plaira*. Je ^{142 N B} *souhaiterais* que votre cousin ¹⁸⁰ *voulût* venir avec nous. Je ¹⁴⁶ *souhaiterais* que vous ²²¹ *voulussiez* envoyer quelqu'un le lui faire savoir. Je ne connais pas un homme dont la compagnie ⁵⁴ *soit* plus agréable. Amenez-le avec vous, s'il ⁵⁹ *veut* venir. Je le vois ¹⁴⁵ *venir* (ou) qui vient, je vais le lui demander. Votre cousin et moi ¹⁷² *nous* allons après demain à la chasse au fusil (ou) à la chasse au fusil après demain, ¹²⁷ *voulez*-vous être de la partie? Je serais bien aise de vous accompagner, mais je ne pense pas que je le ¹⁷³ *puisse*. Nous n'irons pas

* The preposition à is implied in the pronoun y.

† See note † Guide, page 312.

VERBE.

RECAPITULATION des règles précédentes.

plus loin que vous ne *voudrez*. Vous *pouvez* venir, si vous *voulez*. Vous
 41 47 142 N B 178 172 144
pourriez venir, si vous *vouliez*. J'y *penserai*. J'aimerais fort à y aller.
 143 178 172 144 200 * 141 143 169 70
 Je vous ferai savoir ce soir, si je *puis* y aller. Pourquoi ne *passâtes* vous
 54 248 N B 235 217 70 172 137
 pas hier? Je ne *pus* pas. J'*allai* à la chasse. Qui *était* avec vous? Y
 137 137 140 58
avait-il quelqu'un de ma connaissance? Oui, il y *avait* plusieurs de nos
 140 140
 amis. À quelle heure *partîtes*-vous? Nous *partîmes* à six heures. *Prîtes*-
 82 137 137 137
 vous quelque chose? Nous *prîmes* un renard. *Eûtes*-vous beaucoup
 137 137
 de plaisir? Oui, nous en *eûmes* beaucoup. Je *souhaiterais* avoir été avec
 8 N B 70 N B 137 190 (nn)
 vous. Si je l'*avais* su, j'y serais allé. Pourquoi ne me le *fîtes*-vous pas
 58 55 140 70 143 238 54 59 187
 savoir? Je ne *savais* pas que vous *pussiez* y aller. Je *fus* au logis toute
 248 N B 140 145 149 70 172 140 N B
 la journée, et je n'*avais* rien à faire. La prochaine fois que vous y *irez*,
 38 233 140 99 169 (i) (s) 70 142 N B
 ne manquez pas de me le faire savoir. Je n'y manquerai pas. J'ai un
 54 59 248 N B 70 N B 142
 nouveau cheval. Quand l'*avez*-vous acheté? Je l'*ai* acheté ce matin.
 (i) 55 136 55 136
 Combien en *avez*-vous donné? J'en *ai* donné cent guinées. C'est beau-
 55 136 55 136 62 N B
 coup d'argent. Quel âge a-t-il? Il a quatre ans. *Voulez*-vous venir le
 8 N B 239 N B 133 239 173 172 54
 voir? À présent, qu'en pensez-vous? Ne pensez-vous pas que je l'*ai*
 172 54 145 N B
eus à bon marché? Je ne pense pas qu'il *soit* cher. C'est un très bon
 136 221 145 62 33
 cheval. Je souhaite qu'il *reponde* à votre attente. J'en achèterai un
 146 202 70 141
 aussi, aussi-tôt que j'*aurai* un peu plus d'argent. Pensez-vous que je
 142 N B 8 N B
puisse en avoir un bon pour cinquante guinées? Je pense que vous le
 145 70 221 70
pouvez. Quand j'en *aurai* un, je vous le prêterai quand vous en *aurez*
 178 70 142 N B 54 59 141 142 N B
 besoin. *Voulez*-vous faire un tour (ou) un tour de promenade quand
 173 172 263
 votre lettre *sera* finie? Je ne le *puis* pas; il *faut* que je la *porte* à la
 142 N B 158 70 181 62 147
 poste aussi vite que je *pourrai*. Il *faut* qu'*elle* *parte* ce soir. Je crains
 43 142 N B 181 147 235
 qu'il ne *soit* trop tard quand j'y *serai*. J'irai avec vous (ou) je vais aller
 221 195 146 142 N B 141 58 † (kk)
 avec vous, si vous *voulez* m'attendre. Je ne *puis* pas attendre; il *faut*
 144 54 (kk) 201 (kk) 181

* The preposition à is implied in the pronoun y.

† See note † Guide, page 312.

VERBE.

RECAPITULATION des règles précédentes.

que j'y aille tout à l'heure. *Vous* ¹⁴⁷ *levez* ¹⁷³ *vous* ^(kk) *passer* ^{173 *} *(ou)* *passerez* ²⁶⁶ *vous* *chez*
 moi ⁵⁸ quand *vous* ^{142 N B} *reviendrez*? Je ne pense pas que je le *puisse*. Mes
 sœurs ⁷⁰ vont à la comédie; elles *veulent* ^{174 N B} que j'*aille* ¹⁴⁶ avec elles, et *il faut* ⁵⁸
 que j'y aille. *Vous* ¹⁴⁷ *levez* ¹⁷³ *vous* ^(kk) *passer* ^{173 *} *(ou)* *passerez* ²¹⁷ *vous* quand *vous* *re-*
viendrez ^{142 N B} de la comédie? Je verrai. Je passerai, s'il n'est pas trop tard
 quand la comédie *sera* ¹⁴¹ finie. Pourquoi ne *passâtes* ¹³⁷ *vous* pas en revenant
 de la chasse? Je ne le *pus* ⁷⁰ pas. Il *était* ¹⁴⁰ tard, il *faisait* ²⁴⁰ mauvais tems, et
 j'*étais* ¹⁴⁰ lassé. Je suis ennuyé de ces exercices violents. *Il faut* ³² que je
prenne ¹⁴⁷ une femme. Mariez-vous, dit un proverbe, vous ferez bien; ne
 vous mariez pas, vous ferez mieux. Je ne me soucie pas de vos proverbes.
 Il *me faut* ⁵⁷ une femme. J'en *veux* ¹⁴¹ une qui *soit* ²⁰⁰ passablement belle, qui *ait*
 du sens commun et un peu de bien (ou) j'en *aurai* ¹⁸² une qui *est* ¹⁷³ passable-
 ment belle, qui *a* [†] du sens commun et un peu de bien. Pensez-vous que
 vous *puissiez* ¹⁴⁵ trouver une femme qui *soit* ¹⁷³ si accomplie? Si je *pensais* ¹⁴⁶ que
 je ne *pusse* ¹⁴⁵ pas en trouver une, je ne me marierais jamais. J'aime votre
 sœur. Pensez-vous qu'elle *aille* ¹⁴⁵ à l'assemblée ce soir? Si j'apprends
 qu'elle y *aille*, je vous le ferai savoir. Je ne pense pas qu'elle y *aille*.
 Elle ne *s'est* ¹⁴⁵ pas bien portée depuis quelque tems, et elle craint de *sortir*,
 de peur de *s'enrhumer*. Je suis fâché qu'elle ne *vienne* ⁵⁴ pas, car j'*avais* ⁵⁹
 dessein de danser avec elle. C'est la femme la plus agréable que j'*aie* ¹⁴¹
 jamais connue. Quand l'*avez* ¹⁵⁹ *vous* vue? Je l'*ai* ⁵⁵ vue ce matin. Elle *a*
 passé chez nous, mais elle n'*a* pas resté. Vous *a-t-elle* ¹³⁶ donné le livre
 que je vous *ai* ¹⁵⁹ envoyé? Oui, elle me l'*a* ⁵⁵ donné. L'*avez* ¹³⁶ *vous* lu? Oui,
 j'en *ai* ⁷⁴ lu une bonne partie. Qu'en pensez-vous (ou) comment le trouvez-
 vous? Vous *a-t-il* ⁵⁵ amusé? Je l'aime beaucoup; il m'*a* ¹³⁶ fort amusé. Je
 §

* See note * Guide, page 143.

† See note † Guide, page 337.

† See note † Guide, page 361.

§ Amusée (f); see note * Key, page 24.

VERBE.

RECAPITULATION des règles précédentes.

n'*ai* jamais lu un livre qui m' *ait* plus amusé. Pensez-vous que la malle
 130 55 136 145 *
 étrangère *arrive* aujourd'hui? Elle est *arrivée*. Elle *est* *arrivée* de bonne
 32 29 145 62 158 62 136 158
 heure ce matin (ou) ce matin de bonne heure. Je m'étonne qu'il n'y
 234 (ii)
ait pas de lettre pour moi. Je crains que mes amis ne m'*aient* oublié.
 146 8 N B 58 221 195 55 146 •
 Je leur *ai* écrit il y a long-tems. Il est tems que j'*apprenne* de leurs
 55 136 275 147
 nouvelles (ou) des nouvelles d'eux. Je *souhaiterais* qu'ils m'*écrivissent*.
 275 58 151 221 54 146 49
 Je ne leur réécrirai pas, jusqu'à ce que j'aie appris de leurs nouvelles
 54 141 218 275
 (ou) des nouvelles d'eux. Je pense qu'ils ne veulent pas que je
 275 58 221
sache ce qui se passe au logis. Je crains qu'ils ne *pensent* que je reste
 146 84 (ii) N B 221 195 146
 ici trop long-tems. Je m'imagine qu'ils souhaitent que je m'en *retourne*,
 254 221 146
 mais je n'ai pas dessein de m'en retourner encore. Je resterai ici aussi
 168 141 43
 long-tems que je *pourai*. Nous *allons* prendre le thé; *voulez-vous* en
 142 N B 155 172 7 172 70
 prendre une tasse avec nous? Je le veux bien. J'*allais* chez Madame
 172 58 155 208
 D. mais je ferai aussi bien de rester ici. Je ne puis pas être en meilleure
 141 (kk) 33 29
 compagnie. Que *cherchez-vous* quand je vous *ai* rencontré, rencontrée?
 83 155 55 136 m * f 159
 Je *cherchais* mon petit garçon qui a *erré* ça et là tout l'après midi. Je
 155 33 155
 l'*ai* vu *jouer* (ou) qui *jouait* avec les autres enfants, comme je *passais*
 136 153 153 N B 155
 près de votre maison. Votre maison est bien bâtie, mais elle n'est pas
 207 158 62
 bien située. Elle est trop exposée au vent. Nous *avions* planté un grand
 158 62 158 140 159 33
 nombre d'arbres autour, mais la sécheresse les a fait mourir presque
 8 55 160 (kk)
 tous. Est-ce la maison que votre père a fait bâtir? Non, ce ne l'est pas;
 29 62 N B 74 136 160 250 191 62 N B 70
 il l'a vendue, et a acheté celle-ci. *Avez-vous* vu celle qu'il a commencé
 55 159 159 88 N B 136 159 74 160
 à bâtir? Non, je ne l'*ai* pas vue. Vous avez une jolie bibliothèque;
 169 191 55 136 159 33 29
puis-je la voir? assurément, vous le *pouvez*. Ces livres sont bien reliés,
 178 54 172 70 178 13 158
 mais ils sont très mal imprimés. J'en *ai* lu depuis peu de très amusants.
 62 158 70 136 10 29
 Je vais vous montrer les livres que j'*ai* lus. J'*ai* acheté aussi plusieurs
 † 54 172 74 136 159 136 159 184

* See note * Key, page 24.

† See note † Guide, page 312.

VERBE.

RECAPITULATION des règles précédentes.

choses curieuses. Voyez les belles choses que j'*ai* achetées. Je veux
32 29 33 29 74 136 159 200
les montrer (ou) j'ai envie de les montrer à votre sœur. Combien y
54 172 260 168 54 246
a-t-il que vous ne l'*avez* vue? Je l'*ai* vue comme elle *venait* à la ville.
196 55 136 159 55 136 159 138 7
Je suis bien aise que vous *soyez* venu, venue, et que votre sœur *vienne*
146 m 158 f *
aussi. Je suis surpris, surprise qu'elle vous *ait* écrit, et qu'elle n'en *ait* pas
m f * 221 55 146 221 55 146
parlé. *Avez*-vous envoyé à la campagne les livres dont vous *parliez*?
136 169 163 74 155
Non, je ne les y *ai* pas encore envoyés. Je les y enverrai ce soir. *Avez*-
59 70 136 159 59 70 234 136
vous prêté à votre cousin ceux qu'il vous *a* demandés? Oui, je les lui *ai*
159 162 88 74 55 136 159 54 59 136
prêtés. *Avez*-vous appris que mon oncle B. *a* donné un cheval à mon
70 N B 159 136 136 163 162
frère? Il lui a prêté de l'argent pour en acheter un, et je suis sûr qu'il
162 9 N B 170 70 221
ne le lui redemandera jamais. Il a aussi fait présent d'une montre à ma
54 59 141 163 162
sœur aînée. *A-t*-il jamais donné quelque chose à votre autre sœur?
82 29 136 163 111 162
Non, il ne lui *a* jamais rien donné. Il lui *a* souvent promis quelque
194 162 136 99 70 N B 162 136 184 98
chose, mais il ne lui *a* jamais rien donné. Elle *devrait* essayer de lui
136 99 176 172 168 †
plaire. Elle *devrait* faire à ce qu'on lui dit plus d'attention qu'elle ne
202 176 (kk) 163 84 92 125 8 N B 47
fait. Elle dit qu'elle fait à tout ce qu'elle fait toute l'attention qu'elle
221 163 33 29 (*)
peut. Quelquefois, pas toujours. Portez avec vous dans l'école les
236 58 163
livres que je vous *ai* donnés. À présent, il *faut* que je m'en *aille*.
74 55 136 159 181 147
Voulez-vous venir avec moi? Je ne le puis pas. Vous *pouriez* venir, si
173 (kk) 58 70 178 (kk)
vous *vouliez*. Je *pourais* y aller, il est vrai; mais alors il faudrait que
140 178 70 (kk) 181 143
je négligeasse des affaires qui ne doivent pas être négligées (ou) qu'il
181 147 9 N B 74 172 158
ne faut pas négliger. Venez, afin que nous puissions nous divertir un
181 N B (kk) 218 54 (kk)
peu. Il *faut* que vous *ayez* un peu d'amusement. Il ne *faut* pas que vous
181 147 8 N B 181
soyez toujours renfermé dans la maison. Envoyez-moi mon domestique,
147 56
afin que je lui dise d'appréter nos chevaux. Si vous *aviez voulu* partir
162 218 163 175 (kk)

* See note * Key page 24.

† See note * Guide, page 251.

VERBE.

RECAPITULATION des règles précédentes.

un peu plus tôt, nous *aurions pu* nous divertir beaucoup. Si j'*avais pu*
179 54 (kk) 179
 avoir mon cheval quand je l'*ai* demandé, j'*aurais pu* être prêt aussitôt
(kk) 136 179 (kk) 43
 que vous. Je l'*aurais* eu plus tôt, si mon frère *avait pu* s'en passer. Je
55 143 179 59 (kk)
souhaiterais que mon père *eût* acheté celui que vous lui *avez* recom-
190 221 146 88 55 136
 mandé. Je *souhaiterais* que vous *voulussiez* lui vendre le vôtre. J'*aurais*
180 146 149 162 (kk) 85 143
 vendu le mien il y a long-tems (ou) il y a long-tems que j'*aurais* vendu
85 146 143
 le mien, si j'*avais pu* trouver quelqu'un qui *eût voulu* l'acheter. J'en
85 179 (kk) 108 145 175 54 70
veux un (ou) J'en *aurai* un semblable au vôtre. Si j'*avais* su que vous
174 70 174 85 140
voulussiez vendre le vôtre, j'*aurais pu* trouver quelqu'un qui l'*aurait*
145 149 172 85 179 95 55 43
 acheté. Vous *auriez dû* me le dire alors; j'*aurais pu* l'acheter moi-même.
177 54 59 172 179 54 (kk)
 Je puis peut-être encore trouver quelqu'un. Je *souhaiterais* que vous le
183 N B 172 95 180 70
pussiez. J'*aurais pu* le vendre moi-même il y a long-tems, si j'*avais pu*
146 149 179 54 172 140 179
 m'en passer alors. Pouvez-vous vous en passer à présent? Je pense
54 59 280 54 59 280
 que je le puis. Mes sœurs souhaitent que vous *veniez* passer une soirée
221 70 146 (nn) 271 234
 avec nous. Quand *viendrez-vous*? Je ne puis pas le dire. Je *viendrai*
58 173 70 (kk) 141
 aussi tôt que je *pourai*. Il *faut* que vous *ameniez* votre sœur (ou) il *faut*
43 142 N B 181 147 181 N B
 amener votre sœur avec vous. Oh! Nous ne pouvons pas venir tous
(kk) 181 N B 58 172 122
 deux à la fois. Il *faut* que quelqu'un *reste* au logis. Il ne *faut* pas
181 181 147 181
 qu'on *laisse* (ou) il ne *faut* pas *laisser* la maison seule. Allons; vous
181 147 181 N B 181 N B
 êtes un peu sévère envers elle. Il *faut* qu'elle *ait* un peu d'amusement
58 181 147 8 N B
 aussi. Vous *auriez dû* l'amener avec vous aujourd'hui. Pourquoi ne
177 (kk) 58
 l'*avez-vous* pas amenée? Je ne *savais* pas que vous *eussiez* si grande
55 136 159 140 145 149 33 29
 envie de la voir, autrement je l'*aurais* amenée. Je l'*amènerai* la prochaine
168 54 55 256 159 54 141
 fois que je *viendrai*. Amenez-la. Je l'*amènerai*. Ma sœur vous *a-t-elle*
(*) 142 N B 256 56 54 70 N B 55 136
 dit que j'*ai* été à la campagne? Non, elle ne me l'*a* pas dit. Quand y
136 191 59 136 70 N B 70
êtes-vous allé? Je pense que je vous *ai* vu commencement de la semaine.
136 221 55 136

VERBE.

RECAPITULATION des règles précédentes.

Vous n'avez pas pu me voir cette semaine, car j'y *allai* la semaine dernière.
 Quand *êtes-vous* revenu? Je *suis* revenu cet après midi. *Avez-vous* passé chez
 nos amis? Je les *ai* vus seulement, comme je *passais* près de la maison.
 Comment se *portaient-ils*? Ils *paraissaient* en très bonne santé. *Etes-vous*
 venu par là exprès? Oui, j'y *suis* venu exprès. Je m'étonne que *vous*
 y *soyez* retourné si tôt. Ne cesserez vous jamais de *faire* ce qu'on vous
 dit de ne pas faire. Je ne trouverais pas mauvais que *vous y passassiez*
 quelquefois, quand il vous arrive d'*aller* par là, mais je m'étonne que
vous y soyez allé exprès, après m'*avoir* promis que vous n'y iriez plus
 sans me *demandeur* permission. Vous aimez trop à *roder*; n'est-ce pas?
 Comment *pouvais-je* m'en empêcher? On m'*accusait* de *négliger* des gens
 qui ont eu des bontés pour moi; peut-on me blâmer de *chercher* à me
 justifier? Je ne vous blâme pas de vous justifier; je souhaite seulement
 que vous ne *fassiez* pas des choses qui *soient* désagréables à vos amis.
 Allons, Mesdemoiselles, amusez-vous à *lire* ce joli conte, au lieu de *perdre*
 votre tems à jouer. Vous *devriez* vous abstenir de *regarder* autour de
 vous, pendant que vous *apprenez* vos leçons. Ce n'est pas là le moyen
 de vous perfectionner. Vous aimez beaucoup à gronder. Quel plaisir
 pouvez-vous avoir à chagriner ainsi les gens? Vous trouvez toujours à
 redire à tout ce qu'on fait. Je suis tout ennuyé, toute ennuyée d'*entendre*
 toujours la même chose. Si vous *faisiez* attention à ce qu'on vous dit, il
 ne serait pas besoin de le *répéter* si souvent. Vous ne faites jamais
 les choses à propos. Que puis-je y faire? Je ne sais jamais l'heure qu'il
 est. Vous *devriez* avoir une montre. Oui; je *devrais* avoir une montre

* Speaking to a woman, you must say *revenue*.

† A woman speaking must say *revenue*. See note * Key, page 24.

‡ Literally; when it happens to you, &c. not *vous arrivez*, which would mean, when *you arrive*.

§ Literally; how could I hinder myself from it?

|| See note ‡ Guide, page 320.

VERBE.

RECAPITULATION des règles précédentes.

(ou) je devrais en avoir une. J'ai grand besoin d'une montre. Quand en aurai-je une? Vous en aurez une aussi tôt que vous vous *comporterez* bien. *Voulez-vous* la mienne? Non, je n'aime pas la vôtre. Elle est vieille. J'en *veux* une neuve (ou) j'en *aurai* une neuve, ou je n'en *aurai* pas. *Il faut* donc que vous *attendiez* (ou) *il faut* donc *attendre* que vous *puissiez* en acheter une vous-même. Que *voulez-vous* que nous *fassions* à présent? Je *voudrais* que vous *allassiez* faire un tour (ou) un tour de promenade jusqu'au tems de dîner; et quand vous *auriez* dîné, je *voudrais* que vous *prissiez* vos livres. Quoi! si tôt? Ne *faut-il* pas que nous *jouions*? Non, vous ne jouerez pas avant que vous ayez dit vos leçons. *Pouvons-nous* jouer alors? Oui, vous *pouvez* jouer, si vous les dites bien. Vous *devriez* vous lever plus tôt; alors vous *auriez* (ou) vous *auriez* alors tout le tems de jouer. Si vous *aviez voulu* vous lever quand je vous ai appelé, appelée, appelés, appelées, vous *auriez pu* jouer aussi longtemps que vous *auriez voulu*. Je m'étonne que les gens que nous *attendions* ne *soient* pas encore venus. N'est-il pas étonnant qu'ils nous *fassent* attendre si long-tems. Ils n'*auraient* pas dû promettre, s'ils *prévoyaient* qu'ils ne pourraient pas venir. J'*aurais pu* prier quelqu'autre personne. Nous *aurions pu* faire un tour (ou) un tour de promenade avant de nous mettre à table. A l'avenir qu'on *suive* exactement mes ordres. Vous n'*auriez* pas dû compter sur des gens que vous ne *connaissiez* pas. Si vous *aviez voulu* suivre mon avis, ceci ne serait pas arrivé. Vous voyez; Nous ne pouvons pas nous consoler d'*être* trompés par nos ennemis, et trahis par nos amis; et nous sommes souvent satisfaits de l'*être* par nous-mêmes. J'*ai* reçu les lettres que vous m'*avez* écrites au sujet de l'affaire que je vous *avais* proposée, et après les *avoir* lues

* See note * Key, page 24.

† See note † Guide, page 337.

VERBE.

RECAPITULATION des règles précédentes.

avec attention, j'¹³⁶*ai* reconnu que, si je l'⁵⁵*avais* entreprise, j'¹⁴⁰aurais trouvé
des obstacles que je n'¹⁴⁰*avais* pas prévus. Je suis bien aise que vous ne
l'⁹*ayez* pas entreprise.¹⁴⁶ ^{70 N B} ¹⁵⁹

ADVERBE.

183. Les ADVERBES, en français comme en anglais, se placent géné-
ralement ⁷*après* le verbe, quand le tems est simple, et ^{(ii) N B}*entre* le verbe
auxiliaire et le participe, quand il est composé; J'entends ³²*assez-bien* le
français, mais je ne l'⁵⁵ai pas ¹⁸³*encore* appris assez long tems pour le parler
coulamment.¹⁸³ ¹⁷⁰ ⁵⁴ ⁶²

N. B. L'adverbe exprimant quelque circonstance du verbe, doit se
placer *immédiatement* après le verbe qu'il modifie; ainsi, au lieu de dire;
Vous prononcez le français ⁷*très bien*. Je souhaite l'apprendre ⁵⁴*fort*. Il
faut que vous preniez plus de peine à ¹⁸¹*l'avenir* que vous ne faites. Je
ferai tout ce que vous m'¹⁴⁷avez recommandé ^{8 N B}*soigneusement*. N'allez-vous
pas à la campagne ⁵⁵*demain*? Dites; Vous prononcez ^{183 N B}*très bien* le français.
Je souhaite ^{183 N B}*fort* l'apprendre. Il faut que vous preniez à ^{172 †}*l'avenir* plus
de peine que vous ne faites. Je ferai ^{183 N B}*soigneusement* tout ce que vous
m'^{8 N B}avez recommandé. N'allez-vous pas ⁵⁵*demain* à la campagne?
^{183 N B}

184. Quelques adverbes peuvent se placer en anglais ou *avant* ou *après*
le verbe qu'ils modifient, mais les adverbes français qui les représentent
doivent toujours se placer, suivant la règle générale, ⁶²*après* le verbe, ou
entre l'auxiliaire et le participe; comme, Quelle est la raison que vous
venez si ¹⁸⁴*rarement* me voir? Je pense ⁵⁴*quelquefois* que vous ne reviendrez
¹⁷²*jamais*. Vous n'¹⁸⁴avez ¹⁸⁴*certainement* pas sujet de le penser. Je sors ¹⁹⁰*très*
rarement, et quand je sors, mes sœurs viennent ¹⁸⁴*ordinairement* avec moi,
¹⁸⁴ ⁵⁸

* See note † Guide, page 241.

† See note * Guide, page 238.

‡ See note † Guide, page 212.

ADVERBE.

et je ne puis *jama*¹⁹⁰ *is*¹⁸⁴ les amener jusque *chez*⁵⁴ *vous*¹⁷² ; mais je pense *très*^{208 N B} *souvent*¹⁸ à *vous*²⁰⁰.

REMARQUES sur les ADVERBES.

185. **How.** How employé à désigner admiration s'exprime par *que*¹⁶⁹ et l'*adjectif*² ou l'*adverbe*³ qui suit how, doit se placer *après*^{(ii) N B} le *verbe*⁷⁴ en français ; comme, *Que*¹⁸⁵ *vous* *avez* *été* *long-tems*¹⁸⁵ ! *Que*¹⁸⁵ *vous* *venez* *tard*¹⁸⁵ ! *Que*¹⁸⁵ *je* *suis* *aise* *de* *vous* *voir* ! *Que*¹⁸⁵ *je* *vous* *remercie* *de* *bon cœur*⁵⁴ ! *Que*¹⁸⁵ *ces* *fleurs* *sentent* *bon* ! *Que*¹⁸⁵ *ces* *roses* *sont* *belles* !

En faisant une question, how s'exprime par *comment*¹⁷⁰ pour désigner la manière, et par *combien*¹⁷⁰ pour désigner une quantité ; *Comment*¹⁸⁵ *irons-nous* ? *Comment*¹⁸⁵ *porterons-nous* *notre* *bagage* ? *Comment*¹⁸⁵ *saurons-nous* *où* *vous* *êtes* ? *Combien*¹⁸⁵ *de* *gens* *serons-nous* ? *Combien*¹⁸⁵ *d'argent* *avez-vous* ?

186. **How LONG.** Quand HOW LONG se rapporte au commencement du tems, il s'exprime par *combien*^{(ii) N B} ; quand il se rapporte à la durée, il s'exprime par *combien de tems* ; et quand il se rapporte à la fin, il s'exprime par *jusqu'à quand* ; comme, *Combien*¹⁸⁶ (ou) *combien de tems* *y* *a-t-il* *que* *vous* *apprenez* *le* *français* ? *Combien de tems* *avez-vous* *dessein* *d'apprendre* ? *Jusqu'à quand* *abuserez-vous* *de* *ma* *patience* ?

187. **How FAR.** Quand HOW FAR est le nominatif d'un verbe, il s'exprime par *combien* ; et quand il en est l'objet, il s'exprime par *jusqu'où* ; comme, *Combien*¹⁸⁷ *y* *a-t-il* *d'ici* *à* *votre* *maison* (ou) *d'ici* *chez* *vous* ? *Combien*¹⁸⁷ *y* *a-t-il* *de* *Windsor* *à* *Londres* ? *Jusqu'où* *avez-vous* *dessein* *d'aller* ? *Jusqu'où* *irons-nous* *à* *votre* *rencontre* (ou) *au* *devant* *de* *vous* ?

188. **HOWEVER, HOWSOEVER,** avant un adjectif, un participe, ou un adverbe, s'exprime par *quelque*, qui demande *que* après l'adjectif, le

* We never say in french *Demander une question*, to ask a question ; we say, *Faire une question*, to make a question.

ADVERBE.

REMARQUES sur les ADVERBES.

participe ou l'adverbe, et le verbe suivant (ou) qui suit au *subjonctif*;

Quelque savant *que* vous soyez. *Quelque* diligente *qu'elle* soit.

N. B. Si le nominatif du verbe est un nom, il se place généralement après le verbe; *Quelque* savant *que* soit votre *maître*, &c. Ces mots suivent la même règle que *WHATEVER*, *WHATSOEVER*, règle 117.

189. QUITE, ENTIRELY, avant un adjectif ou un participe, s'expriment généralement par *Tout*; comme, Mes souliers sont *tout* usés. Mes bottes sont *tout* usées. Ma mère en est *tout* étonnée.

N. B. Quand *Tout*, dans ce sens, est suivi d'un adjectif *féminin* qui commence par une *consonne*, la mélodie demande qu'il soit du même genre et du même nombre que l'adjectif; Mes bottes sont *toutes* neuves. Mes sœurs sont *toutes* fatiguées. Elles sont *toutes* malades.

ADVERBES NÉGATIFS.

190. Les expressions négatives *Ne pas*, *Ne point*, NO, NOT; *Ne plus*, NO MORE, NOT ANY MORE; *Ne jamais*, NEVER; *Ne guère*, BUT LITTLE, VERY LITTLE; *Ne nullement*, BY NO MEANS, ne font qu'une négation; *ne* se place toujours avant le verbe, et *pas*, *point*, *plus*, *jamais*, *guère*, *nullement*, comme les autres adverbes, se placent ou après le verbe, ou entre l'auxiliaire et le participe; comme, Je n'aime *pas* cet homme. Je n'ai *jamais* trouvé tant de tromperie. Il *ne* tient *jamais* sa parole. Je *ne* le connais *guère*. Je *ne* ferai *plus* (ou) je *ne* veux *plus* faire d'affaires avec lui.

N. B. Si le verbe qui suit ces expressions négatives est à l'infinitif, les deux mots négatifs *ne pas*, *ne point*, *ne plus*, *ne jamais*, se placent ordinairement ensemble avant le verbe; comme, Je vous conseillerais de *ne pas* faire

* See note * Guide, page 275.

† See note * Guide, page 143.

ADVERBE.

ADVERBES NÉGATIFS.

d'affaires avec cet homme. On l'accusé de *ne jamais* tenir sa parole. Je
8 N B 2 92 54 168 190 N B 14
 pense que vous ferez bien de *ne plus* vous fier à lui.
190 N B 202 58

191. Sans un verbe, *no* s'exprime par *non*, et *not* par *non pas*; Ne
(ii) N B
 croyez-vous pas ce qu'il dit? *Non*, je ne le crois pas; *non pas* que la
190 84 191 70 190 191
 chose soit impossible, mais parcequ'elle n'est pas vraisemblable. Ne
145 62 190
 voulez-vous plus lui parler (ou) ne lui parlerez-vous plus? *Non*; *non pas*
173 * 190 54 172 54 173 * 190 191 191
 avant que je sache si cela est vrai ou *non*.
218 225 89 †

REMARQUES sur les ADVERBES NÉGATIFS.

192. Avec le verbe *CAN* exprimé par *saurais* au lieu de *puis*, et avec
WHY exprimé par *que* au lieu de *pourquoi*, *not* s'exprime par *ne* seule-
 ment avant le verbe; Que *ne* fait-il comme les autres (ou) pourquoi *ne*
192 190
 fait-il *pas* comme les autres? Que *ne* paye-t-il (ou) pourquoi *ne* paye-t-il
190 192 190
pas ce qu'il doit quand il a de l'argent? Il dépense son argent, et puis il
190 84 9 N B
 dit qu'il *ne* saurait (ou) qu'il *ne* peut *pas* payer les autres. Je *ne* saurais
192 190 192
 (ou) je *ne* puis *pas* payer les autres, si les autres *ne* me payent *pas*.
190 (kk) 54 190

N. B. On supprime aussi ordinairement *pas*, *point* avec les verbes
90 125 184 184
oser, to DARE; *cesser*, to CEASE; et avec *savoir*, to KNOW, quand il est
 suivi de *Si*, *où*, *que*, *quand*, *quel*, *combien*, *comment*; Je *n'ose* lui parler.
192 N B 168 54 172 202 † 154
 Elle *ne* cesse de me gronder. Je *n'ose* sortir de peur de lui déplaire.
192 N B 83 172 246 192 N B 8 N B 229
 Je *ne* sais que faire. Il y a je *ne* sais combien de monde (ou) je ne sais
8 N B 229
 combien de gens à la porte.

193. *Not* après le verbe TAKE CARE, *prendre garde*, ne s'exprime
 pas en français, si on met le verbe suivant (ou) qui suit à l'infinitif, et il
90 125 32 63
 s'exprime par *ne*, si on met le verbe suivant (ou) qui suit au subjonctif;
90 32
 Prenez garde de le gêner. Prenez garde qu'il *ne* le gêne. Je prendrai
 See * Gu. p. 372 168 54 193

* See note * Guide, page 143.

† See note * Guide, page 371.

‡ See note * Guide, page 251.

ADVERBE.

REMARQUES sur les ADVERBES NÉGATIFS.

garde de le laisser sortir. Je prendrai garde qu'il *ne* sorte. Prenez
 168 54 (kk) 193 *
 garde de vous laisser tromper par ces gens. Prenez garde que ces gens
 168 54 172 229
ne vous trompent.
 193 54

194. Le verbe qui suit *empêcher*, to HINDER, to PREVENT, peut s'ex-
 178
 primer de deux manières; ou par le subjonctif précédé de *ne*, ou par
 223
 l'infinitif sans cette particule; Je l'empêcherai de sortir (ou) j'empê-
 13 54 168 154
 cherai qu'il *ne* sorte. Cela ne m'empêchera pas de le voir (ou) cela
 194 89 54 168 54 154 89
 n'empêchera pas que je *ne* le voie. Je puis vous empêcher et de sortir,
 194 54 222 154
 et de vous voir l'un l'autre, si je veux (ou) je puis empêcher que vous *ne*
 168 54 121 194
 sortiez et que vous *ne* vous voyez l'un l'autre, si je veux.
 194

195. Les verbes *craindre*, *avoir peur*, *appréhender*, to FEAR, to be
 AFRAID; les conjonctions *de peur que*, *de crainte que*, LEST, FOR FEAR
 that, demandent *ne* avant le verbe qui les suit, si on craint que l'action
 74 54 90
 exprimée par ce verbe n'arrive; alors le verbe n'a pas de négation en
 157 195 † 8 N B
 anglais; Je crains que quelqu'un *ne* nous ait vus. Ne restons pas ici de
 221 95 195 55 146 159
 peur que quelque malheur *ne* nous arrive. Allez avec cette dame de
 195 54 218 148 13
 peur qu'elle *ne* s'égare. Elle craint que sa mère *ne* la trouve ici. Mais
 195 218 148 195 146 148
 observez que *ne s'omet*, si le verbe qui suit *craindre*, *avoir peur*, &c. est
 à l'*infinitif*; comme, Je craignais de vous blesser. Je ne l'ai pas fait,
 140 168 54 55 136
 de peur de déplaire à votre mère. Nous craignons de faire mal.
 154 202 140 168

Si on craint que l'action exprimée par le verbe n'arrive pas, le verbe
 90 125 157 †
 anglais est accompagné d'une négation qu'il faut exprimer par la négation
 32 74
 qui y correspond en français; Je crains que *personne ne* vienne. Je crains
 221 97 146
 qu'ils *ne* nous aient *pas* vus (ou) qu'on *ne* nous ait *pas* vus. N'allons pas
 221 190 55 146 159 90 190
 plus loin, de peur que nous n'ayons *pas* le tems de revenir pour dîner.
 218 148 190 7 168

* See note * Guide, page 372.

† See note † Guide, page 372.

ADVERBE.

REMARQUES sur les ADVERBES NÉGATIFS.

N. B. Les verbes *nier*, to DENY, et *douter*, to DOUBT, accompagnés d'une négation, la conjonction à *MOINS que*, UNLESS; et *si* dans le sens d' à *moins que*, demandent aussi *ne* avant le verbe qui les suit; Je ne nie pas que je n'y aie été quelquefois. Il ne nie pas qu'il n'ait demandé votre cousine. Il ne doute pas qu'il ne l'obtienne. Je n'ai pas de doute qu'ils ne se marient bientôt. Je ne sortirai pas à moins qu'il ne fasse beau (ou) beau tems. Je n'y irai pas, à moins que vous ne veniez avec moi.

196. *Il y a que*, IT IS SINCE; *depuis que*, SINCE, demandent *ne* avant le verbe qui les suit, quand on veut désigner qu'il n'y a pas eu d'action depuis le période dont on fait mention. Il y a long-tems que je ne vous ai rencontré, rencontrée, rencontrés, rencontrées. Il y a plus de trois mois que je ne vous ai vu, vue, vus, vues. Comment vous êtes-vous porté, portée, portés, portées, depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir? Mais on n'emploierait pas *ne*, si on voulait désigner qu'il y a eu une action; comme, Il y a un mois qu'il est parti. L'avez-vous vu depuis qu'il est revenu? Il y a quinze jours qu'il est au logis.

197. On emploie aussi la particule négative *ne* avant le verbe qui suit *autre*, OTHER; *autrement*, OTHERWISE; Ces choses sont tout autres que vous ne dites. Ne parlez-vous jamais autrement que vous ne pensez? Je connais des gens qui agissent souvent autrement qu'ils ne disent.

N. B. *Ne* s'emploie aussi après l'adjectif comparatif *meilleur*, et les adverbes *plus*, *moins*, *mieux*, voyez règle 47; et avec plusieurs autres mots dont il est fait mention sous leurs chapitres respectifs, à savoir, *personne*, *qui que ce soit*, règle 97; *rien*, *quoi que ce soit*, règle 99; *aucun*, règle 100; *nul*, *pas un*, règle 101; *ni l'un ni l'autre*, règle 124.

* See note * Guide, page 373.

† See note * Key, page 24.

‡ See note * Guide, page 369.

ADVERBE.

REMARQUES sur les ADVERBES NÉGATIFS.

198. BUT employé dans le sens de l'adverbe ONLY, s'exprime par *ne* avant le verbe, et par *que* après; Nous ^{198 140 198 229} *n'étions que* six personnes à table. Nous ^{198 136 *} *n'avons bu (ou) nous ne bûmes que* quatre bouteilles de vin. Nous ^{198 137 *} *n'étions qu'à* quelques milles de là. Nous ^{198 136 *} *n'avons rencontré (ou) nous ne rencontrâmes qu'une* femme.

199. BUT s'emploie quelquefois dans le sens d'un pronom relatif, et il s'exprime alors par *qui ne*, qui demandent le verbe qui suit au subjonctif; comme, Il ¹⁸³ n'y a personne ¹⁸⁴ *qui ne* retire quelque avantage de l'étude. Je ³² n'ai pas trouvé un homme ^{246 97 199 7} *qui ne* pense de même. Il ^{199 246} n'y a personne ⁷ *qui ne* regrette la perte du tems.

RECAPITULATION des règles précédentes.

À présent, je suis prêt, prête. Partons ^{m j †} tout à l'heure. Marchons ^{183 263} doucement. Pourquoi marcher si vite? Je suis venu, venue ici pour ^{183 183 136 238 m f 458 † 170} jouir d'une promenade agréable, *non pas* pour me fatiguer. Je n'ai ^{202 32 191 170 54 190} pas plus d'envie de me fatiguer que vous n'avez; je crains ^{† 8 N B 168 54 47 184} seulement que nous ^{195 54 146 183 54 190} n'y arrivions trop tard. Nous ^{184 183 62 N B 183} n'y sommes jamais à tems. Nous arrivons ^{172 41 183 230} ordinairement trop tôt ou trop tard. Il est très (ou) fort (ou) bien désagréable de faire attendre ^{187 133 187 246 209 N B 186} ainsi les gens. Demeurent-ils encore dans cette maison où nous les vîmes la dernière fois? Non, ils sont allés ^{137 191 238 158} demeurer à une autre maison un peu plus loin dans la campagne. Jus- ^{190 43 43 52 193 168} qu'où irons-nous? Combien y a-t-il de chez nous? Combien de tems resterons-nous? Que vous aimez à faire des questions inutiles! Ne le savez-vous pas aussi bien que moi? Prenez garde de tomber dans ce fossé. Prenez garde que ce poteau ^{193 58} ne tombe sur vous. N'approchez pas tant

• According to the *period* alluded to. † See note * Key, page 24. ‡ See note † Guide, page 375.

§ These three words are synonymous; the choice of them depends on the ear.

ADVERBE.

RECAPITULATION des règles précédentes.

de peur que quelqu'un *ne* vous voie. Je crains *seulement* que quelque
 chose de mal *ne* vous arrive. Votre cousin y sera-t-il? Je *ne* pense *pas*
 qu'il y soit. Il *n'*ose approcher de la maison. Il craint qu'on *ne* le mette
 à la porte. Il y a près de deux ans qu'on *n'*a reçu de ses nouvelles.
*N'*est-il *pas* encore revenu de son voyage? *Non*, il *ne* l'est *pas*. On
 craint que quelque malheur *ne* lui soit arrivé. Je crains qu'il *ne* revienne
jamais. Je crains que le bruit de sa mort *ne* se vérifie. *Ne* croyez *jamais*
 de tels bruits. Je *ne* doute *pas* qu'il *ne* se porte *assez* bien. Je *ne* doute
pas qu'il *ne* soit *bientôt* ici. Si vous voulez venir avec moi, nous irons
 (ou) nous allons aller au devant de lui (ou) à sa rencontre. Allez *par là*,
 et j'irai (ou) je vais aller *par* *ici*, de peur que nous *ne* le perdions en che-
 min. Il me tarde de le voir. Il y a long-tems que je *ne* l'ai vu. Je vous
 ai *bien* dit. Le voilà. Vous êtes *donc* *enfin* revenu (ou) revenu *enfin*.
 Que je suis ravi de vous revoir! *Comment* vous êtes-vous porté depuis
 que je *ne* vous ai vu? Nous craignons que vous *ne* fussiez perdu. Je
 commençais à craindre que nous *ne* vous revissions *jamais*. Pourquoi
ne nous avez-vous *pas* écrit? Pourquoi *ne* nous avez-vous *pas* fait savoir
 où vous étiez, et *comment* vous vous portiez? Je craignais que vous *ne*
 fussiez fâché, (ou) que vous *ne* vous fâchassiez contre moi. Quoi! fâché
 contre vous? *Comment* pouviez-vous le penser? *Combien* de fois vous ai-je
 dit *combien* nous étions aises de vous voir, ou d'entendre de vos nouvelles?
 Nous parlions tous les jours de vous. Nous *ne* rencontrions *jamais* un
 voyageur, sans nous informer de vous. Vous avez *certainement* *toujours*
 eu (ou) eu *toujours* bien des bontés pour moi, et je vous en remercie
sincèrement. *Combien* y a-t-il que vous avez quitté ce pays? *Combien*

* See note ¶ Guide, page 392.

† See note † Guide, page 312.

‡ See TARDER, Guide, page 175

§ Fâchée, fâchés, fâchées; see note * Key, page 24.

ADVERBE.

RECAPITULATION des règles précédentes.

de tems avez-vous été absent? ¹⁸⁷ Jusqu'où avez-vous été? ¹⁸⁶ Combien de tems
avez-vous dessein de rester? ¹⁶⁸ Je n'ai été absent ^{*} qu'environ deux ans, et
ie n'ai pas été si ⁴² loïn ¹⁸³ que vous vous imaginez. ⁴² ⁽ⁱⁱ⁾ Que le tems passe ¹⁸⁵ vite ¹⁸⁵
Il me semble que ce ⁵⁴ n'est ^{*} que l'autre jour que nous étions ¹⁴⁰ ensemble ¹⁸³ à R.
(ou) à R. ¹⁸³ ensemble. Allez-vous ⁵⁴ déjà nous quitter? Ne pouvez-vous pas
¹⁷² rester un peu plus long-tems? Il y a si long-tems que nous ²⁴⁶ n'avons eu le ¹⁹⁶
plaisir de votre compagnie. J'aimerais ¹⁸³ beaucoup ¹⁶⁹ à rester, mais je crains
que mon cheval ne reste pas tranquille. Tenez la bride, de peur qu'il ²²¹ ne ¹⁴⁶
s'en aille. Prenez garde d'en approcher ¹⁶⁸ trop. Prenez garde qu'il ²¹⁸ ne ¹⁹³
vous frappe. N'en approchez pas ⁵⁴ tant, de peur qu'il ¹⁸³ ne vous morde. Ne
vaudrait-il pas ¹⁸³ mieux le mettre dans l'écurie? Cela n'en vaut pas la peine.
Je ne puis pas rester. Nos amis veulent (ou) souhaitent aller (ou) désirent
¹⁷² (ou) ont envie d'aller à la comédie ce soir (ou) d'aller ce soir à la
¹⁶⁸ comédie, et ils n'y iront pas, à moins que je ²³⁵ n'aille avec eux. Vous
⁷⁰ pouvez [†] peut-être venir avec nous. ¹⁹⁵ J'y irais, si je ne craignais pas qu'il ⁵⁸
¹⁸³ ne soit trop tard, quand la comédie sera finie. Vous n'avez pas besoin
¹⁹⁵ de rester jusqu'à la fin de la comédie. Vous pouvez vous en aller
¹⁶⁸ aussitôt que vous voudrez. Allons; ¹⁷⁹ ^(kk) determinez-vous; car, à moins que
¹⁴² nous ⁵⁶ ne partions ¹⁴² tout à l'heure, je suis presque sûr que nous arriverons
¹⁹⁵ trop ²¹⁸ tard ¹⁸³ pour voir le commencement de la comédie. Allez; je vais vous
¹⁸³ suivre. Prenez garde de vous arrêter. Prenez garde qu'il [†] ^{Gu. p. 312} ne s'arrête.
¹⁷² Nous sommes ¹⁶⁸ juste ⁽ⁱⁱ⁾ à tems. À présent (ou) maintenant, que pensez-vous
¹⁸³ des comédiens? Ils sont meilleurs que je ²⁹ ne pensais. Ils ont ⁴⁷ mieux ¹⁴⁰ joué ¹⁸³ ¹⁵⁹

* See note * Guide, page 275.

† Since, after *Il y a*, is expressed by *Que* only, not by *depuis que*.

‡ Some authors, and even the french academy, leave out this *y* before the *future* and *conditional* of *Aller*; I see no reason for that omission. Other people may do as they like.

§ *Allons* is here a kind of *interjection*, which the English express by the opposite verb *Come*.

ADVERBE.

RECAPITULATION des règles précédentes.

(ou) joué *mieux* que je n'attendais. J'espère que vous y reviendrez
 bientôt. Je ne pense pas que j'y revienne. Je n'ai *que* peu de tems à
 rester, et j'ai beaucoup de choses à faire. *Que* vous paraissiez impatient de
 vous en aller ! Ne pouvez-vous pas rester ou ne sauriez-vous rester encore
 quelques jours ? Non, je ne le puis pas (ou) je ne le saurais. Maintenant
 (ou) à présent, je souhaite (ou) je désire (ou) j'ai envie de trouver ma
 sœur, et je ne sais où la chercher. Je crains qu'elle ne soit partie. Je
 crains qu'elle ne m'ait pas vu, vue. Si vous allez par là, je ne doute pas
 que vous ne la trouviez. Il y a peu de gens ici qui ne la connaissent.
 Je pense que je la vois. Oui ; la voici.

PRÉPOSITION.

200. La plus grande difficulté qui accompagne les prépositions, c'est
 qu'elles ne s'expriment pas toujours par les mots qui se correspondent
 l'un à l'autre dans les deux langues ; c'est à dire, OF, FROM, dont la
 préposition correspondante est *de*, s'expriment quelquefois par *À* ; AT,
 TO, dont la préposition correspondante est *À*, s'expriment quelquefois par
de ; BY, FOR, exprimés quelquefois par *de*, et quelquefois par *À*, &c.
 ce qu'aucune règle ne peut suffisamment expliquer ; ainsi, voyez une liste
 de ces mots avec les exemples qui y sont joints, Gu. p. 247, et suivante.

201. Il y a quelques verbes en anglais qui demandent une préposition,
 quoique les verbes qui les représentent en français n'en admettent pas ;
 tels sont, LOOK AT, *regarder* ; ASK FOR, *demande* ; ADMIT OF, *admet-
 tre*, &c. voyez une liste de ces verbes et les exemples, page 250.

202. Dans d'autres cas, c'est le contraire, et il y a des verbes français
 qui veulent une préposition, quoique les verbes anglais n'en admettent

PRÉPOSITION.

pas; tels sont, *abuser de*, to ABUSE; *s'apercevoir de*, to PERCEIVE; *attenter à*, to ATTEMPT, &c. voyez les exemples, page 250, et suivante.

203. Dans quelques cas, la préposition peut se placer en anglais, ou avant ou après le substantif qu'elle régit; mais en français, la préposition doit toujours se placer (ou) se placer toujours avant son objet; *À* qui cette maison appartient-elle? *De* quelle maison parlez-vous? Cette maison *près de* la quelle nous venons de passer. Elle appartient au père de ce monsieur *avec* qui nous allons dîner. Je sais *à* qui elle appartient.

204. Les prépositions doivent se répéter avant chaque mot qu'elles régissent; Monsieur A. m'a invité, invitée à faire une promenade (ou) un tour de promenade et à dîner avec lui. Nous nous promènerons dans son parc et *dans* ses jardins. Nous allons en France et *en* Allemagne. Ne partez pas sans passer chez moi, ou *sans* m'écrire.

REMARQUES sur les PRÉPOSITIONS.

205. FOR. Avant un période de tems, FOR s'exprime par *depuis*, quand on veut désigner le commencement du période; par *pendant* ou *durant*, quand on veut désigner la durée; et par *pour*, quand on veut désigner la fin; Quel tems affreux il a fait *depuis* quelque tems. Nous n'avons pas eu un jour de beau tems *depuis* trois semaines. Il a plu *pendant* (ou) *durant* deux jours entiers. Si ce tems dure, on ne pourra pas se procurer des provisions *pour* l'hiver.

206. BEFORE. Si BEFORE s'emploie à désigner le tems ou l'ordre, il s'exprime par *avant*, qui est l'opposé d'*après*, AFTER; Si BEFORE s'emploie à désigner le lieu, ou en présence, il s'exprime par *devant*, dont l'opposé est *derrière*, BEHIND; comme, vous ne sortirez pas *avant* dîner,

* See † Guide, page 282.

† Qui being here an interrogative word, we might also say *À* qui appartient cette maison? See note * Key, page 76.

PRÉPOSITION.

REMARQUES *sur les PRÉPOSITIONS.*

parce que vous avez parlé *avant* votre tour. Ne marchez pas *devant* moi, restez *derrière*. Je veux (ou) je souhaite arriver *avant* vous. Entrez ou allez-vous-en, et ne restez pas ainsi *devant* la porte.

207. *By*. *By* employé dans le sens de *NEAR*, s'exprime par *près de* ou à côté de; comme, Venez vous asseoir *près de* moi (ou) à côté de moi. J'aimerais mieux me tenir *près de* la porte. Comment pouvez-vous rester *près du* feu (ou) à côté du feu du tems qu'il fait?

N. B. *By* est souvent suivi des mots *MYSELF*, *THYSELF*, *HIMSELF*, *HERSELF*, &c. pour désigner *ALONE*; ces mots s'expriment alors en français par l'adjectif *Seul*; comme, J'ai été *seul*, *seule* tout la matinée. Aimez-vous à être *seul*, *seule*? Quel plaisir il y a à être *seul*. Ma sœur ne saurait être *seule* un moment (ou) être un moment *seule*.

208. *At*, *to*. Avec les verbes qui désignent être à ou aller à la maison de quelqu'un, *AT*, *TO*, s'expriment par *Chez*, et le mot *HOUSE*, s'il est exprimé en anglais, s'omet en français; Voulez-vous venir avec moi chez ma mère? Elle n'est pas chez elle; elle est chez votre sœur. Il faut donc que j'aille chez ma sœur, car il faut que je la voie. Peut-être qu'elle n'y est pas à présent, car elle avait à passer chez un ami.

N. B. Si le mot *HOUSE*, au lieu d'être accompagné d'un nom, est accompagné d'un des articles possessifs pronominaux *MY*, *THY*, *HIS*, *HER*, *OUR*, *YOUR*, *THEIR*, le mot *HOUSE* s'omet aussi, et l'article pronominal se change en pronom personnel, c'est à dire en *moi*, *toi*, *soi*, *lui*, *elle*, *nous*, *vous*, *eux*, *elles*; Venez chez moi. Je ne veux pas aller (ou) je n'irai pas chez vous. J'irai (ou) je veux aller chez lui. Allons chez elle. Elle n'est pas chez elle. Elle est chez nous ou chez eux, chez elles.

* See *Allen*, Guide, page 117.

† See note * Guide, page 143.

PRÉPOSITION.

REMARQUES sur les PRÉPOSITIONS.

209. OF, FROM. Avec les verbes qui désignent aller ou venir *de la*
maison ²⁵ de quelqu'un, OF, FROM, s'expriment par *de Chez*, et le mot
⁷ ¹⁵⁴ ¹⁵⁴ ⁷
HOUSE s'omet en français; Je viens *de chez* ma sœur. Vous n'y avez pas
²⁰⁹ ⁵⁵ ¹³⁶
trouvé votre mère, car je l'ai vue sortir (ou) qui sortait *de chez* votre
⁵⁵ ¹³⁶ ¹⁵⁹ ¹⁵⁴ ¹⁵³ ^{N B} ²⁰⁹
frère. Je l'ai rencontrée qui venait *de chez* ma grand'mère.
⁵⁵ ¹³⁶ ¹⁵⁹ ¹⁵³ ^{N B} ²⁰⁹

N. B. Si le mot HOUSE, au lieu d'être accompagné d'un nom, est ac-
¹⁵⁴
compagné de l'article possessif pronominal MY, THY, HIS, HER, OUR,
³² ³²
YOUR, &c. le mot HOUSE s'omet aussi, et l'article se change en pronom
¹⁸³
personnel, comme ci-dessus; Que cherchez-vous ici? Sortez *de chez* moi.
³² ⁸³ ²⁰⁹ ^{N B} ⁵⁸
Vous venez *de chez* nous, et moi je viens *de chez* vous. J'ai rencontré
²⁰⁹ ^{N B} ⁵⁸ ^(m) ²⁰⁹ ^{N B} ⁵⁸ ¹³⁶
votre père qui sortait *de chez* lui, et qui allait chez nous.
¹⁵³ ^{N B} ²⁰⁹ ^{N B} ⁵⁸ ¹⁵³ ^{N B} ²⁰⁹ ^{N B} ⁵⁸

210. FROM, avec les verbes to GO, to COME, non de la maison d'une
personne, mais de la personne même, s'exprime par *de la part*; *De la*
^(h) ^{N B} ²¹⁰
part de qui venez-vous? Je viens *de la part* de votre mère. Allez *de ma*
⁷⁷ ²¹⁰ ²¹⁰
part chez ma sœur, et dites-lui que j'irai prendre le thé chez elle.
²⁰⁸ ⁵⁶ ¹⁶² ¹⁷² ⁷ ²⁰⁸ ^{N B} ⁵⁸

211. IN, INTO. Avant les noms propres de personnes et de lieux, IN,
³² ²⁹ ⁸ ²⁰⁴
INTO, s'expriment par *dans*; Il y a de grandes beautés *dans* Thomson.
²⁴⁶ ¹⁰ ³³ ²⁹ ²¹¹
Y a-t-il autant d'habitants *dans* Paris que *dans* Londres?
¹³³ ⁸ ^{N B} ²¹¹ ²¹¹

N. B. IN, avant le nom propre d'un lieu, après un verbe qui désigne
³²
résidence s'exprime par *à*; Mon frère est *à* Paris, et ma sœur *à* Londres.
²¹¹ ^{N B} ²¹¹ ^{N B}

212. Avant les noms propres de pays après les verbes qui désignent
³² ²⁹ ⁸ ⁷
aller ou demeurer, IN, INTO, s'expriment par *en*; Mon père est *en*
^(h) ^{N B} ⁶ ²¹²
Russe, mon frère *en* Suisse, et ma sœur *en* France.
²¹² ²¹²

N. B. Dans les autres cas, IN, INTO, avant ces noms peuvent s'exprimer
¹⁷⁸ ^(kk)
par *dans*, avec l'article, ou par *en*, sans article; Y a-t-il autant de monde
^{See * K. 1. 3} ²⁴⁶ ¹³³ ⁸ ^{N B} ²²⁹

PRÉPOSITION.

REMARQUES sur les PRÉPOSITIONS.

en France qu'*en* Allemagne (ou) *dans* la France que *dans* l'Allemagne?
 212 212

213. Avant les noms communs employés dans un sens limité, c'est à dire
 32 29 157 32
 qui demandent quelqu'un des signes nommés article, IN, INTO, s'expri-
 96 157 (ii) N B
 ment par *dans*; Mettez ce vin *dans* une bouteille. Si vous voulez être
 213 144
 diligent, nous vous prendrons *dans* notre société. Mettez ces papiers *dans*
 54 213 13 213
 ce paquet. Mettez-les *dans* le même ordre *dans* lequel vous les avez trouvés.
 56 213 213 76 55 136 159
 Je n'ai jamais vu mes papiers *dans* une telle confusion. Que tout soit *dans*
 136 213 38 29 248 107 213
 l'état qu'il doit être. Il faut de l'ordre et de l'économie *dans* une maison.
 (s) 172 9 3 213

214. Mais avant les mêmes noms communs employés dans un sens
 32 29 157
 vague, dans ce sens ils ne demandent pas ordinairement d'article, IN, INTO,
 32 184 8 N B
 s'expriment par *en*; Il faut que je mette ce vin *en* bouteilles. Je vais
 181 147 214 *
 entrer *en* société avec mon oncle. Je mettrai (ou) je vais mettre ces pa-
 172 214 † (kk) 13
 piers *en* paquets. Tout est ici *en* confusion. Je mettrai (ou) je vais
 214 107 214 †
 mettre tout *en* ordre, si vous ne voulez pas vous mettre *en* colère.
 107 214 144 54 172 214

215. En parlant du tems, IN s'exprime par *dans*, pour désigner le tems
 7 (ii) N B 170
 après lequel une action se fera; et par *en*, pour désigner le tems qu'on
 76 170 92
 emploiera à la faire; comme, Pensez-vous que je puisse apprendre le
 62 145 172 7
 français *en* six mois? Vous pouvez l'apprendre *en* moins de tems. J'ai
 215 178 54 215 8 N B
 dessein de commencer *dans* un mois. Je serai avec vous *dans* une heure.
 168 215 215
 Je puis y aller *en* moins d'une demi-heure.
 54 215 48 38

216. Avant les noms qui désignent quelque partie du jour, IN ne s'ex-
 7
 prime pas en français, non plus que ON, avant les jours de la semaine;
 Je viendrai vous voir dimanche, ou lundi. Viendrez-vous le matin, ou
 34 172 216 216 216
 l'après midi? Je viendrai lundi l'après midi (ou) après midi.
 216 216

* i. e. bottle it; see note * Guide, page 253.

† See note † Guide, page 312.

PRÉPOSITION.

RECAPITULATION des règles précédentes.

Je suis très inquiet *de* cette affaire. Vous êtes-vous informé *de* ce qu'on
 en dit? Vos amis sont très fâchés *contre* vous. Ils se sont moqués *de*
 ce que vous m'avez prié (ou) chargé *de* leur dire. Je ne m'étonne pas
de cela. Ils se moquent *de* tout. Ils vous blâment *de* votre témérité.
 Ils ne veulent pas croire que vous êtes (ou) que vous soyez fâché *de*
 ce que vous avez fait. Ils ne gagneront rien *à* cela. Je ne me soucie
 ni *d'* eux, ni *de* ce qu'ils disent. Je les punirai *de* leur ingratitude. Je
 leur ôterai mon bien. Je ne dépends pas *d'* eux. Je n'ai besoin *de* rien.
 Je suis abondamment pourvu *de* tout. Je vous félicite *de* votre bonheur.
 Je pense que vous avez lieu d'être content *de* votre sort. *Regardez* cette
 femme. Voyez comme elle se rit *de* nous. Elle nous *attend*. Ne la
regardez pas. Je suis fâché, fâchée *contre* elle. Je n'*approuve* pas sa
 conduite. Elle en impose *à* ses amis, et elle médit *de* tous ceux qu'elle
 connaît. Elle a *éprouvé* plusieurs disgrâces, mais elle n'en a pas profité.
 Je pense qu'elle se plaît *à* faire le mal. Elle *tyrannise* toute sa maison,
 et ne s'embarrasse pas *de* ce que le monde dit. Elle ressemble beaucoup
 à sa mère; une femme hautaine et impérieuse *à* qui personne ne pouvait
 plaire. Je m'étonne que vous vous fiez *à* son frère. Il n'est propre *à*
 rien. Il a hérité *d'* un gros bien, mais cela ne suffira pas *à* ses dépenses.
 Vous souvenez-vous *de* ce que je vous ai dit (ou) je vous dis un jour?
 Non, qu'est-ce que c'est? Qu'il abuserait *de* sa fortune, et qu'il périrait
 quelque jour *de* misère, à moins que quelqu'un ne pourvût *à* ses besoins.
 Il ne renoncera jamais *au* jeu et *à* la boisson. Il est entouré *de* flatteurs
 qui ne font que se jouer *de* sa crédulité. Il avait promis *à* son père qu'il
 renoncerait *à* la compagnie qui lui déplait, mais on ne peut pas se fier *à*
 ses promesses. Il ne les tient jamais. Il sait qu'il est méprisé *de* tout le

• See note • Key, page 24.

† Agreeably to the *period* alluded to.

PRÉPOSITION.

RECAPITULATION des règles précédentes.

monde, mais il ne se soucie pas *de* cela. Il ne se soucie de personne.
200 89 97 97
 Dites-lui que s'il ne change pas bientôt *de* conduite, il sera puni *de* son
56 162 183 202 200 2
 opiniâtreté. Quelle différence entre lui et votre frère. Celui-ci est un
82 58 88 N B
 jeune homme qui plait à tout le monde. Tout le monde lui souhaite du
33 202 106 106 162 9
 bien, et se rejouit *de* sa prospérité. Tous ceux qui le connaissent,
200 54
souhaitent sa compagnie. Je le *rencontrai* l'autre jour *chez* un de mes
201 54 137 201 208 87
 amis, et je fus charmé *de* sa conversation. Je fus frappé *d'étonnement*
137 * 200 137 * 200
de voir un homme si jeune *jouir de* sa réputation avec tant de modestie;
168 154 172 202 8 N B
 sensible *aux* louanges, sans paraître les *désirer*, et satisfait *du* plaisir
200 154 54 201 200
 d'avoir fait son devoir. Ses amis étaient transportés *de* joie de le voir
168 140 158 200 168 154
 couvert *de* gloire, et animé *du* désir *de* leur plaire. C'est un jeune homme
200 200 168 202 † 154 65 33
 pour qui je sens une estime particulière. Tout jeune qu'il est, je me
76 32 29
 ferais à lui plutôt qu'à tout autre que je connais. Je répondrais *de* lui
202 58 204 200 58
 comme *de* moi-même. Je vous suis bien obligé, obligée *de* la bonne
200 54 m f * 200 33 29
 opinion que vous avez de lui, et je vous *en* remercie. *Regardez* ces
(*) 58 200 † 201 13
 fleurs. Qu'elles sont belles! N'y touchez pas. Elles ne sont pas à moi.
185 62 29 202 † 62 86
 Si vous *en souhaitez* une, *demandez-la* à ce monsieur. Non, vraiment;
70 201 201 56 †
 je ne lui en demanderai pas. J'aimerais mieux *en chercher* une moi-même.
162 59 70 172 201
 Je n'aime pas à *demandeur* des fleurs à un étranger. S'il vous en offrait
169 201 9 † 59 70
 une ne l'*accepteriez*-vous pas? Peut-être que je l'*accepterais*. Je ne me
54 201 70 201 (#)
 soucie pas *de* fleurs. Je ne sais pas à quoi je pensais, quand j'ai parlé de
200 200 83 138 136
 fleurs. Je vous *prie*, madame, *d'accepter* celle-ci. Monsieur, vous avez
201 168 201 88 N B
 bien de la bonté. Je vous *en* suis bien obligée. Ce monsieur a fait une
59 200 † 158 *
 question à votre sœur, et elle ne *lui* a pas répondu. Ma sœur, pourquoi
162 202 † 18
 ne répondez-vous pas à ce monsieur? Je demande pardon à monsieur.
202 162
 Je ne savais pas que vous parliez *de* moi. Je pensais à quelque chose qui
140 200 200 93

* See note * Key, page 24.

† See note † Guide, page 296.

‡ The preposition is implied in this pronoun; see TABLE of the pronouns, Guide page 74.

PRÉPOSITION.

RECAPITULATION des règles précédentes.

vient de me venir à l'esprit. Que me veut-il? Je ne sais pas; demandez-
244 83 54
 le-lui. Il paraît très occupé *de* vous. Je pense qu' il est amoureux *de*
56 59 200 58 221 200
 vous. Quoi! amoureux *de* moi? Vous ne pensez pas certainement à
83 200 58 184 200
 ce que vous dites. J'ai seulement dit cela pour rire. Il veut savoir si
84 138 184 172
 vous pouvez vous passer *du* livre que vous lui avez promis. Je ne puis
202 162
 pas m'*en* passer à présent. Je m'*en* sers moi-même. Quand j'*en* aurai
202 * 202 * 200 * 142 N B
 fait, il l'aura, s'il le veut. Que veut-il faire *de* ce livre? Il n'est bon à
54 62 83 200 99 200
 rien. Il n'est pas propre à l'usage auquel on le destine. Je ne pensais
62 200 76 92 54 140
 pas à cela, autrement je ne vous l'aurais pas *demandé*. Puisque vous
200 55 59 201
en avez si grande envie, vous pouvez l'avoir, si vous voulez l'*accepter*.
200 * 33 29 178 54 144 54 201
 Non, je vous remercie. Je n'*en* ai pas besoin à présent. Ce n'était pas
54 54 i. e. of it * 62 N B 140
 pour moi; c'était pour ma sœur qui avait envie de le voir, et je craignais
58 140 140 168 54 140
 de *lui* déplaire, si je ne vous le *demandais* pas. Je craignais qu'*elle* ne
168 † 154 202 54 59 † 201 § 140 221
 pensât que je n'avais pas pensé à elle, ou que j'étais fâché, fâchée *contre*
146 149 140 200 140 m f 200
 elle. Je ne pense pas qu'*elle* s'*en* soucie fort (ou) beaucoup. Quand
58 221 200 145 183
 partez-vous pour votre voyage? Je ne sais pas encore. J'ai dessein de
168
 partir *dans* environ un mois ou six semaines. À quel pays allez-vous?
215 203 82
 Je l'*ignore* encore. On veut persuader à mon père de m'*en*voyer *en*
54 201 90 202 168 54 212
 Russie, mais je n'y irai pas, si je puis l'éviter. J'aimerais mieux rester
70 54 172
 ici, que de demeurer *dans* un pays, et parmi un peuple dont les manières
(u) 213 226 74
 ne conviennent pas *aux* miennes. J'aimerais à aller premièrement *en*
202 85 169 212
 France, voir mon frère qui est à Paris; puis à aller *en* Suisse, de Suisse
172 211 N B 204 212
en Italie et *en* Grèce, de Grèce à passer *en* Espagne et *en* Portugal, et
212 204 204 212
 alors à revenir *en* Angleterre. Vous ne pourriez pas faire cela *en* moins
204 212 172 89 215
 de deux ans. Je pense que je pourrais le faire *en* un an. Je ne pense
48 221 54 (kk) 215

* The preposition is implied in this pronoun; see pronouns, Guide, page 74.

† See note * Guide, page 251.

‡ See note † Guide, page 337.

§ See note || Guide, page 296.

PRÉPOSITION.

RECAPITULATION des règles précédentes.

pas que vous le pussiez. Ne pensez-vous pas que je pu s aller à Paris
 en quatre jours? Je pense qu'oui (ou) que vous le pouvez. J'y serai
 avant vous, car je partirai lundi ou mardi. Partirez-vous le matin ou le
 soir? J'ai dessein de partir vers midi. Je souhaiterais pouvoir aller avec
 vous. Je souhaiterais que vous le pussiez. Je prendrai le thé chez votre
 sœur cet après midi. Y serez-vous? Non, je suis engagé, engagée chez
 madame B. Il y a vendredi un bal chez votre tante. N'y irez-vous pas?
 Je ne pense pas que j'y aille; J'ai été malade pendant plusieurs jours
 (ou) il y a plusieurs jours que je suis malade. Je n'ai pas reposé pendant
 trois jours et trois nuits. Venez vous asseoir près du feu. Ne vous
 tenez pas près de (ou) à côté de la porte. Comme il fait froid, et que
 vous ne vous portez pas bien, vous seriez en danger de vous enrhumér.
 Je passai chez vous mercredi matin, mais il n'y avait personne. Je n'étais
 pas loin. J'étais chez mon oncle. J'avais été seul toute la matinée.
 J'allai dans les champs faire une promenade (ou) faire un tour (ou) un
 tour de promenade avant dîner, et en revenant au logis, je passai chez
 mon oncle. Il avait de la compagnie à dîner, et il m'engagea à rester
 avec lui. Après dîner nous jouâmes à des jeux différents. Les uns
 jouèrent aux cartes, les autres aux échecs, les uns aux dames, et les
 autres au trictrac. Après le thé nous fîmes un petit concert. Je jouai
 de la flute, mon beau-frère joua du violon, ma sœur joua du clavecin, et
 ma cousine de la harpe; et quelques dames et quelques messieurs nous
 régalerent de plusieurs bonnes chansons. Nous nous séparâmes à minuit,
 très contents de la manière dont nous avions passé la soirée. Nous
 nous assemblerons encore samedi au soir chez nous, et nous aurons un
 autre concert.

* See note § Guide, page 353.

† See note † Guide, page 387.

‡ See note † Guide, page 282.

CONJONCTION.

Les conjonctions modifient les verbes qui les suivent.

54

217. Les conjonctions suivantes demandent le verbe qui les suit à
 l'INDICATIF; *aussi*, SO, THEREFORE; *car*, FOR, BECAUSE; *cependant*,
pourtant, YET, HOWEVER; *comme*, AS, SINCE; *mais*, BUT; *néanmoins*,
 NEVERTHELESS; *ni*, NEITHER, NOR; *ou*, EITHER, OR; *parce que*, BE-
 CAUSE; *puisque*, SINCE; *quand*, *Lorsque*, WHEN; *quand*, THOUGH, IF,
 EVEN; *que*, THAT; *si*, IF, WHETHER; *sinon*, UNLESS, ELSE.

†

218. Les conjonctions suivantes demandent le verbe qui les suit au
 SUBJONCTIF; *Afin que*, *Pour que*, THAT, TO THE END THAT; *à moins que*,
 UNLESS; *Avant que*, BEFORE; *Bien que*, *quoique*, THOUGH, ALTHOUGH,
En cas que, IF, IN CASE THAT; *de crainte que*, *de peur que*, LEST, FOR
 FEAR THAT; *Jusqu'à ce que*, TILL, UNTIL; *pourvu que*, PROVIDED; *que*,
 THAT; *sans que*, WITHOUT; *soit que*, WHETHER.

†

219. Quand une conjonction régit *plusieurs* verbes, elle s'exprime
 seulement avant le premier verbe (ou) avant le premier verbe seulement,
 et *que* s'ajoute aux autres verbes, suivi du même mode que si la con-
 jonction elle-même était répétée; *Puisque* vous êtes occupé, occupée,
 occupés, occupées, et *que* vous ne pouvez pas venir avec moi, je vais m'en
 aller. Je ne vous pardonnerai jamais, *à moins que* vous ne reveniez par
 ici et *que* vous ne dîniez avec moi. Amenez mon cheval, *afin que* je parte
 à présent, et *que* je sois de retour à tems. Partons à présent, de *peur qu'il*
 ne pleuve, et *que* nous ne soyons mouillés. *Quoiqu'il* fasse chaud et *que*
 le ciel soit nuageux, je ne pense pas qu'il pleuve. *À moins que* nous ne
 partions à présent, et *que* nous ne nous dépêchions, nous serons mouillés.

220. Quand *Si*, IF, régit deux verbes, au lieu de répéter *Si* avant le

* Observe that, WHEN, coming after a noun, is considered as a *relative*, not as a conjunction, and is expressed by *QUE* or *où*, not by *quand* or *lorsque*; as, Remember the time *when* we were at school together; *Souvenez-vous du tems que* or *où nous étions à l'école ensemble*.

† See note † Guide, page 255.

‡ See note * Key, page 24.

§ See note † Grice, page 312.

CONJONCTION.

second verbe, on employe *que* suivi du *subjonctif*, quoique le verbe qui
 suit *Si*, soit à l'indicatif; *Si* vous marchez si vite, et *que* vous ne *vouliez*
 pas nous attendre, nous nous en retournerons (ou) nous allons nous en
 retourner. *Si* vous vous en retournez, et *que* vous ne *trouviez* personne
 au logis, que ferez-vous? *Si* les portes sont fermées à clef, et *que* je ne
puisse pas entrer, j'irai à la comédie. Vous pouriez nous suivre, *si* vous
 vouliez marcher un peu plus vite, et *que* vous ne *regardassiez* pas si
 souvent derrière vous.

221. La conjonction *THAT* s'omet souvent en anglais; comme, I
 THINK HE WILL COME; pour, I THINK *that* HE WILL COME; mais la
 conjonction qui y correspond doit toujours s'exprimer en français;
 Pensez-vous *que* nous arrivions à tems aujourd'hui? Je crains *qu'*il ne
 soit un peu tard.

REMARQUES sur les CONJONCTIONS.

222. *BOTH*, conjonction d'emphase, s'exprime par *et*, quand il est
 suivi d'un adjectif; et par *et* ou *tant*, quand il est suivi d'un substantif;
 Notre général est *et* prudent *et* courageux. *Tant* dans le cabinet *que*
 dans l'armée. Nous battons nos ennemis *et* par mer *et* par terre, ou
tant par mer *que* par terre. Cette conjonction s'omet ordinairement en
 français dans le style familier.

223. *EITHER*, *OR*, s'expriment ordinairement par *ou*; *Ou* cela est
 vrai *ou* il ne l'est pas. Je vous verrai *ou* en allant *ou* en revenant.

N.B. *EITHER* suivi d'un nom peut aussi s'exprimer (ou) peut s'ex-
 primer aussi par *soit*; comme, *Soit* par crainte *ou* par respect (ou) *soit*
 par respect, il a gardé (ou) il garda le silence.

* See a *reflective* verb, Guide, page 117.

† The tense depends upon the *period* alluded to.

† See note † Guide, page 312.

CONJONCTION.

REMARQUES sur les CONJONCTIONS.

224. NEITHER, NOR, suivis d'un verbe à l'indicatif ou au subjonctif, s'expriment NEITHER par *ne*, et NOR par *ni ne*; Je *ne* connais cet homme, (ii) ^{N B} *ni* n'ai envie de le connaître. Je *ne* l'aime *ni ne* l'estime. Je *ne* me soucie *ni* de lui, *ni* de tout ce qu'il peut dire ou faire.

Si après NEITHER, NOR, il y a un verbe à l'infinitif, un adjectif, un nom ou un pronom, NEITHER s'exprime par *ne* avant le verbe et par *ni* après, et NOR par *ni*; comme, Il *ne* peut *ni* lire *ni* écrire. Il n'est *ni* riche *ni* pauvre. Il n'est utile *ni* à lui-même *ni* aux autres.

225. WHETHER employé dans le sens de IF, s'exprime par *Si*, avec le verbe qui suit à l'indicatif; Savez-vous *si* nous aurons la paix ou la guerre? Je désire savoir (ou) j'ai envie de savoir *si* cette nouvelle est vraie ou non. Il faut que j'aille m'informer s'il y a eu des nouvelles aujourd'hui. WHETHER employé dans le sens de LET, s'exprime par *que* ou *soit que*, avec le verbe qui suit au subjonctif; *Que* (ou) *soit que* cette nouvelle soit vraie ou non, je ne m'en soucie pas. *Que* (ou) *soit que* nous ayons la paix ou la guerre, j'irai en France. J'y irai *que* (ou) *soit que* vous veniez avec moi ou non.

226. THOUGH, ALTHOUGH, IF EVEN, suivis d'un tems conditionnel s'expriment par *quand*; *Quand* cette nouvelle serait vraie, j'y irais. Nous y irions, *quand* nous serions surs de ne jamais revenir. *Quand* j'aurais dit cela, vous n'auriez pas dû vous en prévaloir.

227. BUT FOR, IF IT WERE NOT FOR, IF IT HAD NOT BEEN FOR, HAD IT NOT BEEN FOR, s'expriment ordinairement par *sans*; *Sans* votre père, j'aurais perdu mon procès. *Sans* lui, j'aurais été ruiné. *Sans* ce monsieur, nous aurions été tous perdus (ou) toutes perdues.

* See note * Key, page 24.

CONJONCTION.

RECAPITULATION des règles précédentes.

Comme il est tard, et *que* vous n'êtes pas prêt, prête, prêts, prêtes, je
217 217 219 217 m f * m. pl f. pl
vais m'en aller. *Puisqu'*ils sont tous partis, et *que* vous ne voulez pas
† † 217 217 219 217
rester plus long-tems, je vais m'en aller aussi. Attendez *que* je sois prêt,
172 172 † † 172 218 § 218 m.
prête *afin que* nous allions (ou) *afin que* nous puissions aller ensemble.
f * 218 218 218 218 172
Vous savez que nous avons un long chemin à faire, *avant que* nous puissions
169 218 ¶ 218
nous arrêter. Je ne pense pas que je puisse aller avec vous à présent; il
(#) 221 145 172 58 183
est trop tard. Je n'y irai pas, *à moins que* vous ne veniez avec moi. Je
70 218 195 N B 218 58
n'ai ni cheval ni argent pour y aller. Je ne puis pas y aller *avant que*
224 224 224 ¶ 170 70 70 172 218
mon père soit revenu. *Si* vous avez envie d'y aller, et *que* vous ayez
218 265 217 217 163 70 220 220
besoin d'un cheval, je vous prêterai le mien. *Si* vous avez besoin d'argent,
260 54 85 217 217 260 8
et *que* votre père ne soit pas au logis, je vous donnerai tout l'argent
220 220 54
dont vous avez besoin. Vous arriverez trop tard, *à moins que* vous ne
of which (s) 260 218 195 N B
partiez tout à l'heure, et *que* vous ne fassiez toute la diligence que vous
218 219 195 218 219 29 (*)
pourez. *Si* votre cousine y est, et *que* vous ayez occasion de lui parler,
142 N B 217 70 217 220 220 168 54
rappelez-moi à son souvenir. N'est-elle pas très belle? Oui; elle est
56 14
et riche et belle; mais je n'estime ni la beauté ni les richesses; j'estime
222 N B 222 224 224 7 224 7
seulement les qualités du cœur. *Quoiqu'*elle soit aimable, et *qu'*elle ait
184 218 218 219 218
un beau bien, je n'apprends pas que personne se propose de l'épouser. Il
n'y a pas encore de tems perdu. Revendrez-vous par ici, s'il fait beau
246 183 N B 8 N B 217 240
tems, et *qu'*il ne soit pas trop tard? Je passerai, *si* rien ne me retient, et
220 220 266 217 99 54 217
que vous promettiez de venir souper avec moi. Mais *s'*il était trop
220 220 168 (nn) 52 217 140
tard, et *que* je ne pusse pas venir, que faut-il que je fasse? Y irez-vous
220 220 149 172 83 181 147 70
que (ou) *soit que* je passe ou non? Je ne sais pas encore. *Où* vous avez
225 225 218 223

* See note * Key, page 24.

† See note † Guide, page 312.

‡ See N. B. Guide, page 116.

§ *Que* being here for *jusqu'à ce que* requires the following verb in the subjunctive.¶ BEFORE may also be expressed by *Avant de* with the following verb in the infinitive, so: *Avant de* pouvoir nous arrêter.¶ In proverbial sentences of this kind, the article is generally left out; but it may be expressed; *Je n'ai ni un cheval ni de l'argent, &c.*

CONJONCTION.

RECAPITULATION des règles précédentes.

dessein d' y aller, *ou* vous ne l'avez pas. *Si* vous voulez entrer *jusqu'à*
 168 70 223 70 217 144 172 218
ce que la pluie soit passée, *et que* le tems soit éclairci, je vous dirai *si* je
 218 158 219 218 54 217
 puis y aller ou non. J'attendrai aussi long-tems que vous voudrez,
 217 70 43 43 142 N B
pourvu que vous veniez *et que* vous ameniez votre sœur avec vous. *Si*
 218 218 219 256 218 58 217
 vous partez à présent, *et que* vous alliez doucement, je pense que nous
 217 220 220
 pourrons vous atteindre. Ne partez pas *avant que* je passe, *ou que* vous
 54 218 266 218 219
 appreniez de mes nouvelles, car je n'y irai pas *à moins qu'il* ne fasse beau
 218 275 70 218 195 N B 218
 tems, *et que* mon cousin ne vienne avec nous. Ne savez-vous pas s'il a
 219 195 N B 218 58 225
 dessein d' y aller ou non? Non, je ne le sais pas, mais je vais envoyer
 168 70 70 * 172
 m'en informer. *Sans* lui, nous aurions été de retour avant ce tems.
 59 172 227
 Qu'est ce que cela nous fait *qu'il* vienne ou non? *Quand* il ne viendrait
 (y) 225 145 226 143
 pas avec nous, cela ne nous empêcherait pas d' y aller. Mais s'il passait,
 89 54 143 168 70 217 217
et que vous ne fussiez pas au logis, que faut-il que je lui dise? Dites-lui
 220 149 83 181 133 54 147 56
 que s'il ne tient pas mieux sa parole, *et qu'il* trompe ainsi les gens, per-
 217 217 183 N B 14 220 220 229
 sonne ne se fiera (ou) ne voudra se fier à lui. Savez-vous *si* monsieur A.
 97 173 202 225
 sera chez vous? Je puis dire qu'il y sera (ou) sans doute qu'il y sera
 225 208 N B + 70
 (ou) je ne doute pas qu'il n'y soit. C'est un drôle d'homme. *Qu'il*
 † 195 N B 145 65 † 225
 gagne (ou) *soit qu'il* gagne ou *qu'il* perde, il est toujours le même. Je
 225 219
 souhaitais (ou) j'avais envie de lui parler l'autre soir, mais il s'en alla
 140 140 260 168 235 137
sans que je le visse. *Sans* lui, j'aurais gagné la partie. Parlez bas *de*
 218 149 156 227 38
peur qu'on ne nous entende, *et qu'on* ne le lui rapporte. *À moins que*
 218 195 N B 54 218 148 219 195 54 59 218 148 218
 vous ne soyez très attentif, *et que* vous ne preniez bien vos mesures, vous
 195 218 219 195 N B 218 183 N B
 ne réussirez jamais. Vous devriez veiller *et* sur vos cartes *et* sur celles
 190 190 176 172 222 N B 222 88
 des autres. *Ni* la grandeur *ni* les richesses *ne* peuvent rendre les hommes
 224 7 224 7 224 172 7
 heureux. Je ne voudrais pas cette place, *quand* on me l'offrirait.
 174 226 92 54 59 226

* See note † Guide, page 312.

† See note † Guide, page 392.

‡ Drôle de is what the English express by an odd sort of.

Bon jour,²³⁴ Monsieur. Il fait²⁴⁰ beau (ou) il fait beau tems ce
 Good day, sir. It makes fine* (or) it makes fine weather this
 matin²³⁴. Comment vous⁵⁴ portez-vous¹³³ ce matin? Je me⁵⁴ flatte²⁵⁵ (ou)
 morning. How you bear you this morning? I me persuade (or)
 j'aime à croire que vous vous⁵⁴ portez²⁴¹ très bien (ou) vous vous⁵⁴ portez
 I like to think that you you bear very well (or) you you bear
 très bien, j'espère²⁵⁵. Très bien (ou) fort bien, Monsieur, dieu merci
 very well, I hope. very well, sir, god thanked
 (ou) à votre service (ou) fort bien, et vous? Comment toute votre
 (or) at your service (or) very well, and you? How all your
 famille se⁵⁴ porte-t-elle¹³⁴ (ou) comment se⁵⁴ porte²⁴¹ toute votre
 family herself bears she ‡ (or) how herself bears all your
 famille? Comment votre femme (ou) madame votre femme et vos
 family? § How your wife (or) madam || your wife and your
 enfans se⁵⁴ portent-ils¹³⁴ (ou) comment se⁵⁴ portent²⁴¹ madame votre
 children themselves bear they (or) how themselves bear madam || your
 femme et vos enfans? Ils se⁵⁴ portent mieux, dieu merci. Et
 wife § and your children? They themselves bear better, god thanked. And
 vous; comment vous⁵⁴ portez-vous¹³³? Passablement bien pour un vieillard.
 you; how you bear you? Tolerably well for an old man.
 Ne¹⁹⁰ parlez pas déjà d'être vieux; il sera assez tems dans vingt ans
 — Speak not already to be old; it will be enough time in twenty years
 d'ici. Quel⁸² âge pensez-vous¹³³ que j'ai²³⁹ ? Je vous⁵⁴ prendrais pour
 hence. What age think you that I have? I you would take to
 avoir²³⁹ entre trente et quarante ans. J' en⁷⁰ ai près de cinquante.
 have between thirty and forty years. I of them have near of fifty.
 Vous ne paraissez pas si vieux (ou) si âgé. Vous avez très bonne²⁹
 You — appear not so old (or) so aged. You have very good
 mine²³³ pour votre âge. Je suis bien aise que vous le⁵⁴ pensiez. Vous
 look for your age. I am very glad that you it think. You
 avez été à la campagne, à ce que j'entends. Oui, J'y⁵⁵ ai été⁷⁰. Je
 have been to the country, at that which I understand. Yes, I there have been. I
 ne fais que d'en⁵⁴ revenir. Qu⁸³ en⁵⁴ pensez-vous (ou) comment ⁶²la⁵⁴
 do but thence come back. What of her think you how her
 trouvez-vous? Je ⁶²l'⁵⁴ aime beaucoup. C⁵⁵est une belle campagne; et
 find you? I her like much. She is a fine country; † and
 les gens²²⁹ sont extrêmement civils²⁹ et obligeants. J'aime les⁷ gens²²⁹
 the people are extremely civil and obliging. I like the people
 industrieux³². J'aime ces ³³bonnes²⁹ gens²⁵ de la campagne. Ils paraissent⁴²³³
 industrious. I like those good people of the country. They appear
 si gais et si heureux (ou) ils ont l' air²³³ si gai et si content. J'y⁵⁴
 so cheerful and so happy (or) they have the air so cheerful and so content. I there
 vais ce soir²³⁵; voulez¹⁷³-vous venir avec moi? Combien¹⁸⁶ (ou) combien
 go this evening; will you come with me? How much (or) how much
 de⁸ tems avez-vous dessein de rester? J'y⁵⁴ coucherai, et je reviendrai²⁶⁵
 of time have you intention to stay? I there will lie, and I will come back

* IDIOTISMES are expressions peculiar to a language, but which cannot come under any of its fundamental rules. I have here given a literal translation of the idiomatical expressions contained in this exercise, that the learner may more plainly see the difference between the two languages.

† See note * Guide, page 261.

‡ Famille being feminine singular, the verb must be singular, and the adjective and pronoun must be feminine and singular. § See note † Key, page 42. || See note † Guide, page 261.

¶ Speaking of a large extent of country we should say *un beau pays*.

le²¹⁶ matin²³⁴. Mais vous¹⁹⁰ n'avez pas besoin de revenir²⁶⁵ si tôt. Vous
the morning. But you — have not occasion to come back so soon. You

pouvez y⁵⁴ rester toute la matinée²³⁴. Vous pouvez y⁵⁴ rester jusqu'à
may there stay all the morning. You may there stay until

mid²³⁶. Vous pouvez même y⁵⁴ passer²⁷¹ toute la journée, si vous voulez.
mid-day. You may even there pass all the day, if you will.

Nos gens²²⁹ seront bien aises de votre compagnie. Nous tâcherons de
Our people will be very glad of your company. We will endeavour to

vous⁵⁴ rendre²⁴⁹ aussi⁴³ heureux que nous pourons¹⁴². À quelle⁶² heure
you render as happy as we shall be able. At what hour

vous⁵⁴ couchez-vous? Nous nous⁵⁴ couchons ordinairement vers minuit²³⁶.
you lie you? We us lie generally about mid-night.

Si vous n'¹⁹⁰ aimez pas à rester, vous pouvez¹⁷² revenir²⁶⁵ le soir.²³⁵ Il
if you — like not to stay, you may (kk) come back the evening. It

fera²⁴⁰ clair de lune, et les chemins sont très bons²⁹. Il fait²⁴⁰ si beau
will make light of moon, and the roads are very good. It makes so fine

tems, que c'est dommage de¹⁶⁸ rester renfermé dans une ville. Quelle
weather, that it is pity to stay shut up in a town. What

apparence²⁵³ a la campagne? Elle⁶² a vraiment une très belle²⁹ apparence.
appearance has the country? She has indeed a very fine appearance.

Je ne l'¹⁵ ai¹³⁶ jamais vue plus belle²⁹. Les récoltes promettent.⁶² elles¹³⁴?
I — her have never seen more fine. The crops promise they?

Beaucoup. Si ce tems dure, il y²⁴⁵ aura abondance de tout. J'aimerais
Much. If this weather lasts, it there will have abundance of all. I should like

fort à¹⁰⁹ y⁵⁴ aller, mais il y²⁴⁶ a un peu trop loin pour aller à pied.
much to there go, but it there has a little too far to go at foot.

Vous n'avez pas besoin d'aller à pied; vous pouvez aller à cheval,
You — have not occasion to go at foot; you may go at horse,

si vous voulez¹⁴⁴. Vous irez²⁶² sur mon cheval, j'irai²⁶² sur celui⁸⁸ de
if you will. You will go on my horse, I will go on that of

mon domestique, et il ira à pied. Si vous préférez d¹⁶⁸ aller dans la
my servant, and he will go at foot. If you prefer to go in the

voiture, elle⁶² sera ici tantôt; vous pouvez aller²⁶² dedans. Non¹⁹¹, J'
carriage, she will be here by and by; you may go in. No, I

aimerais mieux¹⁷² aller²⁶² à cheval. Venez; l' air²⁵ de la campagne vous⁵⁴
would like better to go at horse. Come; the air of the country you

fera du⁹ bien. J'espère qu'²²¹ il⁶² m'⁵⁴ en⁷⁰ fera; car je ne me⁵⁴ porte²⁴¹
will do some good. I hope that he me some will do; for I — me bear

pas bien. Qu' est²⁸¹ ce que vous avez? Vous avez bonne mine²⁵³. Je ne
not well. What is it that you have? You have good look. I —

sais pas quelle mine²⁵³ j'ai, mais je ne me⁵⁴ porte²⁴¹ pas bien. J'ai²³⁹
know not what look I have, but I — me bear not well. I have

toujours froid. J'ai²³⁹ toujours froid aux¹⁶ pieds. Il fait²⁴⁰ si mauvais
always cold. I have always cold at the feet. It makes so bad

tems que je crains de sortir de peur de m'enrhumer. Il a fait²⁴⁰
weather that I fear to go out for fear to me rheum.* It has made

très mauvais tems depuis quelque tems. Fait²⁴⁰ il toujours si mauvais
very bad weather since some time. Makes it always so bad

tems dans ce pays? Fait²⁴⁰ il toujours si humide et si froid? Il ne
weather in this country? Makes it always so damp and so cold? It —

fait²⁴⁰ jamais très chaud. Cependant, il faut espérer qu'il fera²⁴⁰ plus⁴¹
makes never very warm. However, it must expect that it will make more

There is no word in english that expresses the french verb *enrhumer*, but to *get cold*, to *catch cold*.

beau dans peu de⁸_{NB} tems. Il doit¹⁷² faire²⁴⁰ beau tems à cette saison ;
 fine in little of time. It ought to make fine weather at this season ;

nous sommes près de la Saint Jean. Notre printemps vient ordinairement
 we are near of the Saint John.* Our spring comes generally

tard. Nous ne⁵⁴¹⁶² avons pas ici de si⁴² bonne²⁹ heure que⁴² vous l'⁶²
 late. We — him have not here of so good hour as you him

avez dans votre pays²³⁰. Combien d'⁸_{NB} années y²⁴⁶ a-t-il que vous êtes
 have in your country. How many of years there has it that you are

dans ce pays²³⁰ ? Il y²⁴⁶ a environ deux ans. Je ne¹⁹⁰ pensais pas
 in this country ? It there has about two years. I — thought not

qu'il y eût⁴⁵ si long-tems. L'⁵⁴ aimez-vous¹³³ ? J'aime assez bien les
 that it there had so long time. Him like you ? I like enough well the

gens, mais je n'aime pas le climat. Il⁶² ne me⁵⁴ convient pas ; le
 people, but I — like not the climate. He — me suits not ; the

tems est si froid et si variable. Si je ne puis pas m'⁵⁴ y⁶³ accoutumer
 weather is so cold and so changeable. If I — can not me to him accustom

cette année, je ne resterai pas une autre année. Vous devriez¹⁷⁶ vous⁵⁴
 this year, I — will stay not an other year. You should you (ii)

promener²⁶³ à l' air plus souvent que vous ne⁴⁷ faites. Je ne puis pas
 walk at the air more often than you do. I — can not

marcher. Je me⁵⁵ suis²³⁷ blessé le¹⁵ pied. Je crains de m'⁵⁵ être²³⁷ démis
 walk. I me am hurt the foot. I fear to me (nn) be disjointed

la¹⁵ cheville. Allons ; ne vous⁵⁷ affligez pas ; je ne doute pas que vous ne¹⁹⁵
 the ankle. Let us go ; † — you afflict not ; I doubt ¶ not that you

vous portiez bien dans quelques jours. Voici²⁴⁷ M. B. Combien y¹⁸⁶ a-t-il
 you will bear well in some days. See here ‡ Mr. B. How much there has †

que vous êtes en ville ? Je viens²⁴⁴ d'arriver. Je ne fais²⁴⁴ que de descendre
 that you are in town ? I come to arrive. I do but to alight

de cheval. Etes-vous venu pour rester quelque tems ? Non¹⁹¹, Je m'⁵⁴
 from horse. Are you come to stay some time ? No, I me

en retournerai ce soir²³⁵. Combien de⁸_{NB} fois la¹⁶ semaine venez-vous
 hence will return this evening. How many of times the week come you

à la⁷ ville ? Quelquefois deux fois, quelquefois trois fois²³². Vous
 to the town ? Sometimes two times, sometimes three times. You

devriez¹⁷⁶ y⁷⁰ venir plus souvent. Vous devriez y⁵⁴ ¹⁷²venir tous les
 should there come more often. You should there come all the

jours. Vous devriez amener votre femme avec vous. Je souhaiterais¹⁸⁰
 days. § You should. (kk) bring your wife with you. I should wish

¹⁷²pouvoir ⁵⁴¹⁷²amener ; mais nous ne pouvons pas bien quitter la maison
 to be able her to bring ; but we can not well leave the house

l' un et l' autre (ou) tous deux en même tems. Monsieur, on⁹² vous
 the one and the other (or) all two in same time. Sir, one you

demande²⁶⁰_{NB}. Qui me⁵⁴ demande²⁶⁰ ? Il y²⁴⁶ a dans la rue un monsieur
 wants. Who me wants ? It there has in the street a gentleman

qui veut²⁶⁰ vous⁵⁴ ¹⁷²parler. Dites-lui⁵⁶ d'entrer. Il dit qu'il ne peut
 who wishes you to speak. Tell to him to enter. He says that he can

pas s' (kk) arrêter. Dites-lui⁵⁶ que je vais || ¹⁷²aller lui ¹⁷²parler.
 not himself stop. Tell to him that I am going to go to him (nn) to speak.

* St. John's day being on the 24th of June, instead of saying *La mi-été*, we say *La St. Jean*.

† *Allons* is here a kind of *interjection*, which the english express by the opposite verb *Come*.

‡ *Voici* seems to be compounded of the imperative of the verb *voir*, to *see*, and of the adverb *ici* *here*.

§ *Tous les jours* plural, means *every day*, and *tout le jour* singular, means the *whole day*.

See note † Guide, page 312.

¶ See note || Guide, page 392.

Voulez-vous m'⁵⁴ excuser pendant que je vais ¹⁷²voir ce⁸⁴ que ce mon-
 Will you me excuse whilst that I go to see that which that gen-
 sieur veut²⁶⁰? Je vais ⁵⁴vous ¹⁷²quitter. Non; asséiez-vous⁵⁶; ne vous⁵⁷
 tleman wants? I am going you to quit. No; sit you; — you
 en⁵⁹ allez pas encore; ne vous⁵⁷ en⁵⁹ allez pas avant que je sois²¹⁸
 away go not yet; — you away go not before that I be
 revenu²⁶⁵. Je me⁵⁴ flatte²⁵⁵ que vous n'avez pas dessein de¹⁶⁸ nous⁵⁴
 come back. I me persuade that you — have not intention to us
 quitter sitôt. Oui, Il faut¹⁸¹ que je m'⁵⁴ en⁵⁹ aille¹⁴⁷; mais je repasserai
 quit so soon. Yes, It must that I me away go; but I will repass
 avant de quitter la⁷ ville. Portez²⁵⁶ cette lettre à ma sœur. Menez²⁵⁶ les
 before to quit the town. Carry this letter to my sister. Lead the
 enfants avec vous. Si vous ne pouvez pas amener²⁵⁶ ma sœur, apportez²⁵⁶.
 children with you. If you — can not lead my sister, bring
 moi⁵⁶ le livre qu' elle m'⁵⁵ a promis. Pourquoi n'avez-vous pas amené
 me the book which she me has promised. Why — have you not led
 ma sœur? Pourquoi ne m'⁵⁵ avez-vous pas apporté le livre que je
 my sister? Why — me have you not brought the book which I
 vous⁵⁵ ai dit, ²⁵²(ou) prié, priée⁵⁹ d'apporter? Je n'ai¹³⁵ pas pu ⁶²¹⁵⁴
 you have desired m f to bring? I — have not been able him
¹⁷²apporter; elle s⁵⁴ en⁵⁹ sert²⁵⁷ elle-même. Ma sœur avait coutume²⁵¹
 to bring; she herself of it uses herself. (m) N B My sister had custom
 d'aimer beaucoup à lire. Elle n'avait pas coutume²⁵⁷ d'être si long-
 to like much to read. She — had not custom to be so long-
 tems à lire un livre. Je pense qu'elle ne me⁵⁴ traite²⁵⁷ pas bien (ou)
 time to read a book. I think that she — me treats not well (or)
 qu'elle n'en use²⁵⁷ pas bien avec moi (ou) qu'elle n'agit²⁵⁷ pas bien avec
 that she — of it uses not well with me (or) that she — acts not well with
 moi. Je n'aime pas qu'on⁹² me⁵⁴ traite²⁵⁷ ainsi. Je m'⁵⁴ imagine²⁵⁴ qu'elle
 me. I — like not that one me treats so. I me imagine that she
 n'a pas eu le⁷ tems. Je désire (ou) je souhaite²⁶⁰ (ou) j'ai²⁶⁰ envie
 — has not had the time. I wish (or) I have desire
 de voir mon père. Où est-il? J'ai²⁶⁰ besoin d'argent. Je veux²⁶⁰ une
 to see my father. Where is he? I have need of money. I wish a
 femme (ou) j'ai²⁶⁰ besoin d'une femme. Je veux²⁶⁰ me⁵⁴ ¹⁷²marier (ou)
 wife (or) I have need of a wife. I wish me to marry (or)
 j'ai²⁶⁰ ²⁴envie de me⁵⁴ marier²⁶¹. Vous voulez²⁶⁰ (ou) vous désirez tant
 I have desire to me marry. You will (or) you desire so many
 de⁸ choses à la fois, que je crains que vous n'en⁵⁴ ayez¹⁴⁶ pas la
 of^{NB} things at the time, that I fear that you — of them have not the
 moitié. Vous êtes encore trop jeune pour vous⁵⁴ marier²⁶¹. Vous devriez
 half. You are yet too young to you marry. You should
 premièrement¹⁷² gagner (ou) gagner premièrement un peu d'⁸ ^{NB} argent.
 first (kk) gain (or) gain first a little of^{NB} money.
 Vous ne savez pas ce⁸⁴ qu' il en coute à tenir ²⁴maison. Je m'⁵⁴ imagine²⁵⁴
 You — know not that which it of it costs to keep house. I me imagine
 que vous aimeriez à avoir²⁶⁹ un cheval aussi. Sans doute vous ne
 that you would like to have a horse too. Without doubt you —
 seriez pas fâché (ou) vous ne seriez pas fâché sans doute de vous⁵⁴
 would be not sorry (or) you would be not sorry without doubt to you
 promener²⁶² à cheval de tems en tems (ou) de faire de tems en tems un
 walk at horse from time to time (or) to make from time to time a
 tour à cheval. Je ne me⁵⁴ soucie pas d'aller (ou) de me promener à
 walk at horse. I me care not to go (or) to me walk at

cheval. J'aimerais mieux¹⁷² aller à pied (ou) me promener à pied qu' à
 nose. I would like better to go at foot (or) me walk at foot than at

cheval. Je puis marcher²⁶³ aisément vingt milles par jour, sans ¹⁵⁴ être
 horse. I can walk easily twenty miles per day, without be

fatigué. Puis que vous êtes un³⁸ si grand marcheur, je m'⁵⁴ étonne que
 tired. Since that you are a so great walker, I me wonder that

vous ne veniez pas ⁵⁴ nous ¹⁷² voir plus souvent que vous ne⁴⁷ faites. Tous
 you — come not us to see more often than you — do. All

les matins qu'il fait²⁴⁰ beau tems, vous devriez¹⁷⁶ ⁵⁴ vous ¹⁷² promener
 the mornings that it makes fine weather, you should you walk

jusque chez²⁰⁸ nous; nous vous⁵⁴ donnerons à déjeuner, et après que vous
 as far as to us; we you will give to breakfast, and after that you

vous⁵⁴ serez¹⁴² reposé, vous pourrez¹⁴² revenir à pied (ou) retourner²⁶⁵ à
 you will be rested, you may come back at foot (or) go back at

pied ou dans notre voiture, comme il vous⁵⁴ plaira¹⁴². J'ai dessein d'aller
 foot or in our carriage, as it you will please. I have intention to go

(ou) de venir²⁶⁴ bientôt ⁵⁴ vous ¹⁷² voir. Votre frère retourne²⁶⁵ -t-il¹³⁴ à
 (or) to come soon you to see. Your brother returns he to

l' université cette¹³ année? Je m'⁵⁴ imagine²⁵⁴ qu'oui (ou) qu'il y⁷⁰
 the university this year? I me imagine that yes (or) that he there

retournera; mais je ne pense pas qu'il y⁷⁰ aille¹⁴⁵ de quelque tems, car
 will return; but I think not that he there may go of some time, for

il ne fait²⁴⁴ que d' en⁵⁴ revenir²⁶⁵. Vous⁵⁵ a-t-il rendu²⁶⁵ l' argent que
 he does only to thence come back. You has he returned the money which

vous lui⁵⁵ aviez prêté? Oui, il me⁵⁵ ⁵⁹¹ a rendu. J'en⁵⁴ suis bien aise;
 you to him had lent? Yes, he me him has returned. I of it am glad,

car je craignais¹⁴⁰ qu'il ne vous⁵⁴ le⁵⁹ rendît¹⁴⁶ jamais. Il est si sujet
 for I feared that he — you him would return never. He is so subject

à oublier. J'ai entendu que votre sœur devait²⁴² se ¹⁷² marier²⁶¹.
 to forget. I have heard that your sister was herself to marry.

Elle est ¹⁵⁸ mariée²⁶¹. Elle se maria²⁶¹ la semaine dernière³². Elle
 She is married. She herself married the week last. She

a épousé²⁶¹ monsieur Good Husband. Ils furent¹³⁷ mariés²⁶¹ (ou) ils
 has espoused Mr. Good Husband. They were married (or) they

se⁵⁴ marièrent²⁶¹ à notre église. C' ⁶² était (ou) ce fut mon frère qui
 themselves married at our church. It was my brother who

les⁵⁴ maria²⁶¹. Quel⁸² âge a²³⁹ t-elle? Elle a²³⁹ vingt deux ans. Quel⁸²
 them married. What age has she? She has twenty two years. What

âge a²³⁹ monsieur G.? Il a²³⁹ environ trente ans. C'⁶⁵ est un jeune
 age has Mr. G.? He has about thirty years. It is a young

couple. J'aime²⁵⁵ à croire qu'ils sont heureux. J'espère²⁵⁵ qu'ils le⁷⁰
 couple. I like to think that they are happy. I hope that they it

seront long-tems. Elle m'⁵⁴ a¹³⁶ prié, ²⁵² priée¹⁵⁹ de¹⁶⁸ vous⁵⁴ faire ses
 will be long time. She me has requested f to you make her

amitiés. Ayez la bonté de¹⁶⁸ lui⁵⁴ faire²⁴⁸ savoir que je passerai²⁶⁶ à
 kindness. Have the goodness to to her make know that I will pass at

la première occasion pour¹⁷⁰ lui⁵⁴ rendre mes respects. Combien y²⁴⁶
 the first opportunity to to her render my respects. How much there

a-t-il d' ici chez²⁰³ eux? Environ sept ou huit milles. C'est (ou) il y²⁴⁶ a
 has it from here to them? About seven or eight miles. It is (or) it there has

loin. Oui, c'est (ou) il y²⁴⁶ a un peu loin. Je m'⁵⁴ imagine²⁵⁴ qu'ils roulent²⁶⁹
 far. Yes, it is (or) it there has a little far. I me imagine that they roll

carosse. Non, ils n'ont pas de⁸ carosse. Ils ont²⁶⁹ des chevaux.
 coach. No, they — have not of coach. They have some horses.

Combien de⁸_{NB} domestiques ont²⁶⁹-ils ? Attendez que je voie. Il y²⁴⁶
 How many of servants have they? Wait that I see. It there
 a le maître d'hôtel, un laquais, un palfrenier, un jardinier, une cuisinière,
 has the master of hotel, a lackey, a groom, a gardener, a female cook,
 et une fille de chambre. Ce⁶⁵ sont beaucoup de⁸_{NB} domestiques (ou)
 and a maid of chamber. They are many of servants (or)
 bien des domestiques pour une³⁸ si petite famille. Ils espèrent qu'avec
 (e) of the servants for a so small family. They hope that with
 le tems elle⁶² augmentera. Votre maison²⁵ de campagne n'était¹³⁴ elle⁶²
 the time she will encrease. Your house of country — was she
 pas affichée¹⁵⁸ à vendre²⁴³ ? Non¹⁹¹ ; mon père avait¹⁴⁰ quelque envie
 not advertised to sell? No; my father had some thought
 de⁵⁴ la⁶² vendre, mais il a changé d'idée. Il va¹⁷³ louer sa maison
 to her sell, but he has changed of idea. He goes to let his house
 à la ville, et demeurer entièrement à la campagne ? Le⁷ commerce
 at the town, and live entirely at the country? The trade
 est si mauvais à présent, qu'il dit qu'il dépense²⁷¹ plus qu'il ne⁴⁷
 is so bad at present, that he says that he spends more than he —
 gagne²⁷⁰. Comment passez²⁷¹ vous le tems à la campagne ? Nous passons
 gains. How pass you the time at the country? We pass
 ordinairement les matinées²³⁴ à nous⁵⁴ promener²⁶³ et à²⁰⁴ étudier la⁷
 generally the mornings to us walk and to study the
 musique, et nous passons²⁷¹ les soirées²³⁴ à¹⁶⁹ lire et à²⁰⁴ nous⁵⁴ amuser.
 music, and we pass the evenings to read and to us amuse.
 C'est ainsi que nous passons²⁷¹ ordinairement le⁸⁵ nôtre. Monsieur A.
 't is thus that we pass generally the ours. Mr. A.
 passe-t-il¹³⁴ souvent chez²⁰⁸_{NB} vous ? Quelquefois, pas souvent. Le²⁴⁷_{NB} voici.*
 passes he often at you? Sometimes, not often. Him see here.
 Comment vous⁵⁴ portez²⁴¹ vous¹³³ ? Je me⁵⁴ flatte²⁵⁵ (ou) j'aime à croire
 How you bear you? I me persuade (or) I like to think
 que vous vous⁵⁴ portez bien. Très bien, Dieu merci (ou) à votre
 that you you bear well. Very well, God thanked (or) at your
 service. Qu'²⁸¹ est-ce que vous avez à la main ? Elle⁶² est toute²⁹
 service.† What is it that you have at the hand? She is all
 sanglante. J'ai¹³⁵ pensé²⁴⁵ me⁵⁴ casser le¹⁵ cou en venant ici. Comment
 bloody. I have been near me break the neck in coming here. How
 cela ? Mon cheval a¹³⁵ fait un faux pas, et a pensé²⁴⁵ tomber dans
 that? My horse has made a false step, and has been near to fall into
 une fosse. Je vois qu'²²¹ il s'¹⁶ est²³⁷ fait mal à¹⁵ la bouche²³¹. Je me⁵⁴
 a pit. I see that he himself is done harm to the mouth. I me
 flatte²⁵⁵ (ou) j'aime à croire²⁵⁵ que vous ne vous êtes²³⁷ pas fait de⁸_{NB}
 persuade (or) I like to think that you — you are not done any
 mal (ou) vous ne vous êtes pas fait de mal, j'espère. Pas beaucoup ;
 harm (or) you you are not done any harm, I hope. Not much ;
 j'ai²³⁹ eu plus de⁸_{NB} peur que de⁸_{NB} mal. J'espère²⁵⁵ que vous nous⁵⁴
 I have had more of fear than of hurt. I hope that you us
 ferez la grâce de¹⁶⁸ dîner avec nous. À quelle⁸² heure dînez-vous ?
 will do the favour to dine with us. At what hour dine you?
 Nous dînons ordinairement¹⁶⁴ vers quatre heures. Je profiterai de
 We dine generally about four o'clock. I will profit of
 votre invitation pour jouir du²⁰² plaisir de votre compagnie un peu
 your invitation to enjoy of the pleasure of your company a little

* See ‡ Key, page 136.

† See * Guide, page 261.

plus long-tems. Voulez-vous faire²⁶³ (ou) aimeriez-vous à¹⁶⁹ faire²⁶³ un
 more long time. Will you make^{NB} (or) would like * you to make^{NB} a
 tour avant dîner? Oui, je le⁵⁴ veux bien. Promenons-nous⁵⁶ le long
 walk before dinner? Yes, I it will well. Let us walk us (ii) the long
 de cette¹³ ruelle. Allons plutôt¹⁸⁴ dans ce¹³ sentier. Les dernières²⁹
 of this lane. Let us go rather into that path. The late
 pluies que nous avons eues¹⁵⁹ ont rendu²⁴⁹ les champs très agréables²⁹.
 rains that we have had have rendered the fields very pleasant.
 Oui, la campagne a (tout à fait) ³³belle²⁹ apparence²⁵³ à présent. Je
 Yes, the country has quite fine appearance at present. I
 ne me⁵⁴ rappelle pas de ⁵⁵162 avoir jamais vue¹⁵⁹ plus belle²⁹. Il ne faut¹⁸¹
 me recall not to her have ever seen more fine. It — must
 pas que nous allions¹⁴⁷ beaucoup plus loin. Il est près de l'heure²⁵
 not that we go much more far. It is near of the hour
 de dîner. Il faut¹⁸¹ que nous ²⁶³marchions¹⁴⁷ vers la maison. Dépêchons-
 of dinner. It must that we walk towards the house. Let us hasten
 nous⁵⁶. Nos gens n'aiment pas qu'on⁹² les⁵⁴ fasse¹⁴⁵ attendre. Je vois
 us. (ii) Our people like not that one them make (kk) wait. I see
 quelqu'un qui vient au devant²⁷³ de nous. Monsieur, on⁹² a mis le
 some one who comes to the before of us. Sir, one has laid the
 couvert (ou) le couvert est mis. On a servi (ou) le dîner est servi.
 cloth † (or) the cloth is laid. One has served (or) the dinner is served.
 Allons, Mesdames et messieurs, entrez. Mettez-vous⁵⁶ à table. À
 Let us go, † ladies and gentlemen, enter. Put you at table. At
 présent, ma jolie voisine, que⁸³ souhaitez-vous ¹⁷²manger? Vous⁵⁴
 present, my pretty neighbour, what wish you to eat? You
 servirai²⁵⁸ je un peu⁸ de soupe? Elle⁶² paraît²⁵³ très bonne (ou)
 shall help I a little^{NB} of soup? She appears very good (or)
 elle a très bonne²⁹ mine²⁵³. Je vous⁵⁴ prie de¹⁶⁸ m'⁵⁴ en⁵⁹ donner deux
 she has very good 'look. ‡ I you beg to me of it give two
 ou trois cuillerées. Et vous, madame, que⁸³ voulez-vous (ou) que
 or three spoons full. And you, madam, what will you (or) what
 souhaitez-vous ¹⁷²manger? Un morceau de cette¹³ volaille. Quelle⁸²
 wish you to eat? A bit of that fowl. What
 partie aimez-vous le mieux? Un peu de l'estomac. Y⁶³ ajouterai-je
 part like you the best? A little of the breast. To it shall add I
 de la sauce? Un peu, s'il vous⁵⁴ plaît, et un peu du chou-fleur.
 some sauce? A little, if it you pleases, and a little of the cauliflower.
 Vous, monsieur, que⁸³ vous⁵⁴ servirai²⁵⁸ je? Un morceau de l'aloyau.
 You, sir, what you shall help I? A bit of the sirloin.
 Avec du jus? Oui, un peu, et une pomme de terre. Voulez-vous
 With some gravy? Yes, a little, and an apple of earth. Will you
 avoir la bonté de¹⁶⁸ passer la moutarde par ici? Permettez-moi⁵⁶
 have the goodness to pass the mustard by here? Permit me
 de¹⁶⁸ vous⁵⁴ servir²⁵⁸ un morceau de cette longe de veau. Un très
 to you help a bit of this loin of veal. A very
 petit morceau. Aimez-vous le⁷ gras ou le⁷ maigre? Un peu de l'un¹²²
 little bit. Like you the fat or the lean? A little of the one
 et de l'autre (ou) de tous deux¹²². Voulez-vous prendre la peine
 and of the other (or) of all two. Will you take the trouble

* See note || Guide, page 396.
 which are used at a meal.

† By couvert is meant the cloth, knives, forks, spoons, &c.
 ‡ See note † Key, page 136.

§ See note * Guide, page 264.

de¹³⁸ me⁵⁴ donner une aile de ce¹³ poulet? Vous⁵⁴ enverrai-je aussi
 to me give a wing of that chicken? You shall send I also
 un peu de⁸ jambon? Non, point de⁸ jambon; je mangerai (ou) je
 a little of⁸ ham? No, not of⁸ ham; I will eat (or) I
 vais*¹⁷² manger un peu de⁸ salade. Elle⁶² paraît²⁵³ si bonne²⁹ (ou)
 am going to eat a little of⁸ salad. She appears so good (or)
 elle a si bonne mine. Passez la salade à ce¹³ monsieur. Voici²⁴⁷
 she has so good look.† Pass the salad to that gentleman. See here
 un lièvre excellent³²; je vous⁵⁴ conseillerais de⁵⁴ le⁶² goûter. Je vous⁵⁴
 a hare excellent; I you* would advise to him taste. I you
 remercie; je ne mangerai pas de⁸ lièvre. Je vais*¹⁷² manger la
 thank; I will eat not of⁸ hare. I am going to eat the
 moitié de cette¹³ perdrix. Et moi, je vais*¹⁷² manger un morceau
 half of this partridge. And I, (m) I am going to eat a bit
 du faisán. Permettez-moi⁵⁶ de vous⁵⁴ envoyer un peu de ce¹³ pâté.
 of the pheasant. Permit me to you send a little of this pie.
 Non,¹⁹¹ pas davantage; je ne puis pas¹⁷² manger davantage. Desservez,
 No, no more; I — can not (kk) eat more. Take away,
 et apportez²⁵⁶ le dessert. À présent, qu'⁸³ dites-vous d'un verre de
 and bring the dessert. At present, what say you of a glass of
 vin? Je vais*^{en}⁷⁰ ¹⁷²prendre un verre avec vous. Voulez¹⁷⁴ vous du
 wine? I go of it to take a glass with you. Will you of the
 rouge ou du blanc? Du blanc, s'il vous⁵⁴ plaît. Et moi, je
 red or of the white? Of the white, if it you pleases. And I, (m) I
 vais*¹⁷² boire un verre du rouge. Mesdames et messieurs, à votre
 am going to drink a glass of the red. Ladies and gentlemen, to your
 santé. Nous vous⁵⁴ remercions, monsieur. Allons, messieurs, servez²⁵⁸
 health. We you thank, sir. Let us go,† gentlemen, help
 les dames; servez-vous⁵⁶ vous-mêmes et passez la bouteille. Que
 the ladies; help you you selves (m) NB and pass the bottle. What
 pensez²⁶⁸ vous de ce vin (ou) comment trouvez²⁶⁸ vous ce¹³ vin? Il⁶²
 think you of this wine (or) how find you this wine? He
 est vraiment très bon. Puisque vous⁵⁴ ¹⁷²aimez, j'espère que vous en⁵⁴
 is indeed very good. Since you him like, I hope that you of it
 boirez librement. C'⁶² est ce⁸⁴ que nous avons dessein de¹⁶⁸ faire.
 will drink freely. It NB is that which we have intention to do.
 Voici²⁴⁷ de¹⁰ très beau fruit aussi. Ces¹³ fruits sont²³⁸ ils¹³⁴ venus¹⁵⁸ dans
 See here some very fine fruit also. These fruits are they grown in
 votre jardin? Dans le jardin et dans les serres. Ces¹³ abricots sont très
 your garden? In the garden and in the hot-houses. These apricots are very
 beaux. Que⁸³ pensez-vous des pêches et des³ brugnons? Ce sont
 fine. What think you of the peaches and of the nectarines? They are
 les plus beaux que j'aie⁵⁰ vus¹⁵⁹ cette année. Goûtez les poires et les³
 the most fine that I have seen this year. Taste the pears and the
 pommes; elles⁶² paraissent²⁵³ très bonnes (ou) elles⁶² ont très³³ bonne²⁹
 apples; they appear very good (or) they have very good
 mine²⁵³ (ou) très bonne apparence. Ces¹³ raisins sont délicieux. Voici²⁴⁷
 look † (or) very good appearance. These grapes are delicious. See here
 un ananás qui⁷⁴ est excellent. Permettez-moi⁵⁶ de¹⁶⁸ vous⁵⁴ en⁵⁹ servir²⁵⁸
 a pine apple which is excellent. Permit me to you of it help
 une tranche. Je vous⁵⁴ en⁵⁹ serai obligé, obligée¹⁵⁸, car j'aime beaucoup
 a slice. I you of it will be obliged, m f for I like much

* See note † Guide, page 312.

† See note * Guide, page 264.

‡ See note † Key, page 136.

les⁷ ananats. Apportez le sucre et des cuillers. Allons,* messieurs,
 the pine apples. Bring the sugar and some spoons. Let us go, gentlemen,
 remplissez vos verres; Je vais† ⁵⁴vous ¹⁷²donner un toste. Buvons
 fill your glasses; I am going you to give a toast. Let us drink
 à la santé de ³³toutes²⁹ les⁷ bonnes²⁹ gens²²⁹ de quelque pays²³⁰, de
 to the health of all the good people of whatever country, of
 quelque couleur, ou de quelque religion qu'ils soient¹¹⁷ (ou) de quelque
 whatever colour, or of whatever religion that they be (or) of whatever
 pays, couleur, ou religion qu'ils soient. De tout mon cœur. Une
 country, colour, or religion, that they be. †Of all my heart. A
 paix éternelle³² entre ³³touts²⁹ les⁷ hommes. Quel⁸² dommage que
 peace eternal between all the men. What pity that
 tous²⁹ les⁷ hommes ne pensent pas ainsi! Ils s' ⁵⁴épargneraient
 all the men — think not so! They themselves would spare
 bien des⁷ chagrins. Nous boirons (ou) nous allons boire ce¹³ toste
 many of the afflictions. We will drink (or) we are going † to drink this toast
 pour vous⁵⁴ faire voir que nous joignons nos souhaits aux vôtres⁸⁵, mais
 to you make see that we join our wishes to the yours, but
 j'espère que vous nous⁵⁴ excuserez de¹⁶⁸ boire davantage. Puisque
 I hope that you us will excuse to drink any more. Since
 vous ne voulez pas ¹⁷²boire, aimeriez-vous à¹⁶⁹ faire un tour sur l'
 you will not *kk* drink, would like you to make an excursion on the
 eau? Nous avons tout près¹⁸³ une belle²⁹ rivière, avec de¹⁰ bons³³
 water? We have quite near ^{NB} a fine river, with some good
 bateaux et de¹⁰ bons bateliers Je l'⁵⁴aimerais beaucoup. Et moi⁵²
 boats and some good boatmen. I it should like much. And I
 aussi. Eh bien, puisque vous l'⁵⁴aimez tous, nous y⁵⁴ irons (ou)
 too. Well, since you it like all, we there will go (or)
 nous allons y ¹⁷²aller. Lequel aimez-vous le mieux ¹⁷²aller à la voile,
 we are going † there to go. The which like you the best to go at the sail,
 ou ¹⁷²aller à la rame? Je pense qu'¹⁷¹aller à la voile, est le plus
 or to go at the oar? I think that to go at the sail, is the most
 agréable. Ils font tant de⁸ bruit avec leurs rames. Batelier, combien
 pleasant. They make so much of ^{NB} noise with their oars. Boatmen, how much
 demandez-vous par heure pour votre bateau? Nous prenons²⁷² ordinaire-
 ask you by hour for your boat? We take generally
 ment trois schelins par heure. C' est trop. Je vous⁵⁴ donnerai un
 three shillings by hour. That is too much. I you will give a
 petit écu. C' est trop peu. Je ne vous⁵⁴ donnerai pas davantage.
 small crown. That is too little. I — you will give not more,
 Eh bien, allons, je ne veux pas marchander avec vous. Où irons-nous?
 Well, let us go,* I — will not cheapen with you. Where shall we go?
 Je ne m'⁵⁴en⁵⁹ soucie pas; où vous voudrez. Cela nous⁵⁴ est égal.
 I — me of it care not; where you will. That to us is equal.
 Aimez-vous à¹⁶⁹ vous⁵⁴ baigner? Oui, beaucoup. La mer n'¹⁹⁰ est pas
 Like [you to you (ii)] bathe? Yes, much. The sea — is not
 loin d' ici. Il n'y²⁴⁶ a pas plus d'un mille et demi. Si vous souhaitez
 far from here. It — there has not more of a mile and half. If you wish
 vous⁵⁴ ¹⁷²baigner, nous y⁵⁴ irons (ou) nous allons ⁵⁴y ¹⁷²aller. Pouvez-
 you to bathe, we there will go (or) we are going † there to go. Can
 vous nager? Je puis nager un peu, mais je n'aime pas à perdre fond.
 you (*kk*) swim? I can swim a little, but I — like not to lose bottom.

* See note † Key, page 136.

† See note * Guide, page 312.

Quant à vous, je sais que²²¹ vous pouvez nager comme un poisson. Pas
As for you, I know that you can swim like a fish. Not
 (tout à fait); mais je puis nager assez bien. Il commence¹⁶⁹ à se⁵⁴ faire
quite; but I can swim enough well. It begins to itself make
 tard. Je crains que²²¹ les dames ne¹⁹⁵ s' ⁵⁴ enhument¹⁴⁶. Nous nous⁵⁴
late. I fear that the ladies — themselves We us (ii)
 en⁵⁹ retournerons, si vous voulez¹⁴⁴. Oui, je pense qu'²²¹ en⁷⁰ est temps.
hence will return, if you will. Yes, I think that it of it is time.
 Nous avons eu une promenade en bateau bien agréable³², n'est-ce²⁶² pas?
We nave had an excursion in boat very agreeable, is it not?
 Très agréable vraiment (ou) en vérité. Je vous procurerai cet² amusement
Very agreeable truly (or) indeed. I you will procure that amusement
 aussi souvent que⁴³ vous voudrez m'⁵⁴ accorder le plaisir de votre com-
as often as you will me grant the pleasure of your com-
 pagnie. Nous vous⁵⁵ sommes bien obligés,¹⁵⁸ obligées, monsieur; et
pamy. We to you are much obliged, m f sir; and
 nous vous⁵⁴ souhaitons le bon soir²³⁴. Bon soir, mesdames; je vous⁵⁴
we you wish the good evening. Good evening, ladies; I you
 souhaite une promenade agréable³². Monsieur M. vous aviez coutume²⁵⁷
wish a walk pleasant. Mr. M. you had custom
 d'¹⁶⁸aimer fort¹⁸³ (ou) beaucoup la⁷ musique; vous⁵⁴ servez²⁵⁷ vous¹³³
to like much NB the music; you use you
 jamais de votre violon à présent? Je m'⁵⁴ en⁵⁹ sers²⁵⁷ quelquefois; très
ever of your violin at present? I me of it use sometimes; very
 rarement. Puisque vous ne vous⁵⁴ en⁵⁹ servez²⁵⁷ pas, je vous⁵⁴ serai
seldom. Since you — you of it use not, I to you will be
 obligé, si vous voulez¹⁴⁴ me⁵⁴ ⁵⁹ ⁶² prêter, (jusqu'à ce) que j' en⁷⁰ aie²¹⁸
obliged, if you will me him lend, till that I of them have
 fait²⁵¹ faire un. Je ne pense pas que²²¹ vous puissiez¹⁴⁵ vous⁵⁴ en⁵⁹
made make one. I think not that you can you of it
 servir; les cordes sont ³³ toutes²⁹ rompues¹⁵⁸. Je les⁵⁴ ferai²⁵⁰ raccomoder.
use; the strings are all broken. I them will make mend.
 J' y⁶⁴ en⁷⁰ ferai²⁵⁰ mettre de neuves²⁹. Qui vous⁵⁴ l'⁶² a¹³⁶ fait? Un
I to it of them will make put some new. Who you him has made? A
 nommé Fiddle. Quand vous le⁵⁴ verrez¹⁴², je vous⁵⁴ prie de¹⁶⁸ lui³⁴
man named Fiddle. When you him will see, I you beg to to him
 dire²⁵² de ⁵⁴ m' ⁵⁹ en⁷⁰ faire un semblable. Combien vous⁵⁵ en⁵⁹ a-t-il
tell to me of them make one like. How much you of it has he
 pris²⁷² (ou) fait payer? Il m'⁵⁵ a¹³⁶ pris²⁷² (ou) il m'⁵⁵ a fait payer
taken (or) made pay? He me has taken (or) he me has made pay
 vingt guinées. Il vous⁵⁵ a¹³⁶ pris (ou) fait²⁷² payer trop. Il ne m'⁵⁵ a
twenty guineas. He you has taken (or) made pay too much. He me has
 pas bien traité²⁵⁷ (ou) il n' en a pas bien agi²⁵⁷ avec moi⁵⁸ (ou) il n' en a
not well treated (or) he of it has not well acted with me (or) he of it has
 pas bien usé²⁵⁷ avec moi. Si j'étais à votre place, j' en⁷⁰ ferais²⁵¹ faire
not well used with me. If I was at your place, I of them would make make
 un à Paris. Vous ⁵⁴ l'⁶² auriez meilleur et à meilleur marché. Je m'⁵⁴
one at Paris. You him would have better and at better bargain. I me
 imagine²⁵⁴ que²²¹ vous n'avez pas dessein de¹⁶⁸ revenir²⁶⁵ (ou) de
imagine that you have not intention to come back (or) to
 retourner²⁶⁵ chez²⁰⁸ vous ce soir²³⁵. Oui, j'ai dessein d'y⁷⁰ revenir²⁶⁵
go back at you this evening. Yes, I have intention to there come back
 (ou) d'y retourner²⁶⁵. Vous prendrez (ou) vous allez prendre une
(or) to there go back. You will take (or) you are going to take a

tasse de^s thé avant le vous⁵⁴ en aller (ou) avant que vous vous⁵⁴ en
 cup of tea before * to you away go (or) before * that you you away
 alliez²¹⁸. Je ne puis pas rester. Nos gens²²⁹ m'⁵⁴ attendront. Ils seront
 go. I can not (kk) stay. Our people me will expect. They will be
 inquiets d'apprendre²⁷⁵ de mes nouvelles (ou) des nouvelles de moi⁵⁸.
 anxious to learn of my news (or) some news of me.
 Il me tarde de voir comment ils se⁵⁴ portent²⁴¹. Il y²⁴⁶ a trois jours
 It me longs to see how they themselves bear. It there has three days
 que je n'¹⁹⁶ ai appris²⁷⁵ de leurs nouvelles (ou) des nouvelles d'eux⁵⁸.
 that I not have learned of their news (or) some news of them.
 Le thé sera prêt (ou) va† être prêt tout de suite. Apprêtez le thé
 The tea will be ready (or) is going to be ready just now. Prepare the tea
 aussi vite que vous pourrez¹⁴³_{NB}. Approchez²⁷⁴-vous⁵⁶ de la table.
 as fast as you will be able. Approach you of the table.
 Approcherai²⁷⁴ je la table plus près de vous? Elle⁶² est très bien où
 Shall approach I the table more near of you? She is very well where
 elle⁶² est. Apportez le thé, et emmenez²⁵⁶ les enfants hors de la chambre.
 she is. Bring the tea, and lead away the children out of the room.
 N'y a²⁴⁶-t-il pas de⁸_{NB} café? Oui, il y a²⁴⁶ du⁹ thé et du³ café.
 There has it not of coffee? Yes, it there has some tea and some coffee.
 Duquel voulez¹⁷⁴ vous? Je vais† ¹⁷²prendre une tasse de⁸ café!
 Of the which will you? I am going to take a cup of coffee!
 Mangez un peu de⁸_{NB} pain et de²⁰⁴ beurre. Votre café est-⁶²il¹³⁴ assez
 Eat a little of bread and of butter. Your coffee is it enough
 sucré? Oui, il⁶² est très agréable. Vous en⁵⁴ prendrez une autre tasse;
 sugared? Yes, he is very agreeable. You of it will take an other cup;
 n'est ce²⁸² pas? Non, pas davantage, je vous⁵⁴ remercie. À présent il
 is it not? No, no more, I you thank. At present it
 faut¹⁸¹ que je m'en aille. Si vous voulez¹⁴⁴ venir avec moi, je vous⁵⁴ en⁵⁹
 must that I me away go. If you will come with me, I you of it
 saurai²⁷⁹ bon gré. Oui, je le⁷⁰ vieux bien. Amenez²⁵⁶-moi⁵⁶ mon cheval.
 will know good will. Yes, I it will well. Lead me my horse.
 Apportez²⁵⁵-moi mon fouet et mes³ éperons. Voilà²⁴⁷ votre fouet, et
 Bring me my whip and my spurs. See there your whip, and
 voici²⁴⁷ vos éperons. Ils⁶² ne sont pas bien. Qu'²⁸¹est-ce qu'ils ont?
 see here your spurs. They are not well. What is it that they have?
 Vous trouvez à redire²⁷⁸ à tout¹⁰⁷. Ne pouvez-vous pas vous⁵⁴ passer²⁸⁰
 You find to resay to all. Can you not you deprive
 d'éperons? Non, je ne le⁷⁰ puis pas. Je ²⁸⁰veux ¹⁷²retourner²⁶⁵ (ou)
 of spurs? No, I it can not. I wish to go back (or)
 revenir²⁶⁵ aussi vite que je pourai¹⁴²_{NB}, pour aller à la rencontre²⁷³ (ou)
 come back as fast as I shall be able, to go to the meeting (or)
 au devant²⁷³ d'un de mes⁸⁷ amis qui vient ¹⁷²passer²⁷¹ quelques jours
 to the before of one of my friends who comes to pass some days
 chez²⁰⁸_{NB} nous. Il sera trop tard; n'est-ce pas²⁸²? Je crains qu'oui (ou)
 at us. It will be too late; is it not? I fear that yes (or)
 je crains qu'il ne¹⁹⁵ le⁷⁰ soit¹⁴⁶. Je ne puis jamais m'⁵⁴ apprêter à tems.
 I fear that it — it be. I can never me prepare at time.
 J'ai²⁷⁷ beau dire à ces gens²²⁹ de¹⁶⁸ tenir toujours prêtes les choses dont
 I have fine say to those people to keep always ready the things of which
 j'ai²⁶⁰ besoin, ils ne veulent pas le⁵⁴ faire. J'ai²⁷⁷ beau dire et beau faire,
 I have need, they will ‡ not it do. I have fine say and fine do,

* See note || Guide, page 402.

† See note * Guide, page 312.

‡ Will means here choose, like, &c

ils veulent faire tout¹⁰⁷ à leur tête. Ils me⁵⁴ rendent²⁴⁹ très malheureux.
 they will do all at their head. They me render very unhappy.
 Si j'étais que de vous je les⁵⁴ mettrais à la porte. Que voulez¹⁷⁴ vous
 If I was — — you I them would put to the door. What will you
 qu'on fasse¹⁴⁵? On⁹⁰ ne peut pas se⁵⁴ passer²⁸⁰ de quelqu'un⁹⁵, et il est
 that one do? One can not oneself deprive of some one, and it is
 très désagréable de changer toujours de gens²²⁹. Cela est vrai; mais je
 very disagreeable to change always of people. That is true; but I
 ne garderais pas des⁹ gens qui ne voudraient pas faire attention²⁵⁹ à mes
 would keep not some people who would not make attention to my
 ordres. Allons; ne faites pas attention à eux⁵⁸. Ils se⁵⁴ ressemblent
 orders. Let us go; make no attention to them. They themselves resemble
 tous. Heureux ceux⁶⁶ qui peuvent s'⁵⁴ en⁵⁹ passer²⁸⁰.
 all. Happy those who can themselves of them deprive.

THEME MÊLÉ

SUR TOUTES LES REGLES.

BATHMENDI, *Conte Oriental*.

Sous le règne d'un roi de Perse dont j'ai oublié le nom, un marchand
 75 N B
 de Balsora fut ruiné par de mauvaises entreprises Il recueillit les
 4 137 * 10 33 29 137 *
 débris de sa fortune, et se retira au fond de la province de Kousistan.
 14 (ii) 137 *
 Là il acheta une petite maison de campagne et un champ qu'il laboura
 137 * 33 29 25 74 137
 fort mal, parce qu'il pensait toujours au tems qu'il avait quelque chose
 140 164 200 † 140 99
 de plus agréable à l'occuper. Le chagrin abrégé les jours de ce
 (cc) 169 54 7 137
 marchand: Se sentant près de sa fin, il appela auprès de lui quatre fils
 54 14 137 58
 qu'il avait, et il leur parla ainsi; Mes chers enfants, je n'ai d'autre bien
 74 140 53 54 137
 à vous laisser que cette maison, et la connaissance d'un secret que je
 196 54 198 13 74

* Fut the perfect, not *était* the imperfect, because here you express an *action*, not a *state* of being; i. e. bad speculations ruined him; see note * Guide, page 226.

N. B. The *perfect tense*, called by some grammarians the *historic tense*, is chiefly used in *historical* narrations; i. e. to express *events past* in a time known to be also *entirely past*; but it is not necessary in order to use it, that every verb should be attended by an expression denoting a time past; it is sufficient that the time be mentioned or alluded to at the beginning of the narration, because the mind naturally goes back to the period which has either been mentioned or alluded to:

† See note * Key, page 129.

n'ai dû vous révéler qu'à présent. Dans le tems de mon opulence, j'avais
 136 242 54 2 140
 pour ami le génie Alzim. Il me promit d'avoir soin de vous après moi
 4 54 137 168 58 58
 (ou) quand je ne serais plus, et de vous partager un trésor. Ce génie
 168 54 33 29 4 54
 demeure à quelques milles d'ici, dans la grande forêt de Kom. Allez le
 172 56 162 (ii) 56 168 193 7
 trouver, demandez-lui ce trésor, mais gardez-vous de croire... La mort
 ne lui permit pas d'achever. Les quatre fils du marchand, après avoir
 202 * 137 168 154
 pleuré et enterré leur père, allèrent à la forêt de Kom. Ils s'informèrent
 137 (ii) 137
 de la demeure du génie Alzim. Ils n'eurent pas de peine à la trouver.
 4 137 8 N B 54 62
 Alzim était connu de tout le pays: il accueillait avec bonté tous ceux
 140 38 139 88
 qui venaient le voir, il écoutait leurs plaintes, les consolait, leur prêtait
 74 139 54 172 139 54 139 54 139
 de l'argent, quand ils en avaient besoin; mais ces bienfaits étaient à une
 9 54 140 140
 condition; il fallait suivre aveuglément le conseil qu'il donnait; c'était
 140 172 74 139 † 14
 sa manie; nul n'était reçu dans son palais avant d'en avoir fait le serment.
 14 101 139 55
 Ce serment n'effraya pas les trois fils aînés du marchand; le quatrième,
 137 32
 qui se nommait Taï, trouva cette cérémonie ridicule. Cependant il
 (ii) 140 4 137
 voulait entrer et recevoir le trésor: il jura donc comme ses frères; mais
 140 172 172 137 184
 réfléchissant aux dangereuses conséquences de cet indiscret serment, se
 (i) 2 (i) (ii)
 rappelant que son père, qui avait coutume de visiter ce palais, avait passé
 140 168 140
 sa vie à faire des sottises, il voulut sans être parjure, se mettre à l'abri
 14 169 9 137 154 23 54 172
 de tout danger; et tandis qu'on les conduisait vers le génie, il boucha
 90 54 138 137
 ses oreilles avec de la cire odoriférante. Muni de cette précaution, il se
 9 32 29 54
 prosterna devant le trône d'Alzim. Alzim fit relever les quatre fils de
 137 137 (kk)
 son ancien ami, les embrassa, et fit apporter un grand coffre rempli de
 54 137 137 (kk) 33 200
 dariques. Voici, dit-il, le trésor que je vous ai destiné. Je vais vous le
 247 137 74 55 54 59
 partager, et ensuite je dirai à chacun de vous la route qu'il doit prendre
 172 103 58 172
 pour être parfaitement heureux. Taï n'entendait pas ce que le génie
 170 4 138 † 84

* See note * Guide, page 251.

† THIS, THAT, before the verb BE, are often expressed by *Ce*, a contraction of *ceci*, *cela*.

‡ This verb and the following might also be expressed by the *perfect*, but that would imply a sudden and *momentary* action, not a *continuation* of the action.

disait (ou) ce que disait le génie, mais il l'observait attentivement, et voyait dans ses yeux, et sur son visage un air de finesse et de malignité qui lui donnait beaucoup d'inquiétude. Cependant il reçut avec reconnaissance sa part du trésor. Alzim, après les avoir ainsi enrichis, prit un ton affectueux, et leur dit; Mes chers enfants, votre bonne ou votre mauvaise destinée tient à ce que vous rencontriez plus tôt ou plus tard un certain être nommé Bathmendi, dont tout le monde parle, mais que bien peu de gens connaissent. Les malheureux humains le cherchent tous à tâtons. Moi, qui vous aime, je vais dire à l'oreille de chacun de vous où il pourra le trouver. À ces mots, Alzim prit en particulier Bekir l'aîné des quatre frères. Mon fils, lui dit-il, tu es né avec du courage, et tu as beaucoup de talents pour la guerre; le roi de Perse vient d'envoyer une armée contre les Turcs; joins cette armée; c'est dans le camp des Perses que tu trouveras Bathmendi. Bekir remercie le génie, et brule déjà de partir. Alzim fit signe au second fils d'approcher; c'était Mesrou. Tu as de l'esprit, lui dit-il, de l'adresse et de grandes dispositions pour mentir; prends le chemin d'Ispahan; c'est à la cour que tu dois chercher Bathmendi.—Il appela alors le troisième frère qui s'appelait Sadder: toi, lui dit-il, tu fus doué d'une imagination vive et féconde; tu vois les objets non comme ils sont, mais comme tu veux qu'ils soient; tu as souvent du génie, et pas toujours le sens commun; tu seras poëte. Prends le chemin d'Agra; c'est parmi les beaux esprits et les belles dames de cette ville, que tu trouveras Bathmendi.—Taï

* In all friendly conversations between persons of the same age and of the same condition in life, especially when young; between parents and their children, from superiors to inferiors, from the aged to the young the *second person singular* is so prevalent, that to use the plural, seems as a check or a rebuke. Τὺ and τοῖ convey to a french ear something kind flowing naturally from the heart; so there is an old song which says: Vous *effarouche les amours, mais toi les ramène toujours*; You frightens love, but τὸν always brings it back. If τὺ, τοῖ, are sometimes used by way of contempt, the expression is in the tone of the voice, not in the words themselves, for vous may be used in the same way.

† As you wish that they be; see note * Guide, page 239, which is also applicable to wish.

s'avança à son tour; et grâce aux boules de cire, il n'entendit pas un
 (ii) 137 25 187
 mot de ce qu'Alzim lui disait (ou) de ce que lui disait Alzim. On a su
 84 54 133 (ee4) 92
 depuis qu'il lui avait conseillé de se faire derviche.—Les quatre frères,
 55 162 140 168 (ii)
 après avoir remercié le bienfaisant génie, retournèrent à leur demeure.
 154 (i) 137
 Les trois aînés ne révaient qu'à Bathmendi. Taï déboucha ses oreilles,
 139 137
 les entendit arranger leur départ, et proposer de vendre leur petite
 54 137 (kk) 172 168 33 29
 maison au premier offrant, pour en partager le prix. Taï demanda d'être
 170 54 137
 l'acquéreur. Il fit estimer la maison et le champ, paya de son or la part
 137 250 3 137
 qui revenait à chacun de ses frères, leur souhaita toutes sortes de
 74 140 54 162 137 33 29 8
 prospérité, les embrassa tendrement, et resta tout seul dans la maison
 54 137 137
 paternelle.—Ce fut alors qu'il s'occupa d'exécuter un projet auquel il
 32 29 62 N B 137 * (ii) 137 (kk) 76
 pensait depuis long-tems. Il était amoureux de la jeune Amine, fille
 140 140 33 4 22
 d'un laboureur son voisin. Amine était belle et sage. Elle avait soin
 140 140
 du ménage de son père, et ne demandait à Dieu que deux choses; la
 25 139
 première que son père vécût long-tems; la seconde de devenir la femme
 29 14 146 149 29 (nn)
 de Taï. Ses souhaits furent exaucés. Taï la demanda et obtint sa main.
 137 158 54 137 137
 Le père d'Amine vint demeurer chez son gendre, et lui apprit l'art de
 137 172 54 162 137
 faire rendre à la terre tout ce qu'elle peut donner à ceux qui la cultivent.
 154 62 172 88 54 62
 Le champ doubla de valeur; et comme il était laborieux, et sa femme
 137 140 14
 économe, chaque année augmenta leur revenu. Amine eut beaucoup
 137 137 †
 d'enfants. Les enfants qui ruinent les riches oisifs des villes, enrichissent
 8 N B 7 29 39 7
 le laboureur. Au bout de douze ans, Taï, père de dix jolis enfants,
 22 34 29 32 29 22 33 29
 époux d'une femme bonne et vertueuse, maître de plusieurs esclaves, et
 possesseur de deux troupeaux, était le plus heureux fermier du Kousistan.
 140 44 (i) 5
 —Cependant ses trois frères couraient après Bathmendi. Békir était
 138 140 238
 arrivé au camp des Perses. Il se présenta au grand visir, et demanda
 54 137 33 137

* *Fut*, because here an *action* begins; see note * Guide, page 226.

† *Eut* not *avait*, because you mean here *brought forth* many children, not *was in possession of* many children, which *avait* would imply; see note * Guide, page 226.

à servir dans le corps qu'on exposait le plus. Sa figure, sa bonne
169 74 92 139 14 14
volonté plurent au visir qui l'admit dans une troupe de cavalerie. Peu
137 202 54 137 8
de jours après, une bataille sanglante se donna. Békir fit des prodiges,
8 N B 32 29 (ii) 137 137 9
sauva la vie à son général, et prit de sa main celui de l'ennemi. Les
137 137 14 88
louanges de Békir retentirent par tout (ou) tout retentit des louanges de
137 137
Békir, et le visir reconnaissant, éleva son libérateur au grade d'officier
32 137
général. Alzim avait raison, se disait Békir; c'est ici que la fortune
32 239 140 24 54 139 62 N B 7
m'attendait; tout annonce que je vais rencontrer Bathmendi.—La gloire
54 139 172 201
de Békir, et surtout son élévation, excitèrent l'envie et les murmures de
2 137
tous les satrapes. Békir malheureux par ses succès mêmes, vivait seul,
33 140
toujours sur ses gardes, et exposé à tout moment à recevoir un outrage.
169
Il regrettait le tems où il n'était que simple soldat, et attendait avec im-
139 * 140 (i) 138
patience la fin de la guerre, quand les Turcs renforcés par de nouvelles
201 157 10 (i)
troupes et guidés par un nouveau général, vinrent attaquer la division que
157 137 (nn) 74
Békir commandait (ou) que commandait Békir.—C'était une occasion
140 (cc⁴) † 140
que les satrapes de l'armée attendaient depuis long-tems (ou) qu'atten-
74 140
daient depuis long-tems les satrapes de l'armée. Ils employèrent cent
(cc⁴) 137
fois plus d'adresse à faire battre leur chef, qu'ils n'en avaient montré
8 N B 169 250 70 140 159
dans toute leur vie pour n'être pas battus eux-mêmes. Le brave Békir
170 158
abandonné, couvert de blessures, accablé sous le nombre, fut pris par les
200 137
janissaires, et envoyé à Constantinople, où il fut jetté dans un cachot.
4 137
Hélas ! s'écriait-il, dans sa prison, je commence à penser qu'Alzim m'a
139 14 55
trompé, car je ne puis pas espérer de rencontrer ici Bathmendi.—La
172
guerre dura quinze ans, et les satrapes empêchèrent toujours l'échange
137 137 134
de Békir. Sa prison ne fut ouverte qu'à la paix. Il courut aussitôt à
137 158 137
Ispahan chercher le visir son protecteur, à qui il avait sauvé la vie. Il
4 (kk) 140
fut trois semaines sans pouvoir lui parler. Au bout de ce tems, il obtint
140 N B 154 54 172 167

* See note * Key, page 129.

† See note † Key, page 146.

une audience. Quinze ans de prison changent un peu la figure d'un
beau jeune homme. Békir était à peine reconnaissable; aussi le visir ne le
reconnaissait pas. Cependant, à force de se rappeler les différentes époques
de sa glorieuse vie, il se souvint que Békir lui avait autrefois rendu un
petit service. Oui, oui, mon ami, lui dit-il, je vous remets; vous êtes un
brave homme; mais l'état est bien obéré; une longue guerre et de
grandes fêtes ont épuisé nos finances; cependant revenez me voir; je
tâcherai, je verrai... Eh! Monseigneur, je n'ai pas de pain, et depuis
quinze jours que j'attends le moment de parler à votre grandeur, je
serais mort de misère, sans un soldat de la garde, mon vieux camarade,
qui a partagé sa paye avec moi (ou) avec moi sa paye. C'est fort
bien à ce soldat, répondit le visir; cela est vraiment noble et touchant;
j'en parlerai au roi. Revenez me voir; vous savez que je vous aime...
En disant ces mots, il lui tourna le dos. Békir revint le lendemain, mais
il trouva la porte fermée. Accablé de désespoir, il sortit du palais et de
la ville, résolu de n'y rentrer jamais.—Il se laissa tomber au pied d'un
arbre sur le bord du fleuve Zenderou. Là il réfléchit à l'ingratitude des
visirs, à tous les malheurs qu'il avait éprouvés, à ceux qui le menaçaient
encore, et ne pouvant plus supporter ces tristes idées, il se leva pour se
précipiter dans le fleuve;... mais il se sentit embrasser par un mendiant
qui baignait son visage de pleurs, et s'écriait en sanglotant; c'est mon
frère, c'est mon frère Békir! Békir regarde, et reconnaît Mesrou.—Tout
homme a du plaisir sans doute à retrouver un frère qu'il n'a pas vu
depuis long-tems; mais un malheureux, sans ressource, sans ami, qui va
finir ses jours de désespoir, croit voir un ange du ciel, en retrouvant un
frère qu'il aime. Ce fut le sentiment que Békir et Mesrou éprouvèrent

* See note † Key, page 146.

† See note ‡ Guide, page 410.

a la fois (ou) qu'éprouvèrent à la fois Békir et Mesrou. Ils se pressent
 mutuellement dans leurs bras, ils confondent leurs larmes, et après les
 premiers moments donnés à la tendresse, ils se regardent avec des yeux
 surpris et affligés. Tu es donc aussi malheureux? s'écria Békir.
 Voici, répondit Mesrou, le premier moment de bonheur dont j'ai joui
 depuis que nous nous sommes quittés. À ces mots, les deux infortunés
 s'embrassent encore; ils s'appuyent l'un contre l'autre; et Mesrou assis
 près de Békir, commença ainsi son histoire.—Tu te souviens du jour
 fatal où nous allâmes chez Alzim. Ce perfide génie me dit que je
 pourrais trouver à la cour ce Bathmendi que nous desirions tant de ren-
 contrer. Je suivis son funeste conseil, et j'arrivai bientôt à Ispahan.
 Je fis connaissance avec une jeune esclave qui appartenait à la maîtresse
 du premier secrétaire du grand visir. Cette esclave conçut de l'affection
 pour moi, et m'introduisit à sa maîtresse, qui me fit passer pour son petit
 frère. Bientôt le petit frère fut présenté au visir, et quelques jours
 après, il obtint un emploi dans le palais.—La sultane me distingua, et
 me prit dans une amitié intime. Dès ce moment, les honneurs et les
 richesses commencèrent à pleuvoir sur moi. Le monarque lui-même me
 témoigna de l'affection. Il aimait à causer avec moi, parce que je le
 flattais avec adresse, et que je lui conseillais toujours ce qu'il avait envie
 de faire. C'était le moyen de lui faire faire bientôt ce que je voudrais.
 Cela ne manqua pas d'arriver. Au bout de trois ans, je me vis à la fois
 premier ministre, favori du roi, maître de nommer et de déplacer les
 visirs, décidant tout par mon crédit, et recevant tous les matins les
 grands de l'empire, qui venaient attendre mon reveil pour obtenir de

* The French often use the *present* tense instead of the *perfect*, in narrations, to show the *suddenness* of the action, or to call the *attention* of the hearer or reader more particularly to it, by representing the action as passing at the moment they are speaking; but the *perfect* may be used with as much grammatical propriety.

† The preposition *de*, *of* is implied in this pronoun; see 74th rule.

‡ See || Key, page 129.

moi un sourire de protection.—Au milieu de ma gloire et de ma fortune,
 je m'étonnais de ne pas rencontrer ce Bathmendi que je cherchais.
 Rien ne me manque, me disais-je; pourquoi Bathmendi me manque-t-il?
 Cette idée et la gêne où je passais ma vie, empoisonnaient tous mes
 plaisirs. L'amour du roi pour une jeune Mingrélienne vint combler
 mon infortune. Toute la cour tourna les yeux de ce côté, dans l'espoir
 que la maîtresse chasserait le ministre. Je parai le coup en me liant
 avec la Mingrélienne, et en flattant l'amour du roi: mais cet amour
 devint si violent, que le monarque, décidé à épouser sa maîtresse, me
 demanda mon avis. Je tergiversai quelques jours. La sultane mère,
 qui craignait de perdre son crédit si son fils se mariait, vint me déclarer
 que, si je ne rompais pas ce mariage, elle me ferait assassiner le jour
 même de la cérémonie. Une heure après, la Mingrélienne vint m'assurer
 que, si je ne la faisais pas épouser par le roi dès le lendemain, je serais
 étranglé le jour d'après. Ma position était embarrassante; il fallait
 choisir du poignard, du cordon, ou de la fuite. J'ai pris ce dernier parti.
 Je me suis déguisé comme tu vois, et me suis échappé du palais avec
 quelques diamants dans mes poches, qui me feront vivre avec toi dans
 quelque coin de l'Indoustan, loin des sultanes, des Mingréliennes et de
 la cour.—Après ce récit, Békir raconta ses aventures à Mesrou. Ils
 convinrent tous deux qu'ils auraient fait tout aussi bien (ou) tout aussi
 bien fait de ne pas courir le monde, comme ils avaient fait, et que la
 meilleure chose qu'ils pussent faire, était de retourner dans le Kousistan,
 auprès de leur frère Taï, où les diamants de Mesrou les mettraient en
 état de mener une vie douce et aisée. Après cette résolution, ils se
 mirent en route, et marchèrent pendant plusieurs jours sans aventure.—

* See note † Guide, page 337.

† Here the *compound of the present* is used, because he refers to his *last* action which is *recent*, but the perfect may also be used.

Comme ils traversaient la province de Farsistan, ils arrivèrent vers le
soir à un petit village où ils comptaient passer la nuit. C'était un jour
de fête. En entrant dans le village, ils virent plusieurs enfants de
paysans qui revenaient de la promenade, conduits par un espèce de
magister mal vêtu, marchant la tête basse, et ayant l'air de rêver
tristement. Les deux frères s'approchent de ce magister, le regardent
attentivement. . . . Quelle est leur surprise ! C'est Sadder, c'est leur frère
Sadder qu'ils embrassent. Eh quoi ! mon ami, lui dit Békir, est-ce
ainsi qu'on récompense le génie ? Tu vois, répondit Sadder, qu'on le
traite à peu près comme la valeur ; mais la philosophie y trouve un grand
sujet de réflexion, et cela console beaucoup. En disant ces mots, il
ordonna à tous les enfants d'aller chez eux, conduisit Békir et Mesrou à
sa petite cabane, apprêta lui-même un peu de riz pour leur souper, et après
s'être fait raconter leurs histoires, il leur dit la sienne en ces mots :—Le
génie Alzim, que je soupçonne beaucoup d'aimer le mal d'autrui, me
conseilla de chercher cet introuvable Bathmendi dans la grande ville
d'Agra, parmi les beaux esprits et les belles dames de cette ville.
J'arrivai à Agra ; et avant de me repandre dans le monde, je voulus
m'annoncer par quelque ouvrage d'éclat. Au bout d'un mois, mon
ouvrage parut ; c'était un cours complet de toutes les sciences humaines,
en un petit volume divisé par chapitres. Chaque chapitre était un conte,
et chaque conte enseignait parfaitement une science.—Mon livre et moi
nous devinmes bientôt à la mode. On m'invita dans toutes les sociétés
qui se piquaient d'avoir un peu d'esprit ; on ne parlait que de moi, et la
sultane favorite m'écrivit de sa main un billet sans orthographe, pour
me prier de venir à la cour.—Courage ! me disais-je, Alzim ne m'a pas
trompé : ma gloire est au comble ; je la soutiendrai par des moyens plus

* See note * Key, page 151.

surs que ceux de l'intrigue; je plairai, et je trouverai Bathmendi. Je
82 29 88 7
 fus parfaitement accueilli dans le palais du grand Mogol: la Sultane
137 *
 favorite se déclara hautement ma protectrice, me presenta à l'empereur,
32 29 54 137 54 137
 me commanda des vers, me donna des pensions, m'admit à ses petits
54 137 9 54 137 9 54 137 33 29
 soupers, et me jura cent fois le jour, une amitié à toute épreuve.—Je
54 137 12 33 29
 croyais toucher au moment de rencontrer Bathmendi, quand ma pro-
140 154 201
 tectrice se brouilla avec le visir pour un gouvernement de province que
137
 celui-ci refusa au fils du confiseur de la favorite. La Sultane outrée de
137 157
 cette audace, pria l'empereur de chasser l'insolent ministre; mais l'em-
137 168
 pereur aimait son visir, et refusa la favorite. ⁽ⁱ⁾ Alors il fallut établir une
140 137 137 172
 intrigue en règle pour perdre le visir soutenu. Je fus du complot, et je
170 32 137
 reçus ordre de composer contre le ministre une satire sanglante, et de la
137 24 168 32 29 168 54
 répandre dans le public.—Le visir sut bientôt que j'en étais l'auteur. Il
137 184 54 140
 alla trouver la favorite, lui porta le brevet qu'il avait d'abord refusé, une
137 172 54 162 137 74 140
 ordonnance de cent mille dariques sur le trésor royal, et ne lui demanda
21 32 54 162 137
 pour recompense que de lui permettre de me jeter dans un cachot.
54 162 168 54
 C'est une misère, répondit la favorite, et je suis très heureuse de
137 29 168
 † pouvoir faire quelque chose qui vous soit agréable. Je vais envoyer tout
172 98 74 54 146 172
 à l'heure chercher (ou) chercher tout à l'heure ce misérable qui a osé
(kk)
 vous insulter malgré mes défenses expresses, et le remettre entre vos
54 172 32 29 54 (kk)
 mains. Heureusement pour moi un esclave de la favorite qui était
58 140
 présent, vint me raconter leur conversation; je n'eus que le tems de me
137 54 172 137 7 168 54
 sauver.—Depuis cette époque, j'ai parcouru tout l'Indoustan, gagnant à
5
 peine ma vie à écrire des romans, et à faire des vers. Tant que j'avais
184 169 9 204 9 140
 eu de l'argent, mes ouvrages avaient été des chef-d'œuvres; sitôt que je
9 140 9
 fus dans la misère, je ne fis plus que des sottises. Enfin dégoûté
137 † 7 137 9

* *Fus* the perfect, not *étais* the imperfect, because you express here a *fact*; i. e. they *received* me; see note * Guide, page 226. † See note † Key, page 146.

‡ *Je fus*, *was* is here expressed by the *perfect*, because the beginning of an *action* is meant; i. e. as soon as he *fell* into misery; see note * Guide, page 226.

d'instruire l'univers, j'ai mieux aimé apprendre à lire à des paysans, et
 je me suis fait maître d'école dans ce petit village où je vis de pain bis,
 et où je n'espère pas voir jamais Bathmendi.—Il ne tient qu'à toi de le
 quitter, lui dit Mesrou, et de retourner avec nous dans le Kousistan, où
 quelques diamants que j'emporte, nous assurent une vie douce et
 tranquille. Il n'eut pas beaucoup de peine à déterminer Sadder. Dès
 le lendemain les trois frères sortirent du village avant le jour, et prirent
 la route du Kousistan.—Ils en étaient à leur dernière journée, et près
 d'arriver à la petite maison de Taï. Cette idée les consolait; mais leur
 espoir était mêlé de crainte. Trouverons-nous notre frère? disaient-ils
 (ou) dirent-ils: nous l'avons laissé bien pauvre; il n'aura pas rencontré
 Bathmendi, puis qu'il n'a pas pu le chercher. Mes chers amis, leur dit
 Sadder, j'ai beaucoup réfléchi à ce Bathmendi dont Alzim nous
 a parlé. À parler franchement, je crois que le génie s'est moqué
 de nous. Bathmendi n'existe pas, et n'a jamais existé; car puisque
 mon frère Békir ne l'a pas rencontré, quand il commandait la moitié
 de l'armée persanne; puisque Mesrou n'en a pas entendu parler,
 lorsqu'il était le favori du grand roi; puisque moi-même je n'ai pu
 même deviner ce que c'était dans le tems que j'étais comble des
 faveurs de la gloire et de la fortune; il est clair que Bathmendi est
 un être imaginaire, une illusion, une chimère après laquelle tous les
 hommes courent, parce qu'ils aiment les chimères, et à courir.—Il allait
 prouver que Bathmendi n'habitait pas dans ce monde, lorsqu'une troupe
 de voleurs sort de derrière les rochers qui bordaient la route, entoure les
 trois voyageurs, et leur ordonne de se dépouiller. Békir voulut résister,
 mais il fut bientôt désarmé. Après cette cérémonie qui fut l'affaire d'un
 instant, le chef des voleurs leur souhaila un bon voyage, et les laissa tout

* Not *apprendre* des paysans à lire, for the direct object of the verb *teach* is to *read*, not *peasants*.
 i. e. he taught *reading* or to *READ*; to whom? to *peasants*.

† *Disaient* ils, if they repeated the remark; *dirent*-ils, if they made it only once.

‡ See note * Key, page 129.

§ See note * Key, page 151.

nuds au milieu du grand chemin.—Ceci vient à l'appui de ma proposition,
dit Sadder, en regardant ses frères. Ah! les lâches! s'écriait (ou) s'écria
Békir en fureur; ils m'ont arraché mon épée! Eh! mes diamants! mes
pauvres diamants! répondait (ou) répondit Mesrou en pleurant.— Il faisait
nuit; les trois infortunés se hâtèrent de gagner la maison de leur frère Taï.
Ils y arrivèrent enfin, et la vue de cette maison fit couler leurs larmes. Ils
s'arrêtèrent à la porte; ils n'osèrent frapper; toutes leurs craintes, toutes
leurs incertitudes recommencèrent. Tandis qu'ils balançaient ainsi,
Békir roule une grosse pierre, monte dessus, et trouvant une fente dans
le contrevent de la fenêtre, il regarde et aperçoit dans une chambre
propre et simplement meublée, son frère Taï à table, au milieu de dix
enfants qui mangeaient, riaient et babillaient tous à la fois. Taï avait
à sa droite sa femme Amine qui faisait manger son dernier enfant, et à
sa gauche était un petit vieillard d'une physionomie douce et gaie, qui
versait à boire à Taï. À ce spectacle Békir se précipite dans les bras
de ses frères, et frappe à la porte de toute sa force (ou) de toutes ses
forces. Un valet vient l'ouvrir, et jette des cris de frayeur, en voyant
trois hommes tout nuds. Taï court à la porte. On lui saute au cou.
On l'appelle mon frère; on le baigne de larmes. Il est troublé d'abord,
mais il reconnaît bientôt Békir, Mesrou, Sadder. Il les presse dans ses
bras, il ne peut suffire à leurs embrassements. Tous les enfants accourent
voir ce qu'il y avait. Amine vint aussi, mais elle se retira avec ses filles
à l'aspect des trois frères nuds. Il n'y eut que le petit vieillard qui ne
quitta pas la table.—Taï donna des habits à ses frères, les présenta à sa
femme, et leur fit baiser ses enfants. Hélas! dit Békir attendri à ce
spectacle; ton heureux sort nous console de tout ce que nous avons souffert.

* The French having three different ways of expressing a time past, for which the English have only one, it is sometimes difficult in a translation to determine which tense is meant, as it entirely depends on the intention of the speaker or writer. If you mean here that the action happened *once* only, the verb must be in the *perfect*; if you mean that it was *repeated*, the verb must be in the *imperfect*.

† See note * Key, page 151.

Depuis l'instant de notre séparation, notre vie n'a été qu'un enchainement d'infortunes, et nous n'avons pas seulement entrevu ce Bathmendi après lequel nous avons tous couru. Je le crois bien, dit alors le petit vieillard
 76 159 54 184 183 N B 33
 qui demeurerait toujours à table; je n'ai pas bougé d'ici. Comment!
 140
 s'écria Mesrou, vous êtes... Je suis Bathmendi, reprit le vieillard; Il est
 137 137 62 N B
 tout simple que vous ne me connaissiez pas, puisque vous ne m'avez
 55
 jamais vu; mais demandez à Taï, demandez à la bonne Amine, et à tous
 159 200 200 204
 ces petits enfants, il n'y en a pas un qui ne sache mon nom. Les trois
 32 29 246 199
 frères qui ne pouvaient se lasser de considérer ce petit vieillard,
 140 (ii) 68 33
 voulurent l'embrasser. Doucement, leur dit-il; je n'aime pas ces grands
 137 54 172 54 137 33 29
 mouvements. Il faut être amis avant de se caresser. Si vous souhaitez
 181 N B (kk) (ii)
 que nous le devenions jamais, ne vous occupez pas trop de moi. En disant
 54 146 148 (ii) 57 200 58
 ces mots, il se leva, baisa chacun des enfants, fit un petit salut aux trois
 (ii) 137 137 105 137 33
 frères, un sourire à Amine et à Taï, et alla les attendre dans leur chambre
 137 54 (kk) 25
 à coucher. Taï se remit à table avec ses frères, et leur fit apprêter des
 26 (ii) 137 54 137 (kk) 9
 lits. Le lendemain il leur montra ses champs, ses troupeaux, et leur fit
 54 162 137 3 54 162 137
 un détail de tous les plaisirs dont il jouissait. Békir voulut labourer
 149 202 137 172
 le jour même; aussi il fut le premier qui devint l'ami de Bathmendi.
 137 74 137
 Mesrou, qui avait été premier ministre, fut premier berger de la ferme, et
 140 137
 le poëte se chargea d'aller vendre à la ville, le blé, la laine, et le lait
 (ii) 168 172 7
 qu'on envoyait au marché; son éloquence attirait les chalands, et il était
 92 139 139 7 140
 aussi utile que les autres. Au bout de six mois, Bathmendi se plut avec
 43 43 (ii) 137
 eux, et leurs jours nombreux et tranquilles coulèrent doucement au sein
 58 32 29 32 29 137
 du bonheur.—Il est peut-être inutile de dire que BATHMENDI, en persan,
 7 62 N B
 signifie le BONHEUR.

THE END.



LIBRARY OF CONGRESS



0 003 117 912 9

